

తెలుగుపై ఉర్దూ పారశీకముల ప్రభావము

డాక్టర్ కే. గోపాలకృష్ణారావు, ఎం. ఏ. పి. హెచ్. డి.

రీడరు, తెలుగు శాఖ,

ఉస్మానియా విశ్వవిద్యాలయము.

పృథులు: 2000

ప్రచురణ: జనవరి 1968

హక్కులు: రచయితవి

వెల : ఐదురూపాయలు

ప్రతులకు:

ఆంధ్ర సారస్వత పరిషత్తు
బొగ్గులకుంట - హైదరాబాదు.

ముద్రణ :

వేంకటరమణ ముద్రణాలయము,
వరంగల్.

ప్రస్తావన.

1940 నాటి సంగతి. భువనగిరి పాఠశాలలో ఎనిమిదవ తరగతిలో నున్న పుడు ఉర్దూతోపాటు పాఠశీకమునుకూడ బోధించినారు. మాకు ఉర్దూపాఠము చెప్పెడి మౌల్వీసాహెబుగారే పాఠశీకముకూడ చెప్పుచుండెడివారు. వారు బోధించిన పాఠము మఱునాడు ఒప్పచెప్పనిచో జరుగవలసిన మర్యాద జరిగెడిది. తత్ఫలితముగ ఒకటి రెండునెలలలో 'ఆమదన్' కంఠస్థమైనది. హైదరాబాదు వచ్చిన తరువాత ఉన్నతవిద్య ఉర్దూద్వార అభ్యసించుట. స్వయంకృషివలన పాఠశీకము నందలి కొన్ని పాఠ్యములు చదువుకొనుట, సీటీకళాశాలలో ప్రముఖ కవులును విమర్శకులును అయిన మక్తూం మొహిఉద్దీన్ వంటి గురువులవలన గాలిట్, మీర్, ఇక్బాల్, ప్రేమచంద్ర మున్నగువారి రచనలను పాఠ్యములుగ చదువుట మొదలగు అంశములు నాకు ఉర్దూపాఠశీక భాషా సాహిత్యములపై అభిమానము అభిరుచి పేర్పగుటకు దోహదమొనగినవి.

తీరిక కలిగినపుడు ఉర్దూగజక్కు, రుబాయీలు, నవలలు, కథానికలు చదువుటతో తెలుగుపై ఆ భాషాసాహిత్యములు ముద్రవేసినట్లు తోచింది. వివిధగ్రంథావలోకనమువలన ఈ ప్రభావమును సుస్పష్టముగ గుర్తించగలిగితిని. ఈ అంశమునుగూర్చి కొన్ని వ్యాసములు వ్రాయవలయునను సంకల్పము కలిగెను. కాని పట్టుదలతో ప్రయత్నము చేయలేదు.

రెండు సంవత్సరములకు ముందు ఆంధ్రప్రదేశ్ సాహిత్యఅకాడమీవారు “తెలుగుపై ఉర్దూపాఠశీకముల ప్రభావము” అను అంశముపై వ్రాసిన ఉత్తమగ్రంథము నకు బహుమతి నొసగునట్లు ప్రకటించియుండిరి. మనసులో బీజప్రాయముగనుండిన సంకల్పమునకు అకాడమీవారి ప్రకటనము అప్పుత సేవనముచేసినట్లయినది. ఈసందర్భమును పుంస్కరించుకొని నాకులోచిన అభిప్రాయములను గ్రంథస్థముచేయుటకవకాశము లభించినది. ఈగ్రంథమునే ఉత్తమగ్రంథముగ నిర్ణయించి అకాడమీవారు రెండువేల రూపాయల బహుమానమును ప్రకటించుట నాకు ఆనందప్రోత్సాహముల నొసగినది.

సాహిత్యఅకాడమీవారు సూచించిన పరిధిలో రచనసాగినది. వ్రాయదగిన అంశమింతను రచననియే లోచించున్నది. బొగ్గు పండితుల మిశ్రభాషా నిఘంటువును ఆధారముగొని అరబీ, ఉర్దూపాఠశీకములకు సంబంధించిన అన్యదేశ్యముల నిఘంటువును, కూర్చుట అవసరము. ఈఅంశము “పరిశిష్టము”న వివరింపబడినది. ప్రభుత్వమువారుకాని, సాహిత్యఅకాడమీవారు కాని బృహత్ప్రణాళిను సూచించి నిఘంటు నిర్మాణమునకు పూనుకొనినచో సాహిత్య అకాడమీవారు ప్రకటించిన అంశమునకు సంపూర్ణ స్వరూపము వీర్చుడుననుటకు సందేహములేదు.

విస్తృతమైన పరిధిగల అంశమును చిత్త్యను సారముగ వివరించితిని. నేను విప్పటిచిర్రావిన ప్రణాళికయందుకాని, విషయవివరణమునందుకాని, ప్రమాదపశమున దొసగులు చొరికియుండును. పండితులు సవరణలు సూచించిన దినప్రభావమున స్వీకరించెదను

ఈ కృషిని బహూకరించిన ఆంధ్రప్రదేశ్ సాహిత్యఅకాడమీ వారికిని, శ్రీ దేవులపల్లె రామానుజరావుగారికిని హృదయపూర్వక కృతజ్ఞతలు. ముద్రణస్వపహారమున తోడ్పడినఆవులు డా. లోవెల సుప్రసన్నాచార్యులకు కృతజ్ఞుడ. సకాలమునకు అచ్చువేసిఇచ్చిన పేంట్టటమణ ముద్రణాలయమువారికిని కృతజ్ఞతలు తెలుపుట నావిధి. ఎంతశ్రద్ధగా చూచినను ముద్రారక్షణమునకు గురికాక పిప్పలేదు. సహృదయులు మన్నింప పొగ్గించులు.

జనవరి '68 }
ఓరుగల్లు.

కే. గోపాలకృష్ణారావు.

అనుక్రమణిక

భూమిక	1—10
పరిశీలనా విధానము	11
కవిప్రయోగము	14

<p>నన్నయ. నన్నెచోడుడు—14 నాచనసోమన—20 శ్రీనాథుడు—20</p> <p>జక్కన—31 గౌరన—32 నందిమల్లయ ఘంటసంగనలు—32 అనంతాచార్యుడు—33</p> <p>కొటవి గోపరాజు—33 అన్నమయ్య—34 శ్రీకృష్ణదేవరాయలు—34 పెద్దన—35</p> <p>సారంగు తమ్మయ్య—36 కుమారధూర్జటి—36 రామరాజభూషణుడు—38 రామరాజు</p> <p>రింగవరాజు—40 విచిత్రావధాన—40 సురభి మాధవరాయలు—41 పాలవేరి</p> <p>కదరీపతి—42 అయ్యలరాజు నారాయణకవి—45 పొన్నగంటి తెలగనార్యుడు—47</p> <p>చరిగొండ ధర్మన—48 దామర వేంగళభూపాలుడు—49 లెనాలి రామకృష్ణుడు—49</p> <p>నవరము చిననారాయణ—49 విజయరాఘవ నాయకుడు—50 కూచిమంచి జగ్గకవి—51</p> <p>గోగులపాటి కూర్మనాథుడు—52 భల్లా పేరియ—54 వేల్పురి విన్నన్న—56 వివిధ</p> <p>శతకములు—56 అంత్యప్రాసలు—58 దిట్టకవి నారాయణకవి—61 విస్సాప్రెగ్గడ</p> <p>కామరాజు—65 శిష్టు కృష్ణమూర్తి—67 రాయవాచకము—68 పోలపెద్ది వేంకట</p> <p>రాయకవి—70 సురవరము ప్రతాపరెడ్డి—71 జానపదగేయములు—72 శానవములు—73</p> <p>రైఫియతులు—75 చట్టములు—82 కొన్ని వచన గ్రంథములు—83 ఆధునిక</p> <p>వాఙ్మయము—84.</p>	
--	--

పదజాలము — వర్గీకరిణము	90
పదబంధములు — సమాసములు	92
క్రియలు	95
స్పష్టములు — ధ్వనులు	98
ధ్వని — అరిజామము	101

అర్థవిపరిణామము	107
అనువాద సాహిత్యము	110
ఉమ్మర్ ఖయ్యామ్ రుబాయిలు	112

దువ్వూరి రామిరెడ్డి, అదిభట్ల నారాయణదాసు, రాయప్రోలు సుబ్బారావు, ఉమర్ అలీషా, బుర్గుల రామకృష్ణరావు, మాధవపెద్ది బుచ్చిసుందరరామశాస్త్రి, స్ఫూర్తిశ్రీ, చలం ప్రభృతుల అనువాదములు, సూఫీ సర్కద్ రుబాయిలు—128
 షేక్ సాది గులిస్తాన్ తోస్తానులు—129 గాలిబ్ గీతాలు—133 మీర్కవితా మాధుర్యం—136 జఫర్ మధుతరంగాలు—137 అష్టద్ రుబాయిలు—137 మంజరి—140 ప్రేమార్చన 142

కథాసాహిత్యము	145
--------------	-----

చార్ దర్వీషుకథలు—145 తోతీనామాకథలు, యవనయామినీ వినోదకథలు, గోలకొండ కథలు—147

ప్రేమచంద్ కథలు, నవలలు, మాడపాటి హనుమంతరావు, వేమూరి ఆంజనేయశర్మ, బెల్లంకొండ చంద్రమౌళిశాస్త్రి ప్రభృతుల అనువాదములు.

వివిధకథలు మహమ్మద్ ముజీబ్, కృష్ణచందర్, అహమ్మద్ అలీ, గులాం అబ్బాస్ అక్తర్ హుస్సేన్ రాయపురీ, డా॥ రషీద్ జహా, ఉపేంద్రనాథఅస్కె, ఇబ్రహీంజలీస్, సాదత్ హసన్ జామంజో, ముంతాజ్ ముఫ్తీ, రుక్మిణీదేవి, ఖాదా అహమ్మద్ అబ్బాస్, ఖుర్రాతుల్ అయిన్ హైదరీ, దేవేంద్రనాథ్, హయాతుల్లా అన్నారీ అస్మత్ చుగ్తాయి. రాజేంద్రసింగ్ బేదీ మున్నగువారి కథల అనువాదములు.

కావ్యవాఙ్మయము - వివిధగ్రంథములు	185
--------------------------------	-----

ఇలాజుల్ గుర్బా, తిబ్బెఅక్బర్ షాహి, అబ్దుల్ రజాక్, ఔరంగజేబులేఖలు పరిశిష్టము

భూ మి క

ఆంధ్రభాషా సాహిత్యములపై తొలిదశనుండియు నన్యభాషల ప్రభావము ప్రగఱుచు నుండెననునది చారిత్రక సత్యము. ఆర్యభాషా కుటుంబమునకు జెందిన సంస్కృతభాషాసాహిత్యప్రభావము ద్రావిడ భాషలపై ప్రసరించినది తమిళము— కన్నడము—ఆంధ్రము మున్నగు ద్రావిడభాషలలో సంస్కృతమును తనదిగ జేసికొని సర్వాంగ సుందరముగ వికసించినది తెలుగుభాషాసాహిత్యములు మాత్రమే. సంస్కృతమును తెలుగువా రందరించినట్లుగ పుటియే ద్రావిడభాషయు నందరించలేదనుట నిర్వివాదాంశము.

ప్రాకృత సంస్కృతముల సంపర్కమున తెలుగు పుట్టిని చేకూర్చుకొనినది సోదర భాషలగు తమిళ కన్నడల ప్రభావమునుకూడ పొందినది. మహమ్మదీయుల సంపర్కము వలన ఉర్దూ పాఠశాలముల చేతను ప్రభావితమైనదిను అంశము ప్రస్తుత విషయము.

ఈ సందర్భమున మహమ్మదీయులతో నాంధ్రులకేర్పడిన సంబంధమును చారిత్రకదృష్టితో బరిశీలించుట అవసరము. గజనవీ సుల్తానులలో విశేషగా బ్రహ్మవిష్ణు వహ్నించినవాడు సుల్తాన్ మహమూద్. భారతదేశము బంగారుదేశమనియు నిచట సైత రేణువులు సైతము స్వర్ణ పూర్ణములనియు విని ఈతడు దాదాపు పండ్రెండు మారులు భారతదేశముపై దండెత్తి ఇచటి ధనరాసులను దోచుకొనెను. సుల్తాన్ మహమూద్ దండయాత్రలు భారతదేశమున మహమ్మదీయ సామ్రాజ్య స్థాపనకు రాచబాట నేర్పఱచినవి.

నిర్వీర్యులైన గజనవీ వారసుల నోడించి, హిందూదేశమును కొల్లగొట్టి ఉత్తర భారతమున సుస్థిరమైన సామ్రాజ్యమును స్థాపించినవారు గోరీవంశీయులు. వీరి ప్రాభవము క్రీ. శ. 1152 నుండి 1206 వఱకు నుండెను. షహబుద్దీన్ గోరీ మరణానంతరము అతనియొద్ద బానిసగానున్న కుతుబుద్దీన్ 1206లో స్వాతంత్ర్యమును బ్రకటించి రాజ్యాధికారమును స్వీకరించి నాలుగేండ్లు పరిపాలించెను. ఈతని వంశము బానిసవంశముగ జరిత్రలో బ్రసిద్ధము. ఈ వంశము క్రీ. శ. 1206 సంవత్సరము

ములో సంతరించినది. ఢిల్లీ సామ్రాజ్యము ఖిల్జీల హస్తగతమైనది. ఢిల్లీ సున్నగు ఉత్తరభారత ప్రాంతములకే పరిమితమై యుండిన మహమ్మదీయ సామ్రాజ్యము ఖిల్జీయుల కాలమున ప్రప్రథమముగా దక్షిణాపధమున విస్తరించుటకారంభమైనది. అల్లాఉద్దీన్ ఖిల్జీ యువరాజుగ నున్నపుడె కొన్ని వేల సైన్యముతో క్రీ. శ. 1293 లో దేవగిరిని కొల్లగొట్టెను. అల్లాఉద్దీన్ దండయాత్రనాటికి దక్షిణాపధమున కొన్ని ప్రధాన రాజ్యములు వివిధప్రాంతములలో నాధిపత్యము వహించుచుండెను. దేవగిరిలో యాదవుల సామ్రాజ్యము, తెలంగాణమున కాకతీయ సామ్రాజ్యము మున్నగునవి ఇట్టివి.

క్రీ. శ. 1303 సంవత్సరములో అల్లాఉద్దీన్ దండయాత్ర లాండ్రదేశముపై ఆరంభమైనవి. మొదట రెండు దండయాత్రలు విఫలమైనవి. 1309 లో నాతడు ఓరుగంటి రాజునోడించి ఢిల్లీశ్వరునకు కప్పము కట్టునట్లొనర్చెను. ఈదండయాత్రలో నతనికి కుదిభుజముగ నిలచినవారు ముస్లిం కాఫర్

క్రీ. శ. 1320 సంవత్సరమున ఖిల్జీరాజ్యము తుగ్లకుల వశమైనది. గయానుద్దీన్ పెద్దకుమారుడు ఉలగ్ ఖాన్, పూర్వపుటంగీకారమును తోగ్రిసిపుచ్చి ఢిల్లీ సుల్తానునకు కప్పము చెల్లించుటకు నిరాకరించిన ప్రతాపరుద్రునిపై దండెత్తి 1321 లో ఓరుగల్లు కోటను ముట్టడించెను. కాని 1303 నాటి దండయాత్రవలె నిదియు విఫలమైనది. ఉలగ్ ఖాన్ మహమ్మద్ అని పేరు పెట్టుకొని తండ్రి మరణానంతరము 1326 లో ఢిల్లీ రాజ్యమున కధీశుడయ్యెను. ఈత డరబీ పారశీకములందు గొప్ప పండితుడు. విద్వాంసుడు. ఈతని పరిపాలనాకాలమునాటి సంఘటన మొరటి చరిత్రప్రసిద్ధమైనది. అది ఢిల్లీనుండి రాజధాని దేవగిరికి మార్పుట. తుగ్లకుకు అవకీర్తి నాపాదించజేసినదీ సంఘటన. రాజధాని మార్పిడివలన ఢిల్లీనుండి ఎందఱో మహమ్మదీయులు దక్షిణాపధమునకు తరలి వచ్చిరి. దేవగిరినుండి రాజధాని మరల ఢిల్లీకి మారుటలో సంతకు మున్ను వచ్చిన వారు కొందరు మరలఢిల్లీకి వెళ్ళుట కిచ్చగించక ఇచటనే స్థిరపడిరి.

తుగ్లకు ఆధికారులలో ప్రభువువలె అరబీ పారశీకములందఱుచి ప్రవేశములు కలవారును పండితులును నుండిరి. అధికారులతోపాటు వచ్చిన సామాన్య ప్రజలును నివట ఎందఱో స్థిరపడిరి. క్రీ. శ. 1328 ప్రాంతములో ఓరుగల్లు సుల్తానువుర మగుటతో స్థిరపడిన మహమ్మదీయ ఆధికారుల సంఖ్యయు సామాన్య కుటుంబముల సంఖ్యయును వృద్ధియయ్యెను.

ఓరుగల్లు మండలమును మహమ్మదీయుల అధీనమునుండి తప్పింపవలయు నని మునునూరి నాయకులు శక్తికొలది కృషి సలిపిరి. వారు కొంతవఱకు సఫలులైరి. కాని చివరికి దేశములోని అధికప్రాంతము మహమ్మదీయులకు వశమైనది. క్రీ. శ. 1347 ప్రాంతములో అల్లాఉద్దీన్ హసన్ గంగూ స్వాతంత్ర్యమును బ్రకటించి కలబరిగి (గులబరగ) రాజధానిగ బహమనీ సామ్రాజ్యమును స్థాపించెను. తెలుగు దేశముపై మహమ్మదీయుల ఆధిపత్యము సుస్థిరమగుటకు దారితీసిన చారిత్రాత్మక సంఘటన యిది. బహమనీ సామ్రాజ్యము ప్రధానముగ మహారాష్ట్ర ప్రాంతమునం దాధిపత్యము వహించి యుండెను. కలబరిగి విజయనగరమున కుత్తరమున ఓరుగంటికి పశ్చిమమున దాదాపు 150 మైళ్ల దూరములో నున్నది.

బహమనీ సామ్రాజ్యమును అల్లాఉద్దీన్ హసన్ (1347-1358) మహమ్మద్ షా (1358-1375); మహమ్మద్ షా (1375-1397); ఫిరోజ్ షాహ (1396-1442), అహమ్మద్ షా వలి (1422-1435); అల్లాఉద్దీన్ షా (1435-1457); రెండవ మహమ్మద్ షా (1463-1482); మహమ్మద్ షా (1482-1518); అను రాజులు పరిపాలించిరి. వీరిలో రెండవరాజు మహమ్మద్ షా అరబ్ పారశీక దేశములనుండి విద్వాంసుల రావించి గౌరవించెను. అల్లాఉద్దీన్ షా కాలమున దక్కన్ తురుష్కులకును పారశీక దేశమునుండి వచ్చిన తురుష్కులకును మనస్ఫూర్తేర్పడెను ఈ రెండు సంఘటనలు ప్రధానమైనవి. పారశీక పండితులకు స్థిరపడుటయు నప్పటికే స్థిరపడిన విద్వాంసులకు ఒకవిధమైన స్వాభిమాన మేర్పడుటయు జరిగినది. మొదట స్థిరపడిన వారు స్థానికులైనారు. తరువాత వచ్చిన వారు పరాయివారైనారు.

చివరి బహమనీ సామ్రాజ్యాధినేత కాలమున బహమనీ సామ్రాజ్యము విచ్ఛిన్నమైనది. బీదర్ లో బరీద్ షాహి (1492-1656) వరాద్ లో ఇమాంషాహి (1484-1582) అహమద్ నగర్ లో నిజాంషాహి (1489-1637) విజాపూరుములో ఆదిల్ షాహి (1489-1686) గోలకొండలో కుతుబుషాహి (1512-1687) అను అయిదు రాజ్యములేర్పడినవి.

విజయనగర సామ్రాజ్యమునకును బహమనీ సామ్రాజ్యము తదనంతర మేర్పడిన అయిదు రాజ్యములతోడను రాజకీయ సంబంధములుండెను. మహమ్మదీయ వాహినీ విజృంభణమునకు విజయనగర సామ్రాజ్యము గొప్ప చెలియొకటగా నుండెను. నిజాంషాహి వంశీయులలోని హస్సేన్ నిజాంషా పరిపాలనాంతమున (1565) చరిత్ర ప్రసిద్ధమగు తాళికోట యుద్ధము జరిగినది. విజయనగర సామ్రాజ్య

ప్రాభవ మీయుద్ధములో సన్నగిరినది మహమ్మదీయుల ఆధిపత్యము తెలుగుదేశములో నిరాటంకముగ సాగుటకీ యుద్ధము తోడ్పడినది.

తెలుగు దేశముతో సన్నిహిత సంబంధముగల గోలకొండ సామ్రాజ్యమును గూర్చి ఇట కొంత గ్రహింపవలసియున్నది. గోలకొండ ప్రాంతమునకు సుబేదారుగ నుండిన కులీకుటుబుషా 1512 లో స్వతంత్రుడై గోలకొండ సామ్రాజ్య స్థాపకు డయ్యెను. తూర్పుతెలుగునాదీలని ఆధీనముననుండెను. ఇబ్రహీం కుతుబుషా (1550—1580) విజయనగర ప్రభువు నాశ్రయించి తన్ను కాపాడిన రామరాజుపై దండెత్తి తాళీకోట యుద్ధములో నతనికి అపజయము కలిగించి అపకీర్తిపాలయ్యెను. ఆత దాండ్రభాష కొనర్చిన సేవ ఈ అపకీర్తిని కొంతవఱకు జ్ఞాత మొనర్చుచున్నది. మరికిభరాముగ కీర్తింపబడిన ప్రభువు ఇదిరాహిం. అద్దంకి గంగాధరకవి తపరీ సంవరణోపాఖ్యానము నితనికే అంకిత మొసగి యుండెను. ఈ ప్రభువు అధికారులలో కొందఱు తెలుగు కవులను ఆదరించుచుండిరి అట్టివారిలో యచూతి చరిత్ర కృతిపతి అమీన్ ఖాన్ ప్రముఖుడుగ గిన్నట్టుచున్నాడు.

కవిగా భాగ్యనగర నిర్మాణగా బ్రసిద్ధిపొందిన ప్రభువు మహమ్మదు కురీ. ఈతడు దక్కనీ ఉత్తూలో చక్కని ప్రణయగీతిముల రచించెను అక్కన్న మాదన్న లను స్రావణ అధికార పదవులందు నియమించి రామదాసువంటి మహాభక్తునివలన పేరు ప్రఖ్యాతులు వడసిన రాజు తానీషా. గోలకొండ రాజకీయ చరిత్రలో నితని పేరు చిరకాలము నిలువదగినది. 1687 లో బౌంగజేబు గోలకొండను జయించి తానీషాను దొలతాబాదు దుర్గములో చెరిచెత్తెను గోలకొండ ఖురుబ్ షాహి సుల్తానులు తెలుగు దేశములోని వివిధ మండలములను దాదాపు 175 సంవత్సరముల వఱకు పరిపాలించిరి. ఈ సామ్రాజ్యము 1682 లో నంతరించినది. ఉత్తర సర్కారు మున్నగు ప్రాంతము లలో నవాబులు చిన్న చిన్న సంస్థానమున కధిపతులై మొగలు సుల్తానులకు రప్పము చెల్లించుచుండిరి. మొగలురాజుల ప్రాభవము తెలుగుదేశములో సధికమైన కాలము ప్రధానముగా గడింపదగినది. ఉత్తర సర్కారు ప్రాంతములందే దాదాపు 30 జమీందారీలుండెను.

తెలుగు దేశములోని అధిక భాగమును తమ సామ్రాజ్యమున కంతర్భాగముగ నేలిన వారిలో గోలకొండ సుల్తానుల అనంతరము ఆసఫ్ జాహీ వంశీయులు ప్రధానముగ బేర్కొనదగినవారు. భారత స్వాతంత్ర్యసంగ్రామము హైదరాబాద్ సంస్థాన విలీనీకరణము వఱకును తెలంగాణ ప్రాంతమును ఆసఫ్ జాహీ వంశీయులే పరి

పాలించిరి. తదితర ఆంధ్ర ప్రాంతములందు కొన్ని మహమ్మదీయ నవాబుల సంస్థానము లేర్పడి యుండెను. భాషా రాష్ట్ర స్థాపనముతో మూడు ముక్కులుగా నుండిన తెలుగుదేశ మేకమైనది.

ఓరుగల్లుపై దండయాత్రలారంభమైన నాటినుండి భాషారాష్ట్రస్థాపనము వఱకును మహమ్మదీయ సుల్తానుల ప్రాభవము వీడియో నొక రూపమున నిరంతరము సాగుచునే వచ్చినదని పై చారిత్రకాంశములు నిరూపించుచున్నవి. విజేతలలో అరబులు, తురుష్కులు, అబిసీనియన్లు, పరానులు, మొగలులు మున్నగు వారెందరో వచ్చి యిచ్చట స్థిరపడిరి. ఉత్తర భారతమున హైందవ మహమ్మదీయుల సమ్మేళనమున వినుత్పన్నమైన భాష రూపొందెను. అదియే తొలిదశలో రేఖాగా వ్యవహృతమై కాలక్రిమమున హిందునీ, హిందూస్తాని నామములనొంది ఉర్దూగా ప్రసిద్ధి నొందినది. ఉన్నత వర్గములవారు అరబీ పారశీకములతో వ్యవహారము కొనసాగింప సామాన్య ప్రజానీకము కొత్త రూపురేఖలు దీర్చుకొనిన రేఖా ఉర్దూ భాషలలో నిత్య వ్యవహారమును సాగించుచుండిరి.

అరబీ పారశీకముల ఒడిలో పెరిగి పుష్టి నొందిన భాష తరువాత మహమ్మదీయులకు మాతృభాషగా వర్ధిల్లినది. మహమ్మదీయులు భారత దేశమునందలి ఏ ప్రాంతములకు వెడలినను అరబీ పారశీకముతోపాటు ఈ కొత్తభాషకూడ వారి వెంట బుచ్చినది.

మహమ్మదీయులతో నాంధ్రులకేర్పడిన రాజకీయ సంబంధముల చరిత్ర ఇది. ఈ సందర్భమున షరీయొక అంశము ముఖ్యముగా గమనింపదగియున్నది. ఇది భాషా దృష్టితో పరిశీలించినచో నెంతయు ప్రాధాన్యముగలది. మహమ్మదీయుల దండయాత్రకు పూర్వముకూడ భారత దేశముతోడను, ప్రధానముగ ఆంధ్ర దేశముతోడను, అరబ్బు దేశీయులకు తదితర మహమ్మదీయులకు సంబంధమేర్పడియుండెను ఇట్టి సంబంధము కేవలము వర్తక వ్యాపారాదుల వఱకు మాత్రమే పరిమితమై యుండెను.

కీర్తిస్తు పూర్వము నుండియు తెలుగువారు సముద్ర వ్యాపారమున నిపుణులై యుండిరి. శాతవాహనుల చరిత్ర, బౌద్ధ జాతక కథలు, ఎల్లోరా అజంతా శిల్పములు. నాణెములు మున్నగునవి ఎన్నియో ఈ అంశమును నిరూపించుచున్నవి. క్రీ. శ. ఏడవ శతాబ్దినుండి అరబ్బులు మనదేశములో పెద్ద ఎత్తున వర్తక వ్యాపారములొనర్చుచుండిరి. పదియవ శతాబ్దము ఆరంభము నుండియు నాంధ్రులకు మలాకా మున్నగు

ద్వీపములతో వ్యాపార సంబంధము లేప్పటి యుండెను. మలాకా ద్వీపమునుండి వచ్చిన వస్తు జాలమును తెలుగువారు ఆదేశనామముతో వ్యవహరించుచుండిరి. పాలకురికి సోమన్న పేర్కొనిన మలక జెత్తములు మున్నగునవి ఇట్టివి. మలకలు అనగా క్రమముగా మహమ్మదీయులను అర్థముకూడ ఏర్పడినది.

అరబ్బు దేశీయులలో వర్తి వ్యాపార సంబంధము లేప్పడిన సందర్భము లందును ¹ సముద్రయాన మొనర్చి తెలుగువారు అరేబియా మున్నగు దేశములకేగిన సందర్భములందును అరబీ భాషా ప్రభావము తెలుగుపైనను ద్రావిడ భాషా ప్రభావము అచ్చటి భాషలపైనను ప్రసరించి యుండునని విశ్వసించుట కాధారములు కలవు.

ప్రాచీనాంధ్ర నౌకా జీవనము గూర్చి సుప్రసిద్ధ పరిశోధకులు చారిత్రకులు శ్రీభావరాజు వెంకట కృష్ణారావుగారు గ్రంథము వ్రాసినపుడు నౌకాయానమునకు చెందిన పారిభాషిక పదములను సేకరించి ప్రకటించుటకు ప్రయత్నములు కొనసాగియుండెను. కాని అట్టి పట్టికను గ్రంథముతోపాటు వారు ప్రచురింపలేక పోయిరి. ఆ గ్రంథ పీఠికయందు ప్రకాశకులు “కారణాంతరములచే నావికా పరిభాష నిందు పొందు పడవ జాలకున్నందులకు జింతిలైదము” అనివ్రాసిరి.

ఈ విషయమున డా॥ చిలుకూరి నారాయణరావుగారి నర్చిన రృషి ప్రశంస నీయము. వారి పరిశోధన ఫలితముగ నా డాండ్ర భాషపై అరబీ భాషా ప్రభావము ప్రసరించెనని స్పష్టమగుచున్నది. నావికుల వ్యవహారమునందుగల పారిభాషిక పదముల పట్టికను స్థిర పఱచి వాని అర్థములనుగూడ వివరించిరి. నారాయణరావుగారి భాషా చరిత్ర ప్రథమ సంపుటపుటనుబంధమున ఈ పట్టిక అర్థ వివరణములో బ్రకటితము. ఈ పదముల స్వరూపమే వింతగా నున్నది. అరబ్-ఉల్-బిలద్. అను పదమునకు అరుజు అను తెలుగు రూపము అని సులభముగ గుర్తింప వచ్చును. తక్కిన పదములగూర్చి ప్రత్యేకముగ పరిశోధనము జరుగ వలసి యున్నది.

¹ “పదియవ శతాబ్ది ఆరంభము నుండి యాండ్ర దేశమున పరిస్థితులు మార్పుచెంద సాగెనని చెప్పవచ్చును. ఆకాలమున వలస స్థాపనములు గావింపక పోయినను జను లుత్సాహముతో చీనా, జపాను, బర్మా సయాంకాంబోడియా దేశీయులతోడను. మలాకా ద్వీపకల్పముల తోడను పార్శ్వీవసమూహముల తోడను వాణిజ్యమును మరల సాగించియుండిరి”.

కాట్టవెలు వంటితుడు ద్రావిడ భాషల ప్రభావము పాశ్చాత్య భాషలపై పడినదని నిరూపించు సందర్భమున తోకై మున్నగు పదముల స్వరూపమును గూర్చి వానిఅర్థములగూర్చి వివరించెను. నెమలి అని నేడు వ్యవహార సిద్ధమైనది. పూర్వము ఈ పక్షిని తోకై యనుచుండిరి. అఱవీ పదము “తావునె” ఈపదమునుండి యేర్పడినదే. ¹

ఈ చారిత్రకాంశములను బరిశీలించినచో వర్తక వ్యాపారములకు వచ్చి అఱబ్బుల వలనను, రాజకీయ ప్రాబల్యమును సంపాదించుకొనిన ధీల్లీ సుల్తానుల వలనను ఆంధ్రభాష ప్రభావితమైనదను అంశము స్పష్టమగుచున్నది.

ధీల్లీ సుల్తానుల వెంట పైనికాధికారులతోపాటు పారిశీక విద్వాంసులును వచ్చియుండిరి. తెలుగు మండలాధికారులు రాజులు ధీల్లీ సుల్తానుల తోడను. మహమ్మదీయ అమీరులు, మలిక్లు మున్నగువారితోడను పారిశీకము మున్నగు భాషలలో రాజకీయ వ్యవహారములు సాగించుచుండిరని శ్రీనాథుని పద్యమువలన తెలియుచున్నది. ఔండపూడి అన్నయ్య మంత్రికి “అఱవీ భాష తురష్కభాష గజకర్ణాటాంధ్ర గాంధార ఘూర్జర భాషల్ . . . భాషా విశేషంబులచ్చెరువై వచ్చు” నని భీమఖండమున శ్రీనాథుడు వర్ణించెను. ²

అన్నయ మంత్రి శేఖరుడహమ్మదుసేను వదాన్య భూమి భృ
త్సన్నిధికి నృదిన్నముచితంబుగ వేమమహీ సురేంద్ర రా
జ్యోన్నతి సంతతాభ్యుదయ మొందగ బారసి భాష ప్రాసినం
గన్నులపండువై యమరుఁగకితమందలి వర్ణపద్ధతుల్.

భీమ. ఖం. 1 — 74

1 “The ancient name of the Peacock (in Tamil-Malayalam) is “tokei”, the bird with tail”

“The oldest Dravidian word found in any record in the world appears to be the word for Peacock in the Hebrew Text”

“It may here be added that from the Dravidian “tokei” would naturally be derived the Arabic Tawas”

dwel

. Comparative grammar of

Dravidian Languages P. 22—23

ఇంతియగాక జన్నయ సిద్ధమంతరి “అత్మీయలిపియట్టు లన్యదేశంబుల లిపులను జదువంగ నిపుణుడయ్యెనని” జక్కన విక్రమార్కు చరిత్రమున (1-50) వివరించిన అంశమును బరిశీలించిచూడ నాటి హైందవులు పారశీకాది భాషల నభ్యసించిరినియు నా లిపిలో వ్రాయుటకును సామర్థ్యమును సంపాదించుకొనిరినియు స్పష్టమగుచున్నది. ఉన్నతాధికారులు అరబీ పాఠశాల భాషలలో వ్యవహారము సాగించ సామాన్య మహమ్మదీయ ప్రజానీకము అప్పటికే దూషించిన రేఖా భాషనుపయోగించు చుండి యుందురని భావింపవచ్చును.

కాకితీయ రెడ్డిరాజుల యుగములందు ప్రారంభమైన అన్యభాషా ప్రభావము లనంతర యుగములనుండి ప్రగాఢమగుచువచ్చినది. బహమనీ గోలకొండ సామ్రాజ్య ములు భాషా విషయమున అవలంబించిన రాజనీతి ఇందులకు దోహదమొసగినది. బహమనీ సుల్తానులు పారశీని రాజభాషగ స్వీకరించిరి. ఉర్దూభాషకూడ వారి అదరాభి మానములనొందినది. దక్కనీ ఉర్దూ గోలకొండ సుల్తానులకాలమున రాజాదరము నొందినది. స్థానిక మహమ్మదీయులకును, పారశీకదేశములనుండి వచ్చిన మహమ్మదీ యాధికారులకును వీరిదిన స్పర్థలు భాషా విషయమునకూడ ప్రభావమునుగలిగించినవి. గోలకొండ సుల్తానులు పారశీతోపాటు దక్కను భాష నాదరించుట పరిశీలించదగిన అంశము. అనలు ఉర్దూ ఉత్పత్తినిగూర్చి విద్వాంసులు పరిశీలనము జరిపినపుడు ఉర్దూ దక్కనులోనే ఆవిర్భవించినదని విశ్వసించువారును కొందరుకలరు. ఈ వాదములోని సత్యాసత్యము తెలుసున్నను దక్కనీ భాషాభిమానము గోలకొండ సుల్తానులకు మిక్కుట ముగ నుండెననునది సత్యము. పాలిత ప్రభువుల ఈ అభిమానదృష్టి తెలుగు కవులను కూడ అక్షుంచినట్లే తోచుచున్నది. ఈ యుగముననే అచ్చ తెలుగు కావ్యము తొలి సారిగ వెలువడుటకు పై అంశమే ప్రధానకారణముకావలసినదనిపించుచున్నది. అన్నికారణములతో పాటు పై కారణముకూడ తెలుగు కవులను అచ్చమైన తెలుగు రచనలొనర్చుటకు దోహద మొసర్చియుండును.

సుల్తాన్లుగూర్చి తెలుగులో పద్యరచనచేసినట్లు డా. జోర్ గారు కురీ జీవిత చరిత్రలో వివరించిరి కాని అట్టి పద్యములు నేటికిని లభించలేదు. గోలకొండ సుల్తానుల అధికారము మచిలీపట్టణమువలకు వ్యాపించియుండెను కనుక నాడు ఉర్దూ పారశీకముల ప్రభావము కేవలము తెలంగాణమువలకే పరిమితమైయుండలేదు.

గోలకొండ ముట్టడితో ఈ ప్రాంతములు మొగలు సుబేదారుల ఆధీనములో నుండెను ఔరంగజేబు చురజానంతరము ఈ ప్రాంతములందంతర్యుద్ధము లారంభ

మైనవి. సుదేదారులు ఎవరికివారు తమతమ మండలములందు స్వాతంత్ర్యమును ప్రకటించిరి. పదునెనిమిదవ శతాబ్ది పూర్వమునందు నిజాముల్ ముల్క్ తెలంగాణము నందు ఆసఫియా సామ్రాజ్యమును స్థాపించెను. పారిశీకరణ భాషలకు వీరొసగిన ఆత్యధిక ప్రాధాన్యము తెలుగుపై ఆభాషల ప్రచార మత్యధికమగుటకు దోడ్పడినది. ఆసఫ్ జాహి ప్రభువులు పారిశీకరణమును రాజభాషగా స్వీకరించినను ఉర్దూ భాషకును తగిన గౌరవస్థానము నొసగిరి. పదునెనిమిదవ శతాబ్ది చివరను పందొమ్మిదవ శతాబ్ది ఆరంభమునను తెలుగు భాషపై పారిశీకరణ భాషా ప్రభావముతోపాటు ఉర్దూ భాషయొక్క ప్రభావము కలుగుటకు కారణము బందోబస్తు ఆభాషలలో జరుగుటయే

తెలంగాణపు తెలుగుభాషపై పారిశీకరణ ప్రభావము మిక్కిలముగ నేర్పడుటకు రెండు సంఘటనలు ప్రధానముగ గలవని స్పష్టమగుచున్నది.

ఆసఫ్ జాహి ప్రభువులలో నవాబు మహబూబ్ అలీఖాన్ గారి పరిపాలనా కాలమున క్రీ. శ. 1890 ప్రాంతమునందు రాజభాషనుగూర్చి అధికారికముగ కొన్ని చర్చలు జరిగినవి. నాటివఱకు ప్రభుత్వ వ్యవహారములు పారిశీకరణలో జరుగుచుండెను. కోర్టులలో నాజిమ్లు (న్యాయాధిపతులు) తమ తీర్పులను పారిశీకరణమునందే వ్రాయుచుండిరి సాక్షుల అభిప్రాయములనుకూడ వారు పారిశీకరణమునందే వ్రాసికొనుచుండిరి. తరువాత అదాలతు నాజిమ్లు సాక్ష్యములను ఉర్దూలో వ్రాసికొనుటకు ననుమతింపబడిరి నాలుగైదు సంవత్సరముల అనంతరము 1894 ప్రాంతమున కోర్టు వ్యవహారములు, సాక్ష్యములు, తీర్పులు మున్నగునవి ఉర్దూలో మాత్రమే వ్రాయవలయునను నిర్బంధ మేర్పడినది. కోర్టు వ్యవహారములకు సంబంధించినవారు తమ దరఖాస్తులను పారిశీకరణమునందుకాని ఉర్దూ యందుకాని వ్రాయవచ్చునను సౌకర్యము మాత్రముండెను. రెవిన్యూ, బందోబస్తు మున్నగు శాఖలకు సంబంధించిన వ్యవహారములయు ఉర్దూలో జరుగవలయునని నాటి ప్రభుత్వమేదేశించినది. తదితర శాఖలందీటి నిర్బంధము లేనందున ప్రభుత్వ వ్యవహారమునందొక విధమైన ద్వంద్వ విధానమేర్పడినది. కొన్ని శాఖలందు పారిశీకరణ మతీకొన్ని శాఖలందు ఉర్దూలో వ్యవహారము సాగుటవలన సంకట పరిస్థితి ఏర్పడినది. దీనిని తొలగించుటకు 1884 సంవత్సరములో నొక ప్రత్యేకమైన ప్రభుత్వాజ్ఞ వెలువడినది. ఇది చరిత్ర ప్రసిద్ధమైనది. ఈ “జరీదగైర్ మామూలీ” 23 రబీ సాని 1301 హిజరీలో బ్రకటితము.

తెలంగాణ ప్రాంతములందు ఈ జరీదా ప్రభావము మిక్కిలముగా బడినది. గ్రామస్థాయి వఱకు పటేల్ పట్వారీలు తమ తమ పత్రములను, ప్రజల నుండి

పొందిన విన్నపములు తెలుగులో నుంచుకొనవచ్చునను సౌకర్యము తరువాత కలిగినది. నాటినుండి నేటివఱకును పఠేలు పట్టావలీ తెలుగుభాష పాఠశీ ఉరుదూ పదముల మేళనముతో రూపు దీర్చుకొనియున్నది.

ఇక రెండవదియు నతిముఖ్యమైనదియునగు సంఘటనము ఉస్మానియా విశ్వవిద్యాలయ స్థాపనము. రాష్ట్రమున హైస్కూలులు తరిగితులనుండి ఎం. ఏ. వలకును ఉరుదూ బోధనాభాషగ స్వీకరింపబడినది. ప్రభుత్వోద్యోగముల నానించువారును, ఉన్నత విద్యాభ్యాస మొనర్చువారును విప్పించుగ నున్న నేర్చుకొనవలసి వచ్చినది సామాన్య జనవ్యవహారమునను ఉర్దూలో పరిచయముగలిగి యుండుట తప్పనిసరియైనది ప్రాధమిక. మాధ్యమిక ఉన్నత తరగతులందు తెలుగు వచ్చికముగ బోధింపబడుచుండెను. ఆనఫజాహి వంశీయులు తెలుగుభాష నాచరించుపట్ల ఏమాత్రము ఆసక్తిని చూపలేదనుట చారిత్రకపత్యము. ధీర్, లక్ష్మి, లక్ష్మీలవలె దక్షిణమున హైదరాబాదు ఉరుదూ పాఠశీకములకు బ్రాహ్మణ కేంద్రముగ నుండెను. ఉరుదూ పాఠశీకములకు కంచుకోటగా నిలిచినది హైదరాబాదు

ఇట్టి వాతావరణమున ఇచ్చటి తెలుగుభాషపై ఉరుదూ పాఠశీకముల ముద్ర అత్యధికముగ గన్పట్టుటలో నాశ్చర్యము లేదు.

పంచామ్మిదవ శతాబ్దివఱకు పాఠశీ ఉరుదూల ప్రభావము రేపలము భాషా విషయముగ ద్రావిడము వహించుచున్నది. మిశ్రభాషా కవిత్వము ఈ యుగము నాటి ప్రత్యేకత. ఈ శతాబ్దిమునుండియే పాఠశీ ఉరుదూ సాహిత్యములు తెలుగుపై ప్రభావమును గలిగించినవి. ఉరుదూ పాఠశీకములను వాగుగ నభ్యసించినవారును, ఆయాభాషల సాహిత్యముతో నాంగ్లము మున్నగు భాషలద్వారా పరిచయములవారు ఉరుదూ పాఠశీక సాహిత్య సంప్రదాయములను తెలుగులో ప్రవేశ పెట్టిరి వినోద కథలు, నవలలు, కథలు, పద్యకావ్యములు, గజల్లు, శాస్త్ర గ్రంథములు తెలుగులో వసూదితములైనవి. కేంద్ర రాష్ట్ర సాహిత్య అకాడమీలు భారతీయభాషల సాహిత్యములను పెంపొందించుకొనినవి ఇరుగు పొరుగు సాహిత్య సంప్రదాయములు తెలుగులో నెన్నియో ప్రవేశించినవి. అతివిస్తృత పరిధిలో గన్పట్టుచున్న ఈ ప్రభావమును బరిశీలించుటకు కొన్ని పరిమిత లేర్పజుచుకొనుట అవశ్యకము:-

పరిశీలనా విధానము

తెలుగుపై ఉరుదూ పారిశీకముల ప్రభావమును గూర్చి పరిశీలించుటకు పూర్వము ఈవిషయమున నింతకు మున్ను జరిగిన కృషిని సంగ్రహముగ బరిశీలించుట అవసరమని తోచుచున్నది. ఈ రంగమున కృషిచేసినవారిలో డా॥ చిలుకూరి నారాయణ రావు, సురపటిము ప్రతాపరెడ్డి, కోరాడ రామకృష్ణయ్య, తూమాటి దోణప్ప మున్నగు వారు ప్రముఖులుగ గన్నట్టుచున్నారు. బొగ్గిన్ మున్నగు పండితుల కృషి ప్రత్యేకముగ గమనింపదగినది. ఈ పండితుడు ఉరుదూ పారిశీకములతోపాటు తదితర అన్య దేశ్యముల ప్రయోగములను నిఘంటువు రూపమున సంతరించెను. మిశ్రభాషా నిఘంటువు. జిల్లా డిప్యూటీ మున్నగునవి వీరి పరిశోధన కృషి ఫలితములు.

డా॥ చిలుకూరి నారాయణరావుగారు ఆంధ్ర భాషలోని అన్య దేశ్యములను గూర్చి ఆంధ్రభాషా చరిత్రమున ప్రత్యేక ప్రకరణములో విపులముగ వ్రాసిరి.¹ శబ్దములందును అర్థములందును వచ్చిన మార్పులను భాషాశాస్త్ర దృష్టితో వీరు విశితముగ బరిశీలించిరి. శ్రీ సురవరము ప్రతాపరెడ్డిగారు ఆంధ్రులసాంఘికచరిత్రమును గ్రంథమునందును, శుకనస్తతి మున్నగు గ్రంథముల లఘుబీజలందును తదితర వ్యాసములందును ఉరుదూపారిశీక శబ్దముల గూర్చి ఎన్నియో వివరములొనగిరి. శ్రీ కోరాడ రామకృష్ణయ్యగారు “ఆంధ్ర దేశము-అన్య దేశ్యము”² వంటి ఉత్తమ వ్యాసములు ప్రకటించిరి. ఇటీవల శ్రీ తూమాటి దోణప్పగారు “శ్రీనాదయుగము-అన్య దేశ్యములు” అను శీర్షికతో నాంధ్ర ప్రదేశ్ పత్రికలో చక్కని పరిశోధక వ్యాసములు బ్రకటించిరి.³

ఆచార్య గంటి పోమయ్యాజిగారి పర్యవేక్షణమున శ్రీ లకసాని చక్రధర రావుగారు ఆంధ్ర భాష యందలి అన్య దేశ్యములగూర్చి ప్రత్యేకముగ బరిశోధన మారంభించియుండిరి. వారి కృషి ఫలితమునుగూర్చి ఎట్టి వివరములు దెలియవు.

వీరిందరును భాషాశాస్త్ర దృష్టితో నన్య దేశ్యములనుగూర్చి మాత్రమే పరిశీలించిరి. అన్యదేశ్యములలో మహారాష్ట్రము మున్నగు భాషా పదములు చేరును.

¹ ఆంధ్ర భాషా చరిత్ర I vol 1937 తెనుగునఁజేరిన యన్య దేశీయ శబ్దజాలము”
పుటలు 575-621 వఱకు.

² భాషా చారిత్రక వ్యాసములు 1954

³ ఆంధ్ర ప్రదేశ్ మార్చి 63 నుండి జూలై 63 వఱకు

పాఠశీ ఉరుదూలనుగూర్చి పాక్షికముగకాక బ్రిత్యేకముగా బరిశోధనము జరుగవలసి యున్నది. పదునాల్గవ శతాబ్దముండి తెలుగు కావ్యములలో బ్రయోగములుగిన్నట్లు చున్నను నవి వ్యాకరణ కర్తలను విశేషముగ నాకర్షించినట్లు తోచదు అప్పటికి విజ్ఞానములను వైయాకరణములు అన్య దేశ్యములగూర్చి తమ లక్షణ గ్రంథములందు నిశిత పరిశీలన మొనర్చిరి.

జలశయన యాంధ్ర దేశ్యం

బులు రెండు తెలుగులయ్యె భువిశుద్ధాండ్రం

బులు నన్య దేశజాండ్రం

బులునాఁగామెవలినామ పురవరధామా అప్ప క. పృథమ-105

తెలుగులో బ్రివేశించిన వేలకొలది పాఠశీక ఉరుదూ పదములగూర్చియు, ఆ భాషల ప్రభావమున పదములందేర్పడిన మార్పుల గూర్చియు, సాహిత్య ప్రభావమును గూర్చియు, ప్రత్యేకముగ తెలుంగాణపు తెలుగుపై ఆ భాషలు ప్రసరింపజేసిన ప్రభావమును గూర్చియు బరిశోధనము జేయుటకు జరిగిన రొలి ప్రయత్నము ప్రస్తుత గ్రంథ రచనము.

విషయ మతివిస్తృతమైనది. కావ్యప్రయోగములు అర్థ వివరణము, పద బంధములు, క్రియా రూపములు, భాషాశాస్త్ర విశేషములు, సాహిత్య ప్రభావము మున్నగు అంశములలో నొక్కొక్క విషయమునుగూర్చి ప్రత్యేకముగ బరిశీలించ దగినంత అవకాశము కలదు. గ్రంథ పరిమితిని దృష్టిలోనిడికొని ఈ అంశముల గూర్చి సాధ్యమైన కృషియొనర్చి ఒక్కొక్క అంశముపై పమగ్రమ్మకాకున్నను స్థాలీ పులాక న్యాయమున కొన్ని విశేషముల జూపుటకు ప్రయత్నించితిని.

గ్రంథమును ప్రధానముగ రెండు భాగములుగ సంతరించినాను. ప్రయోగ ప్రకరణము భాషా విశేషములు ఒక భాగము సాహిత్యప్రభావము మఱియొక భాగము. ఆంధ్ర ప్రదేశ్ సాహిత్య అకాడమీవారు తెలుగుపై పాఠశీ ఉరుదూ సాహిత్యముల ప్రభావము అను విషయముపై రచనలు వెలువరించుటకు ప్రకటించిరి. కేవలము సాహిత్యమునుగూర్చి పరిశీలనక కావ్య ప్రయోగములు భాషా విశేషముల గూర్చి వివరించుట విషయ పరిధికి అతీతమని సామాన్య దృష్టితోజూచిన దోషపచ్చును. కాని కావ్యము నుండి శబ్దార్థములను విడదీయలేము. ప్రాచీనాలంకారికులు కావ్యములందు శబ్దార్థములకు సముచిత ప్రాధాన్యము నొసగియున్నారు. కావ్య నిర్వచనముపట్ల వారి దృష్టి ఎట్టిదో ఈ నిర్వచనముల బరిశీలించినచోస్పష్టమగును.

1. కావ్యశబ్దోఽయం గుణాలంకార సంస్కృతయోశ్చబ్దాః యోర్వర్తతే-
(కావ్యాలంకార సూత్రవృత్తి)
2. నను శబ్దార్థౌ కావ్యం - (కావ్యాలంకారః)
3. శబ్దార్థౌ సహితౌ వక్ర వ్యాపార శాలిని (వక్రోక్తి బీజితమ్)
4. గుణాలంకార సహితౌ శబ్దార్థౌ కావ్యమ్ (వ్రతాపరుదీయమ్)
5. శబ్దార్థౌ సహితౌ కావ్యం-
6. తదదోషా శబ్దార్థౌ సగుణావనలంకృతీ క్వాపి -

మున్నగు నిర్వచనములిట్టివి. కావ్యశైలికి వన్నెగూర్చు పరియోగములు, మిశ్రభాషా పద్య రచనము, ఈ కారిణములచేత బ్రధానముగ బరిశీలించదగినవి. భాషా సాహిత్య పరిభాషాముఖ్యము నిరూపించుటకు కావ్య పరియోగములు చూపుట అవశ్యకము. తత్ప్రభావ విశేషములను జూహుటకు భాషాశాస్త్ర దృష్టితో పరియోగముల బరిశీలనముకూడా అత్యవశ్యకము.

ప్రాచీనార్వాచీన కావ్యములలోని పరియోగముల నన్నింటిని చూపుట అనవసరమని భావించి ఒక్కొక్క యుగమునందలి విశిష్ట కావ్యములందును, ఆయా యుగములలోని రచనలందును గన్పట్టు విశిష్ట పరియోగములను శైలి వైవిధ్యమునకు వన్నెగూర్చిన పరియోగములను గ్రంథ పరిమితిని దృష్టిలో నిడికొని పరిశీలించనైనది ఉర్దూభాష సంకరభాష. అందు సంస్కృతము, పాళీకృతము, హిందీ, తుర్కీ, అరబీ. పారశీ మున్నగు భాషా పదములు చేరినవి. తెలుగువారికి ఉర్దూ భాష ద్వారా పరిచితములైన కొన్ని శబ్దములును విందుచేరినవి. భిన్న విభిన్నములైన సాహిత్య ప్రక్రియలందును ఉర్దూ పారిశీక పరిభాషమును సూచించు పదజాలమును గూర్చియు వివరములొసగబడినవి. ఆధునిక సాహిత్యమున ఉరుదూ పారిశీక పదముల పరియోగములు లెక్కకు మీరి యున్నవి. స్థావరపులాక న్యాయమున కొన్ని ప్రయోగములే ఉదాహృతములు. పూర్వకవి ప్రయోగములే అనంతర కావ్యములందు గన్పట్టినప్పుడు అవి సందర్భానుసారముగ కొన్ని మాత్రమే వివరింపబడినవి. ఈ పరియోగములను భాషా శాస్త్ర దృష్టితో పరిశీలించుటయు జరిగినది.

రెండవ భాగమున అనువాద సాహిత్యము విమర్శింప బడినది. సాహిత్య సాంప్రదాయములను నవలలు, కథానికలు, వినోదకథలు, పద్యకావ్యములు, గీతకలు, శాస్త్ర గ్రంథములు మున్నగు వానిని గూర్చియు, ననువాద రీతులను గూర్చియు విశితముగ బరిశీలించనైనది. పద పరియోగ ప్రకరణమునందు పదములకు మాతృక సూచింపబడినది. అవసరమగు పట్ల అర్థ వివరణముకూడ కలది.

క వి ప్ర యో గ ము లు

నన్నయ - నన్నెచోడుడు

నన్నయ, నన్నెచోడుల కావ్యములందుగల కొన్ని పదముల ప్రయోగముల గూర్చి పండిత పరిశోధకులలో భిన్నాభిప్రాయములు గలవు. వీరు నన్నయ నన్నెచోడుల ప్రయోగములగూర్చి చక్కని పరిశోధక వ్యాసములు వ్రాసిరి. శ్రీ దేవరపల్లి వేంకట కృష్ణారెడ్డిగారును, శ్రీ వేదము వేంకటరాయశాస్త్రిగారును ఈ ప్రయోగములు పారశీ భాషా మూలకములని నిరూపించుటకు ప్రయత్నించిరి. శ్రీతామాటి దోణప్ప గారు ఈ పదముల వ్యుత్పత్తిని గూర్చియు, నర్థముల గూర్చియు, ప్రయోగముల సాధుత్వమును గూర్చియు విపులముగ జర్పించి అవి పారశీభాషాజన్యములు కాని అరబీ భాషాజన్యములు కాని కావని వివిధ ఆధారములతో నిరూపించిరి.

నన్నయ భారతమున కిప్పట్లు 'గాడి' అను పదము అన్యదేశమని దేవరపల్లి వేంకట కృష్ణారెడ్డిగారి అభిప్రాయము.

అవిరళక్షరిత దానార్థి గంధస్థల

గజ సహస్రంబును గనకరత్న

రిచితమై తురగ సారథి సహితంబైన

రథ సహస్రంబును రమ్యభూష

ణాలంకృత శ్రీ సహస్రంబు గాంచన

శబికా సహస్రంబుఁజిత్రలలిత

గతి నొప్పు నే నూలు గాడిదలను ¹

సింధు బాహ్నిక కాంధోజ పారశీక

జాతమైన తురగశత సహస్రము లక్ష

గోధనంబు నధిక ఘోర వీర

దర్పి యుక్తులైన దళలక్ష దాశార్థ

వరుల నరణ మిచ్చె వామనుండు.

నన్నయ - అది ప. VIII 221

¹ "ఎనూలుగాడిలు" పాఠాం

సంస్కృత మూలమునందు “అశ్వతరీణాంచ” అని యున్నందున, కంచర గాడిదలను అరణమిచ్చుట తెలుగువారి సంప్రదాయమునకు విరుద్ధమని భావించి నన్నయగారు అనువాదమున ఏనూఱుగాడిలని మార్చిరని దేవరపల్లి వేంకట కృష్ణారెడ్డి గారి వాదము. ఆంధ్ర దేశమునందలి వివిధప్రాంతములలో లభించిన ముద్రితా ముద్రిత భారత ప్రతులలోని పారములనెత్తిచూపి శ్రీదోణప్పగారు “ఏనూఱుగాడిలను” పాఠాంతరముగనే గ్రహించిరి.

నన్నయ భట్టారకుడు సంప్రదాయ విరుద్ధమని భావించి మూలమును మార్చ లేదనియే దోణప్పగారి అభిప్రాయము. “చిత్రలలిత గతి నొప్పునవినజీవములగు ‘గాడిద’ లేగాని విఠ్ఠీవములగు ‘గాడిలు’ కావు” అని దోణప్పగారి వ్యాఖ్యానము. కొన్ని ప్రతులలోని పాఠాంతరములను ఆధారముగ గ్రహించిన అదియే సరియైన పాఠమని విశ్వసించి నన్నయ అన్యదేశములను బ్రయోగించెనని నిర్ణయించుట సమంజసముగ గన్పట్టదు. ఈ సందర్భమున శ్రీ దోణప్పగారి అభిప్రాయములు పోషపత్తికములు గను, అంగీకార యోగ్యములుగను నున్నవి. ¹

ఇక నన్నెచోడుని ప్రయోగముల గూర్చి విచారించలసి యున్నది. కైఘ, తరివారి, బాఁకు అను పదములన్యదేశములనియు నవి నన్నెచోడుని కాలమును నిర్ణయించుట కాధారములుగనున్నవనియు శ్రీ వేదం వేంకట రాయశాస్త్రిగారి వాదము ² ఇవి అన్యదేశ్యములుకావని శ్రీ తూమాటి దోణప్పగారి అభిప్రాయము.

కుమారసంభవ కావ్యమందు కైపు అనుపదము పదునాలుగు పద్యములలో గన్పట్టు చున్నది. వానినిలో కొన్ని ఇవి:—

1. “భానుగంగనికై
పున మందెడు సూర్యకాంతపుత్రిక వోలెన్. II 43
2. కైపునదాకి యేకాదశరుద్రు లుత్కల భీకరాఖ్యుల గెలిచిరి 12-60

¹ నన్నయ, నన్నెచోడుల ప్రయోగములగూర్చి దోణప్పగారు “నన్నయ అన్యదేశ్యా భాసములు, నన్నకవిద్వయము అన్య దేశ్యాభాసములు, అను పరిశోధక వ్యాసములను ఫిబ్రవరి, మార్చి, నవంబరు, డిసెంబరు 1962 సాహితీ సంచికలందు వ్రాసిరి.

² నన్నె చోడుని కవిత్వము. (1963)

3. జెట్టిగ వీరులైదురము
సేసిరి కైపున నీతెకాఱనిన్- 11-148
4. . . . సురాసర వీరులొండురులంగని కైపుమిగిలి మహాఘోర యుద్ధంబునెయ
దొడంగిన 11-115
5. ఘనతర చీర్ల దంతములు
కైపున నూతయు- 12-72

మున్నగు ప్రయోగములు పరిశీలనార్హములు. కైపు అను పదము కొన్ని పద్యములందు సబిందుకముగను మఱికొన్ని పద్యములందు నిర్బిందుకముగను ప్రయుక్తము; అరబీ పదమగు కైఫ్ నుండి ఈ కైపు ఏర్పడినదని శాస్త్రిగారి అభిప్రాయము. ఇది సమంజసముగా లేదని సబిందుక రూపమే ప్రమాణముగనున్నది. నన్నెచోడుడు ఉద్రేకము, కోపము, ద్వేషము మున్నగు అర్థములందీ పదమును బ్రయోగించెననియు. అరబీ కైఫ్ నకివి భిన్నముగా నున్నవనియు నిరోపించిన దోషాన్నిగారి అభిప్రాయము సమ్మతముగ నున్నది.

తరవారి:- నన్నెచోడుడీ పదమును మూడు పద్యములందు ప్రయోగించెను.

ఇలఁజిత్రము తారకకర
తల సంగతమైన ఘోర తరవారి సొరిన్
నిగువగుఁదను జొరకడరినఁ
దలమునుక యగు న్విరోధితతి కబ్బ భవా

కు. సం. 4-14

భూరి తరవారి వారిరు
హారావానంత నాగహరి భూధర ల
క్ష్మీ రిమణి శోభితుఁడై
వీరధిపతిఁడోలె వాహిసీ విభుడగుటన్

11-15

ముంచిరి శర వర్షంబుల
జించిర దృఢకవచ సమితిఁజేడ్వడి రిపులన్
దుగ్గించిరి నిజ తర వారుల
నించిరి తమ కీర్తి దిశల నెఱయగ సుభటుల్

II-116

తరవారి. అమరము మున్నగు సుప్రసిద్ధ సంస్కృత కోశములందు గన్నట్టి దని వేదం వారి వాదము. సంస్కృత విఘంటువులేకాక క్రీ.శ. ఏడవ శతాబ్దికి పూర్వ కావ్యములందును నీ పదము ప్రయుక్తమైనదని దోణప్పగారు గ్రంథ ప్రయోగముల జూపిరి ఇది తత్వమ పదమనియే దోణప్పగారి నిర్ణయము. ఈ విషయమనందలి పోయ భేదమున కాస్కాచుచుండు.

బాకు:- దేవ సైన్యములు కుమారస్వామి ఆధిపత్యమున తారకాసురునిపై దండెత్తిన సందర్భమున 'నిజాధీశ్వరుల కుత్సాహంబుగా పీఠపురుషులు మహోత్సాహంబులు పలుకు' ఘట్టమునందు నన్నెచోడకవి వ్రాసిన పద్యమిట్లు కలదు.

పోరబాకు దాచ్చి నీరుగొన్నటు ప్రతి

బలమునెల్లదాయదడగదోలి

గొడుగు క్రింది రూపుఁబొడిచి జయంబు నీ

కిత్తు నధిప నన్ను నింతనమ్ము-

11-37

పోరబాకు దాచ్చి అను ప్రయోగము ఒకటి రెండు సందర్భములందు కలదు. వానినాధారముగ గ్రహించి వేదం వేంకటరాయాశ్రమిగారు బాకు అనగా కిత్తి అను అర్థమున గ్రహించిరి. వీరి పారాంతరము గ్రహించినచో నన్వయము సరిగా కుదురదు. నీరుగొన్నటు పదమునకర్థము కుదురదు పోరబాకు దాచ్చి అనుటయే అన్వయమును సరిగా కుదుర్చుచున్నది. "పాఁకు దాచ్చు నీరు గొన్నటు" అను అన్వయ క్రిమము సమంజసముగా నున్నది. ఈ దృష్టితో బరిచించినచో "బాకు" పదప్రయోగము గూర్చి సమన్వయలేదని దోణప్పగారు నిర్ణయించిన విధము సమచిత్రముగ నున్నది.

ఈ ప్రయోగముల అంతర్థము బరిశీలించినచో నన్యదేశ్య ప్రయోగము లొనర్చినవారిలో నన్నయ నన్నెచోడులు ప్రథములుగారిని స్పష్టమగుచున్నది. తిక్కన ప్రయోగముల గూర్చి ఎట్టి సందేహమునులేదు. తిక్కననాటికి మహమ్మదీయులందరి దేశమునందు దాడులు సలుపలేదనియు భావించుట పొరపాటు. అరబ్బు దేశీయులతో డను తురుష్కులతోడను మనకు క్రీ.శ. 1300 సంవత్సరమునకు బూర్వమే సంబంధ మేర్పడిన అంశము చారిత్రక సత్యము. శ్రీనాథ యుగమునాటికి మహమ్మదీయుల దండయాత్ర లారంభమగుటయు వారు రాజకీయముగ దేశమును బ్రభావిత మొనర్చు

టయు చారిత్రకాంశములు. ఈ యుగమునాటి పారిశీక పదప్రయోగములు ఎన్నియో తార్కాణముగ నున్నవి.¹

తిక్కన సోమయాజి

తిక్కన సోమయాజి ఆంధ్రమహాభారతమునందు ఒకటి రెండు పారిశీక పదములను ప్రయోగించెను. ఈ పదముల వ్యుత్పత్తినిగూర్చి కాని అర్థములందు కాని నివాదాస్పదములగు అంశములుకాని పంచేహాస్పదములగు విషయములుకాని లేవు.

తాను = ఇది తరాజూ అను పారిశీక పదమునకు తెలుగు రూపము. మహమ్మదీయులు మసదేశముపై దండయాత్రలు సలుపవలసినప్పుడే కొన్ని పదములు దేశ వ్యవహారములో ప్రచురితములైనవని ఈ పద ప్రయోగములు నిరూపించుచున్నవి. తిక్కన ప్రయోగములు కేవలము అన్యభాషా పదముల నుపయోగించు మోజుతో నొనర్చినవికావు అవి సందర్భబద్ధ కలవిగను, భావస్పష్టతకు దోహదకరములుగను ప్రయోగింపబడినవి

1. “ . . తాను లంటోని చిత్తంబుల తోడుతి” శాంతి 2-374

2. ధనము కలిమియు లేమియు తానునందు
విరిపి యెత్తంగ ములుసూపెనిర్దనర్వ
మెక్కుడై దానిదిక్కున నెట్టులన్న
వినుము గుణదోషములభంగి విస్తరింతు. శాంతి 4-33

తక్కెడ అను అర్థమునందే తరాజూ పదముయొక్క వికృతరూపము తాను ఇట ప్రయోగింపబడినది.

తిక్కన శిష్యుడును. నతని సమకాలికుడగు కేశనయు తాను పదమును ప్రయోగించెను.

¹ శ్రీనాథ యుగములోని కొన్ని కావ్య ప్రయోగములు విశిష్టములైనవి. నా దృష్టికిరాని కొన్ని ప్రయోగములను గూర్చియు, వన్నెయ నన్నెచోడుల ప్రయోగముల అంతర్యమును గూర్చియు శ్రీ దోణప్పగారు వ్రాసిన వ్యాసములు నాకు మిక్కుటముగ దోడ్పడినవి.

అచ్చులుఁ ద్రాసులుఁ దూములుఁ
దొచ్చెంబుగఁజేసి కపటమున నమ్మెడి యా
ముచ్చు వణిజులొక్కొక్కడ
యచ్చుగఁ బండ్రెడు మాడలరువగవలయున్.

విజ్ఞానేశ్వరము-ప్రాయశ్చిత్తకాం. 65

సత్యదినంబున సరిత్రాసు పూజించి
యందు దిక్పాలర నావహించి

—విజ్ఞా—వ్యవహారికాం. 117

పదున్నావ శతాబ్దిలోనుండిన నాచన సోమనయు ఈ పదము నుత్తరహరి
వంశమున ప్రయోగించెను.

• వినరి త్రాసునందూచు వారునుంటోలే— IV—256

శ్రీనాథుని కావ్యములందును నతని యుగములో నుండిన జక్కన, నంది
మల్లయ ఘంట సింగనల కావ్యములందును ప్రయోగములు గలవు.

1. గడసిల్లు ధరయొడ్డ గెడనైన నెవ్వాడు
త్రాసుపైఁగల్గె చందమునవంచె. భీమ. II—77

2. ఇరుపురందునప్పు డెక్కువతక్కువ
యింతలేక కూర్మి యెఱుకవడియె
సహజరీతిఁ బుష్పశరుడు త్రాసునఁదూచి
ప్రియముతోడఁ బించిపెట్టినట్లు. విక్ర. చ. IV—183

3. గుంపుగూడి పాదు గందర్వ బాలికలఁ ద్రాసులందూచు బంగారు
ప్రతిమల విధంబున.

వరాహ— 12 - 43

దొర : మహాభారతమునందు 'దొర' అను ప్రయోగము పలుతావుల
గన్పట్టుచున్నది. 'దారా' ఈ పదము ద్రావిడ భాషలో ప్రవేశించి, తెలుగునకువచ్చినదో
లేక త్రాసు పదమువలె వ్యవహరింపబడెనదో నిర్ణయించుటకు అధారములు లేవు.
దారా- దొర శబ్దమాత్ర ప్రాచీనముగల పదములగుటయు సంభవమే. దారా అను
పదమునుండి దొర ఏర్పడియుండునని అనుమానము మాత్రము కలుగుచున్నది.

నా చ న పో మ న 1350

కోహళి : కులహ శబ్దము వర్ణవ్యత్యయమున కోహళి మైనదని తోచును. శబ్దాచ్చాదనము. ఉల్లడ అను అర్థములందు ప్రయుక్తము.

పార్వతీ పతికిఁ బ్రభాత భూతపతిగొన్న
యలరుఁగెందమ్మిగొన్న కోహళియనంగ

ఉ- పం- 3-86

ఈ శబ్దమును శ్రీనాథుడుకూడ ప్రయోగించెను.

“మాళిం గోహళి సంఘటించిన క్రియ = మధ్యాహ్నవేళ”

హర. వి. 7-109

రంగనాథరామాయణము:- ఈ కావ్య చిత్త్యత్వము వివాదాస్పదమైనదై కవికాలము కూడ ఖండన సాధ్యముకాని విధముగ నిష్టియముకాలేదు. నాచన పోమనకు కొంచెము ముందువాడో సమకాలకుడో స్పష్టముగా నిర్ణయించుట కాధారములులేవు. ఈ కావ్యమునందలి ప్రయోగములలో పౌజు, కుందనము, అపరంజి, అనుపదములు విచారింపదగినవి.

పౌజు:- వావిళ్ళవారు ప్రకటించిన ప్రతిలోని రూపము నిర్బింపబడినది నున్నది. ఇదియే సరియైన రూపము.

పచ్చమిన్న పలాక పౌజుపై వేడ్కఁ
గ్రుచ్చిన చుత్కాల కోవలై యొప్పెడి.

రం. రా. అరణ్య కాం. పుట 133

అపరంజి కుందన శబ్దవిచారము శ్రీనాథ ప్రయోగములలో నొసగబడినది.

శ్రీ నా థు డు :-

అనలు:- అచ్చమైన నుడికార రూపమున శ్రీనాథుడీ ప్రయోగము నొనర్చెను, ఇది భావపుష్టికి తోడ్పడిన ప్రయోగము.

అమ్మ నీయల్లుని ననలే నెరుంగ
ఏ రీతి చెలియుదు నేయపాయంబు

వల్నా. చ. పుట 73 పంక్తి 78, 78

ఈ పదము నేటికిని నుడికార రూపమున నిలిచియున్నది. ఇది అస్థి అను అరబీ పారిశీక పదమునుండి వీర్పడిన రూపము.

ఖర్చు:- నిత్య వ్యవహారమున నలిగిన పదమిది. ఖర్చు అను అరబీ శబ్ద భవము, వ్యయమని అర్థము. ఈ భావమును వ్యక్తీకరించుటకు వ్యయము అను పదముకంటె ఖర్చు అను పదమే వ్యవహారమునందు బహుళముగ గన్పట్టుచున్నది.

అన్నపు ఖర్చుల కాకుపోకలకు
ఈ నున్న దేమైన యిపుడె యిప్పించు.

వల్నా. చ. పుట 79 పంక్తి 116, 117

గుల్లాము:- ఇదియు భావపుష్టికి ప్రయోగింపబడిన పదము. గులామ్ శబ్దభవము.

“లంజ తల్లయె యిదియు గుల్లాముగాక.” శ్రీడా.

మైజారు - బజారు:- పారిశీకపదములను ప్రాసస్థానములందు ప్రయోగించి శైలికిని భావమునకును వన్నెగూర్చిన కవి శ్రీనాథుడు. అనంతర యుగములందిట్టి వర్ణతి బహు విధముల ననుకరింపబడినది.

పూజారివారి కోడలు
జ్ఞానరంగ బిందెజారి దబ్బునబడియె
మైజారు కొంగు దడసిన
బాజారే తీరిగిచూచి పక్కన నవ్వెకా.

—చాటువు

బాజారే తొంగిచూచె జననందోహము చూచెనని భావము. అలంకారిక ప్రయోగమిది బాజార్ పారిశీ శబ్దము. మైజారు శబ్దమునుగూర్చి చర్చింపవలసి యున్నది. సందర్భమునుబట్టి మై+జాటు=శరీరమునుండి. జారుకొంగు అని సరసమైన అర్థము సాధించుట కవకాశము కలదు కాని మి జర్ అనుశబ్దమే మైజారుగ ప్రయుక్తమని తోచుచున్నది. మొనకు కట్టుకొను వస్త్రమని అర్థము.

దస్త్రాలు - కలములు

‘దస్త్రాలు’ మన బుర్రలు’ అని శ్రీనాథుని వాటావు. వేపారిని పెద్దించిన పద్యమిది. దిప్తర్ అను పదము నుండి దస్త్రము వచ్చినది. ఖలమ్ అను పాఠశా శబ్దపదము కలము.

కమరు:- అన్య దేశ్యములను తల్పము పదముల తోడను. సంస్కృత సమాసమధ్యమున ప్రయోగించుటయందు శ్రీనాథుడు సిద్ధహస్తుడు. లిని కుంపయ్యుత్త మగునట్లు పదముల నాలడు స్వీకరించెను కమర్ అను పాఠశాపదమునకు కమరు తెలుగు రూపము. నదుము అని అర్థము. నదుమునకు అలంకరించుకొను ఆభరణ విశేషమను నద్దమున శ్రీనాథుడు ప్రయోగించెను. ఒడ్డాణమని అర్థము.

(1) కటి మండలము మీద వజ్రాల కమరు గర్వించుసూచ.

రా. ఓ. III. 240

(2) వజ్రాల కమరు నిర్మి —

రా. ఓ. VII. 147

(3) వజ్రాల కమరు రేప విడంబనముచేయు

నే కొండ మొలచుట్టు నిందుతనయ.

శిష. రా. II. 3

(4) యానచకోర్పురంబగు వితంబము మీద

సవరింపవేల వజ్రాలకమరు.

శిష. రా. II. 26

కుల్లా:- “కుల్లా యుంచితి కోర చుట్టితి మహా చూర్పానముందొడిగి” అనను పద్యమునందెత్తు గడకోనే పాఠశా పదమును స్వీకరించి రాసనుభవించిన ప్రాభవమును కన్నడ రాజ్యలక్ష్మికి నివేదించెను. బట్టబోపి అను అర్థముగల ఈ పదమునకు పాఠశా కులహా శబ్దము మూలము.

కుల్లాయి గట్టితేనేమి మాగాంచి కోమటై పుట్టితేనేమి అను ఆధునిక ప్రబోధ స్తుత్యాత్మక గేయమునందును ఈ పదము ప్రయోగింపబడినది.

జి రి:- జిర్ అను పాఠశాపదమునుండి వీర్పడిన రూపము. ధనము. బంగారు అని అర్థము. శ్రీనాథుడును అనంతరకవులును ఈ పదమును బంగారు నూరి

పోగు, బంగారు మొలాము అను అర్థములందు ప్రయోగించిరి. జరితార్ అనుపదమే జలతారు అయినది.

జరిగొన్న వెలిపట్టు జన్నిదంబులతోడ

రత్నాలతారహారము ధరించి.

శివ. రా. II 90

జరికొన్న వెలిపట్టు జన్నిదంబులుగ-

కీ. డా. 42

రమణీయమైన వర్ణన యొనర్చు సందర్భమున జన్మన ప్రయోగ మీ సందర్భమున గమనింపదగినది.

పెన్నెల జరియిడ్డ వెండి తీగెలఁబోలు

యజ్ఞోపవీతంబు లఘుత నమర,

విక్ర. చ. VII 43

జలపోసనము:- జర్ పోష్ అను పారశీ పదభవము. బంగారుపూత అని అర్థము.

వలచేత బంగారు జలపోసనముతోడ

బిన్నని పట్టు తోరము ధరించి.

క్రీడా. P. 14

పైడి జలపోసనపు కసీనంబు పట్టునింతి.

కాశీ. VI. 161

సువ్వలనూనె అనినట్లు పైడి జలపోసనము ప్రయుక్తము. జలపోసనము పూత అను అర్థమునందే స్వీకృతము. సూక్ష్మముగ పరిశీలించినచో పైడి జలపోసనము, బంగారు జలపోసనము. అను ప్రయోగములలో “పైడి, జల,” బంగారుఅను అర్థము నిచ్చు పదములే.

బరాబరి:- రాజరీవిని ప్రదర్శించుపట్ల దిర్బారు సంప్రదాయానుగుణముగ స్వీకరింపబడిన పదమిది. బరాబర్ అను పారశీ పదమునకు నుడికార్యము గలిగించిన ప్రయోగములు తెలుగులో పెక్కుగలవు.

1) పటువేత్రికుల్ బరాబరు తొనరించి.

ప. చ. పు. 15 పం. 33

2) ప్రజ తండములు బరాబరిసేయ.

(గౌరవ) ద్వీ. హరిశ్చంద్ర ఉ. ఖా 288

రోజు:- ప్రజలనోట నలిగిన మాట ఇది. రోజ్ అను పాఠశీ పదము నుండి ఎర్పదిన రూపము.

ఆమాట మీదట నమ్మరో నీవు

ముట్టచి వేసితి మూర్ఖత తోడ

అయిదు రోజులదాక . . . పల్నా, చ, వ 42 పం. 80-82

పంజు :- కాంతి- ప్రకాశము అను అర్థములుగల పాఠశీ పదము పంజ్ దీనికి మూలము.

మాటుగా వైచిన మాంజిష్ట తెరయైతి

పంజు మంచముడిగై మంజుఘోష-

హర- VII-137

నందిమల్లయ్య మంటసింగనలుహాడ ఈ పదమును బ్రయోగించిరి.

పెంటపంజువలె తద్రాకాదినాంతంబునక-

ప్రబోధ. చం. IV-48

దుకాణము :- దుకాన్ అను పాఠశీ పదము దుక్కాన్ అను అచ్చి పదము దీనికి మూలము.

“ఒయ్యారంబు జూపన్ దుకాణముపై బొందిరి యొద్దునిల్చె”

—శ్రీనాధుని చాటువు.

హజారము:- హజ్రాయను పాఠశీ పదము దీనికి మూలము. ఆస్థానము నభ. కొలువుకూటము. మొగసాల అని అర్థము. తెలుగు కావ్యములందు బహుళముగ బ్రయోగింపబడిన పదమిది. హజ్జారము అను రూపాంతముకూడ కలదు.

1) .. పొదుపుగొండవయిక రవి యొప్పెజూడగా

నమధిక లీల నింద్రుని హజారపుమేడకుఁ బైచికుండయై.

కాశీ. 1-125

2) నిరాఘాటమగు హజారంబుకడకు.

వరాహ. 2-4

3) హజారంబు డాయంబోయి. .. 6-90

4) తనరు, ముగిశుల దరిహజారములు.

ద్వి. హరిశ్చ. ఉ. పు. 320

సేవాను :-

... సంగ్రా

మాంచలమున నిదె నను మె

చ్చించెదవేనపుడు నిన్ను సేవానందుకా.

హర. వి. 7-63

శేదాను- షహజాద్ అను రూపములుకూడ అనంతర కావ్యములందుకలవు. ఇది షాద్ జాద్ అను పదభవమని తోచును.

గనగన :- ఖష్ఖష్ అను పారిశీ పదమునకు వికృతి. ఒకరకపు దినుసు గింజలు. ఆకారమున ఆవాలకంటె చిన్నగను తెల్లగను నుండును. గనగసాలు అను పదమే గసాలు అయినది.

“గనగనలివయును.”

భీమఖం. 3-57

“గనగన యెనక మెనగె.”

కాశీ. 3-23

బిబ్బి :- బిబి. బీబి. అను రూపములుకూడకలవు.

మబ్బు కురులుబ్బు నెగవులు

బిబ్బిలకుగాక కలవె పృథివీ స్థలిపై

శ్రీనాథుని చాటువు.

బిబి అన అంగన. బీబి దీనినుండి యేర్పడిన రూపమే. భార్య అని అర్థము. హమ్మదీయాంగనలను అర్థమునందే ఈ పదము బహుళముగ బ్రయుక్తము.

తేజీ :- ఉత్తమాశ్వమని అర్థము. అరబ్బుదేశీయమైనది. తేజి అను పదమునందును ప్రయోగింపబడుచున్నది.

హరుముఱు బలుతేజి హరులుదెచ్చె.

హర. వి. పీరిక 26

పడివాగె తేజీలు పాలకీక-స్స.

పల్నా. చ. పు 4 పం. 112

అనంతర కవులును ఈ పదమును బహుళముగ ప్రయోగించిరి.

1) తేజీలు, మదమెత్తి తిరుగు నేనుగులు

నవనాథ. చ. పు 25

2) సాంబాగ్రిణి తేజీలు.

ద్వి. హరి. ఉ. 283

3) “అంచతేజీ నెప్పళముననెక్కి”

వరాహ. 7-33

వాహనమును అర్థమునందును ఈ పదము ప్రయుక్తము. అచ్చ తెనుగు కావ్యకర్త వీ పదమును దేశ్యముగా గ్రహించి ప్రయోగించిరి.

కుందనము :- పరిశుద్ధమైన లోహమని ‘కుందన్’ అను పాఠశీ పద మునకర్తము. శ్రీనాథుడు స్వర్ణమును అర్థమున బ్రయోగించెను.

1) పదియాలు వన్నెకుందనపుడగడు దెగడుచు.

భీమ. ఖ. 2-55

2) కడాని కుందనంబు.

కాశీ. ఖ. 7-126

తరువాతి కవుల ప్రయోగములసంఖ్యాకముగ లభించుచున్నవి. అచ్చమైన తత్సమ పదముగా గన్నట్టిను ఇది అన్యదేశ్యము.

1) కోమలికాంతితోఁ గుందనంబు.

వికాశి. చ. (4)-19

2) చందంబున బుష్పంబు గుందనమున

శృం. కా. 2-62

3) కుందనపు గాహశంబులు.

వరాహ. పు. XI-44

4) పొరిపొరినొప్పు సలాకల

నొరిసిన కుందనపుఁబూదెయును జోలె.

ప్రభోధ. 1-29

సన్నాయి :- షహ్నాయ్ అను పాఠశీ పదము దీనికి మూలము. ఒక విధమైన వాద్యము.

శంఖసమూహంబు సన్నాయిజోళ్ళు.

వల్పా. చ. పు. 4 పం. 142

హద్దు:- పరిమితి, అవధి అను అర్థములందు కన్నట్లు ఈ పదమునకు మూలము పాఠశీభాష యందలి హద్ అనుపదము. అద్దపద్దు అనుజాతీయమీపదభవమే.

- 1) తూరుపు దిక్కుకు తుదిమేరనుమ్ము
దక్షిణదిశహద్దులు తగవివరింతు. వల్నా. చ. పుట 87
పంక్తి 67, 78
- 2) పడమటికిని హద్దు బాలచంద్రుండ
కొదమ గుండ్రయనెడి గురిగ్రామమొకటి. వల్నా.చ.పుట. 87
పం. 71, 72
- 2) ఉభయపక్షంబుల బిచ్చెన బలము
నివసించి యున్నది నిశ్చలమతిని
హద్దులు చెప్పెద. వల్నా.చ.పు. 87 పం, 62, 64

సరిహద్దు:- సర్ హద్ అనుపారశీ పదమూలకము. పొలిమేరఅని అర్థము.
చక్కగా మిరియాల సరిహద్దుదాటి
ప్రజల మేలిమి చింత వలెయుదాటి. వల్నా.చ.పు. 93 పం. 82,83

పొజు - పొజు ఈ పదము పంజా శబ్దభవముగా గ్రహింపబడినందున
బిందుయక్తముగను, అర్థానుస్వారయక్తముగను కావ్యములందు ప్రయోగింపబడినది.
పొజు సరియైన రూపము. పొజు అను పారశీపదమునుండి ఏర్పడినది. సైన్యము అను
అర్థమునందును, దండు, బృందము, గుంపు అను అర్థములందును ఈ పదము ప్రయో
గింపబడినది. పవుజు అను రూపముకూడ కలదు. మధ్యయుగమునాటి శృంగార కావ్య
ములందును, తదితర కావ్యములందును బహుళముగ ప్రయోగింపబడినపదమిది.
శ్రీనాథముగములోని ప్రయోగములు:-

- 1) “పొజుపైనడచిరి బాలురార్వరును” వల్నా చ. పు. 114 పం. 154
- 2) చిలుక గుఱ్ఱపుఁబొజు సిరులతోడ విక్ర. 8-57
- 3) పార్థుని బొజులుసేయఁబంచి జై. భా. III 98
- 4) పడవాలు విరూపాక్షనీక్షించి పొజు లాయితంబు చేయుమనిన వరాహ XI 57
- 5) విజిగె నీ పొజంచు విన్నవింప వరాహ XI 103
- 6) ఏమికారణమున మన పొజురణములోన, భగ్నమయ్యె- XI 103
- 7) మన పొజులముందర నిలిచె. ప్రబోధ 4-60

చబుకు:- చాబుక్ అనుపారశీ పదమునుండి ఏర్పడినది. కొరడాఅనిఅర్థము.

వాణి శవంబులు వడిమీర నెక్కి

చబుకుల గొట్టుచు చనుమనువారు, పల్నా. పుట 119 పం. 26 27

పిల్లలమరికి పినవీర భద్రుడును ఈ పదమును వ్రాయొగించెను.

సమరసముఁజూపి నెలయఁబగ్గములు వదలి

నైంధవంబుల ధేయని చబుకుసేయ.

జై. ఖా. 6-53

ముఖమల్లు - ముఖమాలు

మఖ్ మల్ అను పదమునకు వికృతి. ఒరవిధమైన మెత్తని పట్టు వస్త్రమని సారశీ పదమునకర్థము,

1) అంతట కింకరులతివేగమునను

తూలికా తల్పంబు దూర్చియట్టి

ముఖమల్లు గుడ్డలు మునుకొని రెచ్చి. పల్నా. పుట 17 పం. 143

2) ముఖమాలు పట్టులు మొగములగట్టి

అందెలు పదముల నాయత్తవరచి

.. 29 పం. 71, 72

3) కూర్చిన గంతలు కుదురుగావెన్ను

పై గప్పి ముఖమాలు పరుపులువేసి.

.. 30 పం. 117, 118

మోశము:- ములామ్ అను పా ర శీ ప ద భ వ ము. పూత అని అర్థము.

“జమునినాలుకతోనెకనక్కెమాడదమకవడు పైడిమోశము గటారి” అని శ్రీ నా డు ని నైషధ పోయోగము

VI 94

మలక:- మలకవారు అనగా మహమ్మదీయులని అర్థము. మలాకానుండి

వచ్చిన బెత్తములను మలక బెత్తములనియు. వ్యవహరించుచుండరి. “కొత్తమలకవాళ్ళ కిట్లు చెప్పలని” కీర్తిదాభిరామమునందు వర్ణితము- (54)

కర్తారు - మసీదు - తురకలు

తుర్కి దేశమునుండి వచ్చినవారు తురకలు. ఈ పదము తెలుగులో ముసల్మానులకు సామాన్యముగ తురకలని వ్యవహరించుటను సూచించుచున్నది.

“ఇదె కార్తారుడుండు తుర్కలమసీదు.”

కీర్తి. రా. పుట 51

మసీదు:- మస్జిదు అనుపదమునుండి ఏర్పడినది. మహమ్మదీయుల ప్రార్థనామందిరము. అలయమును మస్జిదందురు.

కర్తారుడు:- ఈపదము ముస్లిము దేవతను సూచించునని శ్రీ సురవరము ప్రతాపరెడ్డిగారు అనుమానించిరి. ¹ చదలువాడ మల్లన ప్రయోగము “కర్తారుండను చుందురుప్పులు మొదల్గా గొల్వఁబ్రత్యక్షమై మార్తాండుండుదయించె” ² ఇట్టి అనుమానమునకు దారితీసినది. శ్రీ నిడుదవోలు వేంకటరావుగారును శబ్దరత్నాకరము అను బంధమున అన్యదేశ్యముల శబ్దముల అర్థమును వివరించుపట్ల ముస్లిముల దేవుడని భావించిరి. కర్తారుడు ముస్లిం దేవతకాడు. కర్తయను పదమువలన నేర్పడిన రూపము కర్తారుడు=చేయువాడు, భగవంతుడు అని సామాన్య అర్థము.

తాయెత్తు:- అప్పకవి “తల్లికావునకై కట్టదగిన యెత్తు” అని దీని వ్యుత్పత్తిని వివరించెను. కాని ఇది “తాయి + యెత్తు” అనుచిత విభాగ జనితమైన వివరణము. తఅవిజ్ అను పదమునకు వికృతిఇది. రఙ్గభూషణమని అర్థము.

చెలువొందుమండెడు చేతులరెంట
రత్నాలు చెక్కిన రమ్యాంగదములు
దండ కడియములు దంట తాయెతులు
మక్కువతోగట్టి పల్నా.చ.పు. '72 పం. 54, 56

కాగితము:- కన్నుల పండువైయమరు కాకితమందలి వర్ణపద్ధతుల్.

భీమ. ఖ. 1, 74

కాగజ్ అను పదము దీనికి మూలము. చైనాభాషాపదము అరబీ పారిశీయందు కాగజ్ అయినదని నిడుదవోలు వేంకటరావుగారు శబ్దరత్నాకర అనుబంధమునందు అన్యదేశ్యముల శబ్ద విచారమున వ్రాసిరి.

కిచ్చడి:- కివారి అనుపదమే కిచ్చడియైనది. వప్పుబియ్యము కలిపి చేసిన వంటకమని అర్థము. వివిధ వస్తువులు చేర్చి చేసిన వంటకమను అర్థమునందు శ్రీనాథుడు ప్రయోగించెను.

... .. చారులుఁదియ్యకూరలుఁబచ్చడులుంగిచ్చడులును కాశీ. 7-185

శబ్దాలంకారపు మూసలో వేసిన ప్రయోగము.

¹ ఆంధ్రుల సాంఘిక చరిత్ర. పు. 308

² విప్రీనారాయణ చరిత్ర. III - 50

చికిలి:- సక్త్ అరఖీలో మెఱుగుఅని అర్థము. సక్కాలు అనగా మెఱుగు పెట్టువాడు. పారశీపదము.

చిరుసాన బట్టించి చికిలి చేయించిన

గండ్ర గొడ్డరి నిశాగిహనలతకు

కాశీ. 1-121

“చికిలి చేసిన యదిదంబుచేతదాన్ని”

శివ. రా. 4-74

మెఱుగుపెట్టిన అను అర్థమునందీపదము ప్రయుక్తము.

అసివారు:- అన్వయ పారశీపదము స్వారియైనది. శ్రీనాథుడు రొంగూప మున అసివారు అనురూపమున బ్రయోగించెను

ఎవ్వడు నలువతేరెక్కి యష్టాదశ

ద్వీపాళి యసివారు దిరిగెరిల.

కాశీ. 4-191

పెద్దన మనుచరిత్రమునందును నిదే అర్థమున గన్పెట్టెనున్నది.

ఆపంచగొడి ధాత్రీపదం బెవ్వని

సివారుగానేగునట్టి బయలు

మను. 1-11

ఖుసి - సురధాణి

ఖుసి మీరిక సురధాణి నిండుకొలువై తూర్పున్నచో హరి. వి. 1-22

తైలీగాంభీర్యమును అలవరిచుకొనిన అన్యదేశ్య ప్రయోగములివి. ఖుషి శబ్ద మునకు వికృతి ఖుసి. నాటినుండి నేటివలకును తెలుగునోట నానిన శబ్దమిది.

సుల్తాన అను పారిశీ పదమే సురధాణి. సురతాన, సురధాణి అను రూప ముల నొందినది.

1) పండువా సురతాణి పావడంబిచ్చిన

భద్రదేభములు వీధిఁబారెముంద.

భీమ. ఖ. 1-37

2) నీకుగల ప్రసిద్ధి ధిల్ల సురతాణికిని లేదు.

కీర్తి. 185

3) దురములో దక్షిణ సురతాను నెదిరించి.

తై. భా. 32

4) భావజసురధాణి

నవనాథ పు 16

5) హరిహరరాయ ఫేరోజనహా సురధాణ.

హరి. 1-23

5) గజపతి సురధాణి గడిద్దుములకెల్ల

నేరాజువజ్జింపు బోరుతల్పు. ప్రబోధ. 1-16

శ్రీనాథుడు దేశ, భాష, జాతి వాచక పదములనుకూడ ప్రయోగించెను.

కత్తలాణి:- ఖల్లా^౩ దేశపు గుఱ్ఱము.

తెల్లనియొక కత్తలాని రేజీహయము^౪.

నైష. 6-96

భత్తులాణి రూపమును పినపీఠభద్రుని వాడెను.

.....విగత త్రాణంబులగు భత్తులాణంబులును. శకుం. 3-114

హురుముంజి:- పారశీక దేశమునందలి ప్రసిద్ధమైన రేవు హుర్మూజ్.

సింహళంబున గంధ సింధురంబులుదెచ్చె

హురుముంజి బలురేజీహురులుదెచ్చె.

హర. 1-26

అరిచీ, తురుష్క. పారిశీ భాషలను శ్రీనాథుడు పేర్కొనెను. తురుష్క భాష అనగా తుర్కీ భాష. తురకలు మాట్లాడుభాష తరువాత తురుష్క భాషగ వ్యవహృతమైనది.

జిక్కన: 1380

గిరవు: కుదువ అను అర్థముగల ఈ పదమునకు మూలము గిరో. ఇదియే ఉర్దూలో గిరివి-గిర్వి. అయినది.

కనుదోయి మెఱుగులు కంతు తూపులకడ

గిరవుగావెట్టివే హరిణనయన.

విక్ర. చ. II-7

పాంచాల భూపాలుఁబ్రితిరోపితునిఁజేసె

గేరళాదిపునూను గిరవువట్టె.

విక్ర. చ. V-98

పిల్లలమర్రి పినపీఠనయు ఈ శబ్దమును ప్రయోగించెను.

నామాక్షరి ప్రమాణ దినంబులకుఁదేరి

గిరవున్న ముద్రియుంగరముచూచి

శృంగా. కా. 4

జరి మున్నగు పదములను జిక్కనయు ప్రయోగించెను. పౌజునకు పవుజు అను రూపారంతర మీతని కావ్యమున గన్పట్టును.

వగలెల్లను దమునేఁచిన

వగలెల్ల దలంచి యిరులు పవుజులు దనపై

దెగియెత్తి వచ్చునని రవి

వగ బెగడిన భుగి నవర చనధి నణంగె^౫

విక్ర. చ. VI-63

గౌరవ: 1385-1455

జోలుము: జుల్మ్ అను పదము దీనికి మూలము.

జులుము లేటికి నొండు సుద్దులుమాని

తొలగుము

ద్వి హరి. ద్వితీ భా. 601

గస్తుదిరుగు: పారిశి గస్తే అను పదమునకు కావరి. తిరుగుట అను అర్థములు కలవు. గస్తుదిరుగుట, అనగా రక్షణము నిమిత్తమై తిరుగుట, కావలాకాయుట, గస్తే అనుపదము దీనినుండి ఏర్పడినది. తిరుగునది. సంచరించునది, అని అర్థము.

శాలువ: షాల్ అను పారిశిబ్దము దీనికి మూలము. ఉన్నితో చేయబడు మేలిరకమైన కంబళి అని అర్థము.

“ఉడికిన శాలువ నొసర ఛించి.”

సనవాచ, చ. పు. 260

నంది మల్లయ ఘంట సింగన కవులు:

లూటీసేయుట: లూట్నా అనగా దోచుకొనుట. లూటీయన దోపిడి.

“రామ మమ్ము లూటీసేయరాకు.”

వరాహ. పు. III-92

ఈనామిచ్చు: ఇన్జామ్ సరియైన రూపము, తెలుగులో ఈనామైనది. బహుమతి అని అర్థము.

కరిమయూర, మరాళికలకు నొయ్యార మీ

నామిచ్చినడపు నన్నంపు నడపు

వరాహ. పు. IX-159

ఈ రెండు ప్రయోగములు చక్కని జాతీయములుగ బ్రయిస్తున్నాయి.

నకీబు: పారిశి నఖీద్ నుండి ఏర్పడిన రూపము. బిరుదు, గద్యలు, చదువు వారు, హెచ్చరికలు పలుకువారు, వేతనీధారులు.

1) “మొజయు నకీబుల విధాన”

వరాహ. పు. IX-112

2) సరతత్త్వరాజు ముందట మిన్ను ముట్టిన

ప్రాత్ర మినుకు నకీబుల హుంక్యతి

IX - 5

తబిల: తబ్లా అను అరబీ పదభవము. వాద్య విశేషము.

తబిల డమామికావణడిండిమ

డిమడిమధ్వానంబు.

వరాహ. పు, III 52

మేకు: పారశి, మేఖ్ పదము దీనికి మూలము. మొల-గూటము అనిలప్తము.

ఈకుధరేంద్రము లోకా

లోకపు బల్లోడ దట్టిలోని కటాద్రుల్

మేకులుగా మెలయుచు నది

గో కానగఁబడియెఁదెల్ల గొల్లెన భంగిక. వరాహ. పు. VI 84

బరాబరులు చేయఁ: హెచ్చరికలు చేయుట.

ఉద్ధత వ్యాహారంబులచే బరాబరులు చేయఁ వరా. పు, XI 9

గిరువు: గిరవునకు రూపాంతరము.

హరిణ కరిహరి చమరంబులక్షి కుంభ

మధ్య వాలాకృతులుదెచ్చి మనుపుకొలుకు

భిల్లపతి యింట గిరువులు పెట్టెనవఁగ

దృక్కు చవలగ్న చికుర చారిమల నొప్ప. వరాహ. II 113

ఈ పద మాముక్తమాల్యదయందు శకటరేఫముతో గన్పట్టు చున్నది.

“గిఱవుంచెవార్తినా”

1-54

అనంతామాత్యుడు: 1430

కొజ్జా: పండుడు. ఖ్వాజా అను పదమునుండి ఇది వీర్పడినట్లు అనుమానము. వికృతిలో అర్థము మారినది.

వీధులఁదిరుగంగ వెనఁదలారులు

వట్టి కొజ్జాను చేసిరో సజ్జవారి

భోజ, రా. 4-319

కొఱవిగోపరాజు

గలిబ: గల్ఖా అను పదమునుండి వీర్పడినది. అల్లరి నందడి అనుభావమున గోపరాజు ప్రయోగించెను.

1) “ఎల్లజనులంగూర్చుండనిది గలబుట్టకుండ నెడ నెడ దలవరులని.”

సిం. ద్వా. VII-64

2) ఈ మహోత్సవంబులో . గలబులు సేయుదురే . . . 30

జిరా: ఏనుగుపై లేకి అశ్వములు మున్నగు వానిపై వేయు వస్త్రవిచయని అర్థము. జిర హా అను పాఠాని శబ్దము దీనికి మూలము.

“వాగెవడర జిరా గనగనం గడరెడరొలిసె.” సిం. ద్వా VIII-71

జీబు: ఒకవిధమైన వస్త్రము. పాఠాని వేద నుండి వచ్చినది.

“శ్రీరామ తోపులును శ్రీకృష్ణవిలాసంబులును బీబులును సగివట్టంబులును.

సిం. ద్వా. III-188

శ్రీకృష్ణదేవరాయలకూడ “చెందులకావిజీబులు” అని అనుత్తమాశ్వాదతో బ్రయోగించెను. 5-90

అన్నమయ్య ఆధ్యాత్మ సంకీర్తనలు

అపరంజి: అరయ నిత్తడిఁదెచ్చి యపరంజిఁడెనె. V-185

అఫరంజి పాశ్రింతమునుండిన వచ్చినది అపరంజిగ వ్యవహరించబడెనని తోచును.

శ్రీకృష్ణదేవరాయలు:

విజయనగర సామ్రాజ్యమునకును, మహావర్షము రాజ్యములకును రాజకీయ సంబంధములు ప్రగాఢముగ నుండిన యుగము రాయల యుగము. విదేశీయ మహామూడీయ రాజ్యములతో వర్తక వ్యాపారములు అభివృద్ధి నొందినకాలమిది. పాఠానిరము తోపాటు ఉర్దూ భాషయు క్రిమర్రుప్రముగా జనప్యవహార భాషగను. కావ్యభాషగను రూపొందుచుండెను. అనుత్తమాశ్వాద యందుగల అన్యదేశ్యప్రయోగముల రచన మున్ను ఒకటి రెండు సందర్భములందు వివరింపబడినవి శ్రీకృష్ణదేవరాయలు ప్రయోగించిన శబ్దములు కొన్ని విశిష్టములైనవి.

పజీత: అరనీ పదము ఫజీత్ యొక్క రూపమిది. పరాభవము, అవమానము అని అర్థము. పజీత చేయుట, పజీత అగుట అనునవి క్రియా రూపములు.

“అటదాని బజీతు సేయఁగ వలయునె” ఆ.మా. V 51

శ్రీవేదం వేంకటరాయశాస్త్రిగారు పజీతుచేయుట అనగా అల్లరి చేయుట అని వ్యాఖ్యానమునందు వివరించిరి. కాని ఈ అర్థము సరియైనదికాదు. పరాభవ మొనర్చుట అనుఅర్థమిట చక్కగా పొసగును పాలవేరి కదరీపతియు నిట్టి అర్థమునందే ఈ పదమును ప్రయోగించెను.

“చెనఁటి చుట్టాలచేత బజీతనగుదు” శు. స. II-12

తైజా: ఋష్యరాయలు విదేశములనుండి ఉత్తమ జాత్యశ్వములను దెప్పించు చుండెను వానిలో ఆజానేయంబులు ప్రశస్తములైనవి. రాయలు జాత్యశ్వముల ముఖచేష్టలను రమణీయమైన స్వభావోక్తులతో వర్ణించెను.

ఆ జానేయంబులు సేనహాసమిది తైజామోరలల్లార్చున్.

ఆ. మా. II-26

ఫైజ్ అను పాఠశీకపదము నుండి ‘తైజా’ ఏర్పడినది. ముఖచేష్ట అని అర్థము. ‘ఆజాన’ అప్రికా ఖండములో నొకదేశము అక్కడినుండి వచ్చినవి కాన ఆజానేయములు అముత్తమాల్యదయందు దేశనామసూచకపదములు పెక్కుకలవు. అందు ‘సురాసానిపుచ్చలు’ అను ప్రయోగమున ఖురాసానుదేశ ప్రసక్తికలదు. ఖురాసానుదేశ సంబంధి యురాసాని, “అలరన్తోటకధర్మికాఖురపుటీహాల్యాసురాసానిపుచ్చలు వోదున్ని”

ఆ. మా. I-42

జీబు, పొఁజు, మున్నగు పదప్రయోగములందును గన్నట్టును పొఁజు అను రూపము గమనార్హము. బిందుయంతముగి భావింపబడినదనుట కీ ప్రయోగముకూడ ఆధారముగనున్నది.

చందురకావి జీబులు-

5-90

పల పలవేగనిచ్చలును బొఁజులు దీర్చి

3-16

అల్లసానిపెద్దన:

పెద్దన మనుచరిత్రమునందు ప్రయోగించిన ఒక పదము విశిష్టమైనది. పాఠశీ పదబంధములను రమణీయమైన వర్ణనలలోపొదిగిన వారిలో పెద్దన ప్రముఖుడు.

దుముదారుదొర:

నకుటుంబముగవీఁగి చరిత్రమైలముచేరు

తుహినాంతు దుముదారు దొరయనంగ-

మ. చ. III-54

‘తోకగల’ అని దుముదార్ పదమునకు శబ్దాంతము. సైన్యములకు చెనుకినుందు నాయకుని దుముదారుదొరి అందురు. నకీబు, జీబు అనుపదములను పెద్దనకూడ ప్రయోగించెను.

రిథంబు చాఁగుఁజియించు నకీబులు మోయినెక్కినఁ ॥ V-42

అలకిని జీబులో గుసుమ మద్దిన పావడ. VI-31

సారంగు తమ్మయ్య:

రుమాలు—పాగ:

అలకముక్తిటియో దలపాగ చుట్టి

పై నడ్డకిట్టు రుమాలు గుడ్డకట్టి వైజ. వి. II-46

రుమాలు—పాగ—మహాష్మదీయులు తలపై ధరించునట్టివి పాగా తలకుచుట్టు కొనబడు (టోపీవలె) వస్త్రవిశేషము. దానికి చుట్టుగా చుట్టునది రుమాలు. ఈవేషములను హైందవులకూడ అనుసరించెరి. ఈ యుగములోని వివిధరావ్యములందు ఈ పద ప్రయోగము మిక్కుటముగా గన్పట్టుచున్నది. చుట్ల ఆనంద ఘాపాలుని కకుత్స్థవిజయమునను, అయ్యలరాజు నారాయణుని హంసచింతియందును రుమాలు ధేరుములు వర్ణితములు.

శిరసునినొక చాయ జీలుగు రుమాలులో

టీకణందొరి చెంపఁజిక్కిఁజెక్కి II - 23

పొన్నా వట్టె రుమాలు గిడ్డె

1-75

గులాము: సేవకుడను అర్థమునందీపదమింతటిపూర్వపు కావ్యములందు ప్రయుక్తము సారంగతమ్మయ్య ‘సేవ’—‘దాస్యము’ అను అర్థములందు ప్రయోగించుట గమనింపదగినది.

“అలననొ యెందు నీవిక గులాము నకుఁజనవద్దు” పై వి. II 129

అని విప్రనారాయణుడు దేవదేవితో ననెను.

కుమార ధూర్జటి

కుమార ధూర్జటి రచించిన కృష్ణరాయ విజయమునందు కొన్ని విశిష్ట ప్రయోగములు కలవు. ప్రభుత్వ వ్యవస్థకును, యుద్ధములకును సంబంధించిన పారిభాషిక పదములతోపాటు సామాన్య పదములను ఈ కావ్యమునందు బహుశముగ ప్రయోగింపబడినవి.

తురాయి: పగిదీపైని అలంకారమును 'తురా' అందురు. ఇది అరబీషదము వర్ణలోపమున 'తురా' అనురూపమేర్పడినది.

జగదధిష్ఠాన భాస్వజ్ఞోత్థియగువాడు

బ్రహ్మదు యదరు దురాయివాడు. కృ. వి. I-2

శేషము వేంకటపతి శశాంకవిజయమునందును ఈశబ్దమును ప్రయోగించెను.

“నిద్దామెఱుగుదురా గులుక”

కొత్వాలు: ఇది కోత్వార్ అను పదముయొక్క తెలుగురూపము. కొత్తవాలు. కొత్వాలు అనురూపాంతరములును గలవు, నగర రక్షణకాభాధికారిని కొత్వాలుఅందురు.

ఎఱుక గల వారి తరిబడి నేగునపుడు

కరిముల సిఘాలుజేసి ముష్కర తురపుడు

లవల బొమ్మని కొత్వాలు కప్పగింతు

రచ్చటికిఁజేరఁబరులకు నలవిగాదు. కృ. వి. II-122

వజీరు: భీకరులైన వజీర్ల నిల్పుచుకా. కృ. వి. II - 123

మంత్రి అని ఈ పదమున కర్థము. ప్రభుత్వాధికారి అను సామాన్యాత్థము నందును, ప్రభువుఅను అర్థమునందును ఈపదము కావ్యములందు బ్రయోగింపబడినది, వజీర్ వజీరు అను రూపాంతరములుకూడకలవు. “నిలిచిరి వజీరు నిర్విచారమున” అని కాటమరాజు కథలో బ్రయోగింపబడినది.

ఖుదా: భగవంతుడని అర్థము. ఇది పారిశీషదము, ఎట్టి మార్పులు నొందక తెలుగులో బ్రయోగింపబడిన పారిశీ పదములలో నిదియొకటి.

జబురు జంగి పిరంగులు:

... జబురుజంగి పిరంగులు నాదిగా దిగా

భీలగతి న్నటెంపుచును కృ. వి. II-122

ఒకవిధమైన ఫిరంగి ఇది. జఫ్త్ జంగ్ అనగా యుద్ధమొనర్చు మొనగాడు. ఈ పదమే జబురు జంగియైనది. ఇట్టిపేరుతో గన్నీలో ఫిరంగి యుండినట్లు బొగ్గన్ అభిప్రాయపడెను.¹

¹ “A great gun named zubber jung is mentioned as being in Gaznee
మిశ్రినిఘంటు - పుట 33

జొబు: లేఖ అను అర్థమునందీపదమును కుమారభూర్జుటి వ్రాయొగించెను.

“జాబులంపించెగోల, కొండకు”

II - 120

ఇది జవాబు అను అరబీ పదమునకు విక్రితి. జవాబ్ అనగా సమాధానము. లేఖ యను రూఢ్యర్థ మేర్పడినది. “ఉత్తరము” వంటి పదమిది.

ముఖాములు: విఘంటువులకెక్కని పదములలోనిది యొకటి.

గౌరవమొప్పనచ్చటి ముఖాములు వ్రాయ దొడంగిరెంతయుఁ.

II - 113

ఈ పదస్వరూపము కొంత విచారింపదగినది. ముఖాము అనగా స్థానము. తద్దర్మార్థమున స్థానికుడనుటకు “మఖీము” సరియైన రూపము. క్రిష్ణరాయ విజయము నందును కైఫియతులందును ముఖాములు అనురూపమే కన్పట్టుచున్నది ముఖాము అను పదము నేటివ్యవహారమున మకాముగా మారినది. మకాంవేయుట అను పదబంధ మీ రూపము నుండి ఏర్పడినదే.

రామరాజ భూషణుడు:

అరబీ పాఠశీ పదములను ప్రాచీనాంధ్రకవులు కొందఱు శబ్దపరిచితివలనను మఱికొందఱు అన్యదేశ్యముల బ్రయోగించు మోజుతోడను, కొందఱు తైలీగాంభీర్యము కొఱకును తమ తమ కావ్యములందు బ్రయోగించియుండిరి. వనుచరిత్రకారుడగు రామరాజ భూషణుడు ఉర్దూ పాఠశీ పదములను విశిష్ట పద్ధతిలో గూర్చెను. అన్యదేశ్య వ్రయోగముపట్లను రామరాజభూషణుడు శ్లేషకివి చక్రివర్తి బిరుదము సార్థక మొనర్చు కొనుటయే ఈ విశిష్టత. రూపకోశ్రేణిద్యలంకారిపు యునుగువేసి ఆయా శబ్దాంతముల సౌందర్యమును రసవంతముగ దర్శింపజేయుటలో రామరాజభూషణుడు చూపిన నేర్పు ప్రశంసార్హము.

ముసలిమాను: రామరాజ భూషణు డీపదమునకర్థద్యయముకల్పించి పద్యమున శ్లేష చమత్కారమును గూర్చెను.

“హరిశ్చంద్రుండగు రామ భూవిభుని తీవ్రాణోపపద్వాహినీ
శరవేగంబున నాత్మ మూల బలముల్లారఁ, దళాదంబరం
బరుగం గొమ్మలు వోవ లావరి విజామాదుల్వ జీరు లజిం
తురు నమృత్వముఁగానలో ముసలి మానుల్గొనితర్కింపగఁ.”

రామభూపాలుని వాహినీ శరవేగమున కోర్వలేక నిజాము మున్నగు ప్రభువులు ముదిమానులవలె అడవులందు వినముగ్రై యుండిరని కవి వర్ణనము. ముసలిమాను అనగా ముదిమాను; జాతివాచకముగ ముసలిమాను. మహమ్మదీయులనుకూడ ఈ కవి అర్థ చమత్కృతిని సాధించుటకు వినియోగించుకొనెను. వేంకటరాయని నెదుర్కొన నేరక మహమ్మదీయులు ఉడుప సహాయమున గోదావరిని దాటిరి. వారు ఉడుప కృతమగు మేలునకు (అనగా బాలచంద్రునకు) నమస్కారము చేసిరట. చంద్రుడయముతోడ వారికి మార్గము దోచినదని భావము. చంద్రుడు మహమ్మదీయుల కిష్టదైవము. ఓష్ఠాను మున్నగు పండుగలను వారు చందును జూచియే చేసికొందురు. మహమ్మదీయాంగనలు బుఓభావేసికొనుట సంప్రదాయము. ఈ సంప్రదాయము నీకవి రిసవద్వర్ణనలలో గూర్చెను.

ఎదలపైఁబొదలు పయ్యెదలు జారఁగబారు

బిబ్బీలకు ముసుంగులబ్బజేసె

1-46

దీవి పదము బిబ్బియైనది. నేడు మహమ్మదీయాంగన అను అర్థము రూఢియైనది.

రఘునాథరాయని పరాక్రమ వర్ణన సందర్భమునందును రామరాజభూషణుడు కల్పించిన ఉత్ప్రేక్షలు గమనింప దగినవి. రాయనిచే మహమ్మదీయులు నిహతులుకాగ వారి అంగనలు విలపించిరి. వారి కాటుక కన్నీటి వెల్లువ కృష్ణలో కలిసి నదీ జలమంతయు నల్ల బడినందున నాటినుండి అనదికి కృష్ణయను పేరు కలిగినదట.

... కృష్ణకును కృష్ణాంకంబు నాఁడెట్టె బి

బీబీ దీవ్యన్నయనాబ్బ కజ్జల జలాభీల ప్రవాహంబులన్.

1-69

రామరాజభూషణుని శ్లేష చమత్కారములు ఒక్కొక్క పద్యమునందొక్కొక్క రూపము దాల్చినవి. వేంకటపతి రాయలు దుర్మార్గులైన మహమ్మదీయులను హతమొనర్ప వారి భార్యలను ప్రాణముల పీడిరి అను భావమును, రాయలు తురకలను చంపినను వారి భార్యలను కరుణించె నను భావమును, శ్లేషలో సంతరింపజేసిన విధము ప్రశంసార్హము.

నిరతంబు దుర్మార్గ నిరతులౌ తురకల

సతుల సన్మార్గ సంగతులఁ జేసె.

సతులకు సద్గతి యొసగె ననుటలో వారిపై పగబూనక కరుణించెనని ధ్వనించుచున్నది.

బరాబరులు, వజీరులు వంటి ప్రయోగము లీకావ్యమునందు గన్పట్టచున్నవి. రామరాజభూషణుడు కూర్చిన సమాసములు కొన్ని విశిష్టములైనవి.

మరుహజారమ్ము (I-140), చక్కెర ఖాణపు తేజి (III-112); ముని తేజీలు (VI-72) మున్నగు ప్రయోగము లిట్టివి.

రామరాజు రంగవరాజు:

మహమ్మదీయుల మత సంప్రదాయములను సూచించు పట్ల రామరాజు రంగవరాజు వారి పరిభాషను ప్రయోగించెను.

దుగాన: ఇది పాఠశీవదము. రెండుసమాజాలని అర్థము రోజా = రంజాను పండుగ సందర్భములో మహమ్మదీయులు పాటించు ఉపవాస వ్రతమును రోజా అందురు. రంజాన్ పండుగను చంద్రోదయము ప్రమాణముగ దాటెత్తురు. ఈసంప్రదాయమును అనుసరించి కవి యొనర్చిన వర్ణన మత్యంత రమణీయముగ నున్నది. పారిశీ పదమును యథాతథముగ నుపయోగించిన విధము చూడ నాటి కవు లా శబ్దముల తోడను. సంప్రదాయములలోడను నుపరిచితులై యుండిరిని స్పష్టమగుచున్నది.

చనుపకముల కావిగొనక రోజాలుండి

తేటి మలక మల్లె తెల్ల విరుల

చందు చూచి విజయ జయ కాంక్షమైదు

గానా యొనర్చె నుత్తరాయణమున.

సాంబోపాఖ్యానము 2-103

కవిచౌడప్ప:

బూతులలో నీతులు జొప్పించి కవిత చెప్పి మెప్పించిన కవులలో కవి చౌడప్ప ప్రముఖుడు. ఉరుదూ పారిశీక భాషలలోని బూతుమాటల నీకవి స్వేచ్ఛగా బ్రయోగించెను.

ధగిడీ: ధగడ్ అనగా ఉపభ్రష్ట. అన్య పురుషునివలన గలిగిన సంతానమును “ధగిడీ” అందురు. శిష్టేతరులనొక వ్యవహార సిద్ధి బొందిన బూతు మాట.

సాహెబు: వారు. గారు అనుగౌరవ వాచక పదములకు సమానార్థకమైన పదము, సాహెబు అరబీపదము. స్నేహితుడని శబ్దార్థము. తురకల జాతివాచకముగను బ్రయోగింపబడుచున్నది. సాహెబు, సాబు అను రూపాంతరములును గలవు.

అంగీ పన వేపార్లకు
బంగే పన సాహెబులకు

180

పాచ్చా: పాదుషా - బాదుషా అను పదములకు వికృతియిది. పాషా అను రూపాంతరముకలదు.

బండగులాము: పదబంధముగా బ్రయుక్తమైన పదము.

బండ గులాములు యాచక
తండంబుల కివ్వలేరు తము
దండించే ముండల కిత్తురు ధగిడి
గండలు మరి కుందవరపు కవిచౌడప్పా.

76

సురభి మాధవరాయలు:

కొల్లాపురము సంస్థానాధీశ్వరులు సురభిమాధవరాయలు రచించిన చంద్రికా పరిణయమను కావ్యము పసుచరిత్రకు సాటివచ్చునట్టిది. ఈ రాజకవి ప్రయోగించిన కొన్ని పదములు విశిష్టములైనవి.

సజాలు: సజా అనగా శిక్షలు బహువచన ప్రత్యయము. చంద్రికాదేవి కనుగవను వర్ణించుపట్ల మాధవ రాయలీ పదమును సరసరీతితో బ్రయోగించెను.

కలికి చీకటిపిండు గలికిబిల్చుకచాళి

వాలుగల సజాలు వాలుగనులు, చ. ప. III-58

కలికి అందమైన నల్లని కురులు అందమైన చీకటి పుంజములను జగడమున కాహ్వానించుట. ఆమె వాలుగనులు వాలుగల (మత్యములయొక్క) సజాలు (శిక్షరూపములు) అని భావము.

ఇట శిక్ష అనగా నేర సంబంధమగు శిక్షకాదు. తరిఫీదు (Training) అని అర్థము. సంస్కృత “శిక్ష”కు గల నానార్థములు సజా అను పదమునకులేవు. మాధవ రాయకవి ప్రభువులు “సజా” అను పదమునకు సంస్కృత “శిక్షణ” మొనగుట హృద్యముగనున్నది.

చిల్లర: సామాన్య అర్థమైన చిల్లర అనగా చిన్న నాణెములు (Change)

ర్మల మహిరాట్సుతాంచిత కరిస్థితి మించుచుఁజేరు వారి మేల్
చెలువము చెంగటకా ధరిణి చిల్లర పేరుల వన్నె హెచ్చునే. V-136

ఇట చిల్లర పేరుల వన్నెయన సామాన్య హరిముల కాంతి.

అల్పము సామాన్యము అను అర్థములందీపదము నేడును వ్యవహరించున
గన్నట్టుచున్నది. చిల్లరజనము, చిల్లర గుణము మొ॥

కందుకూరి రుద్రకవి:

నెల్లారి మండలము నందలి కందుకూరు గ్రామ వాసి కందుకూరి రుద్రకవి
నిరంకుశోపాఖ్యానమును రసవత్ప్రబంధమును రచించెను. ఈ కావ్యమునందలి ఒకటి
రెండు ప్రయోగములు పరిశీలనార్హములు.

చిక్కుబాకీలు: బాఫీ అనునది పారిశీక పదము. బహువచన రూపములో
నాభాషయందు గన్నట్టదు. తెలుగుకవులు దీనికి బహువచన రూపమునురూడ ద్వింపిరి.
బాకీ అనగా శేషము, మిగిలినది. ఋణము అను అర్థములందీ పదము బహుళముగ
బ్రయుక్తిము. రుద్రకవి ఈ పదమును మిగిలిన అప్పు అను అర్థమున వాడెను.

తులసి పోగులు మొదలుగాఁగలుగువెట్టి

చిక్కు బాకీలు పదప నిశ్శేషవలె.

II - 116

సిగతాయెతులు, ఒంటి పొర రుమాలు, బారా మున్నగు ప్రయోగములీ కావ్య
మున గన్నట్టును.

పాలవేరి కదరీవతి:

ఈ కవి రచించిన ఈక సప్తతి కావ్యము నందన్యదేశ్య ప్రయోగములధికముగ
గలవు. కదరీవతి తురక జవాన్ ను వర్ణించిన విధము గమనింపుడు.

మెలిపెట్టి చుట్టిన తెలి పరంగి ముఠాను

పై లపేటా డబ్బు పనులఁజెలఁగు

బంగరు వ్రాతల పట్టు హిజారు కం

బరుచీని నిమతాని పాడునొనలు

కనుకాంతి గనుపింపఁదనరునంగి జోడు

వలిపెంపు శాలువ వల్లెవాటు
పడుదలలోన డాబాకత్తి వదలుపా
పోసులు గోరంటఁజాలుచు గోళ్ళు

నడుమ సీలున్న తోలు డాల్చెడగుసూప
నభయముగ వెంట నరుదెంచు నభరువాడు
నమరు ముస్తైదు తేజితో నరుగుదెంచె
దారుణా కారుడైన యుద్ధారు డొకడు.

వచ్చి యయ్యూరి వెలువలి రచ్చరావి
క్రేవ దుర్వారుడై 'తలారికి బులావు
ధగిడికే'యను మాటకుఁ దలకిరెడ్డి
తోడివారలతోఁజేని తోవబట్టె.

II 427, 428

ఉర్దూ పాఠశీ పదములేకాక ఉర్దూ వాక్యములుకూడ కావ్యమునకెక్కినవి.

హిజారు : ఇజారు శబ్దమునుండి వీర్పడినది. లాగు అని అర్థము.

నిమతాని . ఒక విధమైన వస్త్రము. అంగీ : అంగరకా శబ్దమునకు వికృతి.
శాలువ : పాల్ పదమునకు వికృతి. పాపోసు : పాయెపోపు పాఠశీ పదము. పాదరక్ష
అని అర్థము. సఫర్ వాడు : నభరువాడు సరియైన రూపము. సైసు అని అర్థము.
ముస్తైదు : ముస్తయ్యాదు. అను అరబీపద భవము. సిద్ధముగానున్న అని అర్థము.
చుఱుకైన అని భావము.

తలారికి బులావు :— తలారిః బులావు అనుట ఎందుని వద్దతి.
తురకజవానులు తెలుగు విభక్తిప్రత్యయములను ప్రయోగించు వద్దతిని తెలుపుచున్నది.

పారిగోడ — ప్రహరిశబ్దము ఉర్దూలో పహరా అయియుండును. రక్షక
కుడ్యమని అర్థము.

అచ్చమై వాకిట రచ్చతాయి మెఱుంగు
పంచ తిన్నెలు గొప్ప పారిగోడ.

II. 408

పసుల గోడ :- ఈ శబ్దము ప్రత్యేకముగ బరిశీలించ దగియున్నది.
పాఠశీలో ఫసీల్ అనగా కోటగోడ, ఫసీల్ పదమే 'పసుల' అను వికృతి రూపము
దాల్చినది. పశు శబ్దభవమని భ్రమింపజేయును.

పసుల గోడలనైన వసుధ విచ్చెన లేక
యెక్కనేరని దేటి యెమ్మెలాడి.

I 139

బురుసీను :- ఒక విధమైన దుప్పటి. దూదిచేర్చి కుట్టబడినది.
....మేలా బురుసీను కప్పడము చాలన్నించ నేతెంచె..

II 265

దునేదాది కటారి - రెండువైపుల పదునుగానున్న కత్తి అని అర్థము.
....తలిరుకైదువుల దునే/దారి కటారి

II. 364

సాత్కా :- సద్భా అను అరబీ పదమునకు వికృతి. త్రిప్పివేయుట.
తోకువ అను భావమునంధు నుడికొముగ బ్రయుక్తము.

...ఏ బాపన మొప్పెలైన సరియే వారెల్లసాత్కాలు .

II. 419

బంటుపైద - ప్యాదా అను పదమునకు వికృతిపైద. కాలి నడకవాడని అర్థము.

“బానిసెల్బడ వాళ్ళు బంటుపైద”

II 145

బంటుపైద - ఏకాంక పదములను జంటగా బ్రయోగించుట ఇట గమనింపదగినది.

లపేటా :- లపేట్నా అను క్రియారూప జన్యమని తోచును. మహమ్మదీయులు బోపీపై రుమాలు చుట్టుదురు. దానిని లపేటా అందురు.

సామ్రాణితేజులు :- సమరాన్ మండలపు గుట్టుము. దేశ వాచకపదము.

హత్తివాయు మనోజవంబలనలరు నీ సామ్రాణితేజులు

I. 222

మక్కాసీమ :-

మక్కాసీమ వీగుజరీతివాసులు-

సిరాజులు :- షీరాజు దేశమునుండి వచ్చిన కత్తులు.

ఎత్తుకెత్తు మెఱుంగు కుందనమిచ్చి తెచ్చితిమీ సిరాజులు

I. 222

సలాముచేయు. వజీరు, ముఖాము, చీటి, తాయెతు, వజీత, దివాణము, జరీ. మున్నగు పదములిందు పెక్కుకలవు.

అయ్యలరాజు నారాయణకవి :-

పాలవేరి కదరీపతికి దాదాపు సమకాలికుడు నారాయణకవి. ఈతని హంస వింశతియు సమకాలిక సాంఘిక చరిత్రకు దర్పణమువంటిది. పారిశీకాది భాషల పరిచి తియు నీ కవికి కలదు. నారాయణకవి కదరీపతివలె ఉర్దూపారిశీపదములను తన కావ్యమునందు బహుశముగ బ్రయోగించెను. అందు విశిష్టములైనవి యివి.

జమాఖరుచులు :- ఆదాయ వ్యయములని భావము.

“జమాఖరుచుల్లణించి”

I 142

ఖర్చుయొక్క రూపాంతరము ఖరుచు.

పలంగుపోష : “జాపరాజునుగు లేపునడెందు పలంగుపోష”

I 239

పలంగు హిందీనుండి ఉర్దూలో ప్రవేశించిన పదము. పర్యంకి శబ్దభవము పోష అచ్చమైన పారిశీ ప్రత్యయము, ఆచ్ఛాదమని అర్థము. మంచముపై పఱచు వస్త్ర విశేషము. Bed Sheet అని పలంగ్ పోష పదమునకర్థము.

హమాదినుసులు = హమా అనగా వివిధములైన. దినుసులు అనగా వస్తువులు. జిన్న అను పదమునకు వికృతి యిది. వివిధములైన వస్తువులని అర్థము.

సర్వ రస వర్గములు టంకసాల ప్రేయు

చావడి హమాదినుసు మేలు సరకుగలిగి

II-231

హుషారు: ఇది హోష్టారు పదముయొక్క రూపము. సంతసమున అను అర్థమునందీకావ్యమున ప్రయుక్తము.

“హుళారున వీధికివచ్చి

IV - 85

ఖరాసాని వోమ: ఖరాసాను దేశమునుండి కొన్నిదినుసులు దిగుమతి యగు చుండెను. వోమయునట్టి దినుసులలో నొకటి. ఇది యూనానీవైద్యవిధానమునందును నధికముగ నుపయోగపడుచుండును. ఖరాసానుదేశపు వోమ జనవ్యవహారమున కూర్మసాని వోమ యైనది.

జడవేరు వసఖురాసాని వామము

V - 152

ఖ లీ తి:

పదలంబుల నెట్టు పాపోసులు

తెక్కుగాఁజంకఁజీటీ ఖలీతి.

II-30

ఖరీత సరియైనరూపము ఇది పొరీశీకి పదము. బట్టతో చేయబడిన చంచి అని అర్థము.

గోషుపేషు: "శరీషపు గోషుపేషు మేల్జిగి లొగదాలు"

IV-86

గోష్పేష్ సరియైనరూపము. పొగాపై అలంకారము పొగిసుగి కట్టుకొను చుండుటవలన దీనికిట్టిపేరు కలిగి యుండును.

కలందాను: కలములుపెట్టుకొనునది. 'దాను' పొరీశీ ప్రత్యయము.

దస్తరము: పొరీశీ పదము. దస్తర్ యొక్క వికృతి ఇది. వ్యవహార పత్రముల మూట. దస్తర్ అనగా రాచకార్యాలయము.

నదికట్టులో మెడనిడిన కలందాను

హస్తాగ్రిమున వ్రేలు దస్తరంబు-

II - 29

శాయి-దవితీ: సియాహి అను పదమునకు తదృశరూపము. శాయి అనగా వ్రాయు మసీ అని అర్థము. దవాతు అనగా సిరాబుడ్డి. నారాయణకవి ఈ పదములను చక్కని అలంకారములో గూర్చెను.

రసికుడైనట్టి కాలంపు రత్నవాను

తనరు బ్రహ్మాండమను పెద్ద దవితీలోన

శాయినిండారఁజోసిన చందమునను

గారు తిమిరంపు గుంపుసొంపారనయ్యె.

I -141

ఈ కవి ఉర్దూ పొరీశీలోని దూషణోక్తులను కొన్నింటిని ప్రయోగించెను.

ఆకతాయ యడి బండ గుండడు

మొండి కట్టె గులాము మొప్పెగోవు

కొయ్యద్రిప్పు ఖరూబుకూళ బందెల మారి

ముందటి పాపాలముద్ద ధగిడి

నోగు దూబరదిండి నోచవాడవ లక్ష
 ఐము లాడుగోల వాత్తుడు బజారి.
 దదిచేసి చెడగొట్టు బెరికి దగాకోరు
 విషపాల విత్తు చిల్విషము దగులు
 బాజి హరాంకోరు

సీసమాలిక v-113

ఖరాబు అనగా చెడ్డ. బజారి అనగా అల్పుడు. వీధి దిగ్రిమ్మరి. దగాకోరు, దగులుబాజి = మోసగాడుఅని అర్థము. హరాంకోరు = కష్టపడక దొబ్బితినువాడు. విశ్వాస ఘాతకుడు, కిముఖాబు = “కింఖాఅబ్” ఒకవిధమైన పట్టువత్తము.

మొకమాల జరీతాబు బాదంగి, జాపరా (కుంకుమ పువ్వు)శాలు, లపేటా, జవాబు. తాయెతు, రుమాలు, సొన్నావట్టె, (స్వర్ణపదభవముసోనా)బందాకోరు, బజారు, దునేదారి, పాగ, పెబాసు, పాదుష, నఖాసు, చీటి మున్నగు పదములెన్నియో ఈ కావ్యమున ప్రయోగింపబడినవి.

పొన్నిగంటి తెలగనార్యుడు: 1580

గోలకొండ సుల్తానుల కాలములో జీవించిన తెలుగుకవులు అచ్చమైన ఉర్దూ పాఠశీక ముద్రగల తెలుగుభాష నువయోగించియుందురని సాధారణముగ నభిప్రాయము కలుగుచుండును. మహ్మదీయ సుల్తానుల ఆస్థానములందు రాజగౌరవము నొందిన కవులయు, మహమ్మదీయాధికారుల ఆదరగౌరవములకు బాత్రులై వారి పేర కృతల రచించిన కవులయు రచనలయందు మిక్కుటముగా ఉర్దూ పాఠశీక పదప్రయోగములు కన్పించకపోవుట వింత. ప్రభువుల తోడిను అధికారులతోడను బ్రత్యక్ష సంబంధము కలవారు కావ్యరచన యందు సంకల్పించిన నూత్న మార్గముపై దృష్టి వహించియుండుటయు. రాజులును అధికారులును పాఠశీకముకంటె దక్కనీ ఉర్దూభాషపై శ్రద్ధవహించుటయు, నిందులకు కారణములై యుండును, తెలగన్న రచించినది అచ్చతెనుగుకావ్యము. ప్రభువులు దక్కనీభాషపై మక్కువ జూపుటజూచి వారి ఆదర్శములను పాటించుచు తెలుగుకవులును అచ్చతెనుగు నాదరించి యుందురని తోచుచున్నది.

శ్రీనాథయుగము నందలి కొన్ని కావ్యములందు అచ్చతెనుగులో నచ్చటచ్చట కొన్ని పద్యములు కన్పించుచున్నవి. అచ్చతెనుగు సంప్రదాయము తెలుగు కవులకు క్రొత్తకాదు. గోలకొండ సుల్తానుల దక్కనీ భాషాభిమానదృష్టి పరోక్షముగ తెలుగు

కవుల నచ్చ తెనుగు కావ్యరచనకు దోహదమొనగియుండు ననియే నాఅభిప్రాయము. తెలగనార్యుడు యయాతిచరిత్రను అమీనాఖానున కంకితమొనర్చెను, అతని వంశ వృత్తాంతము వర్ణించుపట్ల తెలగన్న ఒకటి రెండు అన్యదేశ్యములను ప్రయోగించెను.

వజ్రీర్లు: ఈకవి ప్రయోగించిన ఈరూపము పరిశీలించదగినది.

“మేలువచ్చిర్లగమికొండ గోలకొండ”

1-3

పాదుసా, బీది. హుజురు. గనగసాలు, బరాబరులు. నేజా, పౌజు, మున్నగు ప్రయోగములు పూర్వకావ్యములందు కన్పించినవియే. ఈ కవిప్రయోగములలో నొకటి మాత్రము గమనార్హము.

జుమాయిందిన: ఇది టుమానా అను పదమునుండి ఎచ్చడిన రూపము. తిప్పట అని అర్థము. జరిపించుట అని భావము.

ఇంచుక కేల వాగె గుదియించిన సందర్భము దాటుచుకా జుమా
యించిన నేల గ్రక్కదల నిట్టుటగా పెడిదొక్కిచుకా...

1-76

నామవాచక పదముల నీరవి వాదినవిధము గమనింపదగినది. చాదుబీది (చాంద్ బీది), బడెమియ్యా (బడేమియా), పెమ్మెబీది (షమాబీది), పెక్కరబీది (షక్కర్ బీది), అబ్దుల్లా (అబ్దుల్ అలీ), షేకిభరాము (షేఖ్ ఇభరాహీమ్) మున్నగునవి ఇట్టివి.

అమీనుఖానుసంతానములో గతాల్ ఖాను అనునాతడు అలీ, పాఠీ, గుజరాతీ, ఆరె, అచ్చతెనుగు, కన్నోజీ, మున్నగు భాషలను తెలిసి వ్రాయజాలినవాడని ఇట్లు వర్ణితము.

అరబి పారశి గుజరాతీ యాం మచ్చ
తెనుగు కన్నోజీ మొదలుగా డెరిసి వ్రాయ
దారిగన్నట్టి వాడు గతాత ఖాను

1-41

చ రి గొం డ ధ ర్మ న:

ఈకవి చిత్రాబుఖాను (సీతావతిరాజు) మంత్రియగు పెద్దయామాత్యున కంకితముగా చిత్రభారతకావ్యమును రచించెను. ఈతడు శతలేఖిని సురత్రాణ బిరుదాంబితుడు. పోలయకును ఆంధ్రసురత్రాణ బిరుద ముండెను. రాజపదము శ్రేష్ఠవాచకము. దానికి

సమానార్థకముగ సుల్తాన్ అను పాఠశీక పదమును బిరుదావళి యందును కూర్చియుం
దురు. ఈతని కావ్యమునందును తేజి (II-110)-చఱుకు (IV-63)-కైజా (IV-63)
మున్నగు సామాన్య ప్రయోగములే కన్పట్టుచున్నవి విశిష్ట ప్రయోగములులేవు.

దామర పేంగళభూపాలుడు: (1550-1600)

బహుళాశ్వ చరిత్ర: తపతీనంపరణోపాఖ్యాన కర్త అద్దంకి గంగాధర
కవికి నమకారితుడైన ఈకవి బహుళాశ్వ చరిత్రమును రచించెను. హజారము. తేజి,
బారా, రుమాలు. హజారము మున్నగు సామాన్య ప్రయోగములు సందర్భానుసారముగ
నిందు ప్రయుక్తములు. ఒకటి రెండు పదబంధములు మాత్రము గమనింపదగినవి.

కాసా రావనితలు: ఖాస్ అనగా గొంతము. ప్రత్యేకమైన అని భావము.

వనితలలో కాసారా

వనితలలో . . .

II - 67

పాండురంగమహాత్మ్యము: తెనాలిరామకృష్ణుని పాండురంగమహాత్మ్యము
నందును విశిష్ట ప్రయోగములు కన్పట్టవు. దివాణము, తుర్కీ, వంటి పదము లొకటి
రెండు కలవు.

చదువుల పుట్టినిండ్లు శమనంపద యిక్కలు పుణ్యలక్ష్మికి

మొదలి దివాణముల్.

I-109

దివాణము అను రూపము పరిశీలింపదగినది.

సవరణము చిననారాయణ: 1620

కువలయాశ్వ చరిత్రము: ఈ కావ్యము నందు రెండు మూడు విశిష్ట
ప్రయోగములు కలవు.

కిల్లాకు: చక్కని జాతీయమిది. ఖిలా + ఆకు-అనగా కోటనుండి వచ్చిన
కమ్మ. రాజాజ్ఞ అని భావము.

వినుము మహికాంతు కొండంత పనికిన్నెంత

బలుకు లేటికి కిల్లాకు పనువసాగె.

II-24

రఘూబు: రఘీంద్రు అను పదమునకు వికృత్యుని తోచును. ఉన్నతోద్యోగి అనుభావము స్ఫురించుచున్నది.

లలితంపు రుద్రపీఠల వా రటుండగా

మఱి రఘూబులవారి మాట హెచ్చె.

I - 49

దునేదారి: రెండువైపుల పడునైనకర్తి అను అర్థమున పూర్వకావ్యము లందు ప్రయుక్తమైన పదమిది. దునియాదార్ "మంచివ్యవహారము. చుటైనవాడు శూరుడు అనుభావముల నిట ప్రయోగింపబడినది.

వ్రాలిన విరిజొంపముపై

రాలిన పుప్పొడులు ప్రసవరిన మను ముద్ర

బీలుకొనఁ బాలుచు చిలుకగు

దాలదునేదారి కొలుచు రాసు లనంగి.

తెలుగుపై పారిశీక భాషాప్రభావము నాడుండినట్లు ఆధారములు లభింపు. సంస్కృతాంధ్ర గ్రంథములను పాఠశాలపాఠ్య వ్రాయుట ఇది గమనార్హము.

పాఠశాలపాఠ్య జాప్యత ధగవద్గత

రెన్నిక వ్రాసిన చిన్న పలక.

II-88

పాపీను (1-50). జరీచీర (1-53). హిజారు (1-86). నేజా (II-44). బందాకోరు (IV-184). నలాము (IV-213). కైజాచేయు (IV-99), మున్నగు ప్రయోగము లన్నియో నిందు కన్పట్టును.

విప్రనారాయణ చరిత్ర: 1650

ఉరుదూ పదములను నుడికారములుగ రూపొందించి ప్రయోగింపబడులో ఈ యుగములోని కవులలో విజయరాఘవ నాయకుడు ప్రత్యేకముగ జేర్కొనదగినవాడు. విప్రనారాయణ చరిత్ర మొకయక్షగానము.

మొగలాయవాడు:

తనకూతురు వయోవిలాసముల దోచుకొనిన విప్రనారాయణుడు సంపన్నుడు కాడని తెలిసిన తరువాత వేశ్యమాత అతనిని ఇంటినుండి వెడలగొట్టుటకు సంకల్పించు కొనిన సందర్భమున వేశ్యమాత విప్రనారాయణునితో ననిన మాటలు,

. నాబిడ్డ యోజలుఁజెటిచి
మొగలాయవాడవై మోహపుట్టించి
పగలురేయిని బానుపు దిగవు
యేమందుఁ బెట్టితో యేమిసేసితివా.

అందగా డను అర్థమునందును. విలాసపురుషు డను అర్థమునందును కవి మొగలాయవాడు అను పదమును ప్రయోగించెను మొగలులది వీరజాతి. మొగలులు తుర్కీవంశీయులు బాహుబలమునకు అందమునకు పేరుపొందిన వారు. సామ్రాజ్యాధి నేతలుగను, రసికులుగను ప్రసిద్ధులు.

ఇంతచక్కని జాతీయముగ రూపొందిన ఈ పదము క్రమముగా “మొగలాయిదర్బారు” అను భిన్నార్థము నొనగు జాతీయముగ మారినది. వసులు సరిగా కాని కార్యాలయమును మొగిలాయిదర్బారునియు రీవిని మొగలాయిథాట్ అనియు నందురు.

కూ చి మంచి జగ్గ కవి: 1700—1765

పెద్దాపుర సంస్థానాధీశ్వరుడు తిమ్మజగవతి వలన “చేబదల్”¹ అను బిరుదము నొందిన కూచిమంచి జగ్గకవి ఒకానొక సందర్భమున హైద్రాబాద్ వచ్చి మహమ్మదీయ ప్రభువును తన పాండిత్యముచే మెప్పించియుండెను.² తెలుగుకవులకును మహమ్మదీయులకును ప్రగిథ సంబంధము బీయుగములో నేర్పడియొండెననుటకీ సంఘటనలు నిదర్శములుగ నున్నవి.

మాజుము: మాజూన్ పదభవము. ఒకవిధమైన లేహ్యము.

“మును నల్లమందు మాజుము తినియున్నది.”

కొన: ఖాసా అనగా సొంతమైన. ప్రభువులు ప్రత్యేకముగ నుంచుకొనిన వేశ్యలను కవికాసాలంజ లని పేర్కొనెను.

ఃయంతి మహాదేవు మాన్యంబు, లెలమి

కాసాలంజ కిచ్చినావు”

చంద్ర వి. I-34

¹ భక్తమందారశతకము “తిమ్మ భూమండలేశ్వర పర్యార్థిత “చేబదల్” బిరుద విస్ఫాయ జగన్నాథనామ రసజ్ఞుండను.”

² చంద్రోభా విలాసము, సంపాదకుల పీఠిక.

బాలీను: వీషన కానుట కనువైన దిండు.

“అతని పెనుదాబీసులు”

III-87

ఈ కవి ప్రయోగించిన ముస్తాబు. గొల్లాము, తురకనేస్తలు. కైజారు. అను రూపాంతరములు కొన్ని గమనింప దగినవి.

కూచిమంచి తిమ్మకవి:

పాఠశీక పదములతో నీకవి కూర్చిన సమాసములు అచ్చతెలుగు కావ్య ప్రయోగములలో విశిష్టము లైనవి.

నలువ బాబా: “నలువబాబా లయ్యె టులుగులెల్ల”

—అచ్చతెలుగు రామాయణము I - 7

పులుగుచూమాయిజోడుచెగుడు కానుపురేణీవజీరు ధర్మరత్నము మున్నగునవి.

గోగులపాటి కూర్మనాథకవి: 1720

ఉర్దూ పాఠశీక పదబంధములనే కాక వాక్యములను కూడి తెలుగుపద్యములలో చొప్పించుట ఈ యుగమునాటి తెలుగు కావ్యములలో గిన్నట్టు విశిష్ట లక్షణము. ఈ ప్రయోగములందు దక్కనీ ఉరుదూభాషాప్రభావము ప్రస్ఫుటముగ గన్పట్టుచున్నది. ఉరుదూ వాక్యములతో తెలుగుపద్యముల నల్లుట చిత్రకవితారీతి. ఇది మణిప్రవాళైతి.

ధిల్లీ సుల్తాను అవురంగజేబు పనువున మహమ్మదీయు లాంధ్రదేశమున బ్రవేశించి దేవాలయములను మసీదులుగ మార్చిన సంఘటనలు వారొనర్చిన దుండగములు చరిత్ర ప్రసిద్ధములు.

పాఠశీక పదములను తెలుగుకవిత్వమునకు శోభగూర్చునట్లు ప్రయోగించుటలో నీకవి సిద్ధహస్తుడు. మహమ్మదీయుల దుండగములను కన్నులకు గట్టినట్లు వర్ణించుటయందును, తెలుగువారి హృదయమును కదలించుటయందును. ఈ శైలి తోడ్పడిన దనుటకు సందేహము లేదు.

జడవిప్పి జులుపాలు సవరింపు మీరువంక

బలు కిబకీదారుపాగ చుట్టి

బొట్టు నంగి యిజాద్దాదుగు దట్టి జుట్టి

కైజారు దోపు దాలుకత్తిబట్టు.

గుడుగుడీ, హుక్కా, పీర్జాదా, పీరు, పకీరు, సయ్యద్, మొఖాసా మున్నగు పదములు బహుళముగ బ్రయోగింపబడిన పద్యము లిందు ఎన్నియొకలవు.

హుక్కా పకడోరే గద్దా, పాము ధోనేకు తుం పాని లారె, ఘాసు లారె ఆరే గాండూ, బేగీ ఆరే అరిబ్బీ పడోరె. మత్రిఖో మూపర్ మాటి, పత్తర్ కాయకు బందియారె, కాలటీకా తూ నికార్తెవు మున్నగు వాక్యములతో కవి యొనర్చిన పద్యరచన, ఈకావ్యములోని విశిష్టత. మాటిఅనగా మట్టి, నూనెగున్నా తో నున్న పావుఁ అను పదము నీకవి “పాము” అని ప్రయోగించుట గమనార్హము.

కొట్టితోలగ నీకు గోవుపభంబుల

బాజుగాదు గుఱాలపొంజు గాని

15

అనంతరకవులకు మార్గదర్శకమైనకైలి ఇది. వ్యాజోక్తులకు ఎనలేనిశక్తి కలిగించినది ఉరుదూ పాఠశీక పదప్రయోగములే.

బేగీ ఆరే అరిబ్బీ పడోరే యని

బోడి నన్యాసుల బొడుచు వారు

మత్రిఖో మూపరు మాటియనుచు వెష్ట

పుల్లి బొట్ల దుడుపుగి బోవువారు

పత్తరు కాయకు బందియారే చోడు

దే వని కైపుల దిట్టవారు

కాలటీకా తూ నికార్తే వటంచు మా

ధ్వలఁబ్రల్లదము లాడి తోయివారు.

ఉరుదూభాషను చక్కగా జీర్ణించుకొని వ్రాసిన పద్య మిది. చిత్రభాషాకావ్య రచనకు, అన్యదేశ్య ప్రయోగములతో వ్యాజస్తుతి రచనకు, సజీవశక్తిని కలిగింపవచ్చు ననుటకు ఈపద్య మొక్కటి చాలును. ఉరుదూ భాషకు శాఖాంతరభాషగా రూపొందిన దక్కనీభాషకును నిది తార్కాణముగ నున్నది. కవి వ్యాజస్తుతులకు కొత్త ఊపిరి పోయిచున్నది. అన్యదేశ్య ప్రయోగములుకదా అని ఈసడింపు కలుగని విధముగా కవి ప్రయోగించుట ప్రశంసార్హము.

దక్కనీరూపములను గూర్చి ఒకటి రెండు విశేషములు. ఇవి ఉరుదూభాషా చరిత్రకారులకును నుపయుక్తములగు ప్రయోగములు. పత్తర్ సరియైన రూపము. పత్తర్ అని కవి ప్రయోగించెను. బందియారె అనునది దక్కనీభాషారూపము. పావుఁ ధోనేకు

తూపానిలారే అనుటసరియైన పద్ధతి. కవి “తుంపానిలారే” అని ప్రయోగించెను. “గదా” గద్దా అయినది. ఒత్తక్షరములో దూషణ తీవ్రత సూచ్యము. ఉరుదూభాషలోని దూషణోక్తులు బూతులు రచనకు జీవము పోసినవి.

ఆంధ్రనాయక శతకము సింహాద్రినారసింహ శతకమువంటి శతకములకైలిని, భావవ్యక్తికరణ విధానమును, అనుకరించిన కవు లెందఱో కలరు, వారిలో భల్లాపేరయ ప్రత్యేకముగ బేర్కొన దగినవాడు.

భల్లాపేరయ: 1770

గుడిగుడిపొగలు పైకొనఁ జాతురో యని
వలసబోతివి సరివారు నవ్వ ..
లుడికీ యఫీ మారుచిడ జూతురో యని
యెడ నెక్కితిరి మీ రొగి ధరితిరి

3

* * *

శ్రీరామముద్రీ లీ క్షితిని సీరస మందె
నగ్నర్ బత్తె రను నచ్చు లమరె
గోవింద శబ్దముల్ గురిమాల యాహ్లాసక
యావుసే నను పల్కు లావ హిల్లె ...
సత్రశాలాంగణల్ చలువ వందిరులు బ
ర్చర చిఘాసాల చప్పరము లయ్యె.

21

కూర్మనాథకవి వలె ఈ కవియు ఉరుదూవాక్యములను పారశీకపదములను గిరి శతకమున ప్రయోగించి కైలికి విశిష్టతను కూర్చెను.

ఆవు బైటో అని యాదరింతురుగదా
తురకలతో మైత్రి నెరవవైతి
రామురా మనుచు తాజీము లిత్తురుగదా
యూర కుండిన మిమ్ము నూఱడించి
కలిదిమిల్నా యని కౌగిలింతురుగదా
యెదురుగా నేగిన బెడరులేక
కర్పూరవిడెముల మనస నిత్తురుగదా
నజరుపట్టివ ముద్దెనజరు గలిగి.

33

“నజరు పట్టిన మద్దెనజరు గలిగి” అనుటలో అంత్యనియమ రచనకు మార్గ దర్శక మగు శైలి ఇందు బీజప్రాయముగ గన్పట్టుచున్నది. నజరు, మద్దెనజరు. అలంకారికముగ ప్రయిక్తము.

వృద్ధిక 'రో మాది పీరుల కినుమడే
సిఫిరు షెంషేరుల నిద్దఫలము 49

* * *

లగ్గులు పట్టింప లంకాపురము గాదు
మహి జాఫరుగడి మహాలు గాని. 50

* * *

అంగద సుగ్రీవ హనుమ దాదులకు లా
ల్కుడ తాలు దొడగించు భుజము మీఱ 58

* * *

మొగలు బచ్చాల కగ్గుపడ దగ దటంచు
తొలిగిపోతి రికేటి దొరతనంబు. 61

* * *

తిరిగి రాములు భద్రగిరి కేగు వార్తలా
లించెనా వజ్రి తాలీ లొనంగు

అరబ్బుసిద్దీలు, జుబా. బీచీ. ఖురాను, పులావు, గుమస్తా స్వారి, సనదు, సరమాన, జవాను, బిందూకు మున్నగు ప్రయోగము లిట్టి శైలికి తోడ్పడినవి. కవి ఉర్దూ పారశీకములతో చక్కని పరిచయము కలవా డవి ఈ ప్రయోగములు శైలీరమ్యత కను ప్రగా నెన్నుకొనిన పదబంధములు నిరూపించుచున్నవి.

వీల్పూరి విస్సన్న: 1780

ఈకవి రచించిన విశ్వేశ్వర శతకము చారిత్రక ప్రాధాన్యము గలది. సింహాద్వారసింహ. భద్రగిరి శతకముల రీతిలో రచింపబడినది.

కొత్వాలుఖానా హుకుం ఖరారై యుండ
ప్రహరిలిర్లుట మానె భైరవుండు.

* * *

హాజీర యనెదో నారోజుర్పు మేజువాణి ...

* * *

సరిఫేలు హురుమత్తు సాపు బాగీలకై
మఅచెనప్పటి వృత్తి మాధవుంధు

హుర్మత్ అను పారశీవదము హురుమత్తు అయినది.

హౌదుఖానా నిడు లాయెగా యుత్తుంగ
సౌదగోపుర బహుస్తంభ విరతి.

హుజుఖానా విరృతి హౌదుఖాన.

ఈశతకము నందలి ప్రయోగములు కొన్ని సామాన్యములు. మరికొన్ని భావపుష్టికి తోడ్పడునట్టివి.

వివిధ శతకములు: సంహృష్టిదశ శతాబ్దియందును, ఇరుపదియవ శతాబ్దిమునందును, శైలిలో చమత్కారమును సాదించిన వారును, అంత్య, ప్రాసనియమమును క్రిమభంగములో బ్రయోగించిన వారును, సీసపద్యపు చూగులో క్రొత్తదనము సాదించిన వారును, అయిన శతకకర్తలు కొందఱు కలరు. కొన్ని పదములను వాక్యములను మాత్రమే ప్రయోగించిన శతకములిట ఉదాహృతములు.

రాజుగోపాల శతకము:

తరాజు: “న్యాయమార్గము దప్పి నరులను వేడింప
రాజు గా డతడు తరాజు కాని.”

* * *

లత్తుకోరు: కరణంబులు కాపులు కలహించు చుండిరా
యూరుగా దది లత్తుకోరుకాని.

శబ్దాలంకార పీఠితి కల శతకకర్తలు వీరు. రాజు, తరాజు, ఊరు, లత్తుకోరు అనునవి అంత్యప్రాసలో ప్రమ భంగమున పాటించబడినవి. ప్రాస స్థానమునందు పదము యొక్క కొంత భాగమే స్వీకృతము. అంత్యనియమము లందు చరణము చివరి గణముపై కవులదృష్టి లగ్నమగుట సాధారణమే కాని కొందఱికి ప్రాసస్థానముపై దృష్టి ప్రసరించినది. పదముల అర్థమును బట్టి విచారించినచో భావమున కేవిధముగను పొత్తు కుదురుటలేదు. ఇట్టివి అంధానుకరణ ప్రాయములుగ నున్నవి.

పారిశీక పదములను అంత్యనియమములకు స్వీకరించి పద్యశయ్యకును, భావ వక్తీకరణమునకు పుష్టికరముగ ప్రయోగించిన శతకకర్తలు పదునెన్నిదవ శతాబ్దింత మునను, పందొమ్మిదవ శతాబ్దిమునందును కొందఱు కలరు. ఇవియన్నియు సీసపద్య శతకము లగుట ప్రధానముగ గణింపదగినది. శబ్దార్థచమత్కారములను సాధించి వినూత్న శైలికి దారితీసినవారు వీరు. ఒక రిద్దఱు కందపద్యములందును తదితరులు వృత్తము లందును శతకములు వ్రాసినవారు కలరు. ఈ శతక పద్యములు మణిపరీవాళశైలికి నిద ర్శనములు.

రంగ శతకము: (శ్రీమత్తిరుమల వేదాంతము శ్రీనివాస దీక్షితయ్యరు గారు) 1860.

సైరే శ్రీరంగ జమీందారు
బరాబర్ నవాబు తాఖతువర్ పా
స్పారే బహదుర్ ఖాబు స
వారు సలా మనిరి తురకవారలు రంగా.

* *

తీరుకమాన్దస్తా తర
వారు జమాయించి కట్టి బలమాతరహా
దారీ రాంగళా మీదన్
స్వారివెడల నిన్ను గంటి సామీ రంగా.

పెంటశతకము: (పెంటయకవి)

దిలేన్ జానా తెరా
అల్లాయన నెచటనుండు, కల్లరి భువిలో
కిల్లడిగిన తానిల్లిన
బాలుడు బ్రహ్మానుభవుడు బస్కరాపెంటా:

రంగశతకమున సామాన్యభక్తిభావములను చమత్కార రూపములో వ్యక్తీక రించుట కన్పట్టును. పెంటశతకములో తత్త్వోపదేశము ఉరుదూమాటలలో కలదు. ఉరుదూకవితలో తఖల్లున్వలె ఆత్మసంబుద్ధిపరమగు మకుటమును పెంటయ్యకవి మల చుకొనిన రీతి గమనార్హము.

బాలనీతి ద్విదశతకము: చిల్లరిగ యోగానందకవి ప్రాస స్థానములో ఉర్దూపాఠశీకపదప్రయోగము తానర్చెను

మస్తుగ జదివిన నీకు సి
రస్తా పనివచ్చు డబ్బుచేయును రా
దుస్తు రుమాలలు వేసియు
ముస్తీబుగ దిరుగవచ్చు

విజ్ఞానచంద్రిక: (నృసింహరాయకవి)

వస్తాపై పలువురితో
కుస్తీలకు దిరుగవచ్చు ...

బ్రహ్మానంద శతకము: (గోపినాథము వేంకటకవి.)

- (1) ఎహీవత్తు
- (2) నాఫర్మానీ మాఘరిలో.

ఇక సామాన్యరీతిలో ఉరుదూపాఠశీకపదప్రయోగములు. గు వ్వల చె న్నె, కుమతి, రాజకంఠీరవ, మోహినీ, పీరాంజనేయ, సీతారామ, శాంతానంద, అమాత్రార్థ, హిమగిరి, శ్యామలాంబ, విశ్వనాథ, రేపాల రాజుంగ, కంచి ఏకామ్ర చిత్రకములలో కన్పట్టును.

సీసపద్యములలో అంత్యప్రాస పాఠశీకోర్పులు: అంత్యనియమము ప్రాసస్థానమునందువలె విధిగా పాటించి పద్యములు రచించిన శతక ర్పులు కొందఱు కలరు వీరు ప్రత్యేక శ్రేణినిర్మాతలుగ గౌరవింపబడుట కర్హులు.

శ్రీయాదగిరీశ స్తోత్రము: సింగాభట్టు నరసింహరాజు

అండాళుగారు మిమ్మర్చించు హర్విష్టు
సీఘ్రాజ నేయడే నేకుబిష్టు.

ఇట్లే షరీరు, దేకారు; భాతోను, చాలానిషీను; ఇమాను, దర్మియాను; మన్నగు పదములతో సంత్యనియమరచన సాగినది.

జీడికంటి రామశతకము: ప్రభుత్వ వ్యవహార పారిభాషిక పదావళిని అంత్య నియమముగా స్వీకరించుట, రాజుల నుద్దేశించి పఠించు బీరుదావళి స్తోత్రముల దోరణిని భక్తిశతకములందు సరసముగ వినియోగించుకొనుట, ఇందలి విశేషములు.

బందగీ శ్రీరామచందర్ మహారాజు
పావనీ నీబంటు బిల్పరేజు.

* * *

నాకలోకము నీకు దీవాన్ ఖాన
నిగమపదార్థము నీ ఖజాన.

* * *

తెలిసి జేనైతి ఖదీం నుండి కోషీషు
పాలైతి కట నేడు బిల్పరేషు.

* * *

చిత్రమా మంజూరుచేయ నా దరఖాస్తు
సాదరింపుచు నా యాదుదాస్తు

* * *

నిగమముల్ తమ సన్నిధిన జేతు నిషస్తు
భళిర నీ నడవడి బలురసు.

నాచు. గుణక్రీడలు, అర్చన, ఉత్సవము మున్నగునవి
పారిశీకములతో నొనర్చుట. చమత్కారముతోపాటు భక్తి పారమ్యమును కూడ ప్రద
ర్శించుట ఈ ఉదాహరణములలో గన్పట్టును.

తిరుమల వేంకటేశ్వరస్వామి స్తోత్రం: మేరెడ్డి ఘట్టయ్య వల్లు
గురువయ్య

సరవాహనుడు నిను సమ్మివట్టి సరాబు
వసుధ సన్నోవ నెవ్వడు సబాబు

* * *

శిఖించమే నీకు శ్రీష్టమైన తురాయి
నిర్లరు లైచ్చిరి నీ లదాయి.

వహవ్య, ఘట్టు, బాకీ, శిఫాయి, మున్నగు వదములతో నిట్టి రచనసాగినది.
తండ్రియని తెలుపుటకు 'వల్లు' వాడుట గమనార్హము.

శ్రీరంగశతకము: వేంకటకృష్ణారావు.

జిద్దు, వఖ్తు, మీజాను, హిస్సాను, ఖురాకు మున్నగు పదములతో అంత్య
నియమ ప్రధానముగ రచనసాగినది.

రాఘవశతకము: ముడుండు చక్రివర్తుల రాఘవాచార్యులు ఈ శతకకర్త
మహాబూబునగరం జిల్లా రఘుపతిపేట నివాసి,

నీదు దర్బారు పైనిండి బందోబస్తు
పూనియున్నది లక్ష్మీ నిషస్తు.

* * *

యేదేవతల కైనరాదు నీ రవాబు
తలపవే నాపై కదర్బఖాబు

24

* * *

చేతు నీతో నేను చిన్నని లక్రీదు
తరిహా పనందు జేయరి ఊరారు.

* * *

భువి నీ గుణంబుల నెవరు నేయు ఘమారు
నిఖలావసీస్థరి నీదె దారు

44

* * *

రవివంశమందిర రాజరత్నచిరాగు
గురి ధరాస్థరి నీ హుకుంబలీగు.

48

సంస్కృతసమాసముతో పాఠశీఠపదమును రమణీయముగ గూర్చి ధైర్య
వన్నెకూర్చిన ప్రయోగమిది. హర్దోజహాన్ ఖుషీ గనక చేయి సక్కాతలాఫు, తిబ్బా
జమీమి, ఖారీజు తమీజు, నరఫరాజు, గరీజు, ఖావందు, బుదావందు మున్నగు పదముల
అంత్యనియమములకూర్చు గమవార్తము.

నాచగిరి నరహారి శతకము: సిద్ధిపేట తాలూకా నాచవరమున గల
నృసింహస్వామిపై చినకంజర్లవాసి గోపాలరాయకవి చెప్పిన శతకము.

వాణీకు సమవర్తి వాస వింతెఖాబు
గావించి తిల బోగ్రివ పుననవాబు.

నెమ్మి దల్తురు నీదు యిస్మెషరీపు
తులవ రక్కసులు నీతో విలాపు

51

చింతించి చూచిన చిత్తమే బహుఫాజి
కుదిరించి నిల్చుమీ గొప్పభాజి.

మజారు. మదారు, తకురారు, పాయిదారు, తాభీరు, ఘకూరు, మజాబూరు.
దర్షమాట, పైదాయిషు, హోషు, రూపోషు, పేషు, తషీషు, మున్నగు ప్రయో
గములతో ఆర్తవశ్యాత్తాప, నిర్వేదభావముల వ్యక్తీకరించుటలో నీకవి సిద్ధహస్తుడు.
సాహిత్యగ్రంథము లందుమాత్రమే బహుముగ గన్నట్లు చక్కని పాఠశాలపదబంధముల
నీకవి ప్రయోగించి ఉరుదూపాఠశాలప్రభావమును చక్కగా దర్శింపజేసెను.

చంద్రశేఖర శతకము: శిష్టేతరుల నోట ఉరుదూ పాఠశాల పదములు
నుడికారరూపమున బహుళముగ బ్రయోగింపబడుచుండె ననుటకు చంద్రశేఖర శతకము
కర్తానుగ నున్నది.

తమాన:తమాష చమత్కారము అని సామాన్యార్థము చక్కగా అనుఅర్థము
నందును నుడికారార్థమునందును గన్నట్లును.

తమాము: పూగా.

నన్ను సదిచె బాబు శిననాడు తమానగ భాగవతంబు ~

మాన్వేము, భారతంబును తమామును . . .

దిగిడితే మున్నగు అస్తిలోక్తులును ఇందుకలవు.

ఖడ్గలక్షణశిరోమణి: (1780) నవనవ్వు రచించిన ఈ గ్రంథమున కత్తుల
పేర్లు, వానిలక్షణములు వివరింపబడినవి. ఉరుదూపాఠశాల నామములతో బ్రసిద్ధములైన
కత్తులు, అప్పాసి, హైదరాబాద్, బాదిషా సులతా, వస్తాదేమీర్ మున్నగునవిఇట్టివి.

దిట్ట క వి నారాయణ క వి: 1800

రంగరాయ చరిత్రము: క్రీ. శ. 1857 లో జరిగిన చరిత్రప్రసిద్ధమైన
బొబ్బిరియుద్ధమును రంగరాయచరిత్రమునందు నారాయణకవి రసవంతముగ జిత్రించెను.
ప్రభుత్వవ్యవహారభాషగను, నిత్యవవహారభాషగను పాఠశాలభాష పొందిన అధిక్యము
నీకావ్యము నిరూపించుచున్నది పాఠశాలభాష తెలుగు కావ్యముపై ప్రసరింపజేసిన ప్రభా
వమున కీకావ్యము దర్పణము వంటిది, ప్రాసస్థానములందు పాఠశాలపదములను స్వీక
రించి మిశ్రశైలితో పద్యరచన చేయుట ఇందు కన్నట్లును.

హల్లా సేయుదు బొబ్బిలి
కిల్లా తజ్జయము నీకు గీర్నొల్పుదునే
రల్లాడఁజుమ్మి యిది నా
యల్లా చరణంబులాన యధిప వతంసా.

II-54

హల్లా సేయుట, అల్లాచరణంబులాన అను జాతీయము రివద్యమునకు ఎంతయు సొగసును గూర్చినవి మిశ్రభాషాపై సంధర్పింపబడి కలది యగుచో ౭వ పుష్టికి దోడ్పడుచుండును. నుడికారములు భావమును పటిష్ఠముగ వ్యక్తీకరించుటకు దోహదమొనగును. పాత్రోచితభాషను ప్రయోగించి కవి ఈ కావ్యపైకి వన్నెచిన్నెలు కూర్చెను.

హైదరుజంగుసాహెబు రియమ్మన నిగ్గనియెన్ వకీలుతో
నాదరి మొప్ప దైకిమున నైన విచారము లేటి కమ్మదీ
నాదరగామొలాజిమతు నామది రంజిలుఁ దదిగిరంస నే
కాదనరా దవశ్యము శ్రీకాకుళ మానగ వత్తుమిత్తరిన్.

II-8

మదీనాయాత్ర సంకల్పము, నీ కవి మదీనాదరిగామొలాజిమతు అనిచమచ్ఛార రూపమున వ్యక్తీకరించెను.

జిమ్మాయుండిట: దాధ్యతయై యుండుట అని భావము.

“మనతోఁగూడిన కార్య మెల్ల తమ జిమ్మా యున్నది” II-76

నేటికిని ఈపదము తెలంగాణమున నిర్వివ్యభిహారిము సంధి కముగ బ్రయుక్తము

నజరు గుజరాను చేసి సొన్నా కదాని
జాలె మాతడు కూర్చి నిషాతుచేసి.

II-79

గుజరాను చేయుట = సమర్పించుట; నజరు = కానుక.

కూర్చినిషాతుచేసి: పూజ్యులకును పెద్దలకును లేఖలు వ్రాయునప్పుడు ప్రయోగింపబడు పదబంధమిది. సంతోషాతిశయమును వ్యక్తీకరించుట, వందనమొనర్చుట అని భావము.

పోక్తా సేయుట = నిమంతువున కెక్కని పదమిది. పొక్తాచేయుట = గట్టిపఱచుట స్థిరపఱచుట అను అర్థములు సూచ్యము. పొక్తాయే పోక్తా యైనదని తోచును.

“తగురీతిగాఁ బలికి పోక్తా సేయు మంచు న్వడిన్.” II-85

గరీబ్ వర్తర్ - మెహర్బాన్ = పరభుస్తుతివాచక పదములు. బీదల పోషించు వాడా, దయాత్మా అని అర్థము.

“వీడె వకీలు హాజరు గరీప్పుర్వర్తెహర్బాన్ సలా మంచుం...
గొంచక చోపుదారు లెదుటన్ హర్షంబునం దెల్పుగా.” II-86

“గడి ఖాలీచేసి యధేచ్చగా నేగుమని మీఖావిందుకున్ వ్రాయు...” II-148

“కోట ఖాలీ యెనర్చుటకేటి నబబు II-149

నబబు అనగా కారణము. ఖాలీచేయుట = భావమును స్పష్టముగను శక్తిమం తముగను. వ్యక్తీకరించుట కీప్రయోగము దోడ్పడుచున్నది. To Vacate అను భావ మును వదలుట అను తెలుగుపదములతోడ స్పష్టమొనర్చిలేము.

తక్కిరు మాపుచేసి: తక్కిరు అనగా నేరము, తప్పు. ఈజాతీయమున కర్థము మన్నించి అని, నిఘంటువున కెక్కని ప్రయోగమిది.

“మాయెడల నిట్టి తక్కిరు మాపు చేసి” II-192

బాకీ కటాయించి: ఇవ్వవలసినది తగ్గించి అని శబ్దార్థము, ఎగదెట్టి అని భావము,

“పైక మీజాలక బాకీ కటాయించి.” II-171

బజాయించుచు:నా “బత్తు బజాయించుచు” II-208

ఘిరాయించు: చుట్టుముట్టు; మోహము చాటుట = యుద్ధము చాటుట.

గడి ఘిరాయించి సైన్యముల్ గండటంచు
సైనికుల కెల్ల మోహము సాటిరిపుడు. III-8

శిక స్తగుట: ఓటమి నొందుట. ఓడిపోవుట అని అర్థము. షికస్తేపదభవము.

కృశమై మేనులు డస్సి పాతెడు ఫిరంగీ గుండ్రచే డస్సి పొఁ
జా శికస్తయ్యె..... III-127

ఒకధూమురేగి: ధూమమద్దాఅను జాతీయమునకు తెనుగు రూపము.

ఒకధూమురేగిన లస్కరు

పికపికలై తుముల రణము పెంపుని

III-203

* * *

వజ్రతెంచు లొంటి వస్త్రాదుల

ముస్తాదు లంతంత మురుపు జూఁప.

III-189

శద్దాలంకార మిటగ మన్నాము.

జైజాయి: జెరూయి అను రూపమునందును ప్రయోగింప బడినపదము. ఇది ఒకవిధమైన ఆయుధము. ఫిరింగి.

చక్కని సన్నపు బండలు గవినెనర్

జాల జొప్పదు చెకాయిల చారు.

I-158

సిఫహసరదారు: సైనికాధికారి అని అర్థము.

కితాయి: బిరుదము.

సిఫహసరదారు గా రినియెదు చొప్పు కితాయి.

I-140

శలేబర్తల్ల = శరీరరీతిచ మని అర్థము.

సహసప్రసంఖ్యల శలేబర్తల్లతోవచ్చి.

I-159

పాదుష (I-137), కితాయి (I-140), జుజానా (I-141), మొహూర్ (I-150), జుల్మీరేబీలు (I-154), జరీనిరానీ (I-155) రిచేరి, జమాబందీ, సరా కారు (II-6, 7, 8), జేరుదస్తు (II-33), బందగీ, తజ్వీజు, నానాపగైరా (II-39) తాఖీదు (II-70), కురిచీ (II-113), హేజుదారి (II-115), నిఖాయెన్నూర్ (II-124) ఖానూఖహ (II-142), హరకాలా (II-143), ఫరవానా (II-144), హోరీము (II-151) జాగా (II-155), అరబ్బీ (II-209), ఛాదా (II-252), సాహెబుసుదావు (II-171) మోహీము (III-4), లడాయి (III-21), బాజా (III-26), నిశానీ (III-50), మోర్చా (III-61), బురుజు (III-63), శిపాయిగుంపు (III-124), తలదారు (III-133), నేజా (III-200), నబాబు (III-205), ఖాను సాహెబు (III-232), కనాతు (III-252).

మొదలగు ప్రయోగములనంభ్యాకముగనిందు కలవు.

చారిత్రకకావ్యము లందు ఇట్టి ప్రయోగములు సాధారణముగ గన్పట్టును. ఇట్టి అన్యదేశ్య ప్రయోగములు లేని చారిత్రక కావ్యములు లేవనియే చెప్పవచ్చు. ఈ ఒక్క అంశము ఉర్దూపారిశ్రామిక పరిభాషను నిరూపించుచున్నది. ఇందుగల క్రియారూపములు, ఇంచుగాగమములు పరిశీలించ దగినవి. ఈకావ్య ప్రయోగములలో గొన్ని జమాబంది బందోబస్తు పారిశ్రామిక పదములుగ నున్నవి. నేటికిని మన మాపదముల ప్రయోగించు చున్నాము.

విస్సాప్రెగ్గడ కామరాజు:

ఈకవి రచించిన బేరీజు పద్యములలో దాదాపు 81 పద్యములు లభించినవి. పారిశ్రామికములతో చిత్రమైనకైలి యిందు కన్పట్టును. జమాబందీ, జమీందారి వ్యవహారము లోని పారిశ్రామిక పదజాలములో చక్కని కవితాధారతో కామరాజుకవి పద్యరచనమొనర్చెను.

తనరారు నొక్క తెల్లని తాబు గైకొని
చెలువైన కత్తెర చేతబూని
వన్నెమీసగ నాల్గువెళులు కత్తించి
యెనిమిది గదులుగా నేర్పరించి
తురుమగా వ్రాయు దాతుకలంబు చేపట్టి
నిండు పాయి బుడ్డి దండ నునిచి
చెలువొందు దాపు పై చిర్దాను లిఖించి
బారాముసద్దీలు ప్రస్తుతింప
నాడెమై చెన్నొందు నగదు చిర్దా చూచి
కూరిమి రోజు మజ్జూరు వేసి
తొలిగది యందు బొందుగ బారు గావించి
కడువేడ్క మిగిలిన గదుల యందు
తెలియంగ తాలూకు దేహాయఖర్చులు
పట్టముల్ రుసుములు బాజుగుస్తు
లొదవు జాల్మానాలు మొదలుగా గల వస్తు
బత్త బిస్తీతో బారుచేసి

వాని బేరీజు లన్నియు వరుస గూడి
 దేని బేరీజు దానిని తేట వటిచి
 మెట్టు బేరీజు గల్పి సరికట్టి యున్న
 నది వసుంధర నావర్జ యని వెలుగు

* * *

వగిదు చిరా వ్రాయదగు రీతి జమఖర్చు
 వేర్వేట నావస్థ చేయుదారి
 వెల జమాఖర్చు నర్మిరి వ్రాయు వద్దతి
 వేద్యజెందిన పద్ధతేయు సూటి.
 పరికించి సుసరిపు పారుసేయు తెలుగు
 సాలుజమాఖర్చు సలుపు విధము
 పరగ జమా వసూల్వాకీ జమాఖర్చు
 వరుస వసూల్వారి వ్రాయునేర్పు
 లోకులెన్నంగ దగు చెల్లుబాకి సరిచి
 యవని జమరట్టి సెహ సేయునటి క్రమము
 చెప్ప బూనితి నాకు దోచిన విధంబు
 రిసిక జనులార మీదయారసమునొంద.

తా యి: కాగివపురావు, రుసుము = రుసూమ్ పదభవము. రోజుమజూరు, దినము లెక్కపరకారము. పేర్కొనబడినదినము.

బాజుగుస్తు: బాజగష్ట పారశీపదము. ఇచ్చివేయబడిన రొక్కమని అర్థము.
 (Refund)

త బి సీ క్లు: తఫీల్ = వివరములు; బేరీజు = దివాణపు పన్ను మొత్తము;

ఆ వ ర్జ: ఆవుర్ అనుపదముయొక్క రూపము, ఆదాయము.

సాలుజమాఖర్చు: సంవత్సరపు ఆదాయవ్యయములు.

వసూలుబాకీ: ఇవ్వబడినదియు మిగిలినదియు వగు భవము. వసూల్ వారి = ఇచ్చినకర్త.

సెహసేయుట: సహీచేయుట సరిచేయుటఅని అర్థము. ఈ పదమే కన్నడమున సరిచూచి చేవ్రాలు పెట్టుట అను అర్థముల నొందినది.

శిష్టు కృష్ణ మూర్తి చాటువులు: (1790-1890)

పంచొమ్మిదవశతాబ్ది పండితకవులలో సుప్రసిద్ధులు వీరు. కాకర్లపూడి వారిపై చెప్పిన ఉత్పలమాలిక ఉర్దూపాఠశీకములతో సాగినది. ఇదియు మిశ్రభాషాకవిత్వమునకు చెందిన ఉత్పలమాలిక.

వీరు తెనుంగుసాము లరబీతరబీయతు నొప్పు గొప్ప న
 ఝారు వలే జమీలు దరఖాస్తుగ నేలిన రాజమాన్య హం
 పీరులు ఢక్కణేలు తజవీజు కులహికులున్న యేటి మం
 జారు జోహారు యాఖిదమపూరు ఖరారు, మదారు, బారు బ
 ర్దారు, మిర్దార్లరాల పరదారుల రౌరు కడాని తేరులం
 బారు మిరారు నొబతు సుమారు పుకారును మీరుకుడ్తీసీ
 దారు గుడారు పైకము బిడారు బజారు కొటారులందు నే
 దారు పరాణి బారుదళదారు సవారు పికారులందు బి
 ల్కారు సతాసవారు పిలగోలతుపాకుల పైరులందు లే
 ఖ్యారుగ (బెక్కుమారులు తయారుగ వీరి హుజూరు లందు వె
 య్యాటులు పెద్దపేరుల జొహారులు చూచి హమీరు లెంచి ద
 ర్బారు పనందు మీఱ వహవా యని మెచ్చు నవాబుఖాను షెం
 షేరు బహదరుల్ పెరవజీర్లుల నూటుల మాటుకెన్న తా
 ర్కాటుగ మోది గీములు తమాము పదల్చి ముఖాము లెల్ల ఫీ
 ర్పారొనరించి మిక్కిలి మరాతబు లందిరి చేరుమాలు త
 ల్వారుల జేరుదారు దళవాయుల చాయల మీఱు చారుకై
 జారు కరారు బాకు నెలజాకు తకుక్కున బందు బస్తుగా
 పోరు భుజోరు కాకరలపూడి వజీరు లదేయనన్....

రాజ దర్బారు లందు బిరుదావళిని పరించునట్ల మహమ్మదీయ సుల్తానులు కొన్ని సంప్రదాయముల నేర్పజేచిరి. బిరుదుగద్యల పరనసంప్రదాయమును, ఉర్దూపాఠ

శీక బిరుదావళులను, కృష్ణమూర్తిగారిందు వినియోగించుకొనిరి. కొన్ని పదముల వ్యుత్పత్తి పరిశీలనార్హము. అమీర్ హంపీరైనది, హజారము—ఇది హుజూరియను పదభవమనుట పొసగును.

విశ్వనాథనాయనిస్థానాచరి రాయవాచకము:

ఇది చారిత్రకప్రాధాన్యము గల వచన కావ్యము. విజయనగరపృథ్విరాజ్యము, శ్రీకృష్ణరాయల చరిత్రము మున్నగు అంశము లిందు నాటి వ్యవహారికభాష యందు వివరింపబడుట ప్రధానముగ గమనింపదగిన విశేషము. నాటి ఆంధ్రప్రదేశ్ హరిభాషా స్వరూపమును గ్రహించుట కిది ఎంతయు లోడ్పడినట్లు. ఉర్దూపారిశీక పదప్రయోగ స్వరూపమును కూడ బరిచించుటకు సహాయకారిగ నున్నది ఇతర కావ్యము లందు గన్పట్టని విశిష్ట ప్రయోగము లిందుగలవు.

హేజీబు: ఇది హాజీబ్ అను పారిశీకపదమునకు విప్రతి. ప్రభుత్వ వ్యవహారములను కాని శదితరకార్యములను గాని నిర్వహించుటకు ప్రభువులు వంపు అధికారులను హేజీబు లందురు. వ్రాయసకాండు, రేఖలు అను అర్థమునందును ఈ పదము ప్రయోగింపబడు చున్నది.

“కుతపనమలక వారి హేజీబులు మున్నగుచారు” పుట 46

లలికిరీ తనము: లక్కర్ అనగా దండు, సైన్యము, పారిశీకపదము. లలికిరీ తనము అనగా సైనికబలము అని సందర్భార్థము.

“నిజాం రవుతులు లలికిరీ తనాన సరిగదా ద్రవ్యసామగ్రి యందు... కొదవ.” పుట 46

నామజాదు: నామ్జద్ అను పారిశీకపదమునకు పేరు పొందిన, పేర్కొనబడిన అను అర్థములు కలవు. నామ్జద్ కర్నా అనగా నియోగించుట, పేర్కొనుట. ఇట నియోగింప బడినవారు అను అర్థమునందు “నామజాదు” అనుపదము ప్రయోగింపబడినది. అధికారులు అనిభావము.

“తమ ఆజ్ఞలో నడుచుక వారి మాట మీద నామజాదులు అంపురా”

కూచిశేయించి: దండును ప్రయాణము చేయుచుట అని అర్థము. కూచ్ అను పదము కూచి అయినది.

“కాహళాల వారిని రప్పించి నగరా కూచి శేయించుమని.” పుట 90

నిశాన్సులు: పెక్కెము లను అర్థమునందివట ప్రయుక్తము.

“గుడారాలు నిశానులు నగరా మొదలైనవి మొదట జగడాన దొరికింది” పుట 89

నగారా: నఖారా అను పదమునకు వికృతి. ధంకా అని అర్థము.

మోర్చావేసి: దుర్గముచుట్టు త్రవ్వబడు కందకమును మోర్చా అందురు. యుద్ధమునిమిత్తమై త్రవ్వబడు కందక మనియు అర్థము. మోర్చావేయుట = సైన్యము దింపుట అని వ్యవహారము. మోర్చ పారశీపదము.

“యేరు దాటివచ్చి మోర్చావేసి పాశ్యము దిగినారు. పుట 101

పట్టి: జాబితా అని శబ్దార్థము.

“రామలింగ నాయనికి పట్టి ఇచ్చి అంపగా.” పుట 102

భరవసా: భరోసా అను పదమునకు తెలుగు రూపము. విశ్వాసమని అర్థము.

“మేమే నేరస్తుల మని భరవసముగా చెప్పిన తర్వాత” పు. 55

నదురు: ఇది నజర్ అను పదమునకు వికృతి. కానుక అని అర్థము. ఒకే అర్థము గల పదములను జంటగా ఈ కవి బహుళముగా బ్రయోగించెను.

“కానుక నదురుదెచ్చి”

రస్తు: ఇది రసద్ అను పదమునకు వికృతి.

రస్తు సామగ్రి పు. 49

సర్వీసు: ఇది కార్పివ్ అను పారిశీక పదము యొక్క రూపము. విస్రమ శిరస్కులై రాజునకు ఏడుసార్లు సలాముచేయుట. గౌరవాధిక్యమును సూచించును. మొగలు దర్బారులో నిట్టి సంప్రదాయము నధికారులు పాటించుచుండిరి.

“సవినయంబుగా కుర్వీసులుకేళి” పు. 110

దాదిమహల్: న్యాయనఖ భవనము.

యాది హెచ్చరిక : యాక్ అసగా జ్ఞాపకము. హెచ్చరిక అను భావార్థముకూడ కలదు.

కాకితము, రూపాయ, హజారము, దునేదారు, ముస్తదు, వజీరు, దివాణం, సలాము, ముల్లా, పక్కిరు, సురదాణి, సురతాణి, చబుకు, తురిక, రాన మున్నగు ప్రయోగములన్నియో నిందు గలవు. దేని నామవాచకబద్ధముల న్వరూపము మారినది. కుతువనమలక, యెదులసాహు, యదులసాహు, విజయాపురము, నిజాంశాహు, ఐడవ కోట, రలుబరిగి మున్నగు ప్రయోగములన్నివి. శాసనములందును నిట్టి రూపములు బహుశముగ ప్రయోగింపబడినవి. ఇవి నాటి వ్యవహారి రూపములుగ నుండియుండును.

బొలిపెద్ది వేంకటరాయకవి : (1800—1875)

ఈ కవి కావ్యేటిసగర సంస్థానాధీశ్వరులు శ్రీ వేంకటపెరుమాళ్ళాడేంద్రుని యాస్థాన విద్యార్థివిగ బ్రహ్మాతిగాంచెను ఈ కవి తిట్లపదకములించెను. రామయ్యయను నియోగిద్రాక్షాణుని యింటి దొడ్డియందలి కారపాదుల మొలకలను వెంకటరాయకవి బట్టె మేడినందులకు రామయ్య భార్య చీటిరీమాటికి రివిని కవి భార్యను ఏదేనొక సాకుతో తిట్టిపోయుచుండెను. వేంకటరాయకవి హృదయము పరిపరిచిపముల మించుచుండెను. ఒకనొక నందర్బమున ముగ్ధమున తారసిల్ల రామయ్యను జూచి వేంకటరాయకవి దండతాడిత ఘటంగముపై బున్నునదేచి ఈ దండకమును ఆకుపుగ జెప్పెను. ఉర్దూ పాఠశాలములందలి దూషణోత్తులు అల్లిలోట్లు రీదండకమున స్వేచ్ఛగా బ్రయోగింపబడినవి. మిశ్ర భాషలో దండకము చెప్పుట క్రొత్త. ఉర్దూ భాషలో నల్లిలోట్తులకు లెక్కలేదు. అవి అన్నియు పారశీవదమాయిములు. చేతిలో నినుమంట అధికమున్న చాలు. అధికారుల దర్బము వెల్లువలై ప్రవహించును. జవాను దగ్గరినుండి జమీందారు వలకును నిట్టి తిట్లను ప్రయోగింతురు.

“చీ,చీ. ఒరే పాతరా: ఘాతుకా, ప్రేత, దుర్నీత, మనోహత, ఉచ్చిస్తపుకారోత, వారాంగనా మూత్రముల్పట్టు ముంతా. ఇదేమాడరా, ధాత. నీవ్రాత, నాచేత పట్టిచ్చెరా, నేడు. దుర్బీజమా, నైజమా, సాజమా, నీతమా... , హరామా, గులామా....దిగాకోరుఫాజీ, దగుల్బాజిమాజీ, ముర్తారు, హల్లా..., దివానా...., బహం. తు, లక్ష్మీకె, చమరేహియా, మా...యా, .. నమర్దా..., దివార్కీరు,బేకూపు,బేమాని,లుచ్చా, హరాంకోరుబచ్చా, ...నీయమ్మనుంగ్రమ్మ, నీయబ్బనుంగ్రమ్మ. నీయత్తనున్మాత్త, ..నీచెల్లెలింగొట్ట,బజారీ....కాఫిరీ....”.

ఇట్లే సాగిన దీ దండక మంతయు. ఉర్దూ పాఠశీకములతోడి పరిచయము తెలుగుభాషలో నిట్టి దండకములు పుట్టుటకు హేతువైనది. ఈ దండకములో కొన్ని పదములు వికృతి రూపము దాల్చినవి. ముర్దారు ముర్దారు అయినది. చమార్ అనగా హీనకులజాడు, చెప్పులు కుట్టువాడు. ఇందులో చమర్ రూపమున బ్రయుక్తము. బేహాయా అనగా సిగ్గులేనివాడు. బేహియా అను రూపము సరియైనదికాదు. నామర్ద = నపుంసకుడు. అది నమర్దా అయినది; బేవఖూపు, సరియైన రూపము. మూర్ఖుడని అర్థము. వ్యవహారమున బేకూఫ్. అయినది.-

సురవరము ప్రతాపరెడ్డి:

దండకము ప్రసక్తివచ్చినది కనుక ప్రతాపరెడ్డిగారి 'వెట్టివానిపాట'నుగూర్చి ఇచ్చట వివరించుట సమంజసమనిపించును.

నిరంకుశ ప్రభుత్వాధికారుల. గ్రామాధికారుల దుండగములను కీ. శే. సురవరము ప్రతాపరెడ్డిగారు ఈదండకములో చిత్రించిరి. ఇందును మిశ్రభాషాశైలి కన్పట్టును.

“ఏమి గ్రామరమో రామరామా. యి కెవ్వారితో చెప్పినా యేమి లాభంబు. మారాత యిట్లుంది రెడ్లొక్కరే కాదు, పట్వారి పోలీసుపోలీలు, తాసీలుదారంటరో, మొద్దుమీనంట, తాలూకుదారంట, కచ్చేరి బంటోత్తు లంటా, అమీనుసాబు యింకా తనూనైనహోదార్లు వస్తారు. బేగారివాన్ని పకడ్లావు మంటారు, గుడ్డాన్ని ముందుర్క మంటారు. బచ్చాలు వానింట సొదామసాలాలు పట్టిచ్చరమ్మంటు చెప్తారు.. కోమట్లతో పీకులాటైతె తప్పిందికాదయ్య. వాళ్ళియ్య కుంటే దఫేదార్లతో గుడ్డు లాడాలె, ఊరూరికీ యెట్టిమొయ్యాలె, పోట్టేళ్ళు పెట్టల్ మరీ గడ్లు తేవాలె, ఆలన్యమైతేను తుర్కాన చేదంట గీదంట తిడ్తారు, మోజాలతో యీపు వాయంగ కొడ్తారు. హుక్కాలు తాగాలె మాకిగ్గి పెట్టండి అంటారు. పానీపిలా వంటె నోట్లోకి నీళ్ళిన్ని పోసేది మేమేకదా, వారి పెండ్లాలు యేంచెయ్యమన్నాను చెయ్యాలె. మాచేతగాదంటె బర్తర్లు చేయిస్త మంటారు, సొద్దస్తమానం యిదే యెట్టి చేయిస్తె మేమెట్లు బత్కాలె. తైదంటలీ యింత పోయించరూ, దూపకూ చిట్టి రాయించ మంటేను, కోపింతుకా మేక చేదంట లుచ్చాలఫంగంట యేమేమొ తిడ్తారు, యీ నొకరీ మాకు చాలంటె మమ్మొంగ బెడ్తారు, మాపూర్వ జల్మాన మేమిట్లె హోదార్లమై మంది కొంపల్ లుటాయించి యుంటాము, లేకుంటె ఈజల్మా మా కెందు కొస్తాది.. మాలాగ ఎట్టిలు మోస్తే తమాషా తెలుస్తుంది.

కానూను, సత్కేది మమ్మల్ని పీడించెదాన్నేన . అట్లయితే కానూనుమాత్రేతెయ్యేమైన ఉందా మరీలేద చెప్పండి లేకుంటే యీనాకరీ మీరే చేస్తాండి మాకొద్దు సల్లాము సల్లామయా,”

కీ శే. సురవరము ప్రతాపరెడ్డిగారు ఉర్దూఅరబీపాఠశాలములందు పండితులు తెలంగాణాభాషపైగల ఉర్దూపాఠశాలప్రభావమును చక్కగా ఈదండమునందు దర్శింప జేసినారు. శిష్యేతరులనోట ఆపదజాలము, నుడికారము రూపొందిన విధమును హాస్య అధిక్షేపధోరణితో ప్రతాపరెడ్డిగారు వ్యక్తీకరించినారు. పదేలును పోట్టేలనిరి. పోట్టేలు దర్పనూచకిముగ నున్నది. గుండెచేని అధికారులను దయ మొలకఁబర్తని మొద్దుగా మోహిస్తీమను మొద్దుమీనుగా చిత్రించినారు మొద్దు మ్రాననిన నింకిను సరిపముగ నుండెడిది

వకద్లావ్ అనుక్రియకు తెలుగు అదేశ సూచక ప్రవృత్తయము చేర్చి, “వకద్లావుము” అనుట గమనింప దగినది, సాదామసాలాలు, చిట్టిరాయింతుట, లుటాయింతుట, సల్లాము మున్నగునవి చక్కని పదబంధ బలుగా ప్రయోగింపబడినవి.

జానపద గేయములు: శ్రీనాథుని పల్నాటిపీఠచరిత్రము నందలి ప్రయోగము లింతకుమున్ను పరిశీలించబడినవి తదితర జానపద గేయములందును పురుషా పారశీకపదములు బహుళముగ ప్రయోగింపబడినవి. శిష్యేతరుల వ్యవహారమునందలి రూపాంతరములు పరిశీలనార్హములు.

కౌటమరాజుకథ: చీరి యనుపదము వ్యవహారమున చీటియైనది. చిట్టి అనురూపాంతరము నేడు కన్పించును,

నిలిచిరి వజ్రీలు నిర్విచారమున
వారి ఆటోపంబు వారిముస్తీబు.

వజీర్, వజ్రీయైనది; ముస్తయ్యాద్ అనుపదము ముస్తీబు అయినది. పరీతా, పరీతా, నాదా, తాకీదు చాకీరనము, దిలాస ఆర్కాతు, తురాయి, హేజీబు, సాద, మొదమదు, (మోతమదు పదమునకు విరుద్ధి) మున్నగునవి ఇట్టివి.

దేశింగురాజుకథ: తఖ్తు, దీవాన్ జీ, నమ్మక్ హరాం, ముసద్దీ, నమూదు, తస్సీలువారి, బేగారు, భర్తీ చేయు,

బొబ్బిలి పదములు: ఎరదీ, షామిల్, దికాపు. మొహర్దా, బైటో, తీనిపీట (ముక్కాపీట).

వరాహోవతార చరిత్ర: తాలింఖానా, జబర్దస్త, బతాయించుట.

రామదాసు చరిత్ర: హజ్రితు, సాలాఖరు, సక్తుచేయు.

దాఖలా (గంగావివాహము), శేరిదారు (కొమిరెల్లమ్మల్లన్న), మక్కారికులము (ఎరుకలనాచారి), బుక్కాస్తుచేయుట (గాంధారికధ) బిందు, ఆరాబు, దరోబస్తు, జామీను (బానాగవ్యకధ), మైనా (బంగారుతిమ్మరాజురధ), దూతేరి, లుచ్చా (కాలజ్ఞానతత్వము) తయినాతీ, రాజీ (కుశలవ యుద్ధము) శమేనా (నలచరిత్రము,) మ స ల ం దు వే యు ట (పెద్దాపురము కోడిపందెములు), మున్నగునవి ఎన్నియో ఈగేయములందు కన్పట్టును. మన్నద్ అను పదము మసలందుగను,¹ షామ్యాన అనుపదము శమేనగనుమారుట పరిశీలించదగినవి ¹

శాసనములు: పదునాఅవ శతాబ్దమునుండి శాసనములందు ఉరుదూపారశీక పదములు ప్రయోగింపబడినట్లు ప్రకటిత శాసనముల ననుసరించి తెలియుచున్నది. గోలకొండ సుల్తానుల కాలమునాటి శాసనములందును తదితర రాజశాసనములందును,² స్థల, జాతి, నామ, సామాన్య వాచకశబ్దములు, విరుదావళులు, ప్రభుత్వవ్యావహారిక పదములు, వందలకొలది ప్రయోగింపబడినవి. కొన్నిపదముల రూపములు వికృతినొందినవి. ఇవి లేఖకుల ప్రమాదజన్యములో నాటి వ్యవహారరూపములో నిర్ణయించుట కష్టము.

1. “సాహసులతాని నిజహితుండైన మసనద ఏలి కుతు

పనమల్గు బడయులుంగారు పంగులు మొదలైన . . దరిజేసులకు”

(1531 A D No.743)

షాహ్ సుల్తాన్ అనుపదము సాహసులతానియైనది. మన్నదెఆలి ఖుతు బుల్ ముల్క్ అనుపదమునకు రూపాంతము మసనద ఏలికుతపనమల్గు.

¹ శాసనపదగేయములందలి ఉరుదూపారశీకపదముల స్వరూపమునుగూర్చియు, అర్థములగూర్చియు, డా. బి. రామరాజుగారు నిశితదృష్టితో శాసనపదగేయవాఙ్మయ చరిత్రమున పరిశీలించిరి.

² South Indian Inscriptions Vol X నుండి కొన్ని శాసనములలోని కొన్ని భాగములు మాత్రమే ఇట స్వీకరింపబడినవి.

2. “ఇథురాంకా అంకనానను, ఖి మై పోలేను ఆయన కుమారుండు
మహమందు ఖల్లి పాదశహ” (1583 A D No 752)
ఇథురాంకా = ఇబ్రిహీంషా, మహమందు = మహమ్మదు.
3. “ఖరీదుఖ (ద్య)లకు బిడిమీనేయచేదు.” (1600 A D No. 753)
4. “హజరరు యిఫరాహిం పాదశహ దొడములుంగారు తమ
నామజాదు అంపితేను యీ చిరుగదిద్ద హరాంఖోలకను
దండించి ... గోలకొంద వెళ్ళివచ్చెనిను ఖబురు విని.”
(1590 A.D No. 751)
హరాంఖోలుక = ‘హోర్’ పాఠశ్రీ పశ్చిమము, అన్యాయాధిపత విత్తము
ననుభవించువారు.
5. “అశ్శిద్ద చేసినవారి చేత చువడి నిగావానులు వచ్చినా”
(1678 A D No 765)
నిగావాను = ‘నిగహ్వానా’ వదలిపెము. రాపరి అని శబ్దార్థము
6. “హజరరు సులతాను అబ్దుల హసాను అలంపంన్నాహ గరు
రాజ్యం యేలుమిపుందంగ” (1680 A D. No 766)
అలంపంన్నాహ = అలంపనహ్ = సరిమైనరూపము. బగిచ్చిత్తుకుడని
భావము.
7. “ఖదావంద ఖానె ఆజం..... పక్కి అన్న వస్త్రాలను”
(1600 A.D No. 753)
ఖదావంద్ సరిమైనరూపము.
8. “...మహమందు ఖల్లి పాదుశాహ పృథివి రాజ్యం శాయంగాను
మృతిజానగరము శీమలో..... జమాలుసాని....”
(1524 A D. No. 754)
ఇందు ముర్తజానగరము మృతిజా నగరమైనది.
జమాలుసాని = సంవత్సరముపేరు.
9. “అబ్దుల్లాంగారి మొరాసా పుండ్లంగాను తనఖా మహతాజు
కిల్లె మజూరు దరి హుజారుకు వచ్చి మాట్లాడె శిరి.”
(1664 A. D. No. 759)

మాలామకర్నా అనగా తెలుపుట. కిల్లెమజుకూరు = పేర్కొనబడిన దుర్గము. దర్ హజూరు = నన్నిది.

10. “మాముల వారిపేరను... .. ఫర్మాన్ సాదిరై . . జమచేసి
మహజ్జరుచేశి .. పూర్వపు జాగాలను . అయిదు స్తంభాలు వేయించి”
(1680 A D No 767)

మాముల = కార్యము; జాగా = స్థలము, చోటు. మహజ్జరు = విన్నపము.
ఫర్మాన్ సాదిరుగుట = ఆజ్ఞ వెలువడుట.

నరుకారు (ప్రభువు), తరిపుదారు (పక్షమువాడు), అముదానగరం (అహమ్మద్ నగర్), కత్తు (లేఖ, వ్రాత), మియ్యా (మియ్యా), వజారితు (మంత్రిత్వము), మున్నగు పదములు ఈ శాసనములందు ప్రయోగింపబడినవి.

తైఫియతులు: చారిత్రక ప్రాధాన్యముగల స్థానిక చరిత్రలు తెలుగులో పెక్కు కలవు. ఈవిషయములో సుప్రసిద్ధ విద్వాంసులు కిర్కల్ మెకంజీగారొనర్చిన కృషి చిరస్మరణీయము. ఇవి అన్నియు వ్యావహారికభాషలో వ్రాయబడినవి. ప్రభుత్వ వ్యవహారభాషకు సంబంధించిన పారిభాషికపదములు తైఫియతులలో వందల కొలది లభించుచున్నవి. ఈ ప్రయోగములు నాటి వ్యవహారములోనున్న పదస్వరూపమును దెలియజేయుచున్నవి. ఒక్కొక్క తైఫియతు లోని కొన్నిభాగములు మాత్రము పరిశీలనార్హ మిట గ్రహింపబడినవి.

పితాపురం తైఫియతు:

“ పైకము పారికెలు బాకీ ఉంటే అందుకు వాయిదాపాయిదాలు చేసుకొని ఆవాయిదాల్కు రావు తెనుంగు రాయనింగార్ని జామీను యిస్తూ వచ్చి ”

“ఆయన గోలకొండకు వెళ్ళి ఖావందు దర్బనం చేశినంతలో...”

“ఆయన గరస్తారి ఆరీతిని వున్నది ”

జమీదారి నడచేలాగునూ నాలుగు వేల రాణువకు ముజురా వుండచెప్పి మీకు కాయంబేరీజు మొకరిరు చేయిస్తున్నా. . . .

వాయిదాపాయిదా: వాయిదా అనగా వాగ్దానము అని శబ్దార్థము. నియమిత కాలము. గడువు అను అర్థమున బహుళముగ బ్రయోగింపబడినది. పాయిదా అను పద

మునకు మూలము పొంది, అనగా లాభము. ఇటు ఈ పదము వచ్చింది అను పదమునకు ఊతపదముగ మాత్రమే స్వీకరింపబడినది.

గరప్తారి: గరప్తారి అను పదము యొక్క రూపము. పారశీకపదమునకు బంధనము. ఫైదు. అనిఅర్థము.

ముజరా=తగ్గింపు. మొక్కిరించేయుట= ఏర్పాటు చేయుట. కాయం బేరీజు=పారశీకపదము. శాశ్వత దివాణపు సొమ్ముమొత్తము.

(Permanent assesment)

జామీను=జామిన్ అను పదముయొక్క రూపము బాడీలు వచ్చిందాని చెల్లించుటకు విశ్వాసపాత్రులైనవారిని అందిగా జూపుదురు. అసలువ్యక్తి చెల్లించినచో ఈవ్యక్తి దాద్యుడుగ నుండును. (Surety)

జమీందారి=జమీందారి అనుపదమునకు రూపాంతరము. భావంబు=యజమాని

యానాదుల్తైఫియతు ¹:

“ఈ నలుపై చుండికి ముఖ్తయార్ గా ఉండే యానాదికి.”

ముఖ్తయార్=పారశీకపదము, స్వతంత్రుడని శబ్దార్థము. టారి పక్షమున స్వతంత్రముగ వ్యవహరించువాడని వ్యవహారార్థము.

నడిమి దొడ్డిపాలెగాండ్ల రైఫియతు:

“అళియరామరాయణ్ణి కొట్టివేయ వలెనని విజయ నగరానకుకూడ చేయించి పాజులో వస్తువుండగా యీవర్తమానము అళియరామరాయలు విని ముహూర్త రీసుకొని రాతోరాతు వచ్చి పెనుగొండకు దాఖలు అయి, అక్కడినుండి .. శిఖా పత్రాలు పంపించి . మీ యావత్ పాజులతో కూడ యెకాయెకి వచ్చేరని వ్రాయించి పున్నందున మీరు స్వామికార్యములో బహుశా మెహన్నలు చేసి కష్టపడి నరల బహుమానాలు బిరుదులు సంపాదించుకొన్నారు. మీ తహకీకు వర్తమాను వచ్చేటందుకు చోరుహరుకార్లను పంపించుమనగా అప్పుడు.. పెద్దనాయడు ముందువడి తహకీకుబిరుదు నేను తెప్పిస్తున్నానని ...తాంబూలం తీసికొని....”

కూచ్ దర్ కూచు = దాడిపైదాడి. రాతోరాత్ = రాత్రికిరాత్రే అని శబ్దార్థము, తక్షణము, అప్పటికిప్పుడే, ఏమాత్రము విలంబములే అనిభావము. మెహన్నతుచేసి = కష్టపడి, తహకీతుఖబరు = తహఖీలు అనగా శోధనము. ఖబరు అనగా వర్తమానము. శోధించి తెలిసికొనిన వర్తమాన మని అర్థము.

చోరుహరకార్లు: హరుకార్లు అనగా సేవకులు. చోరుఅనగా దొంగ. దొంగబంటు, వేగులవారు అనిభావము.

పూసపాటివారి కై ఫీదు: ¹ కైఫియతు అను పదము ఇందు కైఫీదు అను రూపములో గన్పట్టుచున్నది.

షయరు = షహర్ యొక్క రూపాంతరము. నగరమని అర్థము. ఇషారా చేయుట = సైగచేయుట.

సిపాయీ = సిపాహీలను పదమునకు తెలుగు రూపము.

“ఫారా సిపాయీలుక్కయిషారా చేసి” పుట 7

మొహిం = యుద్ధము, ముట్టడిఅని అర్థము. యుద్ధము నిమిత్తమై సైన్యమును దింపు అనుఅర్థము నందు ప్రయుక్తము.

“వీరు పోయి మోహిందిగి లడాయి చేశే వర్కు” పుట 17

ఖర్చుఖరామతు = ఖరామతు, ఊతపదము.

ఫంజుదారు, పౌంజు = బిందుయుక్తముగ నున్న ప్రయోగములు పరిశీలింప దగినవి.

“హాలుసాలు” = సాలెహాల్ సరియైన రూపము. వర్తమాన సంవత్సర మని అర్థము.

“హాలుసాలు జమాబందిన్ని యిచ్చి” పు. 10, 20

జమాబంది—బందోబస్తు చేయుట పు. 10

భూమికి శిస్తు విర్పరచుటను జమాబంది అందురు. అట్టి శిస్తును కూడ జమాబంది అందురు బందోబస్తు చేయుట = ఏర్పాటుచేయుట. కట్టదిట్టమైన ఏర్పాట్లను బందోబస్తు అందురు

¹ వి. ఆర్. జగపతివర్మ సంపాదకత్వమున ఆంధ్ర సారస్వత నికేతనము రాజమండ్రి (1915) ప్రచురిణము.

శిబ్బందీ ఖర్చులు: నైవ్యములోని బృందమును శిబ్బంది యందురు, ఇది సభింది అనుపదము నుండి ఏర్పడినట్లు తోచుచున్నది. కార్యాలయ ఉద్యోగిబృందమును నేడు శిబ్బంది (Staff) అనుట కలదు.

పర్వా: గౌరవము లేక లక్ష్యము అని అర్థము. ఇది నుడికార రూపమున కైఫియతులందును, వ్యవహారమునందును గన్పట్టుచున్నది.

“మాబోటి నవుకర్లు ఎవరుపడ్డా ఫర్వాలేదు,”

నిత్యవ్యవహారమున “నేను వానిని పర్వావేయను” అను ప్రయోగము కలదు. లక్ష్యపెట్టను. అనిభావము.

తలబు చేయించుట: నిఘంటువుల కెక్కని పదమిది. పిరిపింటిఅని అర్థము.

“ఇఖరాంటేగును తమ హుజూర్కి రమ్మని తలబుచేయించి” పు. 33
హుజూర్కి = సన్నిధికి, కొలువుకూటమునకు అనిఅర్థము. పరిచయించి = ఆప్టయిచ్చి.

జేరుదస్తు: దస్త్ర అనగా పారశీలో హస్తము జేరు అనగా క్రింద, పశిము, హస్తగతము. వశమగుట అనిభావము.

“బస్తరుదేశం మీ యొక్క జేరుదస్తులో రాటందాపెన్నది.” పు. 35

యతుభారు: ఏతదారు అను పదమునుండి ఏర్పడిన రూపము. విశ్వాస మని అర్థము.

“ఇతని భామందు అయి దంతలూరి వేంటిటర్పిష్టరామరాజుగార్కి పెన్న హోదాలో యితణ్ణి వుంచి సకలయతుభారులతో గడిపినాడు.” పు. 35

సా లీ నా: సంవత్సరములెక్క ప్రకారము. సాల్ అనగా సంవత్సరము.

నగదు రూపాయలు: రాక్కరూపమున అనుభావమునందును, నుడికార రూపము నందును నిది ప్రయుక్తము. నగదు (Cash). “నీపని వాడేదైన చేయునా?” “అనగదు”. అనగా చేయ దనియే భావము.

త్తగైరు: ఉద్యోగమూడుట (Dismissal) అని అర్థము. తగైరు సరియైన రూపము.

“ఈదొరగారికి వుద్యోగం తగ్గెదు అయిపోయింది.” పు. 45

బరదస్తు: విచారణ అనిఅర్థము. నేరారోపణ మను భావముకూడ సూచ్యము.

“మాన మర్యాదలు తీసివేసినాడని యీతీరున బోధించి వెంకట్రాయనింగారి మీద బరదస్తులు వ్రాయించినాడు.” పు. 49

దస్తు అగుట: చేతికి వచ్చుట, వసూలగుట, అనిభావము.

రూపాయలదాక దస్తు అవుతూ వచ్చింది ” పు. 51

తనఖా చేయుట: ఏర్పాటు చేయుట అనుభావమునందును, కట్టడి చేయుట అనుభావమునందును బ్రయుక్తము,

“ ఆరులక్షల రూపాయలు బాకీవుండగా రాజుగారి ముస్తాజిర్లు కుంఫిణీ వారికి ఇయ్యమని తనఖా చేసినారు ” పు. 53

ముస్తా జిర్లు: ప్రతినిధులు. అధికార్లు, గుత్తదారులు అని అర్థము. పాజి=మూర్ఖుడు- అజ్ఞుడు.

“ఈఫాజీ మన సమస్తానంలో వుగ్గుపాలుతాగి”

షికస్తుహదా: ఓడినవారు.

ఈతీరున షికస్తు హదాలుగా వున్నారు. పు. 57

దవుడుచేయుట (పు. 43) దాఖలా (పు. 57) దగాచేయుట (పు. 43) తయారీ అగు (పు. 43) తాఫీదుచేయుట (పు. 33) ఖడాయించు (పు. 21) నవ్వాబుగిరి-లడాయి మున్నగు పదము లెన్నియో ఇందు ప్రయోగింపబడినవి.

మొగిలితూరివారికైఫియతు:¹

హల్లాచేయుట=దండెత్తుట, గందరగోళమొనర్చుట.

“దర్వాజాపై హల్లా చేయమని” పు. 6

¹ ఆంధ్ర సారస్వత వికేతనము రాజమండ్రి. 1915 ప్రచురణము.

క శీ ం గ కై పి య తు:

పారాజమీదారు = జమీదారు పదమునకు వి్యతి. జమీదారు = సిపాయిలతో పెద్దఅని అర్థము. బంటోరులలో పెద్దవానినికూడ జమీదారుని నేడు వ్యవహరించుచున్నారు. మొదట సైన్యములోని సామాన్యఅధికారి అనుఅర్థమునందు ప్రయోగించబడుచుండెను.

“అమాటలకు పారాజమీదారుడు కావుదు తెలియక నాల్గు ఘడియలకు నిద్రలేస్తాడు.”

అర్జీలు—తీర్పులు: ఈస్టిండియా పరిపాలనా కాలమునాటి స్వవహార పత్రములను బరిశీలించినచో నాటి తెలుగుభాషపై ఉరుదూపాచారముల ప్రభావము మిక్కిలి ఖముగా నుండినట్లు స్పష్టమగుచున్నది. పందొమ్మిదవ శతాబ్దినాటి అర్జీలు, తీర్పులు, మున్నగు వానినుండి కొన్నికొన్ని భాగముల మార్చిమే ఉదాహరింతును.

అర్జీ—మకాం దాచేవట్టి.

“ .. జిల్లామెజిస్ట్రేటువారి సముఖానకు తమ సచ్చరిత్ర వ్యాసినాన్న అర్జీవిన్నవము రాణా మజూరారు ఇలారాలో కుడివిదదు కులాలు అనేవాడిలెదు”¹

మజూరారు ఇలారా: పేర్కొనబడిన ప్రాంతము అని అర్థము.

- (1) ముద్దాయి యీ ప్రకారం జరిగించినందుకు అతనికి రు॥ 31న్ను 2 ముద్దాయి హోదాదారు అయిఉండిన్నీ విచారించక పోయినందుకు అతనికి 1 రు॥ జుమ్మా నాలుగురూపాయలు జులుమానా విధించి, యివ్వని పక్షమునకు 5 రోజులు కొత్తాలుచౌతరాలో విడిఖయిదు వుండేలాగునన్నూ సదర్ హి జులుమానా రూపాయలలో ఫిర్యాదికి దేహనష్టంక్రింద రు 1 యిప్పించి తతిమ్మా రు॥ 31 లు గవునరుమెంటువారికి దాఖలు చేయగలందులకు తీర్పు చాయడమైంది.

సదర్ హి జులుమానా = పైచెప్పబడిన జులమాన అనిఅర్థము- జుర్మానా అను పదము జులమాన యైనది.

విడిఖయిదు = Simple imprisonment అని అర్థము; జుమ్మా = మొత్తము.

తతిమ్మా = మిగిలిన.

(2) . ఫిర్యాది కట్టమూరి నరిసింహులు సాకిన్ యనమదల దాఖలు చేసుకున్న అర్జీ ఏమంటే.

ఉరుదూవాక్య విన్యాసమును పుణికిపుచ్చుకొనిన ప్రయోగమిది.

“ వాక లేని పోని దావా బనాయించి.. ”¹

బనాయించుట = కల్పించుట—

(3) “ . వరకు బకాయపడి వకపట్టి యిందులో మలుపుపు చేసుకున్నాను. అందువలన పంటలు కమ్మి అయినవినిన్ని చెప్పడం నిజమే.”²

ఒక కాగితముతో మరికొన్ని కాగితములను ఒక తేలికైన Coverలో పెట్టిన “మల్పాపు” చేసిన కాగితము అని అందురు. కమ్మి అగుట అనగా తక్కువ గుట. కమ్మహానా అను పదమున కిది అనువాదరూపము. నేటికిని కరీంనగరము మున్నగు మండలములందు “కమ్మి అగుట” అనునది వ్యవహారమునందు బహుళముగ వినవచ్చును. వ్యవహారికతత్రిములందు అర్జీదారు వ్రాసిన పత్రికము ఉర్దూ లేఖా సంప్రదాయము ననుసరించుట ఇట గమనింపదగిన అంశము.

లేఖలు: పందొమ్మిదవ శతాబ్దమునందు తెలుగు లేఖాసాహిత్యము తొలి దశలో నుండెను. ఈలేఖలను వ్రాసినవారు తెలుగువారు. వ్రాసినది తెలుగువారికి. లేక తెలుగు తెలిసిన అధికారులకు, మిత్రులకు; భావవ్యక్తీకరణమునకై పారిశీ ఉర్దూ పదములు పదబంధములు బహుళముగ బ్రయోగింపబడినవి. భావమును సువ్యక్త మొనర్చుటకు, కొన్ని కొన్ని ప్రయోగములు తోడ్పడినవనుటకు సందేహములేదు. బ్రాహ్మదొరగారు అనేక లేఖలను సేకరించి 1821లో తెలుగుజాబుల పుస్తకము అనుపేర బ్రకటించి యుండిరి. శ్రీమాన్ వరప్రస్తు రామానుజాచార్యులుగారికిని, బ్రాహ్మదొరగారు అనేక లేఖలను సేకరించి 1821లో తెలుగుజాబుల పుస్తకము అనుపేర బ్రకటించి యుండిరి. శ్రీమాన్ వరప్రస్తు రామానుజాచార్యులుగారికిని, బ్రాహ్మదొరగారు అనేక లేఖలను సేకరించి 1821లో తెలుగుజాబుల పుస్తకము అనుపేర బ్రకటించి యుండిరి. తునకును వ్రాయబడిన లేఖలనుండి ఒకటి రెండు భాగములను పరిశీలించినచో తెలుగు లేఖాసాహిత్యముపై ఉర్దూ పాఠశాల పాఠ్య పుస్తకమును నిరూపింపవచ్చును.

“ విజయనగరం నుంచి ప్రశస్తమయి వకపీఠే ఖరీదుగా మాబనవద్ద వచ్చియున్నది. . గన్న యీ పురోణ్ జరూరుగా వ్రాయించడమయినది.

¹ గద్యచింతామణి పు. 154

² గద్యచింతామణి పు. 283

“..చిరంజీవులగు మా రామలింగశాస్త్రులకు మునసబు పని ఖాయంగా దయచేస్తారనే నమ్మకంచేత పోలీసు పనికి కూడా రిసైను దాఖలు చేయించినాను.¹

కావ్యములందుగాని తదితర చరిత్రములందుగాని కన్పించని కొన్ని విశిష్ట పృయోగములు లేఖాసాహిత్యమున కలవని నిరూపించుటకు ఈ ఉదహరణమొక్కటి చాలును. “పరవానా” అను పాఠశీపదము పురోజితమైనది. ఉత్తరము అని అర్థము.

ఖరీద్దు: కొనుటకు - అమ్మకమునకు అని భావము. జరూరు = అవశ్యముగా.

ఖాయం: Permanent-Confirm అను భావమును తెలుపును. స్థిరముగా నుండునట్లు అనిసందర్భార్థము.

“మారీఫత్తున” = ద్వారా అని భావము.

“నల్లాసుబ్బిన్న మారీఫత్తున దయచేసిన ఆజ్ఞాపత్రిక”

చట్టములు:²

బ్రిటిషుప్రభుత్వమువారు ప్రకటించిన చట్టముల ననువదించు సందర్భము లందును పాఠశీక ఉర్దూపదప్రయోగముల నూతన గొనవలసి వచ్చినది.

(1) ...106వ చార్టరువల్ల శ్రీహరేజిస్ట్రీ రాణిగారి ఆధికారంలో ఉంచబడి ఉంటే, లేక ఉంచబడే దరోబస్తు దేశములలో అంతటా అమలు లోనికి రావలసినది.

(2) సదర్ హి దేశములకు

(3) శ్రీరాణిగారి తాలూకు ప్రతిపుద్యోగస్థుడు.

(4) నిబంధనలనే తరిహాగనైనా

(5) ఆసర్దిఫితెలు తాజాగా పుచ్చుకొనుటకు తప్పిపోయినా.

దరోబస్తు = పూర్తిగ, యావత్తు అని అర్థము పాఠశీపదము.

తాలూకు = తాలూఖ్ అను పాఠశీపదమునకు వికృతి. తాజాగా = కొత్తగా;

¹ గద్యచింతామణి పు. 279

² గద్యచింతామణి

కొన్ని వచన గ్రంథములు:

ది లా రాం క థ:-

- (1) అంతలో పాదుశాకు మహాచింతపుట్టి యోచనచేసి యీరాజ్యాన యింద్రుడివంటి పాచ్చావు కూతురికి....”
- (2) “వాండ్రకు విడిదియిల్లు ఖాళీ చేయించి యివ్వగానే,”
- (3) గుర్రాలకు జీని వేసి తమ సామాను తీసుకొని సాగిపోయిరి.”

కీ ర బ హ త్త రి క థ లు:-

- (1) “అయిదుమంది బంట్లున్న బురుకా వేసిన పల్లకిలోను వచ్చి”
- (2) అందుకు పరంగివారు మామీద తాబీదు చేశి.”

తో తా క థ లు:-

- (1) అందురు సముజాయించి యింటికి బాదుషాను వెంటబెట్టుకొనివచ్చినారు.
- (2) “యీ పాదుషాజాదా”

తా తా చా ర్ల క థ లు:-

“మా యిరువురకు పారీఖత్తులు ఖరారు నామాలు పుట్టించి, యిఖమీదట... .. మాకు రావలసిన బాకీరొఖ్ఖముగాని, వాయిదాలుగాని, అయివేజు యేర్పరచి

కా శీ యా త్రి చ రి త్ర

- (1) ముసాఫరులు పరువు కావలెనంటె”
- (2) హాయిదారాబాదుషహరుకు చుట్టు..... బేగంబజారు అనే బస్తీయున్నది.
- (3) దీవాకేషేష్కారు చందులాలు.... అక్కడ యిండ్లుకట్టుకొని కాపురమున్నాడు- నిజాందేవిడి షహరు నడుమనున్నది.

జగన్నాథ మహాత్మ్యము, సర్వమతసార సంగ్రహము, మహమ్మదు చరిత్రము మున్నగు వచన గ్రంథములందును పెక్కు అన్యదేశ్యములు కలవు.

ఆధునిక వాఙ్మయము :-

ఆధునికవాఙ్మయమునందు వివిధప్రక్రియా గ్రంథములతో ఉర్దూ పాఠశాల పదప్రయోగము లధికముగ గన్పట్టును. చిలకమర్తి స్వీయ చరిత్రము, పానుగంటివారి గ్రంథములు, వివిధరచయితల నాటకములు, నవలలు, కథానికలు మున్నగు గ్రంథములలోని ప్రయోగములను పత్రికలలో నిత్యవ్యవహారనిద్రములైన ప్రయోగములను లెక్కించుటయే కష్టము. శైలివిశిష్టతకు, భావరామణీయతమునకు దోహదమొసగిన కొన్ని ప్రయోగములను ఆధునిక కావ్యములనుండి ఉదాహరించును.

గురజాడ అప్పారావు :-

ప్రాచీనకవులవలె ఆధునికులును ఉర్దూ పాఠశాల పదములను సందర్భోచితముగ భాషపుష్టికై ప్రయోగించిరి.

పౌఞ్జ పౌఞ్జాలు :- పౌఞ్జ అనుపదము సైన్యమును అర్థమును పీడి బృందము అను అర్థమునందు ప్రాచీనకావ్యములందు ప్రయుక్తమయ్యెను. ఈ పదమును గురజాడ అప్పారావుగారు సరసమైన స్వభావోక్తివర్ణనమునకు వినియోగించుకొనిరి.

“పారె పట్టులు పౌఞ్జపౌఞ్జాల.”

లవణరాజుకల. ¹ 17.

సీదాఖర్చు :- మామూలు ఖర్చునకు అనుధావమున అప్పారావుగారు ప్రయోగించిరి.

“ఈపూటకు సీదాఖర్చు
బేడయు నిప్పించెద మిపుడే.

— సండితరాజు సంవాదము.

సలహా :-

చాలుచాలు మీరు కవి
పండితుల కిచ్చుసలహా చక్కగనున్నది.

¹ గురజాడ గేయములు సం. 2 వావిళ్ళ - 1950.

శ్రీ శ్రీ :-

సవాల్ చేయుట = Challenge అను అర్థమునందిట ప్రయుక్తము -
ఇంద్రదేవుని మదపుటేనుగు ఘీంగకరిస్తూ సవాల్ చేసింది,

- అభ్యుదయం. ¹

ఖరీదుకట్టుట - విలువకట్టుట అను అర్థమునందు నేడు ప్రయోగింప, బడుచున్నది.

కార్మికధీరుల కన్నులనిండా
కణకణమండే, గలగలతోజకే
విలాపాగ్నులకు విషాదాశ్రులకు
ఖరీదుకట్టే షరాబు లేదోయ్ - “ప్రతిజ్ఞ”

షరాబు = సర్పాపు

కదంతొక్కుట ఖదమ్ అను పదము దీనికి మూలము. అడుగు, నడక, చక్కని నడకతో సాగుట అని అర్థము.

విషంగ్రక్కే భుజంగాలో
కదంత్రొక్కే తురంగాలో..... సీపాటర్

— “స్విట్జర్లందరికీ”

కలంపట్టుట = రచన చేయుట,

“మీకోసం కలంపట్టి”

— జగన్నాథుని రథచక్రాలు.

దగాపడుట: మోపపోవుట.

దగాపడిన తమ్ములార

మీబాధలు నేనెఱుగుదు

— జగన్నాథ రథచక్రాలు

సజావుగా సాగుట: దర్జాగా, వైఖవముగా అనిభావము.

సారాదుకాజాల వ్యవహారం

సజావుగానే సాగింది.

¹ మహాప్రస్థానము. వికలాండ్ర ప్రచురణాలయము 1954.

బురుఖా: ముసుగు అనిశ్చార్థము.

మాబురద రోజుహాజరు

మా బురఖా మేం తగిలించుకొన్నాం.

—కొంపెల్లి జనార్దనరావు కోసం.

తారీఖులు దస్తావేజులు

ఇవికావోయ్ చరిత్ర కర్ణం

ఈరాణీ ప్రేమపురాణం

మతలబులూ కైఫియతులూ

ఇవికావోయ్ చరిత్రసారం—

—దేశచరిత్రలు

భావమును తీవ్రముగను, నిశితముగను ఆవేశపూరితముగను వ్యక్తీకరించుటకు ఈపదములును ఖాసీకోరు, రాడీ, మున్నగు ప్రయోగములును శ్రీ శ్రీకి చక్కగా తోడ్పడినవి.

శివభారతము: అధునికయుగములో వెలువడిన చారిత్రక ప్రబంధములలో గడియారం వేంకటేశశాస్త్రిగారి శివభారతము ప్రశస్తమైనది. రసవంతమైనతైలికి, కన్నులకుగట్టునట్టి వర్ణనలకు, సంభాషణాచమత్కృతికి అన్యదేశ్యములు పదబంధములు వన్నెగూర్చినవి.

జహోవనా: ఇది రాజుల సుద్దేశించునపుడు ప్రయోగింపబడు దర్బారు సంప్రదాయపు పారిభాషికపదము గౌరవవాచకము.

ననుమన్నించుజహోవనా!

III-279

రాజీమాటలు: సాంత్యన వచనములు, సంధివచనములని అర్థము,

“రాజీమాటల వానియుద్యమము సారంబెల్ల గుర్తించి” III-286

జులుముంజేతలు: దుండగపు చేష్టలు.

జులుముంజేతలు ముస్తఫా గదిపెనంచున్.

III-293

కైఫియతులందును తదితరకావ్యములందును ఒకేఅర్థముకల జంటపదములు బ్రయుక్తములయ్యెను. శాస్త్రిగారి కావ్యమునందును నట్టిప్రయోగములు కొన్నికలవు.

“ఈ గోపాతెర గ్రుడ్డులాటవి.”

I-159

ముసుగులో గుడ్డులాట లని అర్థము,

పూర్వకపులుకొందఱు పద్యమునందలి గణముల కనుకూలముగ గొన్ని సందర్భములందును, మఱికొన్నితావుల తైలికొఱకును నామ, జాతి దేశవాచక శబ్దములను మార్చియుండిరి. శివభారతమునందును నట్టిరూపములు కొన్నికన్పట్టుచున్నవి. మాన్వబు దారు (I-25) మాలికంబరు (I-26) మోగల్ సైన్యములున్ (I-159) బర్హనునిజామషహా (I-211) బీదారు (II-5) తుగ్లక్కులుల్ (II-40) జాగిరు (II-206) అపజలు ఖానుజి (V-21) మున్నగు ప్రయోగము లిందుల కుదాహరణములు.

ఆ రు ద్ర:

సిసీవాళి: (1960) ఆధునిక కవితా రీతులలో మణిప్రవాళతైలి నూత్న మార్గముల సంతరించుకొనినది. సంస్కృతాంగ్ల ఉరుదూపాఠశీక పదములను సందర్భానుసారముగ బ్రయోగించిన ఆధునికులెందఱోకలరు నిత్యవ్యవహారసిద్ధములైన ప్రయోగములను వీరు సరసముగ ప్రయోగించుట గమనార్హము.

అచ్చా: నిత్యవ్యవహారము నందిదియొక ఊతపదముగ బహుళముగ బ్రయుక్తము. సరేలే, మంచిది, అలాగా మున్నగు అర్థములందు కాకుస్వరమునుబట్టి వ్యవహృతమైన శబ్దమిది.

అచ్చా: స్వేచ్ఛజీవీ
చర్చకే చోటిచ్చావు—

“సిసీవాళి” పుట 2

రంగేళి: రసికుడను రూఢ్యర్థమున నుడికారరూపముదాల్చిన పదమిది. విలాస స్వభావము కలవారు, రసికులని అర్థము. వేషాడంబరము మాత్రముకల అనుభావమున ప్రయుక్తము.

ఆధునిక రంగేళియువతిలాగ నగరానికి
మెదడు తక్కువ, షోకులెక్కువ.

* * *

జేబులుఖాళీబరాబరు
కారణమేమిటి? నెలార్తురు?

పల్లీలుకొట్టు, నకిలీ, కల్తీ, నాజూకు, రోజువారి, ఆసరా, ఖాయం, మేజా, దగాపడుట మున్నగు ప్రయోగములతో ఆరుద్రకవిత పరిపుష్టమైనది.

ఉరుదూభాషలోని కవినమయములు నుడికారములు మున్నగునవి భావాను కరణరూపముతో తెలుగుగేయములలో మిక్కుటముగ గన్పట్టును. 'సిసీవాలా' యందును అట్టివి గలవు. గాయవడిన మనసు, రూపాయమేపుట (లంచమిచ్చుట) మున్నగునవి ఇట్టివి.

జా షు వా:

తెలుగు నుడికారపు లీయందనము జాషువాగారి కవిత్వమునకు క్రొత్తశోభ నిచ్చినది. ఉరుదూపారశీకపు జాతీయములుకూడ వారిలేఖనికి నూత్న శక్తి నొసగినవి.

మక్కామసీదుతోడు: రంగరాయ చరిత్రమునందలి అల్లాచరిణంబులాన అను ప్రయోగమును స్మరింపజేయునట్టిది.

ఒక్కొక్క పద్దయంబున

కొక్కొక్క బంగారురూక యొసగెదను కవీ

మక్కామసీదుతోడని

వక్కాణించెఁ.

“పిరదాసి” 15

1. “అల్లాతోడని వర్కి” —

51

2. “వక్కాకీర్తులవెల్లవేసిన—”

3. హుక్కాఖర్చుకు సాటిరాదుగద—

మున్నగు పద్యభాగములలోని నుడికారములు చైలికిని భావమునకును బుట్టి చేకూర్చునట్టివి.

నార్ల వారి మాట:

ప్రతికావ్యప్రపంచమున లబ్ధప్రతిష్ఠలు నార్ల వేంకటేశ్వరరావుగారు. నిత్యవ్యవ హారభాషతో ప్రజావ్యవహారమున పాదులుపొందిన నుడికారములతో వీరికి సన్నిహిత సంబంధమేర్పడినది. నార్లవారు పీనిని “నార్లవారిమాట” యందు చొప్పించిరి.

అలగాజనము: హల్లా అనగా చులకన అలగాజనమనగా సామాన్యజనము.

అధికసంఖ్య ప్రజల నలగాజనమటంచు

తోసివేయగల్గు రోజుపోయె.

26

కోటలోపాగావేయుట = కోటలో ప్రవేశించి అధికారము చే జిక్కించుకొనుట, తిష్టవేయుట అనిభావము.

వోటుబలములేక కోటలోపాగాను

వేయజాలడెట్టి పీరుడైన,

28

దమ్ములున్నవారు: దమ్ అను పదము నిత్యైకవచనము. కాని తెలుగు నుడికారమునందిది బహువచనమునొందినది. గుండెలున్నవాడని భావము.

దమ్ములున్నవాడె ధరను గెలచు—

24

దాశరథీశత్రుకము: “నాతెలంగాణకోటిరత్నాలవీణ” అని ఎలుగెత్తిచాటిన దాశరథి వాక్కునందును, భావములందును తీవ్రత కన్పట్టును. అన్యదేశ్యముల ప్రయోగములందును నట్టి భావతీవ్రతను వ్యక్తీకరించెను. నయాపైసా సహనమ్ములేదు = ఇనుమంతైనను సహనములేదను భావము స్ఫురింపజేయును. ప్రజావాణిలో చెలామణియగు నుడికారపు నాణెమిది.

హర్రాజు: పశువులను వీధులలో హర్రాజు చేయునట్లు ప్రజలను ప్రభువులు నడిపీధిలో నిలువబెట్టి వారిశక్తిని పీల్చుచున్నారనియు విమర్శించు సందర్భమునందు దాశరథి ఈపదమును ప్రయోగించెను.

రాజననీవుగాని ప్రజలకా పసులట్లు పీధిలో హ

జొనరించి వారి రుధిరంబులు త్రాగి నిమగ్నమైనట్టి యీ

హర్రాజులే. ..”

ప ద జౌ ల ము - వ ర్గీ క రణ ము

నన్నయ, తిక్కన, శ్రీనాథుడు మున్నగు కవులప్రయోగములను వివిధకావ్య ప్రక్రియలందుగల ప్రయోగములను పరిశీలించుట జరిగినది. తెలుగులో చేరిన వేల కొలది ఉరుదూపారశీకపదములను, వర్గీకరించి వర్ణములు, పదములు, పదబంధములు, క్రియలు, ప్రత్యయములు మున్నగువానిగూర్చి శాస్త్రీయదృష్టితో పరిశీలించ వలసియున్నది.

ఒకజాతి వేటొకజాతిపై రాజకీయముగను, సాంస్కృతికముగను ప్రభావమును కలిగించునట్లే ఒకభాషపై మఱియొకభాషతనముద్ర వేయుచుండును. కాలప్రమమున ఈ ప్రభావ మనోన్యముగ కలుగుచుండును. పరిస్పర ప్రభావ స్వరూపమును భాషాశాస్త్రజ్ఞులు భిన్నభిన్నదృక్పథములతో పరిశీలించియున్నారు. ప్రపంచభాషల చరిత్రను నిశిత దృష్టితో పరిశీలించివచో ఇట్టి విశిష్టధర్మమును గమనింపవచ్చును. ఆంగ్లభాషలో ఫ్రెంచి, లాటిన్, గ్రీకు మున్నగు పదము లెన్నియో చేరినవి. భారతీయ భాషలలో సంస్కృత పాకృతపదములు వేలకొలది చేరినవి. తెలుగులో చేరిన ఉరుదూపారశీకపదములు పూర్వప్రకరణమున స్థాఠిపులాకన్యాయమున కొన్ని ఉదాహరింపబడినవి, రాజకీయ, సాంస్కృతిక ప్రభావ ప్రాబల్యము ననుసరించియు, ఆయాభాషలసాహిత్యములస్థాయి ననుసరించియు తెలుగుపై ఉరుదూపారశీకముల ప్రభావమును శాస్త్రదృష్టితో నిట్లు వివరింపవచ్చును.

ఒకభాష వేటొకభాషనుండి పదముల గ్రహించుకార్యమును భాషాశాస్త్రజ్ఞులు ఎరవు (Borrowing) అని వ్యవహరించిరి. అనుకరింపబడుభాష మాదిరి (Model) అనుకరించుభాష (Borrowing language) అనబడును. పదముల నెరవు తెచ్చుకొను నప్పుడు అనుకరణోద్దేశము అనుకరణశక్తి అనురెండులక్షణము లత్యంతావశ్యకములు. అనుకరించువారు అనుకరింపబడు భాషనుకాని అందలి పదజాలమునుకాని అర్థముచేసి కొనుక్కోయు, అనుకరించుటకుద్దేశమును కలిగియుండవలయును. అనుకరణశక్తి ఆయా భాషలతో పరిచయమేర్పడిన ఆనంతరమే కలుగును. అనుకరణోద్దేశము రెండు కారణములను పురస్కరించుకొని యుండును. వీనిని భాషాశాస్త్రజ్ఞులు Need filling, Prestige అని పేర్కొనిరి.

తొలిదశలో అరబీ పారిశీక పదములు సాంస్కృతిక కారణమున తెలుగులో ప్రవేశించినవి. తెలుగుదేశమునకు ఇతర ప్రాంతములతో వర్తక వ్యాపారములను గూర్చి వీర్పడిన సంబంధమట్టిది. కాకతీయుల కాలమునుండియు, శ్రీనాథుని కాలము నుండియు తెలుగులో ఇట్టి అన్యదేశ్యములు ప్రవేశించుటకు రాజకీయ ప్రభావమే కారణము. అన్నయమంత్రి అరబీభాష తురుష్క-భాషల నభ్యసించుటకును, పారిశీతో లేఖలు వ్రాయించుటకును రాజకీయావసరమే ముఖ్యకారణము. అన్యదేశ్యములతో పరిచయమేర్పడినపుడు ఆ పదములను ప్రయోగించు మోజుకూడ ఉండును. శ్రీనాథాదులు పారిశీభాష నభ్యసించిరని భావించుట కాధారములులేవు. వినికిడివలనను, నిత్య వ్యవహారమునందలి పరిచితివలనను అతనికి పారిశీకాది భాషలతో ప్రగాఢ పరిచయ మేర్పడినది. బహుముఖప్రజ్ఞ కలవారికి. పెక్కుభాషలందు పాండిత్యము కలవారికి ఇది సుసాధ్యమే.

తెలుగులో ప్రవేశించిన పదజాలమును ప్రభుత్వ పారిభాషిక పదములు, వర్తక వ్యాపారములు యుద్ధపరికరములు, నిత్యవ్యవహారమున అవసరమగు సామాన్య వాచకపదములు. వస్త్ర అలంకరణాదులు, మత ఆచార వ్యవహారములు మున్నగు వానికి సంబంధించినవిగా, అన్యదేశ్యములను వర్గీకరింపవచ్చును. స్థానీయలకన్యాయముగ నొకటి రెండు వర్గముల నుదాహరింతును.

రాచరికము, ప్రభుత్వ వ్యవహారపదములు :— హజారా, పర్మానా, దస్తా వేజు, గష్టి, కొత్తాలు, వజీరు, దర్బారు, నజరు, రసీదు, ఖజానా, ఇనాం, హర్దారా, పఠేలు, పట్వారి, అరీ మున్నగునవి.

నిత్యవ్యవహార పదజాలము :— కురిచి, వలంగు, గలీబు, జేబు, అంగీ, తబలా. రోజు, పజీత, బాకీ మొదలగునవి

పంటకములు, ఆహార పదార్థములు :— పులావు, హల్వా, మాజుం, కిచిడి, మసాలా, గసాలు మొదలగునవి.

వస్త్రాలంకార భూషణాదులు :— అంగీ, మొకమలు, రుమాలు, జుర్రు, పరదా, రజాయి, పాగ, బాజుబిందు, పాఖోసు, దస్తీ మొదలగునవి.

యుద్ధము, యుద్ధోపకరణములు :— బురుజు, కిల్లా, పౌజు, నేజా, కందకము, జెండా, దర్వాజా తల్వారు మొదలగునవి.

మతము, ఆచారవ్యవహారములు ;— మసీదు, నమాజు, దరిబేను, రష్ట్రాన్, కాజీ, పక్సీరు, రోజా మొదలగునవి.

పదబంధములు - సమాసములు

ఉర్దూ పాఠశాలములతో తెలుగువారికి ప్రగతిగాఢ పరిచయ మేర్పడినందున ఆ భాషలందలి పదబంధములు సమాసములు తద్భిత్తములు క్రియలు మున్నగునవి ఎన్నియో తెలుగులో చేరినవి. ఉర్దూ పాఠశాల ప్రత్యయములను ఉపసర్గలను స్వీకరించి తెలుగువారు క్రొత్త పదములను నుడికారములను రూపొందించుకొనిరి. ఇవి మన భాషకు ఎంతయు పుష్టిని చేకూర్చినవి. ఉపసర్గలు, ప్రత్యయములు మున్నగువానితో నేర్పడిన రూపములను మూడువర్గములుగ విభజింపవచ్చును.

1. పాఠశాల పదములు పాఠశాల ప్రత్యయములతో యథాతథముగ జేరినవి.
2. పాఠశాల ప్రత్యయములతో రూపొందిన ఉర్దూ పదములు.
3. ఉర్దూ పాఠశాల ప్రత్యయములతో రూపొందిన తెలుగు పదములు.

ఖోర్ : బిందాఖోరు, లదాయిఖోరు, పుండాఖోరు, లిఖ్ ఖోరు, అబద్దాలిఖోరు, చాడీఖోరు, పేచీఖోరు.

గార్ : మదద్ గారు.

వార్ : ఉమ్మిద్ వారు.

నామా, నామ : కిరాయనామ, ఇకరారునామ, పంచనామ.

బాజ్ : దగల్ బాజు, దస్తుబాజు, ధోకాబాజు.

దార్ : పట్టాదారు, కిరాయదారు, మునసబుదారు, మజుందారు, హక్కుదారు, సుబేదారు, అమలుదారు, అర్జీదారు, హవల్దారు, పెత్తనదారు, స్వంతదారు,

ఖాన : టప్పాఖాన, గాడీఖాన, దీవాన్ ఖాన, దవాఖాన.

దాన్ : పాన్ దాను, కలందాను.

వాలా : ఫాన్ వాలా, రిక్తావాలా.

బే, లా, నా : బేపర్వా, బేదఖిలు, బేరోజుగారు, నాలాయఖు, లావారిసు, లాసతా.

ఉర్దూ పారిశీక ప్రత్యయములతో మిశ్రపదబంధము లెన్నియో ఏర్పడినవి. ఇట్టి సంప్రదాయము అన్నిభాషలందును కన్పించును. లాటిన్ ప్రత్యయములగు ble, able, మున్నగువానితో అంగ్లపదములు ఎన్నియోరూపముల నొందినవి. Bear able, Eatable మున్నగునవి ఇట్టివి. తెలుగుపదములకు పారిశీక ప్రత్యయములు చేర్చినట్లే ఉర్దూపారిశీకపదములతో తెలుగుపదముల జోడించి మిశ్రపదమానములనుకూడ తెలుగు వారు ప్రయోగించుట ఈసందర్భమున గమనింపదగిన అంశము. పాలడబ్బా, అల్లం మురిబ్బా, దానపట్టా, దీర్ఘవాయిదా, గ్రామమునసబు, భూఖామందు, గతసాలు, ప్రయాణ ఖర్చులు, తలపాగ, గోడకుర్చీ, నాటకసామానులు, ఇంటికిరాయ, గుడ్డిదర్బారు, భారీ చెయ్యి, కిల్లాకు, అల్కాజనం మొదలగు మిశ్రపదబంధములు, సమాసములు. తద్గితములు అన్యదేశ్యముల ప్రగఢప్రభావమును నిరూపించుచున్నవి సాధారణముగ అన్ని భాషలయందును, ఈవిధమైన మిశ్రరూపములు కన్పట్టును. ఈసందర్భదాయమును బ్లామ్ఫిల్డ్ పండితు డిబ్బువివరించెను.

“When an affix or suffix occur in enough boreign words, it may be evtended to new formalities with native mateial.”

ఉర్దూపారిశీకపదములకొన్ని ఎట్టిమార్పులలేక తెలుగులో ప్రవేశింపజే ఆభాషలలోని పదబంధములు, నుడికారములుకూడ యధాతథముగ స్వీకరింపబడినవి. మక్కికిమక్కి, కోన్కిస్కా, సాడేసాతి, తీన్తేరా, లాడ్ సాయెబు, నవాబుసాయెబు, పక్కాబోరు, మున్నగునవి ఇట్టివి. కొన్ని సందర్భరములందు సమానార్థకములగు పదములు జంటగా ప్రయోగింపబడినవి సిగ్గుషరము, రస్తుసామగ్రి, జాబులేఖ, మొదలగు పదములందులకుదాహరణములు.

పూర్వకావ్యములందు బహుళముగ ఇట్టి ప్రయోగములున్నను ఏ కారణము చేతనో లాక్షణికులదృష్టిని ఆకర్షించలేదు. అధర్వణునివంటి ఒకరిద్దరు లాక్షణికులు మాత్రము అన్యదేశ్యములగుర్చి ప్రత్యేకముగ సూత్రములు నిర్మించిరి. అసంఖ్యాకముగ ప్రయోగింపబడిన పదములను మిశ్రపదమానములను గుర్తించి శ్రీవల్లమూడి గోపాల కృష్ణయ్యగారు ప్రత్యేక సూత్రములను ఇట్లు రూపొందించిరి.

1. సాంస్కృతిక. ఆచ్చికాన్యదేశ్యమిశ్ర భేదాలతో సమాసం చతుర్విధం-

సమాస- 1

2. కేవలం అన్యదేశ్య పదాల సమాసం అన్యదేశ్య సమాసం. సమాస-7

3. సంస్కృతపదంతో ఆచ్చికాన్యదేశ్యాలు సమసిస్తే సిద్ధమిశ్రిమం.

సమాస-10

బేమర్యాద. పంచరంగులు, అతిజరూరు. మొ॥

4. సంస్కృత సమపదంతో ఆచ్చికాన్యదేశ్యపదాలు సమసిస్తే సాధ్యమిశ్రిమం.

5. ఆచ్చికపదంతో అన్యదేశ్యపదాలు సమసిస్తే ఆచ్చికమిశ్రిమం.

సమాస-12

ఖజానాగది, సామానుబండి, బంగరుమొలాం, షరూర్ పని మొ॥

క్రియలు

ఉద్దాపారశీకములందలి విశేష్యవిశేషణములకును, ధాతువులకును, తెలుగు సహాయకక్రియలు చేర్చి క్రొత్తధాతువులను తెలుగువారు కల్పించుకొనిరి. “ఇంచుక్ ఆయించు” మున్నగు ఆగమములతో నేర్పడిన ధాతువులు, క్రియారూపములు పెక్కు కలవు. ఇట్టివి దాదాపు అయిదువందలుకలవు. నిఘంటువుల కెక్కనివియు, వ్యవహారమున మాత్రమే ప్రచులితములగునవియు, నగుధాతువులు, పెక్కుకలవు.

అన్యదేశ్యధాతువులకు ఇంచుగాగమములుకలిగి ఏర్పడినరూపములు తెలుగులో వందలకొలదికలవు. ప్రేరణార్థక రూపములందును, తదితరములందును “ఇంచుక్” ఆగమము కన్పించును, “ఆయించు” ఆగమమునుగూర్చి డా॥ చిలుకూరి నారాయణ రావుగారు ఇట్లు వివరించిరి.

“అన్యదేశ్యములలో హిందూస్తానీ భాషనుండి వచ్చిన వెక్కువగానున్నవి. ఇట్టివానిలో రెండవవర్ణము సాధారణముగ దీర్ఘముండును. వీని అంతములందు “ఆయించు” అను ప్రత్యయము చేరుచుండును.”¹

ఈసందర్భమున వీరుచూపిన ఉదాహరణములలో కొన్నిటియందు ఇంచు గామమును, మరికొన్నిటియందు ఆయించుగామము కలుగుచున్నది. ఇట్టిరూపములు తెలుగులో ఎన్నియొకలవు.

అటకొయించు, బనాయించు, భగ్గాయించు, బచాయించు, బడాయించు, బదలాయించు, ఉడాయించు, ఆజమాయించు, కేటాయించు, ఖడాయించు, గదమాయించు, గల్పాయించు, గుజరాయించు, ఖులాయించు, చుకాయించు, గలాయించు, గిరదాయించు, గుమాయించు, చలాయించు, చెటాయించు, చడాయించు, జమాయించు, జమాయించు, టలాయించు, దబాయించు, తనాయించు, తమాయించు, డుబాయించు, నచాయించు, నిఖాయించు, పస్తాయించు, పురమాయించు, ఫిరాయించు, బతాయించు, బదలాయించు, బగాయించు, బజాయించు, బిడాయించు, బుకాయించు, మనాయించు.

¹ అంధ్రభాషాచరిత్రము 'ప్రథమ సంపుటము పుట 122

మినహాయింపు, మిలాయింపు, లడాయింపు, లగాయింపు, లవటాయింపు, సడాయింపు, సజాయింపు, సతాయింపు, సునాయింపు, సుసలాయింపు, గుమాయింపు మొదలగునవి.

అన్యదేశ్య విశేష్యవిశేషణములు తెలుగుస్పృహక క్రియలతోచేరి ఏర్పడిన క్రియారూపములు ఇటగమనార్థములు. భాయిదాయేయింపు, అమలుచేయింపు, దాఖలు చేయింపు దురస్తుచేయింపు, మాపుచేయింపు, మున్నగునవి. ఇట్టివి.

చేయు, పడు, అగు, వట్టు, పెట్టు, కొట్టు, తీయు, పుట్టు, చూపు, ఇచ్చు. వేయు, వ్రాయు, కట్టు, ఒనగు, పొందు, పఱచు, లేచు, జులుపు, ఎత్తు, చీరు అను మున్నగు సహాయక క్రియలవలన నేర్పడిన రూపములు.

చేయు: అమలుచేయు, అర్కాతుచేయు, ఇషారాచేయు, క రా బు చేయు, కాతరుచేయు, కూచీచేయు, కైజాచేయు, ఖరీదుచేయు, ఖాళి చేయు, గలభాచేయు, గిలాబుచేయు, గులాముచేయు, జప్తిచేయు, జబ్బిస్తీచేయు, జారీచేయు, తనఖీచేయు, తమాసాచేయు, తర్జుమాచేయు, తామీలుచేయు, దగుల్పాజీచేయు, దాఖలుచేయు, దురస్తు చేయు, దోస్తీచేయు, నకరాచేయు, పరేషాచేయు, పక్కాచేయు, పజీతు చేయు, ఫైనల్చేయు, బద్నాంచేయు, బర్తరఫచేయు, బందోబస్తుచేయు, బరకాస్తుచేయు, భర్తీ చేయు, మంజూరుచేయు, మద్దరుచేయు, దిల్లగీచేయు, మల్ఖాప్చేయు, ముస్తీదుచేయు, మాపుచేయు, యాదిచేయు, రివానాచేయు, రస్తుచేయు, రద్దుచేయు, వకాలతుచేయు, వాపసుచేయు, షరీకుచేయు, ఖోకుచేయు, సలాంచేయు, సిఫారసుచేయు, సుస్తీచేయు, హల్లాచేయు, హాజరుచేయు, హైరాన్చేయు, హుషార్చేయు.

పడు : గాబరాపడు, దీలాపడు, దఖలుపడు. దగాపడు, బకాయపడు, బాకీపడు.

అగు : అమలగు, భాయమగు, రద్దుఅగు,

పెట్టు : బోపీపెట్టు, నజర్పెట్టు, పారిఖత్తుపెట్టు, గిరివిపెట్టు.

కొట్టు : గిప్పాలుకొట్టు, తాలీలుకొట్టు, గోతాకొట్టు.

తీయు : దివాఅతీయు,

చూపు : దాఖలాచూపు, హవాలాచూపు.

ఇచ్చు : ఈనామిచ్చు, చీటిఇచ్చు, తరిఫీదుఇచ్చు, తాజీమిచ్చు, హాకుముఇచ్చు.

వేయు : పాగావేయు, దావావేయు.

కట్టు : ఖరీదుకట్టు, జమకట్టు.

పఱచు : దఖలుపఱచు.

లేచు. నవాతీలేచు.

ఎత్తు : బేజారెత్తు.

తీరు : పొజులుతీరు.

తిరుగు . గోల్తిరుగు, ఉల్లాతిరుగు.

చెప్పు : మతలబుచెప్పు

తిను : మొఖాసాతిను, ఇనాంతిను...

ఇన్ని విధములైన క్రియలు తెలుగులో ప్రవశించిన తరువాత భావవ్యక్తికర ఇఘనకు క్రొత్తదారు లేర్పడినవనుటలో సందేహములేదు. కొన్నికొన్ని భావములను ఈక్రియల సహాయములేవిడి స్పష్టముగా వ్యక్తీకరింపలేము. తెలుగుభాషలో, నవి అంతగా మేళవించిపోయినవి. లాక్షణికులు, భాషాశాస్త్రజ్ఞేతలు ఈ ధాతువులగూర్చియు, క్రియా రూపములగూర్చియు ఉర్దూ పాఠశీక ధాతుప్రత్యయములలో కలుగు మార్పులనుగూర్చియు, ప్రత్యేకముగ పరిశీలించు అవసర మెంతయుకలదు.

వర్ణములు - ధ్వనులు

ఉర్దూ ఒక విధమైన సంకరభాష. ఇందు అరబీ, పారశీకము, ప్రాచీన హిందీ, సంస్కృతము, మున్నగు భాషలనుండి ఎన్నియోవర్ణములు చేరినవి. ఒక్కొక్క భాషయందు కొన్ని విశిష్టవర్ణములుండును. ఆ వర్ణములను ఆధారముగ గొని ఆయా పదము లేభాషకు చెందినవో సులభముగా గుర్తించవచ్చును. అరబీభాషలో “షే- చీ- జే- గాఫ్” అను ఉచ్చారణముగల వర్ణములులేవు- పారశీలో ట- డ- ర- ఢ మున్నగు వర్ణములులేవు- ఉర్దూభాషలోని వర్ణముల ఉచ్చారణలివి.

అలీఫ్- బే- పే- తే- టే- ఫే- టిం- చీం- హై- ఖే- దాల్-డాల్-రే- జే- సే- సీ- షీ- సువాత్- జువాత్- తోయ్- జోయ్- అయి- గై- ఫే- భావ్- క్వా- గావ్- లాం- మీం- నూ- వ హె- య- నూనెగున్నా.

ఈవర్ణములలో అరబీ పారశీకవర్ణముల సంఖ్య అధికము. తెలుగులో పరిచయముగల ఉర్దూ పారశీక పదములను వ్రాయుట యందును, ఉచ్చరించుట యందును మనకు కొన్నిచిక్కులు కలవు. ఆభాషలోని వర్ణములకు సరియైనవర్ణములు తెలుగులో లేకపోవుటయే దీనికి కారణము. మనకు విజాతీయములైన ఆ భాషలలోని వర్ణముల ఉచ్చారణలివి.

సె- ఖె- జె- జె- జువాత్- జోయ్- ఐ- గై- ఫే- భావ్

ఈధ్వనులుగల వర్ణములతోడి పదములను యథాతథముగ వ్రాయుటకష్టము. ఆపదముల నుచ్చరించుట సాధనపై ఆధారపడినది ఉర్దూ పారశీకవర్ణములతో పరిచయముకలవారికి అది సులభమే. కాని అపరిచితులకు కొంతకష్టము కలుగును. అట్టి సందర్భములందు ఆయాధ్వనుల సామ్యవర్ణములను ఊతగొని ఆయాపదములను తెలుగు వారు ఉచ్చరించుచున్నారు. ఖరాబు అనుపదమును అచ్చముగా ఉర్దూవారు ఉచ్చరించి నట్లు ఆ వర్ణముతో పరిచయముకలవారు ఉచ్చరించుచున్నారు. మఱికొందరు కరాబు అనియే ఉచ్చరించురు. విశిష్ట ఖ కారమునకు సరిపడు వర్ణము తెలుగులో లేదు క. ఖ లను మాత్రమే స్వీకరింపక తప్పదు. ఇట్లే మనకు విజాతీయములగు వర్ణముల నుచ్చరించుటయందు ధ్వనిసామ్యముగలవానితో ఉచ్చరించుట కలదు. వ్రాతలో మాత్రము

తెలుగువారికి క్లేశములు గలకతప్పలేదు. ఫల్, జస్తీ, గరీబ్, ఖరాబ్, ఖానూ మున్నగు పదములలో ఖకార విశిష్టములైనధ్వనులు ఉరుదూపదములలో రెండు కలవని స్పష్టమగుచున్నది. ఖై- ఖాఫ్ అని ఉచ్చారణగల వర్ణములకు తెలుగువారు కి, ఖ ల నుసయోగించుచున్నారు. ఫే అను ఉచ్చారణము గల వర్ణములకు ప, ఫ కారము లుపయోగించబడుచున్నవి.

అంగ్లము మున్నగుభాషలనుండి తెలుగువారు పదముల స్వీకరించువట్ల వ్రాతలో ఇట్టిచిక్కులే కలుగుచున్నవి. Flower అను పదమును తెలుగువర్ణములలో ఫ్లవర్ అనియే వ్రాయుచున్నారు. దంత్య, తాలవ్య, ఓవ్య ధ్వనులలో విశిష్టోచ్చారణము గల ఉరుదూపాఠశాల పదములను వ్రాయుటలో తెలుగువారు సర్వాంగీకార యోగ్యమగు మార్గము నవలంబింపవలసిన అవసర మెంతయుకలదు. లేనిచో పదముల స్వరూపమును గుర్తించుటయందు అర్థముల గ్రహించుటయందు దొసగులేర్పడు ప్రమాదము కలదు. బిరుదముఅను అర్థముగల “ఖితాబ్” అనుపదమును పుస్తకముఅనుఅర్థముగల “కితాబ్” అనుపదమును “కితాబు” అనియేవ్రాయుచున్నారు. ఖితాబ్ అను పదములోని వర్ణము ‘ఖై’ ఉచ్చారణముకలది. కితాబ్ లోనిది కకారము మాత్రమే. డా॥ చిలుకూరి నారాయణరావుగారు కితాబు అను పదమునకు పుస్తకము బిరుదు అను అర్థధ్వయము కలదని వ్రాసిరి. పరిశీలించ ఇవి రెండును ఖన్నవర్ణములుగల పదములు. శ్రీ నిడుదవోలు వేంకటరావుగారును శబ్దరత్నాకర అనుబంధమునందు అన్యదేశ్యపదముల అర్థవివరణ సందర్భమునందు పైవిధముగనే వ్రాసిరి.

ఈచిక్కులనుండి తప్పకొనుటకు విజాతీయవర్ణములకు తెలుగువారు ధ్వని సంకేతములలోడి సామ్యవర్ణములనుగ్రహించుటయే ఉత్తమమైనమార్గముగ తోచుచున్నది. ఆధునిక భాషాశాస్త్ర విద్వాంసులు ఇట్టిధ్వనిసంకేతములను సూచించి వానిననుసరించియే వ్రాయుచున్నారు. తెలుగువారు కొదలు అన్యదేశ్యములను వ్రాయువట్ల అంతర్జాతీయ ధ్వనిసంకేతవిధానము ననుసరించుచున్నారు. ఈవిధానమునకు వ్యాప్తికలిగించుటకు కృషి జరుగవలసియున్నది.

ఈసందర్భమునందు వాఙ్మయ మహాధ్యక్ష శ్రీ వడ్లమూడి గోపాలకృష్ణయ్యగారు కావించిన కృషియు, వారుసూచించిన పద్ధతియు పరిశీలనార్హములు. వీరు అన్యదేశ్యవర్ణములకై తెలుగులో ఒకటి రెండువర్ణములను చేర్చిరి. ఫే అను ఉచ్చారణగల వర్ణమునకు ఫ అనువర్ణమును సూచించి దీనికి గుణంతమునిట్లు చూపిరి.

ప- పా- పి- పీ- పు- పూ- పే- పై- పొ- పో- పౌ
 ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥

వ్యవహారికాంధ్రవ్యాకరణమునందు గోపాలకృష్ణయ్యగారు సూచించిన విధానమును విద్వాంసులు పరిశీలించవలసియున్నది. దీనిని కొత్తవర్ణముగా గ్రహించుట కవకాశములేదు. ఒక సంకేతముపలెనేయున్నది. ఇది అన్నివర్ణములకును ఆచరిణయోగ్యమా? అనునదే సందేహము గోపాలకృష్ణయ్యగారు 'ప' కారముగల పదాలు అన్యదేశ్యాలని సూత్రీకరించియివ్వారు.

“పఃకారంకలపదాలు అన్యదేశ్యాలు” — సంజ్ఞా. షరి. సూ. 52-

ఈ ఒక్కవర్ణమే కాక మరికొన్ని వర్ణముల వ్రాయురీతిని కూడా వారు సూచించిన నమంజనముగా నుండెడిది. నూత్నవర్ణముల రూపొందించుటకంటె ధ్వనిసంకేతముల పాటించుటయే ఉచితమనిపించును.

అన్యదేశ్యములను సులభముగా గుర్తించుటకును, వానిని నరిత్రయైన ఉచ్చారణరీతితో వ్రాయుటకును, ముద్రణ వ్యవహారమునకును ఈవిధానము తోడ్పడుననుట కెట్టి సందేహములేదు.

ధ్వని - పరిణామము

ఒకభాషనుండి వేరొకభాషకు పదములు చేరినపుడు ధ్వనులయందును పదములస్వరూపమునందును మార్పులు కలుగుట సహజము. ఐనను ఇట్టిమార్పులు కలుగుటకు కారణములను ఇదమిత్థమని నిర్ణయించుట కష్టము. ఆమార్పుల సూక్ష్మీకరించుటయు కష్టమే. భాషాశాస్త్రజ్ఞులు ఈమార్పులను వానిస్వరూపములను పరిశీలించి సాధారణముగ రెండుమూడుకారణములచే ఇట్టిమార్పు లేస్తున్నదని వివరించిరి.

వాతావరణ ప్రభావము:— వాతావరణ ప్రభావమున ధ్వనులయందును ఉచ్చారణలందును విపరిణామము కలుగునని కొందఱి అభిప్రాయము. ఈసిద్ధాంతమును వారు భౌగోళిక సిద్ధాంతమని (Geographical Theory) పేర్కొనిరి. కాని ఇది శాస్త్రవస్తువైనవాదము కాదు. ధ్వనుల ఉచ్చారణమునకు స్వరనాళములుమాత్రమే తోడ్పడుననియు భౌగోళికపరిస్థితులతోడను వాతావరణ ప్రభావముతోడను ఉచ్చారణరీతుల కెట్టి సంబంధము లేదనియు కొందఱిమతము. ఉష్ణమండలములనుండి శీతలమండలములకు వచ్చినవారి ఉచ్చారణలో నెట్టిమార్పు కనుపించదని వీరివాదము. సాధనమువలన విజాతీయధ్వనుల నుచ్చరించుటసాధ్యమే.

జాతుల సమ్మేళనము = ఒకప్రాంతమున భిన్నభిన్నములైన జాతుల సమ్మేళనమున ధ్వనివిపరిణామ మేర్పడునని కొందఱు శాస్త్రజ్ఞుల అభిప్రాయము. వీరిసిద్ధాంతమును Substratum Theory అందురు. వివిధజాతుల కలయికలేనపుడునుధ్వనులలో మార్పులేర్పడిన అంశముల నాధారముగగొని కొందఱువిద్వాంసులు వైవాదమును తిరస్కరించిరి.

సులభోచ్చారణము: ప్రతికార్యమును నిర్వహించుటయందును సులభమైనమార్గము నన్వేషించుట కన్నట్లును. ధ్వనుల నుచ్చరించుటయందును సౌకర్యమును ప్రధానముగ నెంచుటకలదు. భాషాశాస్త్రజ్ఞులు దీనినే Ease Theory అనిరి. ఈమూఁటియందును ఈసిద్ధాంతమే శాస్త్రీయముగను, అంగీకారయోగ్యముగను కన్పట్టుచున్నది. ఆటల వృద్ధులును, పండిత పామరులును ఉచ్చారణలో శ్రమలేని విధానమునే అనుసరించుట సహజము. ఉచ్చారణసౌకర్య మనగా నిట్లుండునని గీతగీసిచెప్పుట ఎవరికిని సాధ్యము కాదు. వ్యక్తులస్థాయిని అనుసరించినవిషయమిది. ఉచ్చారణలోని ఉత్కృష్టతయు ధ్వని విపరిణామమునకు హేతువు అనుఅంశమిట విస్మరింపరానిది.

ఒకభాషనుండి పదములను స్వీకరించునపుడు జనులు కొన్ని మార్పుచొనర్చుచుందురు. ఈపదమునకీమార్పు విధిగా కలుగునని ఘంటాపథముగ చెప్పలేము. ఒక విధమైనమార్పు కొన్ని సందర్భములందొకరీతిగను, మఱికొన్ని సందర్భములందు దానికి భిన్నముగను వీర్చడవచ్చును. వెక్కు సందర్భములందు కలుగుమార్పులనే పరిశీలించి కొన్నింటిని సూత్రీకరించుట జరిగినది, సాధారణముగ ఉచ్చారణ సందర్భములందు కొన్నిధ్వనులను తేల్చియు, మరికొన్నింటిని ఒత్తియు, ఒక్కొక్కసారి మధ్యస్థముగను పలుకుటకలదు. పదస్వరూరము ననుసరించియు, ఆయాభాషల విశిష్టలక్షణముల ననుసరించియు, ఉచ్చారణరీతు లేర్పడును. ఉర్దూపారశీకపదముల ఉచ్చారణమునందును స్వరూపమునందును వీర్చినమార్పులు భిన్నభిన్నములుగ నున్నవి. ఈమార్పులను కొంతవఱకిట్లు నిరూపింపవచ్చును.

1. హలంతము లజంతములగుట.

ఆంధ్ర మజంతభాష సంస్కృతాది భాషలనుండి పదములు చేరినపుడును హలంతములైన పదములు అజంతములుగ మారి నవి. ఉరుదూ పారశీకపదములుకూడ తెలుగులో ఇట్టిమార్పులనొందినవి. పదాంతములందరి హల్లులేకాక పదమధ్యమునందరి హల్లులుకూడ ఇట్లేమారినవి.

దురస్త్ = దురిస్తు
మిస్ల్ = మిసలు
ఇనామ్ = ఇనాము

గులాబ్ = గులాబు
గోర్ = గోరి
ఫికిర్ = ఫికరు

2. కొన్నిసందర్భములందు "అము" ప్రత్యయము చేరినది.

గజ్ = గజము
దఫ్తర్ = దఫ్తరము

దుకాన్ = దుకానము
అందార్ = అంబారము

3. ఉరుదూ పారశీక పదములు కొన్ని అజంతములయ్యు తెలుగులో కొన్ని మార్పు నొందినవి.

అర్జి = అర్జీ

ఖుష్క్ = ఖుష్క్

4. పదాంతమునందలి "జన్" అను ఉచ్చారణముగల వర్ణములకును అకారోచ్చారణము గలిగినవానికిని దీర్ఘచ్ఛవచ్చినది.

జిల్'అ = జిలా

జమ్'అ = జమా

5. పదాది యందలి దీర్ఘాచ్చు హ్రస్వమగును.

చాలాన్ = చలాను

బాజార్ = బజారు

చాబుక్ = చబుకు

6. పదమధ్యమందలి ఇకారము అకారముగ మారుట.

దాఖిల్ = దాఖలు

హాజిర్ = హాజరు

ఆఖిర్ = ఆఖరు

సాదిర్ = సాదరు

పర్ణములు, పదములు మున్నగువానియందు ఏర్పడుమార్పులను భాషాశాస్త్రజ్ఞులు శాస్త్రీయదృష్టితో పరిశీలించియున్నారు.¹ ఇవి సాధారణముగ అన్ని భాషలయందును నేర్పడుచుండును. అన్యదేశ్యములందేర్పడిన వివిధములైన మార్పులను భాషాశాస్త్ర సిద్ధాంతములనుసరించి ఇట్లు వర్గీకరింపవచ్చును.

1. స్వరాకర్షణము — పూర్వమునందుకాని పరిమనందుకాని కల అచ్చుల ఆకర్షణము వలన ఒక అచ్చు మార్పునొందుట స్వరాకర్షణ మనబడును. ద్రావిడభాషలందీమార్పు స్వసాధారణముగ గన్పించును. “కు” ప్రత్యయము “కి”గా మారుట ఈసూత్రము ననుసరించియే.

చేతి + కు = చేతికి

రాముని + కు = రామునికి

ఉరుదూపారశీకపదములు తెలుగులో చేరినపుడును ఇట్టిమార్పుల నొందినవి.

ఖబర్ — కబరు — = కబురు.

విభక్తి ప్రత్యయములు చేరిన పదములందును బహువచన రూపములందును నిట్టిమార్పు గోచరించుచున్నది.

కిస్తి + లు = కిస్తలు

తుపాకి + లు = తుపాకులు

కచేరి + కు = కచేరికి

భికారి + కు = భికారికి

బీబి + కు = బీబికి.

మున్నగురూపము లిందులకుదాహరణములు. ఈ మార్పులన్నియు స్వర సామ్యలక్షణము కలవి. కేవల ముచ్చారణసౌకర్యము కొరకేర్పడినవి.

2. వర్ణవ్యత్యయము:—అచ్చులుకాని హల్లులుకాని పరిస్పరము స్థానమును మార్చునొందుటను వర్ణవ్యత్యయ మందురు. ఇట్టి మార్పు హుటలాడువారి అశక్తతవలనను అజ్ఞానమువలనను ఉచ్చారణ త్వరవలనను సాధారణముగ నేర్చుచుండును.

అమానతు = అనామతు

సఖి = ఖస్తి—కస్తి

దీనినే వడ్లమూడి గోపాలకృష్ణయ్యగారు కొన్ని పదాలకు అక్షర వ్యత్యస్తం జరుగుతున్నది. (మా. 460-p-148) అని సూత్రించిరి.

3. ధ్వనివ్యత్యయము:— ద్రావిడభాషలందు సాధారణముగ ఊనిక (Stress accent) పదముయొక్క ప్రధమాక్షరముపై నుండును. ఊనికతరువాతి అక్షరములపై నున్న శబ్దములందును విట్టి వర్ణవ్యత్యయము కన్పట్టుచున్నది.

బహేదా = హోదా

4. ద్విరుక్తి :— ఇది ఒకవిధమైన వర్ణసమీకరణ మని చెప్పవచ్చును. వర్ణసమీకరణమునందు (Assimilation) విభిన్నములైన రెండువర్ణములు సంయోగముచేందును. ఒకవిధముగ అన్యదేశ్యములందు ద్విరుక్తి కలుగుచున్నది.

ఇతర్ = అత్తరు

హద్ = హద్దు

కమి = కమ్మి

హఖ్ = హక్కు

ఖిలా = ఖిల్లా

గలీ = గల్లి

హిసాబు = హిస్సాబు

ఖియమత్ = కిమ్మతు

నొబతు = నొబత్తు

పతా = పత్తా

ఊని = ఉన్ని

మదద్ = మద్దతు

5. స్వరభక్తి లేక స్వరవిశ్లేషము :— (Anaptyxis)

విజాతీయములైన హల్లులు సమీకరణమునొందనపుడు ఒకఅచ్చుచేరి సంయుక్తాక్షరమును విశ్లేషమొనర్చును.

తఫ్ఫీల్ = తబీసీలు

మక్తా = మగతా

కార్థానా = కారుఖానా

జుల్ఫ్ = జులుము

బద్లీ = బదిలీ

ఇఖ్రార్ = ఇకరారు

బద్నామ్ = బదనాము

ఖుష్తి = ఖుసికి

అజ్జాయిష్ = అజమాయిషు

తక్రార్ = తకరారు

గోష్పేష్ = గోష్పేషు

6. గుణధర్మము :— వీ.ఓ.ఆర్ అనునవి గుణములు. అకారమునకు ఇ-ఉ-ఋ- వర్ణములుపరమైన గుణము లేకాదేశమగును. ఇట్టిసూత్రముతో నిమిత్తము లేకయేక ఓగా మారుట ఉచ్చారణసామ్యమువలననే.

ముఖాదిలా = మొఖాదిలా	గులామ్ = గొలాము
ముగలాయి = మొగలాయి	ఇకరారు = ఎకరారు
ముఖాసా = మొఖాసా	ఉస్తాద్ = ఒస్తాద్
ముఖద్దమా = మొకద్దమా	ముఖాం = మొఖాం

7. హల్లోపము :- ఒకపదమునందలి అంత్యాక్షరము రెండవపదము లేక ప్రత్యయము యొక్క ఆద్యక్షరము సాజాత్యములైనపుడు సాధారణముగ హల్లోపముకలుగును.

ఖరీద్ + దారు = ఖరీదారు

8. వర్ణచ్యుతి :- సంయుక్తాక్షరములలోని ఒకవర్ణము జారిపోవుట కొన్నిపదములందు గన్పట్టును.

మజ్జారి = మజారి మస్జిద్ = మసీదు

పదాద్యందలి హకారము అకారముగమారుట బహుళముగ గన్పట్టును.

హబిషి = అబిషి హర్కారా = అర్కారా
హమేషా = అమేషా హర్కాతు = అర్కాతు

పదమధ్యమునందలి “హ”కారము లోపించుటయుకలదు.

దసెహరా = దసరా కచ్చేరి = కచేరి పహరా = పారా
సాహెబు = సాయెబు ఖుష్టాల్ = ఖుషాయి

9. పరుషములు సరళములగుట :- సరళములు పరుషములగుట.

దబాయించుట = డబాయించుట నఖారా = నగారా
దాబా = డాబా తఖాజా = తగాద
నఖద్ = నగదు జాఫరాన్ = జాబరా

10. అనునాసికముల మార్పు :-

దుకాన్ = దుకాణము దీవాన్ = దివాణము

కొన్నిసందర్భములందు అనునాసికము లోపించును.

మంజిర్ = మజిలీ

11. జానపదవ్యుత్పత్తి :- Folk etymology.

శబ్దములన్నరూపముతో స్వల్పపరిచితివలనను, పరిచితి అనలే లేకపోవుట

వలనను కొన్నికొన్నిపదములకు చిత్రమైనమార్పులు కలుగుచుండును. జానపదులలో నిట్టిమార్పు లధికముగాగనృట్టును.

నుక్కా = లుక్కా

నంగా = లంగా

12. కవిప్రయోగములు :— శిష్టేతరుల ఉచ్చారణమునందును వాగ్రీతలందును పదముల స్వరూపము మార్పు నొందినట్లు కవులప్రయోగములవలనను కొన్ని పదములు మార్పునొంది వ్యవహారమున నిలిచిపోవును. ఒక్కపదమునకు రూపాంతరము లనేకములు ఇట్లేర్పడునట్టివే. శైలీసౌమ్యతకొఱకు, శైలీగాంభీర్యమునకు, చందో నుగుణముగను పదములు మార్పునొందును.

కరి మయూర మరాళికలకు నొయ్యార మీ

నా మిచ్చి నడిపు సన్నంపు నడపు

ఇట చందస్సుకొఱకు ఈనాములను రూపమేర్పడినదనితోచును.

“ఖసిమీఱు సురధాణి.... ..” అనుపద్యభాగమున ఓజోగుణశైలికి ‘సురధాణి’ రూపమేర్పడినది.

“చ-న” లు “ర-ల” లు “ష-శ-స” లు పరస్పరముమారిన పదజాలము తెలుగులో ఎంతయోకలదు. సూత్రబద్ధమైనర్పలేనిమార్పులును ననేకముకలవు. ఇవియన్నియు ప్రయోగములవలన గ్రాహ్యములు.

అర్థ వి ప రి జ్ఞా మ ము

శబ్దములకుగల శక్తులను అవి అర్థమును స్ఫురింపజేయుపద్ధతులను ప్రాచీ సంస్కృతాలంకారికులు నిశితముగ బరిశీలించి అభిద, లక్షణ, వ్యంజన అనువృత్తులవల అర్థము వ్యవహరింపబడునని వివరించియుండిరి. అభిధ వాచ్యార్థమును లక్షణ లక్ష్య మును వ్యంజన, వ్యంగ్యార్థమును దెలుపును. అర్థగ్రహణమునకు వృద్ధ వ్యవహారము ఆప్రోపదేశము మున్నగునవి సాధనములు.

శబ్దమునకుగల అర్థమును సరిగా దెలిసికొనలేక పోవుటవలనను, పదరూః సామ్యముచే వేరొకఅర్థము స్ఫురించుటవలనను, ఒక్కొక్కసారి ఒక్కొక్కపదమునకు భిన్నార్థము లేర్పడుచుండును, ఇట్టిసందర్భములందు కొందఱుమాత్రమే స్వీకరించి వివరీతార్థము కారణాంతరములవలన నిత్యవ్యవహారసిద్ధము లగుచుండును. పదముల అనుచితవిభాగమువలనను ఇట్టి ప్రమాదములు సంభవించుచుండును.

కొన్నికొన్నిపదములకు భిన్నభిన్నకారణములచే ఒకసారి విస్తృతార్థముకాని, మఱియొకసారి సంకుచితమైన అర్థముకాని ఏర్పడుచుండును. అర్థములో భిన్నవిభిన్న కారణములచే కలుగు విపరిజ్ఞామమును భాషాశాస్త్రజ్ఞులు శాస్త్రీయపద్ధతులతో పరిశీలించిరి. శాస్త్రగ్రంథములం దీశాఖను వారు Semantics అనిపేర్కొనిరి.

ఆధునికభాషాశాస్త్రజ్ఞుల సిద్ధాంతముల ననుసరించి సంకేతము, వ్యాకోచము, సౌమ్యత్వము, గ్రామ్యత్వము మున్నగునవి అర్థములందు భేదమేర్పడుటకు కారణమని వివరించిరి. వ్యక్తిమనస్తత్వము, కవుల ప్రయోగవిధానము అనునవి పదముల అర్థమునందు మార్పుగలిగించునను అంశముకూడ ఇట గమనింపదగినవి.

1 సంకోచము:— సామాన్యార్థమును వెలువరించు శబ్దము ఒక్కొక్కసారి విశేషార్థమునుమాత్రమే బోధించును. పదముయొక్క అర్థము సంకుచితమగును దీనినే సంకోచ మందురు. ఆంగ్లమున దీనిని Restriction అనివ్యవహరింతురు. 'చీర' అను పదము మొదట వస్త్రవాచకము నేడు స్త్రీలు ధరించు వస్త్రవిశేషమును మాత్రమే చీర అందురు. అన్యదేశ్యములందును నిట్టిమార్పులు కలిగినవి. భూభామందు అనుపద మిందులకుచక్కని ఉదాహరణము. "భావిందు"—భామందుగా మారినది. భర్త, యజ మాని అనిఅర్థము. భూభామందుఅనగా భూస్వామి. భామందుఅనినను అదేఅర్థము.

భర్త అనుఅర్థమున నిది ప్రయోగింపబడుటలేదు. జవాను:- దీనిశబ్దార్థము యువకుడు ఇట్టి విస్తృతిమైనఅర్థమును వీడి నైనకుడు, సేవకుడు అను పరిమితార్థమునొందినది.

2. వ్యాకోచము:- ఒకపదము వ్యుత్పత్తినిబట్టి విశిష్టమైన అర్థమునుపహించి క్రిమముగా విస్తృతార్థమును పొందును. తెలము మొదట తిలసంబంధమైన నూనె అను అర్థముకిది. ఇప్పుడు సారరూపమైన ద్రవపదార్థమని అర్థము సంపంగి తెలము. షమా:- అనుపదమునకు వికృతి సెమ్మె. షమా అనగా దీపము. దీపపు సెమ్మె అనుపదమును బరిశీలించిన స్తంభముఅను అర్థమును గ్రహించినట్లు స్పష్టమగును. ఈలక్షణము నాంగ్లమున Expansion అందురు పాఞ:- సైన్యము అనుఅర్థమునందే మొదట ఈ పదము ప్రయుక్తము, గుంపు, బృందము అనుఅర్థములు తర్వాత ఏర్పడినవి.

3. గ్రామ్యత్వము:- ఒకపదము విశిష్టమును సదృశమునుపహించి ప్రమముగా దుర్లభమును పొందు లక్షణమును గ్రామ్యత్వమందురు దీని నాంగ్లమున Degradation అందురు. కంపు మొదట పరిమళముఅను అర్థముకలిగియుండెను ఎత్తాప్రగ్గడ వేదములకంపు వేదపరిమళమునుఅర్థమున బ్రయోగించియుండెను. ఇది నేడు దుర్గంధమును అర్థమేస్తురింపజేయును. తాలింవాన అనగా విద్యాపీఠము. నేడు కనర్రుచేయు ప్రదేశమని అర్థము.

4. సౌమ్యత్వము:- అల్పార్థము నుదాత్తరీతిలో వ్యక్తీకరించుట, సభ్యతా సౌమ్యములకు నిదర్శనము. అసభ్యతను, అమంగళమును పరిహరించుట సామాన్యముగ గన్పట్టును. పనుపుకుంచులను లాకేత్వమిచ్చి దాకునుకొమ్మిచ్చి అని వ్యవహరింపరు-నిండినవని అందురు. ఈసౌమ్యత్వము నాంగ్లమున Euphemism అందురు. పాకీవాడు అనుపదమిట్టిది, మలమూత్రములను శుభ్రము చేయువాని పాకీవారుగ వ్యవహరింతుము. శుభ్రముచేయుట-పరిశుభ్రతకలవాడు అను అర్థద్వయముతో ఈ 'పాకీ' శబ్దమును ప్రయోగించుచున్నాము.

సంకేతము:- వృత్తులు, కులములు, సాదృశ్యధర్మములు మున్నగువానిని అనుసరించి కొన్ని సంకేతము లేర్పడుచుండును. వైదికుల వ్యవహారములో సంకేతార్థకసూచకపదములు కొన్నికలవు. వారిపరిభాషలో యత్పుణ్యం అనగా నాలుగణాలు. సాధారణ వ్యవహారములో చండశాసనుని యముడనియు, నుదాత్త స్వభావముగలవానిని ధర్మరాజునియు వ్యవహరించుటకలదు. పాగిణికోటి స్వభావమును దృష్టిలో నిడికొని కొందఱి నట్లుపిలుచుట కలదు. చుటుకుదనముగలవానిని ఎచ్చితేలనుట, పోలీసువారిని ఖల్నాల్

అనుట ఇట్టివి. ప్రణయోన్మాదమున పరిభ్రమించువాని మజ్జా అనియు, భోగభాగ్యముల ననుభవించువానిని నవాబనియు, సమయమునకు పనులు సవ్యముగానెరవేరని కార్యాలయములను మొగలాయిదర్బారు అనియు, అపత్తాలమునను సుఖలోలుని, కడుపులోనిచల్ల తదలక బ్రతుకువాని తాసిషాయనియు, అప్తవర్గముతో సంప్రదించక స్వతంత్రించి విపరీత నిర్ణయములు తీసికొనువారిని తుగ్లకు అనియు, నిలువదీసి అప్పులసొమ్ము వసూలుచేయు నక్షత్రకునివంటివానిని అరబ్బువాడనియు వ్యవహరించుట కలదు. ఇవి అన్నియు నాయావ్యక్తుల స్వభావము ననుసరించివీర్పడిన సంకేతపదములు.

మాండలిక భేదములు:— అన్యదేశ్యములలో కొన్నిటికి అర్థమునందు మాండలిక భేదములు కూడ వీర్పడినవి. తెలంగాణమున తనఖా అనగా జీతము. ఇతరప్రాంతములలో గిరివి అని అర్థము. బేజారెత్తు.— వినుగెత్తు అను అర్థమునందే తెలంగాణమున బిరియుక్తము. ఇతర ప్రాంతములందు గాభరాపడు, భయపడు అని అర్థము. కూచిసేయుట.— దాడిచేయుట అని సామాన్యార్థము, రాయలసీమలో మొన వాడిచేయు అను అర్థమున బిరియోగింపబడుచున్నది.

అనువాద సాహిత్యము

పదునెనిమిదవ శతాబ్దిలో వెలువడిన మిశ్రభాషాకవిత్వము అంత్యనియమప్రధానమైన రచనావిధానము మున్నగువానివలన తెలుగుదారికి ఉర్దూపాఠశీక కవితాధోఽణులతో పరిచయమేర్పడినట్లు స్పష్టమగుచున్నది. ఈయుగమునందలి కథానువాదములను పరిశీలించిన మనవారికి ఉర్దూపాఠశీకములందలి కావ్యములను ఆంధ్రీకరింపవలయుననుసంకల్పముకూడ కలిగినదని భావింపవచ్చును.

ఉర్దూపాఠశీకములలోని రదీఫ్ భాషియాలతో ప్రగాఢపరిచయ మేర్పడినను అంత్యనియమములో పారశీకోక్తులను కూర్చుట కష్టము. పాఠశీక ఛందోరీతులను పద్యపునఃరచన అనుకరించుట పందొమ్మిదవ శతాబ్దిలో బీజప్రాయముగ గన్పట్టుచున్నది. నవయుగవైతాళికులలో నొకరిగు గురిజాడ అప్పారావుగారు పాఠశీకగజల్ గమకమును అనుసరించియే ముత్యాలనరములలోని కొన్ని గీతములను రచించినట్లు స్వయముగ వివరించినారు. అచ్చమైన గజల్ స్వరూపమును తెలుగుమూలలోదింపిన గౌరవము దాశరథిగారికి లభించుచున్నది. ఉర్దూపాఠశీక గజళ్ళలోని గడుసుపోకడలను, భావసౌకుమార్యమును, అందచందములను జీర్ణించుకొనిన గేయములు పెక్కు వెలువడినవి. వీనిలో నధికములు చలనచిత్రగేయముల రూపమున బహుళప్రచారము నొందినవి. ఆరుద్ర, కొనరాజు, శ్రీశ్రీ, దాశరథి, నారాయణరెడ్డి ప్రభృతులు వ్రాసిన గేయములలో ఈలక్షణము ప్రధానముగ గన్పట్టుచున్నది. డా. సి. నారాయణరెడ్డిగారి గేయములలో ఒకవిశిష్టలక్షణము గోచరించుచున్నది. సంప్రదాయమును పాటించుటయందును ప్రయోగము తొనర్చుటయందును వీరు ప్రయోగమైన మార్గము నవలంబించినారు, అంధానుకరణము వీరికి రుచింపదు. పారశీకగజల్ లోని అందచందములు, కులుకు, ఒయ్యారము, విలాసము, సౌకుమార్యగాంభీర్యములు మున్నగువానిని అనుకరించియు, అందును కొత్తదనమును చూపి అనుకరణమును ఆభాసమొనర్చు శిల్పచమత్కృతి వీరియందు కన్పించును. “కలల అలలలో—పగలే వెన్నెల—, నన్నుదోచుకొందువఁట—నిన్నలేని అందమేదో—, నన్ను విషము త్రాగనిండు—,” మున్నగు గేయములలో ఈ విశిష్టలక్షణము తొంగిచూచును. తెలుగుమల్లెల గుమగుమలకు పారశీకులలాబి సౌరభ సౌందర్యములను అలవరింపజేసిన ఆపూర్వ శిల్పచమత్కృతి ఇది.

పరిశీలనమునకు శతాబ్దమునందే ఉద్ధాపారశీక సాహిత్యము ననువదించుట తెలుగువారు శ్రీకారముచుట్టినారు. అలంకారికరచనలో పారిశీకసంప్రదాయమునుపాటించి దీనికి తొలిదశ. రెండవదశలో వీరు పారిశీక కథల నాంధ్రీకరించుటకు పూనుకొన్నారు. పదునెనిమిదవ శతాబ్దమునందును, పరిశీలనమునందును వినో సాహసకథాంశములపై తెలుగుకవులదృష్టి లగ్నమైనది. దీనికి బీజము శ్రీనాథయ్యములో పడినది. ఈ యుగములో అంకురప్రాయమై క్రమవికాసము నొందినది. క్రమముగా తెలుగువారిదృష్టి ఉద్ధాకథాసాహిత్యముపై ప్రసరించినది. ఈయుగమున తెలుగువారి దృష్టిని విశేషముగా ఆకర్షించినది పారిశీక పద్య సాహిత్యము. అందును పారి సాహిత్యములో మకుటాయమానములగు ఖయ్యామ్ రుబాయీలు- సాదీ కావ్యములు తెలుగుకవులకు క్రొత్తదారులుచూపినవి, పరంపరగావచ్చు కవిసమయములు. అంగాం వర్ణనలు, సంయోగశృంగారము మున్నగులక్షణములతో ప్రభుత్వమైన సంబంధశృంగారమును అమలిన శృంగార మార్గములో పయనింపజేయవలయునను సంకల్పముగఁ గాయప్రేమలు సుబ్బారావు ప్రభృతులకు ఖయ్యామ్ వియోగగీతీకలు దోహదమొసర్చినవనుటకు సందేహములేదు మధువు, మధుశాల, గుల్, బుల్ బుల్ మున్నగువానికి సంబంధించిన కవిసమయములు. వర్ణనారీతులు, ఎన్నియో తెలుగువారికి పరిచితములైనవి. సూఫీతత్త్వములోని భక్తి శృంగారవర్ణనలు, వియోగతత్త్వమాధురి క్రొత్త రూపములో తెలుగువారికి ప్రత్యక్షమైనవి.

దక్షిణాపధమున బహుబలీ గోలకొండసామ్రాజ్యముల ప్రభుత్వమున పారిశీ రాజభాషాగౌరవము నొందియుండెను, పారిశీ భాషాప్రభుత్వము క్రమముగా సాహిత్య ప్రభుత్వమునకు దారితీసినది. తెలుగువారు ఉద్ధాపారిశీకములందు పారిశీకత్యమును సంపాదించుకొని సాహిత్యగౌరవముగల కావ్యములను అనువదించుటకు పూనుకొనినారు. ఇట్టిదశలో తెలుగుకవుల దృష్టి ఉమర్ ఖయ్యామ్ రుబాయీలపై కేంద్రీకృతమైనది. ఉమర్ ఖయ్యామ్ రుబాయీలకు పెక్కు ఆధ్యాత్మికవాదములు వెలువడినవి.

ఉ మ ర్ ఖ య్యా మ్ రు బా యీ లు

పారిశీక సాహిత్యములో ధ్రువతారగా నిలువదగిన రుబాయీలను రచించి ప్రపంచసాహిత్యములో మహాన్నతస్థానము నలంకరించిన ఉమర్ ఖయ్యామ్ వివిధ శాస్త్రములలో నిష్ణాతుడు, బహుముఖ ప్రజ్ఞావంతుడు, రసికుడు, ఉత్తమ భావుకుడు, అన్నిటినిమించి ఉత్తమకవి. ఈతడు 18 మే 1048 నాడు సూర్యోదయమున నుదయ మందెను. జన్మస్థలము నిషాపూరు ఉమర్ అసలుపేరు ఖయ్యామ్ తఖల్లుస్. ఈతడు జన్మించునాటికి పారిశీకదేశములో ప్రశాంతమైన విప్లవము వర్ధిల్లుచుండెను. మతనిర్బంధములు, ప్రాపంచిక సుఖములపైవింకి, వైరాగ్యమునందాసక్తి మున్నగువానితో కరుదు గట్టిన పారిశీకజాతికి సూత్వసందేశమును సూరిపోసిసక్తి ఉమర్ ఖయ్యామ్ కు లభించినది, ఖయ్యామ్ సమకాలికుడు ఇబ్రహీమీ ఖోగానుభవములోపాటు విజ్ఞానార్జనమునకు కూడ ప్రాధాన్యము నొసగెను. ఈతని ఆదర్శములు ఖయ్యామును ప్రభావితమొనర్చినట్లు పండితుల అభిప్రాయము.

ఖయ్యామ్ ఇతరమహాకవులవలె పెక్కుకావ్యములు రచించి కీర్తిగడించలేదు. ఈతని రుబాయీలే మహాకావ్యమల్యము. ఒకదశలో పారిశీకపండితు లీతని రుబాయీలను ఉత్తమ కవితాఖండములుగను యీతనిని మహాకవిగను పరిగణింపలేదు కాని ఈతని సూఫీతత్వము భోగవరాయణత, ఉత్తమకవితాధర్మములు ప్రపంచములోనిసహృదయుల నాకర్షించినవి. రుబాయీ ఆటవెలదివంటి పద్యము. నాలుగుచరణములుందును. ఉమర్ ఖయ్యాము రుబాయీలు రసగుళికలవంటి ముర్తకములు, జీవితము జీణభంగురము. గడచిన 'నిన్న' ను గూర్చి ఆలోచించినందువలన లాభము శూన్యము. రానున్న 'రేపు' స్వరూపమెట్టిదో తెలియదు, రేపటిరోపల కాయము నిలుచునో నిలుచదో తెలియదు. చేతిలోనున్న 'నేడు' సత్యము కనుక తనివిదీర మదిరాపానమొనర్చి మరులుగొలుపు మత్తకాశినులతో మహానందలీల దేలియాడి తృప్తిదీర భోగము లనుభవించుట మేలని ఖయ్యాము తత్త్వము. ఖయ్యాము కోరిన కాంతాభోగము ముక్తికాంతతోడి సుఖమనియూ మదిర భగవత్పరమైన చింతనామృత మనియు తాత్త్వికులు నిర్వచింతురు. ఈ సూఫీ తత్త్వములోని నిగూఢాంశము హైందవ భక్తిమార్గములోని మధురభక్తి ప్రభావజన్యమని విజ్ఞులమతము. చార్వాకుని సిద్ధాంతముల బోలియున్న సిద్ధాంతములలోని అంతరార్థమిది యని పండితులు వ్యాఖ్యానింతురు.

వీది ఎట్లన్నను ఖయ్యాము తత్త్వము ప్రపంచములోని సహృదయుల నాకర్షించినది. ఖయ్యామ్ నకు ప్రపంచవిఖ్యాతి నార్జించిపెట్టినది ఫిట్టరాల్డు ఆంగ్లానువాదము ఖయ్యామ్ తత్త్వము నొక వ్యాసరూపమున ఈ పండితుడు 1858లో చాటి 1860 ప్రాంతమున డెబ్బదియైదు రుబాయీల నాంగ్లమునందనువదించి ప్రకటించెను. ఈ అనువాదము ప్రపంచవ్యాప్తి నొందినది. లక్షలకొలది ప్రతులు వెలువడినవి¹. దాదాపు అన్ని ప్రపంచభాషలందును ఖయ్యామ్ రుబాయీ లనువదించబడినవి.

దాతార్ గారు ఖయ్యామ్ రుబాయీల నన్నింటిని ఆంగ్లానువాదముతోడను విపులమైన పీరికతోడను బ్రకటించిరి. ఖయ్యామ్ రుబాయీల సంఖ్యనుగూర్చి పండితులలో భిన్నాభిప్రాయములు కలవు. ఖయ్యాముపేర రుబాయీలను రచించి చేర్చినవారను పెక్కురు కలరు. వేమన పద్యసంఖ్యవలె ఖయ్యామ్ రుబాయీల సంఖ్య పెరిగినది ఖయ్యామ్ రుబాయీలను కొందఱు పాక్షికముగను, మరికొందరు సంపూర్ణముగను ఆంధ్రీకరించిరి.

పానశాల: ఖయ్యాము తెలుగుఅనువాదములలో పెక్కు ఫిట్టెరాల్డు అనువాదము ననుసరించినవి. పారశీకమునుండి ప్రత్యక్షముగ ననువదించిన వారిలో ఆదిభట్ల నారాయణదాసు, దువ్వూరి రామిరెడ్డి, డా. బూర్గుల రానుకృష్ణరావు ప్రభృతులు ప్రముఖులుగ గన్నట్లుచున్నారు. వీరిలో దువ్వూరి రామిరెడ్డిగారి అనువాదమే విశిష్టమైనది. ఉమరు ఖయ్యాము తత్త్వమును రమణీయముగను, రసవంతముగను ననువదించుటలో రామిరెడ్డిగారిని మీరినవారు లేరనుట అతిశయోక్తికాదు.

రామిరెడ్డిగారు సంస్కృతాంధ్రభాషలందు పరిణతిప్రజ్ఞను సంపాదించుకొనినవారు పారశీకపండితులు. ద్రాక్షిగుళుచ్చమవలె పీరికవిత మాధురీగుణభూయిష్టము. రసవత్కవితను ప్రసాదించి కవిశోకిలయినారు. ఒకవిధముగజూచిన ఉమరు ఖయ్యాము కంటె రామిరెడ్డిగారి అనువాదము మధురముగ దోచును. పారశీకముకంటె మాధుర్యమున తెలుగుభాష మిందుటయు నందును రామిరెడ్డిగారి రమణీయభావుకత మేళవించుటయు నిందులకు కారణములు. రెడ్డిగారు గ్రంథారంభమునందు ఖయ్యామ్ ప్రశంస యొనర్చునందర్పమున తెనుగుతీయందనము నిట్లు ప్రశంసించిరి.

¹. ఇటీవల అమీర్ కబీర్ గారు ఖయ్యాము రుబాయీలను మాతృకతోపాటు ఫిట్టెరాల్డు అనువాదము, ఫ్రెంచి జర్మనుభాషల అనువాదములతో బ్రకటించిరి. ఈరాక ప్రచురణము 1963.

పారిసికన్న శాస్త్రమై పల్లవకోమలమై స పారిసం
 బూరెడు మారెనుంగునుడి నొప్పిదమౌనను నీదుభావముల్.
 ఏరిచిచేర్చి కూరిచితి నింపగు కావ్యము నోభయామ నీ
 పేరికల యావదాంధ్రి పృథివీప్థుల శాశ్వతమై తనచ్ఛతఁ.

పారిసి మదురమైనదాష. తెలుగు మదురతరమైనదాష. ఖయ్యామ్ గారి బుర్
 బుర్ పాటలను కవికోకిల మింపుటలో నాశ్చర్యముచేడు.

రామిరెడ్డిగారు మాతృకలోని సారమును తనగుండెనుండిపిండిన రచితాధారలో
 జేరవించినట్లున్నది. మూలమునకు విధేయులై మూలమునకు వన్నెలుదీర్చిన పీరి అను
 వాదవిధాన మతిరమణీయము. పీరి అనువాద రామణీయకరణ అనువాద వైశిష్ట్యమును
 నిరూపించుటకు పద్యముల నన్నింటినే ఉదాహరింపవలసివచ్చును.

మిర్దాదె కిమందె సుబాన్ బర్ హుద్ అఫ్గండ్
 కై ఖుస్రౌవె దోజ్ దాచిద్ దర్ జామ్ అఫ్గండ్
 మైయిర్ కె మనాదియె సహర్ గహ్ ఛైజాఁ
 అవాజయె నరెయో దర్ అయ్యాద్ అఫ్గండ్.

రామిరెడ్డిగారి రీ రుదాయి నిల్లనువదించిరి.

తరుణార్కుండు సువర్ణవాగురులచేతం దాదుషాహ్ దివం
 భు హర్మోవరి గర్భగోళశిఖరవ్యాపంబు బంధించె; వా
 సర కై ఖుస్రౌవ, రక్తిమాసవము నాశాపాత్రఁబూరించె; ని
 ర్తటి ఘోషించె మునాది యెల్లంపుఁద్రావిఃపాస గూఢార్థముల్. 19

హర్మోవరిగర్భగోళశిఖరవ్యాపంబు మూలమునకు మెల్లగులు దిద్దినది.
 మూలమున కర్థంతనన్నిహితమయ్యు రమణీయరసాందిన అనువాదవిధానమిది. ఫిట్టె
 రాట్టగా రీ రుదాయి నిల్లనుసరించిరి. అంగ్ల అనువాదము అనువాదముకాదనియు, కేవ
 లము అనుసరణరూపమున నున్న స్వేచ్ఛానువాదమనియు ఈ రుదాయి అంగ్లానువాద
 మును వరిశించిన స్పష్టమగును.

A wake! for Morning in the Bowl of Night
 Has flung the Stone that puts the stars to flight
 And Lo! the Hunter of the East has caught
 The Sultan's Turret in a Noose of Light. —

దాతారుగారి అనువాదము దీనివలె అనుసరణప్రాయముగ నున్నది.

The Sun has clasped our heads with beaming ray,
and in our heart His holy word displays;
Awake! the early rising birds in choir
are singing thus thy secrets for the days. III-2

ఫిట్టరాట్టననుసరించిన రాయప్రోలువారి అనువాదమును రామిరెడ్డిగారి అనువాదమున
తులనాత్మకముగ బరిశీలించినచో పారశీకరుబాయిని అనుసరించిచేసిన అనువాదవైశిష్ట్య
ము స్పష్టముగ గోచరించును. పై రుబాయిని రాయప్రోలు సుబ్బారావుగారిట్లనువదించిరి

రెమ్ము: నిశాకమండలు తరిక వడగా విసరెక పృథాకమం
దమ్ముల దిజ్మణికి చకిత తారక లావల బాటుకొంతి సూ
త్రమ్ముల యుచ్చులొద్దెను సుతారపు చూరుపువేటకాడు ర
మ్ముమ్ముగు పాదుషా కనకహర్య శిఖాకలశాలిచుట్టునన్,

మధు.కల-1

ఫిట్టరాట్ట అనుసరిణమునకు వెన్నెల వెలుగు గూర్చునది రాయప్రోలువారి
అనువాదమగుచో ఖయ్యామురుబాయిల ద్రాక్షేనవమునందమృతము రంగరించినట్లున్నది
దుహ్వరివారి అనువాదము. ఖయ్యాముభావములు శరీషకుసుమకోమలములు. ఈ భావ
సౌకుమార్యమును రామిరెడ్డిగారు కాపాడి అనువాదమునుకూడ మాయనిమల్లెలుగా
సంతరించిరి.

ఖారీక బజేరె పాయ్ హర్ హైవానేస్త
జుల్పె సనమి వ అబూయ్ జానానేస్త
హర్ ఖిష్తె బర్కగరహ్ ఐవానేస్త
అంగుష్టె వజేరె వసలే సుల్తానేస్త

మాత్రికయందలి మూడవపాదమును రామిరెడ్డిగారు భావానుగుణముగపెంచి
ఇట్లునువదించిరి.

కాలిదినంత గుచ్చుకొను కంటకముల్ ప్రియురారి మోమునకా
వేలిని ముద్దుముంగురులొ: చిత్తరికన్నామలొనొ యేమొ: రా
జాలయ భగ్గుగోళిఖరావళి గన్నులగట్టు నిష్టకా
మాలలు పూర్వభూ భుజులమస్తము లొవొ: వజీరువేళులొ: -17

మూలమునకు సన్నిహితముగ నుండిఅందముగా ననువదించిన పద్యములిం
దెన్నియో కలవు.

ఈకూజ చూమకా అషిఖెజారె బూదన్
దర్ బందె సరె జుల్పెనిగారె బూదన్

ఈదస్త్రకెదర్ గర్దనె ఊమిబీని
దస్త్రకె దర్ గర్దనె యారె బూదస్త్ర

మూలమునందలి పదములనుకూడ పదలక భావమునకు లోటురానీయకుండ రమణీయముగ ననువదించుట శబ్దములపై సంపూర్ణాధికారముగల మహాపులకే చెల్లును. ఈపద్యానువాదము యిందులకు తార్కాణముగి నున్నది.

ఆ కూజాయును నన్నుఁబోలె ప్రణయవ్యామోహమందెంది కాం
తాకమౌలకశృంఖలావలయబద్ధింబయ్యెఁ గాఁబోలు ముక్త
నాకుందోఁచు దదీయకంధరిను లగ్నంబైన చేకొండె యో
షాకంఠప్రవహదోప గూహనమునన్ సంసక్తమంచున్ సఖీ. —117

ఖయ్యాము భావసౌకుమార్యము మృణ్మయ మదిరాచక్షరములకుకూడ వచ్చి నది. ఖయ్యామి ప్రియురాలితో సుకుమారముగి చూడ్లాడునట్లు కూజాలు కుమ్మరితో సంభాషించును.

దీకూజగరి బదీద మందర్ బాజార్
బర్ పారి గిలెల్ హమీజత్ బిస్వార్
వఆగిల్ బజదానె హల్ బారీ మీగుప్త
మన్ హమ్ చా రొ బూద-అయ్ మరా నేకుదార్

ఈ రుఖాయిని రామిరెడ్డిగా రిట్లనువదించిరి.

“నిన్నటిరోజు కుమ్మరిని నేఁగనుఁగొంటి బజారుపీఠిలో
మన్నొకముద్రఁజేసి మడమం జెడదొక్కుచునుండ వానిరోఁ
దిన్నగ మందరించె నది దీనత “మెల్లగ నల్లదొక్కుమో
యన్న యెఱుంగవేనను? నొకప్పుడు నీవలె నందఁగాఁడనే” 118

ప్రకృతిలోని ప్రత్యక్షపునందును ప్రియురాలి భాయలుజూచిన ఖయ్యాము 'పుకత హృద్యముగానున్నది.

దర్ హర్ దస్త్రకె లాలజారీ బూదస్త్ర
ఆలాల జఖానె షహర్ యారి బూదస్త్ర
హర్ బర్ బనష్టా తెజ్ జమీఁ మెవీద్
ఖలీస్తకె బర్ రుఖే నిగారి బూదస్త్ర

ఖయ్యాము మధురోహలకు రూపకల్పన మొనర్చినట్లున్నది దుహ్వరివారి అనువాదము.

పొలమున నేత్రపర్వముగ బూచిన రాగవతీమమంబు శో
భలవిలసిల్లె బూర్వ నరపాలుర రక్తకణాలమండి యే
చెలియ నిగారపుం దళకుచెక్కుల నేలిన పుట్టుమచ్చపై
వెలసెనొ నీలకాంత కనువిందొనరించెను బూలరెమ్మలకా. —19

ఖయ్యము తత్త్వమునకు ప్రతీకగా నిలిచిన రుణాయిని రామిరెడ్డిగారు స్పష్టముగను మధురముగను జాటిన పద్యమిది.

జీవితసార్థవాహము విచిత్రగతిం బయనించు; నందులో
నీవాక రెప్పపాటయిన నెయ్యురతో సుఖమందుదేని మో
దాపహ మంతకన్నగలదా? మధుపాత్రిక నందియిమ్ము సా
ఖీ! వివరించెదేల తిలకింపని రేపుమ? రేయిజారెడికా. —27

* * *

జిలిబిలి కమ్మగప్పురపు జిన్నెల వెన్నెలగుత్తి తానులం
జిలుకుచుఁ జైత్రయామవతి చీరచెఱంగునఁ బూతఁపూచె; నె
చ్చెలి యిటువంటి కాలమికఁ జిక్కదు; భోగ్యము మద్యమెన్ని ల
క్షల నమలీనిశాప్రియుడు కాంతిలునో మనగోరి మిట్టలకా. —28

* * *

కిమ్మని పిల్లతెమ్మెరల కౌగిళలం బులకించి వాసనల్
చిమ్ముగులాళి; బుల్బులి హసించు సుమంబుల రామణీయకం
బిమ్ముగఁ గోరిలి మైమఱచు; నేల విలంబము? పాత్ర నింపరా
రమ్ము లతాంగి యిద్దఱము రాలక పూర్వమే పూలపోలికకా.

* * *

ఫరమొగిరమ్మో దాని తలపైనొక దోసెడు మన్ను చల్లి సుం
దరి మెఱుగుంగపోలములు దాచిన ముద్దులు దొంగిలించి నం
బరముగ శీధువాసుము; నమాజులు పూజలుఁ జేయనేల? యె
వ్వరయిన వచ్చినారె మృతివాటికకేగిన పూర్వ యాత్రికుల్.

అనువాదమయ్య స్వతంత్ర రచనగా భాసించునది ఉత్తమోత్తమమైన అనువాదమని విజ్ఞులందురు. ఈ అనువాద సూత్రవికాసోపలమున బరీక్షించినచో రామిరెగాధిది పదార్థన్నై పసిడి యనుట కెట్టి సందేహములేదు.

తెలుగువారికి నూత్నవియోగగీతికల వినిపించి రసార్ధక్రికవితాసవమిచ్చి అభి నవకవితకు వెలుగుబాటలుచూపిన ఖయ్యామును మనము విస్మరింపలేము.

దువ్వూరివారి అనువాదమునుగూర్చి మఱియొక ముఖ్యవిశేషము గమనింప దగినది. వీరి అనువాదము విశిష్టముగా వెలువడుట కీలంశము ప్రధానమైనదనితోచును. కవికి అనుభూతి ప్రధానమైనది. వియోగిభారమును కవితాముఖమున అనుభవించుట వేఱు. నిత్యజీవితమున ననుభవించుట వేఱు. రామిరెడ్డిగారి గుండెలోనిండిన వియోగ భారము ఖయ్యాము అనువాదములో రసధునులై ప్రవహించినది.

“ప్రియావియోగ దుఃఖసమ్మూర్చితమైన” రెడ్డిగారి చిత్తమును కాళిదాసుని మేఘసందేశము ఖయ్యాము రుబాయతు సంజీవనౌషధములవలె పునరుజ్జీవింప జేసినవని వారే స్వయముగ వివరించిరి వారి అనుభూతిని వారిమాటలలో వివరింతును.

“ఆ కాలమున వివక్తమైన సౌధోపరిస్థలము. రుబాయతు. నాకు ఏడుగడగ నుండినవి. 1926 ఆక్టోబరు నెల 10 వ లేదీ నాటి రాత్రి ఒంటిఘంట గడచిన నిద్ర పట్టకయుండెను. ఏ పుస్తకమును చదువ తోయినను మనస్సు దానిపై లగ్నమగుటలేదు. హృదయము కలకపాటి నిరయనదృశమయి హేయములును ఘోరములును నగుభావ ములకు అలవాళిమై యుండెను. నా హృదయముతో సరిపొలుటకో అనునట్లు ఆకాశము కూడ మేఘాచ్ఛన్నమై యుండెను. పై మేడమీది బయలులో కూర్చుండి దీపముపెట్టు కొని రుబాయతు చదువుచుంటిని. రుబాయతును ఆంధ్రీకరించిన భాగుగనుండునను ఉద్దేశముకలిగినది. ఒకటి రెండు రుబాయాలు తర్జుమాచేసితిని. అంతలో వానచినుకులు పడనారంభించెను. పడకగదిలోనికి పోయి తలుపువేసికొని నిదురపోవ ప్రయత్నించి చిని. ప్రయత్నించుకొలది నిదుర దూరమగుచుండెను. ఏమిచేయునదిలేక పొద్దు పొడుచువఱకు రుబాయతు తర్జుమాచేయుచుంటిని.”

రామిరెడ్డిగారి అనువాదమున 125 పద్యములుకలవు. ఖయ్యాము రుబాయతులలో కొన్నిటియందు పువరుక్తులుకలవు. అట్టి పద్యములలోని భావములను ఒకచోట కుదించి కొన్నింటిని అనువదించిరి. 1926 నుండి 1958 వరకు పానశాల ఏడు ముద్రణముల నొందినది. అందమైన అనువాదమున కందమైన పేరు పానశాల. సహృదయులకు ఖయ్యాము కవితాస్వరమును పంచిపెట్టు పానశాలఇది

నైషాపురములోని ఉద్యానవనములో గోడపక్క చల్లనివృక్షముల చ్చాయ యందు ఖయ్యాముగోరీ కలదు. భక్తులు సహృదయులు ఖయ్యాము సమాధిని దర్శించి

పుష్పమాలలు సమర్పించుదురు. ప్రతి వసంతమున పూచినపూవులు ఖయ్యాముసమాధిపై రాలుచుండును. మరణించినను మాయనివాసనల రుచిచూచుచున్న ఖయ్యాముధన్యుడు.

ఆదిభట్ల నారాయణదాసుగారు: వీరు బహుభాషాపండితులు. పారిశీకము నుండియే వీరును అనువదించిరి. కవితాలత స్వేచ్ఛగా నల్లకొనిపోవుటలో నందము గలదు. దానికి ఇనుపపందిట్లు వేసినచో వికృతమగును. ఆదిభట్ల నారాయణదాసుగారు ఖయ్యాము రుబాయీలను అచ్చతెనుగులో ననువదించుట సమంజసముగా గన్పట్టదు. పదలాలిత్యమును భావసౌకుమార్యము నచ్చతెనుగున నిర్బంధముగా దర్శింపజేయుట వలన వీరి అనువాదము రిసికలోకమున కానందమునుగూర్చలేక పోయినది.

తలబొదివిన తోడ్తోనే
చెలువుగ నీ బొమ్మలాట చెలగించుకా దా
దెలియుఁదెలుపు దెలిపించుకా
బలుమరు నావేల్పుకాని పనిలేదెదియుకా.

ఖయ్యాము రుబాయీలను వీరు సంస్కృతమునందును ననువదించిరి, తెలుగు అనువాదము 1932 లో బ్రకటితము.

తెలుగునను వేల్పుమాటల
సలబారసి రాచబాసయగు నాలుగు మో
ములకైతల నలరించుచు
నలుగడ మెప్పొందు నీవు నలువపు కావే.

అని నిడుదవోలు వేంకటరావుగారు వీరికిగల చతుర్భాషాపాండిత్యమును బ్రశంసించిరి.

మధుకలశము:—

ఫిట్టరాట్టననుసరించి ఖయ్యాము రుబాయీల ననువదించినవారిలో రాయప్రోలు సుబ్బారావుగారు విశిష్టులు. అభినవాండ్రకపులలో పదలాలిత్యమునకు భావసౌకుమార్యమునకు రాయప్రోలువారు ప్రథమముగ నెన్నదగినవారు. ఫిట్టరాట్ట ఆంగ్లానువాదమునకు వన్నెకూర్చునట్లుగ నున్నది వీరి అనువాదము దువ్వూరి రామిరెడ్డిగారికి ఉమర్ ఖయ్యామ్ తో ఆత్మీయత ఏర్పడియుండెను. రాయప్రోలు సుబ్బారావుగారిని ఉమర్ ఖయ్యామ్ ఆకర్షించుటకు రెండు కారణములుకలవు. ఒకటి వియోగశృంగారము. రెండవది సుకుమారమై నిర్మలమై స్వచ్ఛమైన ప్రణయచిత్రణము. వేదనాభరితమైన హృదయము. వియోగము హృదయక్షోణమొనర్చి స్వచ్ఛతరి మొనర్చును. రాయప్రోలు

వారు అమలినశృంగారరసచిత్రణమునం దభిరుచికలవారు. పొచ్చిన ప్రబంధ శృంగార ధోరణికంటె భిన్నమై స్వచ్ఛమైన శృంగార రసాభివ్యక్తికి వీరు సుముఖులు. వీరు రచించిన కావ్యములందిది అచ్చముగా బ్రతిబింబించును, ఉమర్ ఖయ్యాము వియోగ గీతికలు పోదరీ పోదరుల మాతా శిశువుల ప్రేమకు ప్రతీకలు కాకున్నను వ్యక్తికరణలో నొకవిధమైన స్వచ్ఛత లాభిత్యముకలదు. ఈగుణమే ఖయ్యాము అమృతమును మధు కలశములో తెలుగువారికి పంచిపెట్టుటకు హేతువైనది.

రాయపోలువారు ఫిట్టరాట్టుకు పన్నిహితులై యున్నారు. వారి భావచ్ఛాయ లకు కవితాసౌరభమును గుబాళింపజేసిరి.

Ah, make the most of what we yet may spend,
Before we too into the Dust descend;
Dust into Dust and under dust, to lie,
Sans wine, sans Song, sans Singer and Sans End'

మనమును మఱికిందవడి మాయకపూర్వమై లబ్ధమైన గా
ని ననుభవించజెల్లు తరుణీ! అటుపిమ్మట ధూళి ధూళితో
నెనసి యణంగిపోవు మధువెండును, పిమ్మట గానమాగు గా
యనులును నిద్రవోదురు, లయశ్రుతులున్ చెవికందవాపయిన్. 23

మూలమునినుమంతయు విస్మరింపక సరసకవితాధోరణితో రాయపోలు వారు అనువదించినారు. కొన్నికొన్ని పద్యములను వీరు ఆలంకారికముగననువదించిరి.

They say the Lion and the Lizard keep
the Courts when Jamshed gloried and drank deep
And Bahram, that great Hunter-the wild ass
Stamps o'er his Head, and he lies fast asleep.

ఎవరును శాశ్వతముగ విలనేరినవారు లేరనియు, మదిరాపానమొనర్చి
సుఖించుట య మేలనియు బోదించిన ఖయ్యామ్ గీతమును అంగ్లానువాదము ననుసరించి
రాయపోలువారు ఇట్లనువదించిరి.

జముషిదు శీదువానుషు యశస్సుభివేలిన, నేలలందు సిం
హములు నివంగులున్ పలుపున్యాయసభాక్రతుమండ్రు నేడు, బై
రము; మృగయామదాంధుని శిరంబెట వ్రాలెనో అయ్యెడ యథే
ర్చముగను తొక్కుగార్థభము దానచలింపడు నిద్రనొకడున్. —17

gloried అను పదములోని భావమును “యశస్సఖినేలిని”యనుట రమణీయముగ నున్నది. The great Hunter మృగయా మదాంధుడని అనువదించిరి. ఉమర్ ఖయ్యాము ఈభావమును వ్యక్తీకరించినవిధానమే రమణీయముగ నున్నది.

కొన్నికొన్నిపద్యములు ఆంగ్లపద్యములకు వ్యాఖ్యానప్రాయములుగ నున్నవి. భావవ్యక్తీకరణము మూలముననుసరించియే యున్నది.

Ah, my beloved, fill the cup that clears
To day of past regrets and future fears
To-morrow? - Why, Tomorrow I may be
My self with yesterday's sev'n Thoosand years

దీనికి రాయప్రోలువారి తెలుగుసేత యిట్లున్నది.

గతదివసవ్రీపీడనయు గాఢభవిష్యదపోహ భీతియున్
హతమొనరించు ఈమధువు నందపుగిన్నియ నిండనింపు; మీ
విలమున రేపురేపని తపించెద వుగ్మలి యెన్ని ‘రేపు’ లీ
క్షితిపయి నిన్నలందు కలిపెన్ గతకాలమయాబ్ధికాళిలోఁ. —20

Past regrets ను గత దివసవ్రీపీడనమనుట— future fear ను గాఢ భవిష్యదపోహభీతియనుట—మూలమునకు వ్యాఖ్యానప్రాయమే. ‘రేపురేపుఅని తపించుట’ భావపటిష్ఠతకు తోడ్పడినది.

రాయప్రోలువారి అనువాదమునందు పెక్కుపద్యములలో నిట్టి అనువాద రీతియే కన్పట్టుచున్నది.

And we, that now make merry in the Room
They left and Summer dresses in New Bloom
Our selves must we beneath the Couch of Earth
Descend, our selves to make a Couch-for whom?

కులికెడు క్రొత్తశోభనపు కోకలు తాలిచి గ్రీష్మదూతి; న
వ్యుల తిరునాళ్ళలోన తనివోము గదేమనమిందు, ముందు రా
గిలిన ప్రియుల్ గతించిరి సఖీ! మనమేగమె యింక భూమిక్రిం
దల పవళించి ఎవ్వరికొ తల్పములొదుము గామె యావలన్. —23

ఉమర్ ఖయ్యామ్¹ :-

ఉమర్ అలీషాగారు తమకు లభించిన ఖయ్యామ్ పత్రిలోని 720 రుబాయిల నుండి 714 రుబాయిలను 1926-1928 మధ్య ఆంధ్రీకరించియుండిరి. కాని వారిజీవిత కాలమున నిది ప్రకటితముకాలేదు. ఇటీవల ఈ అనువాదము రెండుమార్లు ప్రచురింప బడినది. వీరు ఉమర్ రుబాయిల సాధికసంఖ్యలో ననూదితమొనర్చినందుననిది ఉమర్ సర్వతోముఖ పాండిత్యమును వివిధఅంశములపై అతనికిగల అభిప్రాయములను వెల్లడించుటకు దోహదమొనర్చినది. ఉమర్ రుబాయిలకు కొన్నింటికి పారాంతరములు పెక్కుకలవు. ఉమర్ అలీషాగారు అట్టి పారాంతరములను కొన్నింటిని తమ అనువాద మునందు జేర్చుట గమనింపదగిన అంశము. సుర, దారిద్ర్యము, మధుప్రలోభము, ఈశ్వరుడు, నిరాశ, సౌందర్యము, కర్మిఫలతో ప్రసంగము మున్నగు శీర్షికలలో ఖయ్యాము రుబాయిల అనువాదము ప్రకటింపబడినది. వీరిఅనువాదము మూలమునకు సన్నిహితముగా నున్నది.

లబ్ బర్లబె కూజ బర్తమ్ అజ్గాయతెఅజ్
తా జూ తలబమ్ వాస్తమె ఉమ్రేదరాజ్
బామన్ బజబానెహాల్ మీగుప్త ఈరాజ్
ఉమ్రేచ తొ బూదఅయ్ దమే బామకా సాజ్.

ఉమర్ అలీషాగారిరుబాయి నిట్లనువదించిరి.

ఆనఁ జషకంబుఁ బెదవుల నంటి యాయు
వెంతొ యభివృద్ధిసేయగా నెంచ, నదియు
నిట్టులనెఁ నేను నీవలె నెపుడొ నరుడ
నన్ను నేవింపు మింకఁ గొన్నాళ్ళు నీవు.

-63

ఫిట్టరాట్టగారి అనువాదమిది.

Then to this ear then Bowl did I adjourn
My lip, the secret well of life to learn
and lip to lip it murmur'd 'while you live'
Drink! for once dead you never shall return.

ఉమర్ ఖయ్యాము ననువదించునపుడు కొందఱు రుబాయిల కనుగుణముగ కందములను అటవెలదులను, తేటగీతులు నువయోగించిరి. దువ్వారి, రాయప్రోలుల

1. ఉమర్ అలీషాకవి గ్రంథీశ్వరమరణ వంశము వారిచే రెండవసారి ప్రచురింపబడిన పత్రిక-సరస్వతీప్రెస్ రాజమండ్రి ముద్రణము.

అనువాదముతో వృత్తవైవిధ్యమంతగా గన్నట్లుడు. ఉమర్ అలీషాగారు సందర్భానుసారముగ కందములు మున్నగువానిని గ్రహించిరి.

కుమ్మరి మట్టిని గాలన్
గ్రుమ్మగ నదిచూచి వానిగూర్చి వచించెన్
గుమ్మరి నీవలె మునునే
నిమ్మహి మానవుడ గౌరవింపుము నన్నున్.

-61

మాతృకకు సన్నిహితముగ నున్నదని నిరూపించుటకీ పద్యమొక్కటిచాలును.

బర్సంగ్ జదమ్ దోష్ సుబూయె కాషీ
సర్మస్తే బుదమ్ తెకర్దమ్ ఈజాబాషి
బామ్ బజబానె హాల్ మీగుఫ్త సుబూ
మన్ చూతుబుదమ్ తు నీజ్ చూమన్ బాషీ.

మదమున నేను బాపినయి మంజులరంజిత కాచకుంభమున్
బదములదన్ని తాతిపయి బాదితి, నన్నదిచూచి యిట్లనున్
మొదటఁ ద్వదాకృతిన్ మనుజుఁ బోలిన దానినె నేను నీవునున్
దుద కొకనాడు సావలెనె డొల్లినశింతువు నిక్కమిద్దరన్.

బూర్గులవారి అనువాదము:—

డాక్టర్ బూర్గుల రామకృష్ణారావుగారు సంస్కృతాంధ్రాంగ్లభాషలతోపాటు అరబీ పారశీ ఉర్దూభాషలందు పాండిత్యమునుగడించిరి. పారశీక వాఙ్మయమునుగూర్చి వీరు కొన్నివ్యాసములుకూడ ప్రకటించిరి. ఉమర్ ఖయ్యామ్ తత్త్వమునుగూర్చి వీరు రెండుమూడు అమూల్యములగు వ్యాసములు 'సుజాత' యను పత్రికయందు బ్రకటించి యుండిరి. అవి సారస్వత వ్యాసముక్తావళీలో చేర్చబడినవి. 1927 ప్రాంతములో ఉమర్ నుగూర్చి వ్రాసినవ్యాసములో సందర్భానుసారముగ ఉమర్ ఖయ్యామ్ రుబాయిల నుదహరించుచు వాటి తేలుగుఅనువాదముకూడ చేర్చిరి. ఈ పద్యములవలన వీరి అనువాద విధానము బతికిలింతుటకు వీలుకలదు.

ఉమర్ ఖయ్యామ్ తత్త్వపరిశీలనాత్మకముగనున్న రామకృష్ణారావుగారి వ్యాసములో దాదాపు ముప్పది రుబాయిల అనువాదము లుడాహృతములు. వీరు ఖయ్యామ్ రుబాయిలలోని భావమును మాయనీయకుండఁ యథామూలముగ ననువదించిరి.

ఉమర్ ఖయ్యామ్ చక్కని తార్చికుడు. పాపపుణ్యములనుగూర్చియు, భోగ
లాలసతనుగూర్చియు, నరనారాయణులకుగల అద్వైతభావమును తర్క వాదముతో
నిరూపించును. దీనరక్షకుడును పాపరక్షకుడునునగు భగవంతుని గుణములు నరులు
పాపముచేయనిచో సార్థకములు కావటం ఇతని తర్కమును చూడుడు.

నాకర్థ గునాహ్ దర్జహాఁ కీస్త బెగో
ఆకసెకె గునాహ్ నకర్థ్ చూఁజీస్త బెగో
మఁబద్దునమొ తుబద్ముకాఫాల్ డెహి
వసెఫర్క్ మియానె మనాతు చీస్త బెగో.

ఈ రుబాయిని రామకృష్ణరావుగారు ఇట్లనువదించిరి.

ధరి నవరాధ మెవ్వడును తప్పియె జేయని వాడెవండు? యా
నరు డెటు లిజ్జగంటున మనఁ గలగెఁ దురితంబుజేయకే?
దురితము లేనొనరెదను దుష్టఫలంబుల నిత్తువీవు శ్రీ
హరి! మరి భేదమున్న నిసుమంత వచింపుము నీకు నాకునుఁ.

తన మధుపాత్రను బిగిల్చి గులాబిరసమును మంటిపై చల్లిన నేరము భగ
వంతునిపై నారోపించి యతడే మత్తుడిని నిరూపించినవిదము ఖయ్యాము తర్కమునకు
పరాకాష్ఠ.

ఇబ్రిఖ్ మయెమరా షికస్తి రబ్బి
బర్మన్ దరెఁజ్ రా బెబ్బిస్తి రబ్బి
బర్ఖాక్ ఫిగందిమయె గుల్లనె మరా
మన్ మస్తనయమ్ వలెతు మస్తీ రబ్బి.

మాతృకలోని సారమును తెలుగులో నట్లేదీనిన బూర్గులవారి అనువాదరీతి
ప్రశంసార్హము.

ముక్కలుగా బిగిల్చితివి మోహనమౌ మధుపూర్ణపాత్రముఁ
మక్కువగూర్చు భోగమణి మందిరద్వారము మూసినావు మేల్
చిక్కనిద్రాక్షలం దొరసిచిందు గులాబిరసంబు మంటిపై
గ్రీక్కునజల్ల మత్తుడవుగావె హరీ! యెటు లేను మత్తుడఁ.

భగవంతుడు బానిసల సేవలే గోరనపుడు నరులు భగవంతు నేల బూజింప
వలయునను ఖయ్యామ్ప్రశ్నకు సమాధానమిచ్చుట కష్టము. ఈకారణమున భగవత్సేవ

కంటె మదిరాసేవయే ఉచితమని సాఫీకి విన్నవించును. సర్వఫలప్రదుడగు ఈశ్వరుడు భక్తుల నెట్లునుబోచునని ఆతని విశ్వాసము.

సాఖి ఖదమో కె కార్యాజన్త ఖుదా
దర్ రహమతె ఖుద్ బస్తనవాజన్త ఖుదా
మీఖుర్ బబహారో బారెతాత్ మెఖరోష్
కెజ్ తాఅతె ఖల్ బెనియాజన్త ఖుదా.

సకియరొ: పాత్రనింపు మొగి సర్వఫలప్రదు డీశ్వరుండు తా
సకలజనాళిని తన విశాలకృపారసవృష్టి బోచెడు
ప్రకటనసంత సీధురసపానముజేసి దురింతమైన సే
వకత దొరంగు మా ప్రభువు బానిససేవల గోరదెన్నడు.

భగవత్త్వమునకు సంబంధించిన రుబాయిల అనువాదము లిందు పెక్కు
గలవు. ఖయ్యాము తత్త్వమును యధాతథముగ తెలుగువారు గ్రహించుటకు వీరి అను
వాదము తోడ్పడుననుట కెట్టి సందేహములేదు అతిశయోక్తులు, సొంతకల్పనములు,
మూలాతిరిక్తవర్ణనలు వీరిఅనువాదమున గన్పట్టవు. వ్యక్తీకరణములో స్పష్టత ప్రధాన
ముగ బరిశీలించదగినది. అన్వయకాఠిన్య మెచటను గన్పట్టదు.

ఉమర్ ఖయాం¹:-

మాధవపెద్ది, బుచ్చి సుందరరామశాస్త్రిగా రొనర్చిన స్వేచ్ఛానువాద మిది.
దాదాపు 120 రుబాయిలను పీఠనువదించిరి. ఉమరు, ఉదయరాగము. మధువు,
పూదోట, సమీక్ష, చదువు గురువు, వేదన, కాలము, సర్వవేక్షణము. మధుఘటము
మున్నగుశీర్షికలలో వీరిఅనువాదము కూర్పబడినది. ఫిట్టరాల్లు ఆంగ్లానువాదమునుపీఠను
సరించినారు. కొన్ని రుబాయిలలోనిభావము విపులీకరించియు, నాలుగైదు రుబాయిల
లోని భావముల నొకపద్యమునందు కుదించియు స్వేచ్ఛానువాద మొనర్చుట యీ అను
వాదమునందలి విశిష్టలక్షణము.

నవనవంబగు జీవనము ప్రసాదించ
విశ్వమంతయు బల్లవించు వర్ణమున
జీవిజీవికిని ధారావాహికముగ
హృది రాగరస మావహిల్లు వర్ణమున
అను నిమేషమ్ము నీ యధరబింబమ్ము

¹. నవ్యసాహిత్య పరిషత్తు గుంటూరు, జూలై 1944,

పిలుచుచున్నటు వలపించు వర్ణమున
నలరు ద్రాక్షరసం బా పాత్రతోడ
బ్రేయసీ! తెచ్చి నాపెదవి కందిమ్ము
ఇకరాదు తిరిగిపోయిన విమేషమ్ము
తత్క్షణమ్మై తెమ్ము ద్రాక్షరసమ్ము.

పుట-6

ఫిట్టరాల్టా అనువాదముననుకరించి అనువదించినపద్యములలో నిదియొకటి.

And we, that now make merry in the room,
They left, the summer dresses in New bloom
Our selves must we beneath the Couch of Earth
Descend, our selves to make a Couch for whom
ప్రియజన మేష్ఠలికా విడిచిపెట్టెనొ యీ మన కా స్థలమ్మై యా
శ్రీయమయి చూచితే యెటు వసంతనవోదయ రాగరంజితం
బయినదొ శయ్యగూర్చుము రయమ్మునఁ గాలముతీటిపోయి భూ
శయనమునొంది యింకెవరి శయ్యలమౌదుమొ యెల్లి నెచ్చెలీ.

మధుపాలిక:—

వి. ఎం. దాతార్ గారు విపులమైన పరిశోధన మొనర్చి ఉమరు ఖయ్యాము రుబాయిలను ఆంగ్లానువాదముతో బ్రకటించియుండిరి. పారాంతరములు, ప్రశస్తి ములు. ఖయ్యాముప్రశంస, ఆతని దేశకాలములు, జీవితవిశేషములు, రుబాయిల సంఖ్య, ప్రపంచభాషలలో వానిఅనువాదములు, పద్యసూచిక. ఖయ్యాముకవితావైశిష్ట్యం, మున్నగుఅంశములపై దాతారుగారు చక్కని పీరికనుగూర్చిరి.

పారశీకమునుండి ప్రత్యక్షముగ ననువదించనివారు సాధారణముగ ఫిట్టరాల్టా అనువాదమునే అనుసరించియుండిరి. దాతారుగారి ఆంగ్లానువాదముననుసరించి స్ఫూర్తి శ్రీ గారు ఖయ్యాము ననువదించిరి. వివిధశీర్షికలతో బ్రకటింపబడిన ఖయ్యామురుబాయిల అనువాదము ప్రపంచంలో బ్రకటితము.¹ ఇటీవల పీరనువదించిన 249 పద్యములు మధుపాలిక అనుపేర గ్రంథరూపమున వెలువడినది.

ఫిట్టరాల్టావలె దాతారుగారుకూడ కొన్నిరుబాయిలను స్వేచ్ఛగా ననువదించిరి. దీనిననుసరించిన స్ఫూర్తి శ్రీగారి అనువాదమునందు ఖయ్యాము వైశిష్ట్యము పాక్షికముగ గోచరించును. మూలమును స్వతంత్రముగ ననువదించినపుడు ఇదితప్పదు.

1. ప్రపంచి: జూలై 1956. వర్ణంబరు. డిసెంబరు 1957 సంచికలు.

ఖయ్యాము ఇస్లామ్ మతమునుగూర్చియు, ప్రవక్తనుగూర్చియు వచించిన రుబాయిలను పరిశీలించి అతడు కేవలము ప్రాప్తించిన భోగములగూర్చి వచింపలేదని స్పష్టమగును. భగవంతునిగూర్చియు, మహమ్మదు ప్రవక్తనుగూర్చియు ఆతనికిగల భక్తిపారవశ్యమందు గోచరించుచున్నది.

ఐజాతె తుదర్ దొకౌ మక్సూద్ వజూద్
నామెతో మహమ్మద్ వ మఖామత్ మహమూద్
దిల్ బర్లబె దర్యామెషఫాఅత్ బస్తమ్
వజ్జీద రవాఁ మీకునమజ్ దీదదురూద్.

దాతారుగారి రుబాయి నిట్లనువదించిరి.

Thou art in both the worlds creation's light
Thy name Muhammad, Place is almost height
My heart reclines on ocean of thy grace
My eyes are flowing rivers for they sight.

రెండుజగమ్ము లందు ప్రసరించెడు సర్వనకాంతివీపు: నీ
వుండు నివేశ మున్నతము: యుష్మదుదారమహత్తహత్త ప
న్నుండెద నాదరోదధిని: ఉత్తమనామ: మహమ్మదు: కసుల్
రెండు స్రవింపుచుండెను సరిత్తులుగా నిను గాంచువాంఛమై.

స్ఫూర్తిశ్రీగారి అనువాదము ఆంగ్లమూలముననుసరించినది. భావమునకెట్టి లోటు రలుగినిరీతి వీరిఅనువాదము సాగినది. ఈ పద్యమిందులకు తార్కాణము.

నీ చెలికాండ్లు నీదరిని నిల్వగ. చేరగనీరు నన్ను: నీ
యాచనచేయు నూహమెయి నడ్డముల్నయి దాటినాను నా
లోచనమందు నీ కిరణలోకము పేరిచిచూపి తాత్మ లె
న్నో చరియింప నీకొరకు నుద్యతవైఖరి జ్ఞానభాస్కరా:

దీనికి ఆంగ్లమూల మిట్లున్నది:—

Thy friends donot allow my reaching Thee
Thus harassed I have come beseeching Thee,
Thy beens, O Sunof wisdom, reach my eye
and show more souls than at oms, seeking Thee. 1-57

ఉమర్ ఖయ్యాం రుబాయిలు ¹:-

ఆంగ్లభాషతో పరిచయములేని మండువ జగ్గరావు అను తమమిత్రుల అభిలాష తీర్చుటకై చలంగారు ఫిట్టరాల్లు ఆంగ్లానువాదము ననుసరించి ఉమర్ ఖయ్యాం రుబాయిలను ఆంధ్రీకరించిరి. ఇవి కొన్నివచనగేయ రూపములందును, మరికొన్ని కేవలము వచనమునందును కలవు. కొన్ని ఉదాహరణములు బిరిశీలించినచో వీరి అనువాదము మూలానుసారిగనున్నట్లు స్పష్టమగుచున్నది.

“ఆ కేక విని పానశాల ముందు నుంచున్న మనుషులు అరిచారు.

“తొందరగా తెరవండి తలుపులు ఈరోకంలో మనబతుకు క్షణభంగురం. ఒకసారిపోయామా. తిరిగిరావడ మనేదిలేదు. కాలం పరుగెత్తుతోంది, తెరవండి తలుపులు, తొరగా తెరవండి.” —7.

పాతేళిన నా వొంటి బూడిదలోంచి కూడా

ఎంతో హృదయాన్ని కట్టేసే పరిమళం గాలిలోకి ప్రవిస్తుంది.

ఆ దోవన పోయే ఎంతటి భక్తుడైనా ఆగి, లెక

ఏమిటా ఈ సుగంధమని తబ్బిబ్బుకావలసిందే.

—72.

అమరకావ్యము:² ఫిట్టరాల్లుననుసరించిన శ్రీరామచంద్ర అప్పారావుగారి అనువాదమిది.

ఈ కొమ్మ నీడిలో, ఈ పండు తునకతో

మధుర మధురపాత్రతో, ప్రణయకావ్యముతో

నీవు నాతోడ స్వర్గ గాన మాలాపింప

ఇంక ఈ విసినమే చాలు నందన వనము.

ఇతరానువాదములలో డా. చిలుకూరి నారాయణరావు, బిలరామాచార్యులు, దొంతిరెడ్డి ప్రభృతుల అనువాదములు పేర్కొనదగినవి. ఇవి అన్నియు ఫిట్టరాల్లు అనువాదము ననుసరించినవి.

—: సర్మద్ రుబాయిలు :—

సూఫీసర్మద్ పారశీలో దాదాపు 320 రుబాయిలను రచించెను. ఇవి సూఫీ తత్త్వప్రధానములైనవి. ఈ యోగి దిగంబరుడై సంపరించుచున్నందున 1070 ప్రాంత

1. బుక్ సెంటర్. విశాఖపట్నం— ఆగస్టు 1960

2. ఈశ్వర సం॥ శ్రీవణము. శ్రీపతి ముద్రణశాల, కాకినాడ.

మున ఆలంగీరు అజ్ఞచే మరణశిక్ష నొందెనని కొందఱి అభిప్రాయము. కాని ఇతర కారణములను ఈరచిట్టి శిక్షణనొందుటకు కారణములని కొందఱు అభిప్రాయపడుచున్నారు. ఆలంగీరుపుత్రిగను దారాషికోను సూఫీసర్మద్ తన శములో నుంచుకొనెనట. ఈ సాహచర్యము ఆలంగీరుకు నచ్చలేదు.

ఉమర్ రుబాయిలకు పెక్కు అనువాదములు వెలువడినవి. కాని సూఫీ సర్మద్ ను అనువదించినవారు డా. బూర్గుల రామకృష్ణరావు గారొకఁడే. సర్మద్ తత్త్వమునుగూర్చిన వ్యాసములో వీరు కొన్ని అనువాదముల నచ్చటచ్చట ఉదాహరించి యుండిరి. మొత్తము రుబాయిలను అనువదించి పరిష్కృతమొనర్చి ప్రకటింపవలయునను సంకల్పమున రామకృష్ణరావుగారు ఉండిరి. కాని అది వారిజీవితకాలమున వెలువడుభాగ్యమునకు నోచుకొనలేదు. ఉమర్ తత్త్వముతోపాటు సూఫీసర్మద్ తత్త్వముకూడ తెలుగువారికి ఈ అనువాదము మూలమున నుపరిచితమగుననుటకెట్టి సందేహము లేదు.

... : షేక్ సాది :

పారశీకసాహిత్యములో మహాన్నతస్థానము నలంకరించిన మహాకవి షేక్ సాది. నైతిక కవిత్వమునకు ప్రతీకగా నిలుచునట్టిది ఈమహాకవి రచించిన గులిస్తా కావ్యము. షేక్ సాది ప్రశస్తమైన ఈకావ్యమును తన 120వ ఏట రచించెనని విజ్ఞుల అభిప్రాయము మౌలానా అల్తాఫ్ హుస్సేన్ హాళిగారు 'హయాతె' సాదీ అను గ్రంథము నందు సాదీజీవితమును అతని బహుముఖమైనప్రజ్ఞను వేనోళ్ళ బ్రశంసించియున్నారు. జీవితములోని అపారి అనుభవమును తరచిచూచి శతాధిక సంవత్సరములలో గడించిన సాదీలేని లోకానుభవమును పరిణతప్రజ్ఞపు మూసలోబోసి మహాన్నతమైనకావ్యమును సృష్టించిన షేక్ సాది పారశీక సాహిత్యమునందే కాక ప్రపంచ సాహిత్యమునందును స్వర్ణపీఠము నలంకరించుచున్నాడు. సాదీకవి మహాన్నత ఆదర్శములు, ఉదాత్తమైన కవితారీతులు తెలుగుకవుల నాకర్షించినవి. సాదీకవిత్వపు పాలవెల్లో మునకలువేసి, అమృతమునుచేపట్టి ఆస్వాదించుటకు ప్రయత్నించినవారిలో దువ్వూరి రామిరెడ్డిగారు అగ్రగణ్యులు. వీరు షేక్ సాదీగారి గులిస్తాను గులాబితోటగను, బోస్తానును వండ్లతోటగను తెలుగునాట నిర్మించిన మహాకవులు. వీరి అనువాదమునందలి విశేషములివి

రెండఁమూడు సందర్భములందుతప్ప తక్కినభాగముల అనువాదమంతయు యథామూలముగ సాగినది. రామిరెడ్డిగారు మూలమునందలి పదనము పదనరూపముగను పద్యమును పద్యరూపముగను ననువదించిరి. మాతృకలోని భావమును కుదించుట కాని విస్తరించుటకాని సాధారణముగ కన్పట్టదు. సాదీకవిత్వములోని భావాన్నతిత్వమును

నీత్యపదేశమును. వ్యక్తికరణవిధానమును రామిరెడ్డిగారు యథాతథముగ ననుసరించిరి. పారశీక పదబంధములనొగనును చక్కని తెనుగు నుడికారములో వ్యక్తికరించి అనువదించుట ధువ్వారివారి అనువాదమునందలి విశిష్టగుణమని చెప్పవచ్చును. మూలమునందలి భావముల నెట్టిమార్పులేక చక్కగ ననువదించిన భాగములలో ఒకటిరెండు ఉదాహరణములు.

ఒకానొక యువకుడు యౌవనగర్వమున తన తల్లినొకసారి తూలనాడెను. ప్రియమూర్తియగు తల్లి తనపుత్రుని నర్మోక్తులతో మండిలించిననందర్భము:-

వఱై బజహల్ జవాని బాంగ్ బర్మాదర్జదమ్ దిల్
ఆజుర్ద బకనె బనష్ వగర్యాఁ హమి గుఫ్త మగిర్
ఖుర్తిఫరామోషు కర్తీకె దరష్తి మికని.
చగోష్ గుఫ్త జానె బఫర్తిందె ఖలీష్
చుదీదష్ వలంగ్ అఫ్ వ వలీతన్
గరాజ్ బహదె ఖుర్తియత్ యాద్ ఆయె
కె దేచార బూది దర్ఆగోషె మన్
నకరిదరిఁ రోజ్ బర్మన్ జవా
కె చుషేర్ మగ్గి వమన్ పీర్మన్

యౌవనపుటజ్ఞానమున మా తల్లిని అరచి కసరితిని. ఆమె హృదయమున వేదనపడుచు ఒకమూల కూర్చుండి ఏడ్చుచు నిట్లనియె. “నీకు బాల్యము జ్ఞప్తియున్నయెడల నన్నిట్లు కష్టపెట్టియుండవు.”

పులివలె శౌర్యంబు బలమును గల్గి
గున్నయేనుగు బోలు కొడుకును గాంచి
మునములో నిట్లనె ముదుసలి తల్లి
పాల్ద్రావి నాయెద బన్నున్ననాటి
నిస్సహాయస్థితి నీ స్మృతినున్న
గవరికొట్టపు నన్నుఁ గావి యీనాడు
సింహసత్త్వడ వీవుఁ జీర్తాంగి నేను.

VI. 6

ఒకభాషలోని నుడికారము నేతాకభాషలోనికి తెచ్చుటకష్టము. సరియైనపదజాలము లభించనపుడు మూలమునందలి భావములను భావానువాదపద్ధతిలో ననువదించుట సమంజసముగ గన్పట్టును. ఒకటిరెండు సందర్భములంధు పదానువాదము మాతృక కనుగుణముగ నున్నను స్పష్టతను గోల్పోయినది.

“సూఫీమతపామాజికుల సౌశీల్యమెట్టిదని నేనొక పెద్దమనుష్యుని అడిగితిని. ఆయన ఇట్లుచెప్పెను. వీరిలో నధముడు తనసొంతకార్యముల నటు కట్టిపెట్టి మున్ముందు స్నేహితుల యభీష్టము నెరవేర్చును. పండితులిట్లు చెప్పియున్నారు. “సొంతమునకు కట్టువడిన సోదరుడు సోదరుడును కాడు సొంతమును కాడు.” ”

వయనముందు తోడిబాటసారియు నిన్ను
వదలి గడచిపోవ వాడు హితుడె?
ఎడద సంతల నిను నెవడుబంధింపడో
అట్టివాని చెలిమి కానపడకు.

II-42

“హుక్మా గుప్తుంద్ బ్రాదర్ కె దర్ బందె షస్తె నబ్రాదరస్తె వన ఖవీషస్తె”

అనుభాగము ననువదించుపట్ల ‘సోదరుడు సోదరుడునుకాడు’ అనునంతవఱకు భావస్పష్టత కలదు. సొంతమునుకాడు అనునప్పుడు భావము సుగమము కాలేదు.

కొన్నికొన్నిసందర్భములందు దువ్వూరి రామిరెడ్డిగారు ఔచిత్యము, సభ్యతా సంస్కారిములను దృష్టియందుంచుకొని కొంతస్వాతంత్ర్యము వహించిరి. ఒకఘట్టము నందు మూలమునందలి అలంకారమును యథాతథముగ స్వీకరింపక భావమునుమాత్రము భంగ్యంతరింపగ ననువదించిరి. బూతులలో నీతులుచొప్పించుటలో సాదీ స్వాతంత్ర్యమువహించెను. అట్లువ్రాయుటకు సాదీకే చెల్లినది. నగ్నసత్యమును నగ్నముగా వెల్లడించినప్పుడు అనువాదకులు ఔచిత్యమును పాటించుట సమంజసముగ నున్నది.

“నీవేల పెండ్లి చేసికొనవు?” అని యొక ముసలివాని నడిగిరి. “నాకు ముసలి దానిపై కోరికలేదు”

“నీకు.భాగ్యమున్నది కావున యువతినే యేల పెండ్లియాడరాదు.” “ఏల యన అదియువతియేయైన నావంటిమనలాతని ఎట్లు ప్రేమింపగలదు” అనిఆయనచెప్పెను.

డెబ్బదేడుల తాతయ్య నిబ్బరంపు
యావన రసానుభూతి పై నానగొనుట
కలను నంధుండు కన్నులు గాంచినట్లు
తరుణిబలమును గోరు, నీ ధనముగాదు.

VI-8

“జోర్ బాయెద్ న జర్ కె బావరా
గజరె దోస్తె తర్ న దహమన్ గోష్”

పదిమణుగుల మాంసముకంటె ఒకగాజరిగడ్డ మేలని మూలమున గలదు. సాదీ అపారమైన లోకానుభవము కలవాడు. గాజరిగడ్డలోని పోషకగుణము మాంస తుల్యమైనదని ఒక అర్థము. 'గాజర్' పురుషాంగమునుకూడ సూచించును. మాంసభూయిష్టమైన బృహత్కాయము కంటె శక్తి ప్రధానమైనదని సాదీ సరసముగ వ్యక్తీకరించెను. రామిరెడ్డిగారీ సందర్భమున భావానువాదమొనర్చి "తరుణి బలమునుగోరు నీ ధనము గాదు" అనుటయు సముచితముగ నున్నది.

మాతృకలోని అలంకారమును స్వీకరించియు స్వల్పమైన మార్పుచేసిన మట్టములును ఒకటిరెండు రామిరెడ్డిగారి అనువాదమున గన్నట్లుచున్నవి.

అగర్ ఖనత్తల్ ఖురి ఆజ్ దస్తఖుష్-వి-బాజ్ షిర్సి అజ్-దన్ తర్-రవి.

పండితు లిట్లుచెప్పిరి — "జీవనామృతము అమృతమగుచున్నను ప్రాజ్ఞులు ఆత్మ గౌరవమును వెచ్చించి దానిని విడువరు. వీలయిన నీచముగ బ్రతుకుటకంటె గౌరవముతో మరణించుటయే యుత్తమము."

చిత్తజేసిన పుట్టెదొనట్టి మొగము

వాని చేతి రసాయన మానుకంటె

సంతసము వెలిబుచ్చెడు నరసుచేతి

చేదుసొరికాయ దినుటయే శ్రేష్ఠమగును.

III-III

మూలమునందలి తర్-రవి భావానువాదమును సంతరించుకొనినది ఖుష్-రవి అంతియ. ఏల్వా (ముసాంబ్రిము) నకు మారుగ రామిరెడ్డిగారు చేదుసొరికాయ అని ప్రయోగించిరి.

భావానువాదమునకు మఱియొక ఉదాహరణము. దీనిని ప్రత్యేకముగ పరిచి లింపవలసియున్నది. మాతృకలోని విశిష్ట సంప్రదాయసూచకములగు భావములనుకాని విశిష్టవర్ణనలనుకాని వదలివేయుట కొన్ని సందర్భములందు ఉచితమనిపించదు. విజాతీయ భాషాకావ్యములోని అపరిచితములగు ధర్మముల నట్లే అనువదించుటవలన నితర దేశములలోని ప్రత్యేకలక్షణములను ఆ జాతిలో పాతుకొనిన విశిష్టగుణములను గ్రహించుటకు వీలగును సాధారణముగ ననువాదకులు అపరిచిత పురాణగాధలను సంప్రదాయ విశేషములను మార్చుచుందురు. దువ్వూరి రామిరెడ్డిగారు అట్లే యొనర్చిరి.

రాళ్ళలో వెండిబంగారు ప్రభవమయ్యు

ఆవిలభించునె పృథి రాతియందు మనకు

స్వాతిచినుకులు పలుచోట్ల బడియు శుక్తి

గర్భమున యందె మత్య మావిర్భవించు.

VII-f

‘సహేల్’ ఒకనక్షత్రము. వేసవిలో ఉదయమునందును చలికాలమునందు రాత్రిలందును నిది ఉదయించును. యమవాసులు ఇతరప్రాంతములకంటె ఎత్తులోనున్నది కనుక అచట మొదటకనిపించును. యమవాసులు ఎత్తయినప్రదేశములందు దాదాపు నలువదిరోజులవఱకు చర్మములను ఆరిబెట్టుదురు. ఈనక్షత్రికాంతిప్రభావమున చర్మమునందు చక్కనిరంగు, సుగంధము వీర్పడును. మూలమునందలి దృష్టాంతముతో తెలియనగు ఈ విశేషాంశములు అనువాదమునజేర్చినచో క్రొత్తవిశేషములు గ్రహించుట కవకాశముండును. రామిరెడ్డిగా రీఘట్టమును సంప్రదాయపూర్వకమైన దృష్టాంతములస్వీకరించి అనువదించిరి. భావమునకుమాత్రము ఎట్టిభంగము వాటిల్లలేదు.

స్వల్పముగ ఇట్టిమార్పులు తప్ప గులాబితోటలోని పద్యరచన, అనువాద విధానము సాదీహృదయమునకు దర్పణమువలె నున్నది ఉమర్ ఖయ్యాము రుబాయీల అనువాదమువలె రెడ్డిగారి గురిస్తా అనువాదముకూడ ప్రశస్తమైనదని చెప్పట తెట్టి సందేహములేదు.

గాలిబ్ గీతాలు:

పందొమ్మిదవశతాబ్ది ఉర్దూసాహిత్యములో అత్యున్నతమైన స్థానము నలంకరించినవారు మహాకవి గాలిబ్. ఉరుదూ పారిశీకములం దపారమైన పాండిత్యమును సంపాదించినవాడు. పుట్టుకవి పదునొకండవఏటనే ఉర్దూపారిశీకములందు చక్కనికవిత్వమును చెప్పినవాడు. కైతలరాణియే అతని వరించివచ్చినది. గాలిబ్ లేఖని ఇరువైపుల వాడిగలది. పద్యరచనయందును, వచనరచనయందును వితడు సిద్ధహస్తాడు. గజల్ కవితాసంప్రదాయమునకు గాలిబ్ సార్వభౌముడనవచ్చును. ప్రణయ, సూఫీతత్వములతో నిర్భరమైన సంప్రదాయపూర్వకమైన గజల్ రచనకు క్రొత్తరుచుల గల్పించినవాడు గాలిబ్. ఆపారమైన ప్రాపంచికానుభవము, జీవితములోని కష్టసుఖములు వ్యక్తిగత అనుభూతులు మున్నగునవి గాలిబ్ గజళ్ళకు సూత్రజీవము నొసగినవి.

మహాకవి గాలిబ్ నిష్కపటమైన హృదయముగలవాడు. స్వతంత్రప్రవృత్తి కలవాడు. స్వేచ్ఛాజీవి. ప్రథమ స్వాతంత్ర్యసంగ్రామమున నిరంకుశ ఓటిపై ప్రభుత్వము నెదిరించుటకు పరోక్షముగ పనిచేసినవాడు. శీవనభృతిని ప్రభుత్వమువారు ఇచ్చుటకు మానివేసినను నోరెత్తినవాడు కాడు. జీవితములో వచ్చిన కష్టములను తారస్థినికష్టములను చిరునవ్వుతో నెదుర్కొనినాడు. మృత్యువుతో పోరాడుటకైనను వెనుదీయలేదు. తనకునచ్చిన సిద్ధాంతమునుండి ఒక అడుగైనను వెనుకవేయుటకు అంగీకరించని ధీరుడు, స్థిరసంకల్పాడు. కాసులేకున్నను దర్జాగా మహారాజువలె జీవించిన

రసికుడు. స్వర్ణ నరకములగూర్చి పాప పుణ్యములగూర్చి అతని దృక్పథమే వేరు. పాపశాలా ప్రాంగణము. సుందరాంగులగోష్ఠి అతనికి స్వర్ణద్వారములు. ప్రేయసి కాటుకకన్నలే పుణ్యభూములు.

సర్వవిధముల విశిష్టమైన వ్యక్తిత్వము గాలిబ్ కనిత్వమున కూడ దర్పణము నందువలె ప్రతిబింబించుచున్నది. అతని కవిత్వమునందును ఇతరులయందు లేని వైశిష్ట్యము గోచరించును. భావసౌకుమార్యముతోపాటు భావగాంభీర్యము, మహోన్నత శైలిలో భావవ్యక్తీకరణము, ఉపమాదృష్టాంతపూర్వకముగ సిద్ధాంతప్రవచనము, భావ క్లుప్తత, సామాన్యపదములతో నుదాత్త భావ వ్యక్తీకరణము, ఉక్తివైచిత్ర్యము, వ్యంగ్య చమత్కృతులు, హృదయకుహరిములోని భావములకు చక్కని రూపకల్పనము, శిరీష కుసుమపేళలమైన రీతిలో ప్రణయభావములను వ్యక్తీకరించుట మున్నగునవి గాలిబ్ కవిత్వములోని విశిష్టగుణములు.

ప్రబంధ శృంగారముతో తికమకపడుచున్న తెలుగుకవులకు ఉరుదూలోని ప్రణయకవితాచిత్రణము కొత్తయనిపించినది. కవులకు ఇరుగుపొరుగు భాషలలోని కొత్తదనమును రుచిచూచు సంకల్పముకలిగినది. కేంద్రీ, రాష్ట్ర సాహిత్యఅకాడమీలు ఈ విషయమున జేయుచున్నకృషి కవుల నాకర్షించినవి. కవితకు భాషాపరిధులు లేవని విశ్వసించు ఉదారాశయులగు కవులకు అన్యసాహిత్యసౌందర్యమును దర్శించవలయునను ఆకాంక్ష కలిగినది. ఈ ఆకాంక్ష ఫలితమే గాలిబ్ తెలుగునేల నవతరించుట.

గాలిబ్ వలె విశిష్టమైన వ్యక్తిత్వము కలవారు దాశరథిగారు. స్వేచ్ఛా స్వాతంత్ర్యములన్నను. ప్రణయకవితా రీతులన్నను హృదయము గోదావరివెల్లెవ వలె పరుగులెత్తుచుండును. దాశరథి వ్రాసిన “వలపు పాట”లందును, ప్రణయగీతికలందును ఇటీవల వెలువరించిన “కవితాపుష్పక”గేయములందును ఉర్దూగజశ్శలోని ప్రణయచిత్రణచ్చాయలు గోచరించుచున్నవి.

దాశరథి వ్యక్తిత్వము కొంతవఱకు, గాలిబ్ కు సన్నిహిత మగుటవలనను, స్వయముగ మహాకవి యగుటవలనను గాలిబ్ గీతములలోని ఆత్మీయత అనువాదము నందును బ్రస్ఫుటముగ గన్పట్టుచున్నది. ఈకారణముచేతనే దాశరథిలనువాద మంతగా బ్రశస్తి నొందినది.

గాలిబ్ గజళ్ళలో తనకునచ్చిన కొన్నిపాదములను, మఱులను వీరి దాశరథి అనువదించెను. ఈ ఒక్క అంశమే దాశరథి మహాకవిగా వహించిన స్వాతంత్ర్యమును

నిరూపించుచున్నది. ఒకటిరెండుపాదములు నచ్చినవిగదా యని మొత్తము గజలునే అనువదించుటకు యత్నించలేదు. మాతృకను యథాతథముగ ననువదించినపట్ల కూడ దాశరథి తనఅభిరుచినే ప్రధానముగ నెన్నుకొనెను. గాలిబ్ హృదయమును తనకుతోచినట్లు తెలుగువారికి ఆవిష్కరించినాడు. మహాకవులనువాదములొనర్చినచో నిట్టి విశిష్ట మార్గమునే అనుసరించురు. ఉదాత్తభావమును క్లుప్తముగా కొన్నిమాటలలో వ్యక్తి క రించుట ఉర్దూకవిత్వంలోని ప్రధానలక్షణము. దాశరథి అనువాదముకూడ ఈ సరణిలో, నడచినది.

తూనె మైకషీ కీ ఖన్మి ఖాయిహై గాలిబ్
తేరే ఖసమ్కా కుచ్ ఏతబార్ నహీ:
దాశరథి ఈ పద్యపాదములను అట్లే అనువదించెను.
గాలిబా: తాగినని శవధాలుసేతు
గాని నీబట్లుపై నమ్మకమ్ము పోయె. -91

కొన్నిచరణముల ననువదించుపట్ల మూలములోని భావమునుమాత్రమే వ్యక్తి కరించెను కాని మాతృకలోని పదములకు తెలుగుపదములు కూర్చలేదు.

బేదరొ దీవార్ సా ఎక్ ఘర్ బనానా చాహియే
కోయి హమ్మాయ నహా జోర్ పాస్పాఁ కోయి నహా
ద్వారబంధములును తలుపుతాళములేని
ఇరుగుపొరుగు లేని యిల్లువలయు. -57
జిక్ర ఉస్ పరీవష్ కా బోర్ ఫిర్ బయాన్ అప్పా
బన్ గయా రఫీద్ ఆఖిర్ జో రాజ్ఘాఁ అప్పా
అప్పురసను వోని ఆమెను వర్ణింప
శత్రువయ్యె నాదు మిత్రవరుడు.

మున్నగు పద్యభాగము లిందుల కుదాహరణములు. దాశరథికి శబ్దచమత్కృ తులకంఠె అర్థగాంభీర్యము పట్ల ఆసక్తి మెండు. గాలిబ్ కొన్నికొన్ని చరణములందు శ్లేషచమత్కృతలతో రసాభివ్యక్తి యొనర్చెను. దాశరథి అట్టి చరణములను సామాన్య రీతిలో మాత్రమే అనువదించెను.

పూచేహైఁ తె ఓ గాలిబ్ కాన్ హై
కోయి బల్లావోతె హమ్ బల్లాయెఁ క్యో

ఇట గాలిబ్ శబ్దములో శ్లేషచమత్కారము కలదు.

గల్ బా హాసిల్ కర్నేవాలా = గాలిబ్ అని చమత్కారము. ఇది అనువాదమున లోపించినది.

గాలి బెవ్వడంచు కాంతవ్రశ్నించిన

నేమి ఉత్తరము నీయవలయు.

—374

గాలిబ్ ప్రణయభావ వ్యక్తీకరణములు వ్యంగ్యపూర్ణములు. సుకుమారరీతిలో వెలువరించిన భావములను దాశరథి మాతృకానుసారముగ కవితాధోరణిలో ననువదించెను

వాయిద అనేకా వఫా కీజియె ఎక్యా అందాజ్ హై

తుమ్ నె క్యాఁ సోంపి హై మేరే ఘర్ కి దర్బానీ ముయ్యె.

ప్రియురాలి నిరీక్షణలో కిన్నులు కాళ్లు కాయలుగాచినవి అని కవిభావము, ప్రియురాలికి సుకుమారమైన మందలింపు.

వత్తనని రాక నా గృహద్వారమునకు

నన్నె కావలాగా నిల్చినా వదేమె?

—64

సీఫే హైఁ మైరుఖోఁ కె లియె హమ్ ముసవ్వరి

లఖీబ్ తుచ్ తో బహర్ ములాఖాత్ చాహియే

అందగతైలతో ముచ్చటాడు కొరకు

చిత్రలేఖన విద్యనేర్పితినినేను.

—67

మీర్ కవితా మాధుర్యం.¹ :—

గాలిబ్ సమకాలికుడు మీర్, గజల్ సాహిత్యములో విశిష్టస్థానమును సంపాదించుకొనినాడు. సూఫీ వేదాంతము, సంయోగ వియోగశృంగారచక్రీణము, ఉక్తిచమత్కారము మున్నగునవి ఈతని గజళ్ళలోని ప్రధాన లక్షణములు. మీర్ గజళ్ళలోని కొన్నిచరణములను దాశరథిగారు అనువదించిరి. గాలిబ్ గీతములందు కన్నట్లు అనువాదధోరణి యిందును కన్నట్లును. మీర్ కవిత్యములోని భావసౌకుమార్యమును వియోగశృంగారచ్ఛాయలను దాశరథి యథాతథముగ ననువదించెను.

ప్రాణ మున్నంతవఱకు నాబాధ యుండు

మగువ ననుదోచె నను బాధ మాసిపోదు.

* * *

¹ కవితాపుష్పకం. పుట 39-41. డిసెంబరు 1966

రమణి దరిమిలితాక్షి గోళముల యందు
దండిగ నిషాఃషాయము నిండియుండె.

జఫర్ మధుతరంగాలు¹:-

ధిల్లీసుల్తానులలో చివరివ్రభువు బహదురు షాజఫర్. ఈతడు రాజకవి. గాలిబ్, మీర్ వంటి మహాకవులను తన దర్బారులో గౌరవించెను. జఫర్ చక్రివర్తి ఆంగ్లేయులనెదుర్కొని తనకుగల దేశభక్తినిచాటెను. ఆంగ్లసామ్రాజ్యము నెదుర్కొని పదవీభ్రష్టుడై ఎన్నియో కష్టనష్టములకు గురియయ్యెను. జఫర్ కవి రచించిన గేయములలో సుత్తమములనిపించిన కొన్ని పద్యభాగములను దాశరథిగారు ఆంధ్రీకరించిరి. వ్రణయవియోగ మాధుర్యమును ఈ రాజకవి అతిసుకుమారరీతిలో వర్ణించెను. ఇవి హృదయములను ద్రవింపజేసి సహృదయుల సుదాత్తభావనాప్రపంచములో విహరింపజేయును. ఉర్దూభాషలో శృంగారచిత్రణములోని నాజాకుతనము ఆనువాదమునందును గన్పటును.

చెలిశిరోజువు టుచ్చులలో పడ
నట్టి హృదయము ఉన్నదా?
ఉచ్చులో పడి మరల బయటికి
వచ్చు హృదయము సున్నరా!

మెరుపుతీగవంటి తరుణివచ్చునటన్న
ఇంటి గ్రుడ్డిదీప మేలొ నవ్వె?
సాఖి కిలకిలనవ్విన సమయమందు
పానపాత్రలు కలశముల్ పక్కుమనెను.

గోష్ఠినుండి ఆయమ జారుకొనుట తోనె
కనక దీపమె ఉరిపోసి కొనినదంట.

అమ్మద్ రుబాయీలు

ఆధునిక ఉర్దూకవులలో అమ్మద్ కవి విశిష్టస్థానము నలంకరించినాడు. సూఫీ వేదాంతతత్త్వప్రతిపాదకములగు ఈతనిరుబాయీలు ఉర్దూసాహిత్యమున కలంకారములు.

¹ కవితాపుష్పకం పుట 42-46 డిసెంబర్ 1966.

ఈ కవి హైదరాబాదువాసి. ఉపాధ్యాయుడుగ ఉద్యోగజీవితమారంభించి అకౌంటెంట్ జనరల్ ఆఫీసులో ఉన్నతపదవిని అనుభవించి ఉపకారవేతనము పొంది 1961 సంవత్సరములో దివంగతుడయ్యెను. జీవితములో ఎన్నియో డక్కాముక్కులు తినినవాడు. ఈతనికుటుంబము 1911 లో మూసానది వెల్లువపాలైనది. ఈతడుకూడ ప్రవాహములో కొట్టుకొనిపోయి కొందఱిసహాయమున బ్రతికిబైటపడెను. అష్టదశాబ్దముల నలుపురుభార్యలుండిరి. ద్వితీయపత్నియగు జమాలున్నిసాసల్మా సాహచర్యమున ఈకవి వేదాంతిగా మారెను. అష్టదశాబ్దముల సూఫీతత్వనిష్ఠాతుడు, మహమ్మదీయుల సూఫీతత్వమునకును హైందవ ఆదైవతతత్వమునకును కొంత సామ్యముకలదు. అష్టదశాబ్దముల వ్యక్తికరించిన భావములు ఈఅంశమును నిరూపించును. వేమనవలె తత్వమును, నీతులను అలతి అలతిమాటలలో వ్యక్తీకరించెను. ఈకవిచెప్పిన నీతిప్రధానములైన రుబాయిలు బహుళ ప్రచారమునొందినవి.

ఆంధ్రప్రదేశ్ సాహిత్యఅకాడమీవారు అష్టదశాబ్దముల రుబాయిల ఫ్రాధాన్యమును గుర్తించి కొన్నిరుబాయిలను శ్రీ సదాశివగారిచే అనువదించజేసి ప్రకటించినారు.

సదాశివగారు రుబాయికి తగినట్లుగ ఆటవెలది తేటగీతిపద్యముల నెన్నుకొని అష్టదశాబ్దములను అనువదించిరి. మూలమునందలి భావములను వీరు పరిపూర్ణముగ తమ అనువాదమునందు వెలువరించిరి. అష్టదశాబ్దము నిరాడంబరమైనది. భావక్లిష్టతకాని అన్వయకారిన్యముకాని కన్పించదు. సదాశివగారి అనువాదముకూడ మూలముతో తాదాత్మ్యము పొందినట్లున్నది.

హర్ చీజ్ కా నాభి బడి ఖోదొలత్ హై
బేఫీకీకా సోనాభి బడిదొలత్ హై
ఇష్లాస్ నె సఖ్తీమాత్ ఆసాన్ కర్ది
దొలత్ కా సహోనాభి బడిదొలత్ హై

రత్నమువంటి నీతిసూక్తి ఇది. సదాశివగారు ఈ రుబాయిని మూలముననుసరించి ఇట్లనువదించిరి.

అన్నిటిఁ ద్యజించు బొకఁడె మహాధనమ్ము
బాధలేని నిదురయే మహాధనమ్ము
పేదఱిమి మృత్యుబాధను బ్రదులఁ జేసె
అల యకించనతయ సూ మహాధనమ్ము.

ఒకటిరెండు సందర్భములందు మాత్రము మూలములోని భావమును స్పష్టముగ గ్రహించుటకు అనువాదము తోడ్పడుటలేదు.

అబ్ ఓ నఖుమార్ హైన వో సాఖీహై
కైఫియత్ ఇష్టహై న ముష్తాఖి హై
తోడాధా జోహూల్ మైనె కల్ సూఖ్ గయా
లైకిన్ అఖి కాంటేకి ఖటక్ బాఖీహై

నేడు సాఖి లే దాకైపుకూడ లేదు
ఇప్పుడు ప్రణయంబు లేదు తదీహ లేదు
కంటకంబువలని బాధ కలదుకాని
పూవు నిన్నద్రించితి వాడిపోయే నేడు.

చివరి రెండుపాదములందు అన్వయము సుగమము కాలేదు. నిన్నతెంపిన పూవు ఎండిపోయినది. కాని తెంపునపుడు కలిగిన ముల్లువలని బాధ పోలేదని మూలమునందలిభావము. మాతృక నాధారముగ గ్రహింపక అనువాదమునందలి భావమును స్పష్టముగ గుర్తింపలేము.

అహ్మద్ అపారిమైన లోకానుభవము కలవాడు. ఈకవి నీతిసూక్తులందులకు ప్రత్యక్షప్రమాణము. మనకు తెలిసినఅంశమునే మనమునకు హత్తుకొనునట్లు చక్కని కవితారూపమున వెలువరించుట అహ్మద్ కవిత్వములోని విశిష్టధర్మము. నదాశివగారి అనువాదము అహ్మద్ కవిత్వమునకు ప్రతిబింబముగా నున్నది.

కమ్జర్ఫ్ గర్ దొలతో జర్ పాతాహై
మానిందె హిబాబ్ ఉభర్ కె ఇత్రాతా హై
కర్తేహై, జరాసీ బాత్ పర్ ఫక్రఖసీస్
తినక్కు ధోడీసీ హవాసే ఉడ్ జాతాహై.

అహ్మద్ నీతిసూక్తులలో ఇది విశిష్టమైనది. అల్పమైన కథికధనమబ్బినచో నీటి బుగ్గవలె పొంగిపోవునను సత్యమిందు చక్కగా వ్యక్తీకరింపబడినది. ఈ కవి స్వీకరించిన ఉపమానములు దృష్టాంతములు పాఠకులకు సుపరిచితములైనవియే. పై రుబాయిని నదాశివగారిట్లునువదించిరి.

వెలితివానికి ధనము లభించెనేని
బుద్బుదంబు విధాన నుప్పొంగుచుండు
అల్పవిషయాన గర్వింతు రథము రెన్న
గాలిలోఁ జిలు పరికయు దేలిపోవు.

నిగూఢ వేదాంతశత్రుమును ప్రతిపాదించువట్ల అష్టద్ చూపిననేర్పును సదా
శివగారుకూడ ప్రిదర్శించిరి.

నేను సీవహమను సురాపానమర్త
చిత్తులమః యునికిని బ్రదిదర్శించువార
మెటుల పొసగెడు నస్తిర్వ మిర్వురకును
నేనలేను కాదేని నీవైన లేవు.

మున్నగు పద్యము లిందుల కుదాహరణములు. ఉర్దూకవిత్వములోని విశిష్ట
గుణములను అష్టద్ రచనలోని గొప్పతనమును గ్రహించుటకు సదాశివగారి అనువాదము
చక్కగా తోడ్పడును.

మంజరి :—

గాలిబ్ కవితాసౌందర్యమును దర్శించిన తరువాత దాశరథిగారికి ఉర్దూగజల్
స్వరూపమును తెలుగులో ప్రవేశింపజేయవలయునను సంకల్పము కలిగినది. తెలుగు
నందనవనములో ఇప్పుడే వికసించిన అపూర్వపారిజాతమంజరి ఈమంజరి. ఈశీర్షికతో
ఇప్పటికి మూడు నాలుగు గేయములు వెలువడినవి.

ఉర్దూపారశీగజల్ లో కవులువిప్రలంభశృంగారమునే బహుళముగపొషించిరి.
పారశీకప్రణయకవిత్వమునందు మధుపాత్ర. బుల్ బుల్, సాఖి, మధుశాల, గులాబీ
తోట మున్నగునవి వైభవమునకు మధురభావములకు సంకేతములుగ నిలిచినవి. తొలి
దశలో ఈ సంకేతము లిట్టిపరిమితపరిధిలో మాత్రము స్వీకరింపబడెను. భంగ్యంతరి
ముగ పారిలోకిక తత్త్వవివరణమునకు భగవత్త నిరూపణమునకును ఇవితోడ్పడినవి.
ఇక్బాల్ వంటి మహాకవులు సంప్రదాయపూర్వకములగు ఇట్టి సంకేతములకు క్రొత్త ఊపిరి
పొసి అందు జాతీయతా ముద్ర వేసిరి. బుల్ బుల్ స్వేచ్ఛాస్వాతంత్ర్యములేని జానినకు
పంజరము దాన్యద్వారబంధముగల దేశమునకు బుల్ బుల్ గీతములు, స్వేచ్ఛాస్వాతంత్ర్య
ములకు ప్రతీకలుగ రూపొందినవి.

గజల్ విశిష్టధర్మమగు ప్రణయకవితామాధురిని. జాతీయధర్మసంవాసితమగు స్వేచ్ఛాస్వాతంత్ర్య భావచక్షుషులో రంగరించి దాశరథి చక్కని గేయములను గజల్ పద్ధతిలో రచించెను. అంత్యనియమమును, రదీఫ్ ఖాఫియా మున్నగు నియమములను వ్యక్తీకరణవిధానమును దాశరథి పారశీకర్దుగజల్ సంప్రదాయముననుసరించి పాటించెను.

రమ్మంటే చాలుగానీ రాజ్యాలు విడిచిరానా
నీ చిన్నినవ్వు కోసంస్వర్గాలు గడిచిరానా.

* * *

కనులందు మంచులాగా కలలన్నికరగిపోగా
కావేరివోలె పొంగే కన్నీరు తుడిచిరానా

నీవున్న మేడగదిలో నను చేరినీయ రేమో
జలతారుచీర కట్టి సిగవూలు ముడిచిరానా

పగబూని కరికువారు బంధించి ఉంచినారు
వినాటికైన గానీ ఈగూడు పొడిచిరానా

ఈగీతిమనందు రానా అనుపదము రదీఫ్, విడిచి అన్న పదము ఖాఫియా, 'రానా' అన్ని పంక్తులయందు ఒకవిధముగనే ఉన్నది. "విడిచి" గడచి, వడిచి, తుడిచి, అను మార్పులనొందినది. దుస్సహమైన వియోగముతో కృశించిననాయికవిలాపవిధి. చివరిపంక్తులలో స్వాతంత్ర్యముగోల్పోయిన వ్యక్తియు, జాతీయు మ్మరించును.

నా ప తా :—

మంజరీగుచ్ఛము లోని ద్వితీయ కుసుమ మిది.

ఇన్నినాళ్ళకు తెలుపమంటివి
ఎందుకొరకే నాపతా

* * *

నిన్ను బోలిన కరినులకు నేనెన్నడైనా లాపతా,
అడిగినప్పుడు చెప్పకుండుట ఎడదగల నాకొప్పుడు
ఏనమయమున ఎక్కడుందునో వ్రాసుకోవే నాపతా
తెల్లవారే వేళ కమలము కళ్లు విప్పేటప్పుడు
బాలభానుడు తొంగిజూచే ప్రాగ్దిశాగ్రిము నాపతా

విరహజలనిధి దాటిరాగా ప్రియుడు కౌగిటచేర్చగా
పరవశమ్మున పైటజార్చిన శబ్ద భుజాగ్రము నావతా.

* * *

పానశాలావరణమందున ప్రాణదావము సేయుగా
మధువునొసగే సాఖి తోచనరోచిరోగ్రిము నావతా.
నేనుచేయని నేరమునైతే నిష్పులను విరజిఘ్ముతూ
కోవభరమున తాపుతాచే సతిపదాగ్రిము నావతా.

వతా అనుపదమును రదీఫ్ స్థానమునందు ప్రయోగించి గజల్ గమకమును సంతరించుకొనిన ఈగేయమునకు దాశరథి క్రొత్తరుచుల్లి గలుగజేసెను. ప్రణయనిర్పరమును విప్లవాత్మకమును అగుభావములను దాశరథి ఈ గీతమునందు రసవంతముగా జిత్రించెను. ఘట్టాకూడ క్రొత్త అందమునొందినది.

పానశాలాప్రాంశణమున లీలావిహారమొనర్చుచు అందమైన పానపాత్రలో ప్రణయమధువునుప్రసాదించు లతాంగియగు సాఖీ కజ్జలరేఖించిత నేత్రాంచలములందు దాగినకవి కేవలముప్రణయమునే చిత్రించలేదు. దేశములో విప్లవము వర్ధిల్లినపుడు వీర ఘర్షణల కనులలోని దానాలాగ్రముపైనను నిర్భయముగా సంచరించును.

విప్లవము వర్ధిల్లువేళల పీరివర్షుల కమలలో
ధగధగాయిత నవదవానల కీలికాగ్రిము నావతా.

గజల్ చివరిపంక్తులను మట్టా అందురు. ఇందు కవి తన తఖల్లుస్ తెలుపుకొనును. దాశరథి ఈగేయమునందీ సంప్రదాయమునుకూడ పాటించెను.

ఎన్నుదైనా ఎప్పుడైనా నిన్నుగూర్చే పాడిద
అంతకంటే “శరధి” గళమున ఏ తరానా రేదులే.¹

గేయములోని ఈ గమకము తెలుగుగేయములకు క్రొత్తనడకలను, అందచందమును గూర్చినది.

ప్రేమార్చన:- (మిశ్రమంజరి 1968)

ఉర్దూ కవితాపీఠులలో వినుత్నములైన రాచబాటలు నిర్మించినకీర్తి మహాకవి ఎక్బాల్‌కు లభించినది. ఒకవిధముగా బరిశీలించినచో నీతడు నవయుగ వైతాళికుడుగ

¹ ఆంధ్రప్రభ సప్తతిత్త వార్షికోత్సవ: 5-10-68

గీర్తింపబడుటకు సర్వవిధముల అర్హుడు. శతాబ్దముల తరబడి ప్రజాహృదయమున పాతుకొనిపోయిన ఘోరవిశ్వాసములను, మూఢభక్తి విధానమును ఎక్స్‌పోజ్ వి నిశితముగ విమర్శించి దాస్యశృంఖలాబద్ధమైన జాతిని స్వేచ్ఛాస్వాతంత్ర్యజాయువులను బీల్చుటకు ప్రబోధగీతము లాలపించెను. విశ్చలమై, నిర్మలమై, ప్రేమపూర్ణమైనభక్తి మార్గమున దేశభక్తిని మేళవించి శిలలబూజించి గుండెలను రాళ్ళుగ జేసికొనుటకంటెను, ద్వేషపూరిత వాయువులను బీల్చుటకంటెను, హృదయపద్మమునుండి స్వచ్ఛమైన ప్రేమపౌరభమును గుబాళింపజేయుట తగునని ఈ మహాకవి నయాశివాలయ్ అను గేయమునందు సందేశమొనగెను.

ఈ గీతముననువదించిన వారును ఎక్స్‌పోజ్ వలె విశాలదృష్టియు, మహోన్నతాదర్శములు కలవారును. కళాదృష్టికలివారును అగు మహాకవులు, అభినవాంధ్రకవితకు మూలవిరాట్టు ఆచార్య రాయప్రోలు శుభ్రారావుగారు. మల్లెపూవువంటి మనస్సు మలినము లేని అనురాగమునకు నాట్యరంగమనియు, తల్లిని శ్రేయించినట్లే మాతృదేశమును కూడ ప్రేమించవలయుననియు వీరి ప్రబోధగీతముల సందేశము. కొన్ని సందర్భములందు రాయప్రోలువారి అనువాదము మూలవిధేయముగను, మఱికొన్ని సందర్భములందు భావ ప్రధానముగను, స్వేచ్ఛానువాదరీతిలోను సాగినది. స్వేచ్ఛానువాదముగల సందర్భములన్నియు మూలమునకు వ్యాఖ్యానప్రాయములుగను పనిడికితావియచ్చినట్లుగను నున్నవి. ఎక్స్‌పోజ్ గీతమునందలి ఖావొన్నత్వము, కవితాశిల్పము, సందేశరావణీయకత మున్నగు విశిష్టగుణములను అనువత్తులు తమ అనువాదమునందు చక్కగా దర్శింపజేసిరి.

సన్‌క హెదూః వీబ్రిహమిన్ గర్తూ బురా నమానె
తేరేననమ్ కదోః కే బుత్ హోగయే పురానె
అప్నోంసే బైర్‌రఖ్నా తూవే బుతోంసె సీఖా
జంగోజదల్ సిఖాయా వాజ్‌కోఖి ఖుదానె
తంగ్‌అతె మైనె దీదోహరమ్‌కో ఛోడా
వాజ్‌కావాజ్ ఛోడా తేరేఫసానే.

ఈ గేయభాగమును రాయప్రోలువారిట్లనువదించిరి.

అలుగక విందువేని నిజమాడెద బ్రాహ్మణవర్య! నీదు దే
వళమున నున్నమూర్తుల ప్రభావ మభావమునందె చాల ప్రా
వడిన కతాన. ద్వేషగుణపారము లబ్బెను నీకుగూడ, మా
శిలల సమీపమందె మొలచెన్ గురుపీరము సైత మావలకా.

తలపులు ధ్యానధారలు యథాయథలైన పెనంగొనె॥ మత
ప్రళయ వివాదవైరము, భరంబడి వేసబడెంది నీను దే
వళమును, నా మసీదు, ననివార్బముగా త్యజియించితి॥ నమా
జులపిలుపున్ పురాణముల చోదనకూడ అపాకరించితి॥

మూలమునందొకటి రెండు పాదములందు గల భావమును సుబ్బారావుగారు
వ్యాఖ్యానప్రాయమొనర్చిన దానికిది ఉదాహరణము.

ఆ గైరియత్ కేవల్దే ఎక్బాల్ ఫిర్ ఉలావేఁ
బిచ్చోంకు ఫిర్ మిలావేఁ నఖ్సరవి మిటాదేఁ

రమ్మిటురమ్ము బ్రాహ్మణః పరస్పరమున్ కనసీని యీ లెరి॥
చిమ్ముము దూరదూరముగ, చీల్చినసూత్రముత్రెంచి, పీఠల॥
క్రమ్మర కల్పివేయుదము రమ్ముః ప్రజ॥ విడదీయు చైత్ర భా
వమ్మును పారిదోలుద ముపాయముగా నిటురమ్ము వేగమే.

పదానువాదవిధానము ననుసరించియు, భావసౌకుమార్యమును, భావౌన్నత్య
మును చెదరినీక రాయప్రోలువారు నరసరీతిలో అనువదించిరి.

నూని పడిహాయి హై ముద్దత్ సే దిల్కి బస్తీ
ఆ ఎక్ నయా శివాలా ఇన్ దేస్ మే బనాదేఁ
దునియాకే తీరధోఁ సే ఊంచా హా అప్నతీరథ్
దామానె ఆస్కా సే ఇస్కా కలన్ మిలాదేఁ

హృదయగృహంబు పాడువడియె॥ బహుకాలమునుండి, రమ్ముక
ట్టద మొక నూత్నమందిర మిటుల్, జగతిండిల తీర్థయాత్రలం
దది మహిమౌన్నతంబయి, నమస్త సుహృద్భవనపూజ కొక్కటే
పదమయి వెల్లుచుండును నభంబున తత్కలఱి మ్రోయగ॥

తక్కిన పద్యములలోను మాతృకలోని భావము వివరణాత్మకముగ నున్నది.
వ్యాఖ్యానరూపమున నున్నను అనువాదము కవితాశిల్పశోభితమగుట పీరిఅనువాదములోని
విశిష్టధర్మము.

క థా సా హి త్య ము

చార్ దర్శిషుకథలు:—

నలుగురు పక్షిలకథ అను నామాంతరమున నికటింపబడిన చార్ దర్శిషు కథలు తెలుగుసాహిత్యములో ప్రసిద్ధమముగ పాఠశీకమునుండి ననూదితమైన కథా కావ్యము. పందొమ్మిదవ శతాబ్దియందు వచనరూపమున కథాకావ్యములు వెలువడుట, అందును పాఠశీకాది భాషలనుండి అనూచితములగుకథలు వెలువడుట ప్రధానముగ గమనింపదగిన అంశము.

చార్ దర్శిషుకథల ననువదించినవారు ఎఱ్ఱమిల్లి మల్లికార్జునులు. పాఠశీకకథా కావ్యమును క్రీ.శ. 1801 సంవత్సరంలో మీరుఅమ్మ అనుపండితుడు ఉర్దూభాషయందునువదించి యుండెను. ఈ కథలు రమణీయముగను నాహ్లాదకరములుగను నుండుట వలన ఆంగ్లము మున్నగు భాషలందును పరివర్తనమునొందిన అంశమును మహారాజశ్రీ గోడేరాయనింగారు వినియుండిరి. విద్యావ్యాసంగము నిమిత్తము గ్రంథావలోకనమొనర్చు సందర్భమునందు వారిదృష్టి చార్ దర్శిషుకథలపై పరిసరించినది. ఇట్టికథల ననువదించి నచో నహ్లాదయుల కానందమును గూర్చునని వారుభావించిరి. వారిఅభీష్టము ననుసరించి మల్లికార్జునపండితులు 1881 సంవత్సరములో నాంధ్రీకరించిరి.

వీరి అనువాదము యథామూలకము. పరశమైన వ్యావహారిక భాషలోనిది అనూదితమగుట గమవార్లము. కథావస్తువివరణమునందుకాని పాత్రలనామములయందు కాని ఎట్టిమార్పు కన్నట్టదు. శైలి హృద్యముగ నున్నది. ఒకటి రెండు ఘట్టములను పరిశీలించినచో ఈ అంశము స్పష్టమగును.

“హతేం దినములలో అరబ్బీదేశమునకు ‘నవుఫరు’అనే పేరుగల పాదుషా అధికారియైయుండెను,”

“నవుఫర్ యెదుటపడగానే యితఱ్ఱి ఎందుకుపట్టుకున్నారని అడిగితే. పక రాతిగుండెగల అబద్ధికుడు ఇటువంటివని తనకన్న మరియెవరు పేరుగలరని ఈఫలితం తనకే గల్గినందున ఆకాశముమీద జండాపాతిలి ననెను.”

తోతీనామా కథలు-కీరబహత్తరి:—

కథావాఙ్మయమున సంస్కృతమే ఇతరభాషలపై ప్రభావమును గలిగించినది. ఈకనప్తతికథలు సంస్కృతమునుండి పారశీకాదిభాష లందనువదించబడినవి. ఆవి తోతీనామాలనియు కీరబహత్తరి అనియు బ్రసిద్ధములు ఇవియే మఱియె తెలుగునందు మరల పరివేశించినవి. ఈ కథల లిఖితప్రతి యొకటి మదరాసుప్రాచ్యలిఖిత పరిశోధనా గారమున గలదు (D No. 607) అనువాదము యథామూలము.

యవనయామినీ వినోదకథలు:—

ఇవి 1889 లో బ్రకటితములు. ఈకథలు పారశాల విద్యార్థులకు పరిసీయ గ్రంథముగా నుండెను. ఈశతాబ్దమునందును ఈసమరథలు, ప్రప్యాదేశపు పడతియై వినోదకథలు మున్నగునవి తెలుగులోవెలువడినవి. ప్రప్యాదేశపు రచయితనువాదము ద్రవిడభాషద్వారా తెలుగునకు వచ్చినది. పుదుచ్చేరి రంగయ్యగారివద్దను ఈ అను వాదము 1902 సంవత్సరములో రెండుభాగములందు వెలువడినది

బిచ్చమెత్తిన రాచబిడ్డ:—

భాజాహసన్ నిజామి చారిత్రికగాధలను రచించుటలో సిద్ధహస్తుడు ఈరడు 1857 నాటి పృథమ స్వాతంత్ర్య సంగ్రామానంతరము మొగలాయి ప్రభువంశజు లనువ వించిన దీనస్థితిని కన్నులకు గట్టనట్లుగ కథానికల రూపమున జిత్రించెను అట్టి ఉరదూ కథలనుండి ఒకకథను వి సీతాదేవిగా రాంధీకరించిరి ¹

బిచ్చమెత్తిన రాచబిడ్డ అను ఈ కథయందు బహదురుషా కుమార్తె కరీంషా బేగమునకు గారాబుపట్టియగు సాహెబు ఆలంమీర్జా కమర్ సుల్తాన్ బహదురు దుర్దశ చిత్రితము. బిట్టిపువా రేర్పిరిచిన పింఛను సరిపోనందున ఈ రాజకుమారుడు ధీరీ వీధులలో రాత్రిపూట భిక్షులనకై బయలుదేరు చుండెను. రాజవీధులలో దర్జాగా సంచ రించుచు ప్రజాకోటివలన నలాము లందుకొను రాజకుమారుడు తుదకు నిశానమయమున ప్రిజలనుండియే భిక్షను పొందవలసివచ్చినది. హంసతూలికా తిల్పమున హాయిగా నిదురింపజేసి స్వర్గసుఖముల ప్రసాదించిన నిశలు తుదకాతని భిక్షులనకు తోడ్పడవలసి వచ్చినవి కరుణరసాత్మకమైన ఈగాధ రాతిగుండెనైనను కరగింప జాలునట్టిది.

¹ ఈ అనువాదము భారతి సంపుటి 9— సంచిక 6 (1932) లో ప్రకటింపబడినది

గోలకొండ కథలు:—

ఆధునిక ఉరుదూరచయితలలో లద్దబ్బిలిష్టులైన డాక్టర్ మొహిఉద్దీన్ ఖాదీరీ జోర్ గారు గోలకొండచరిత్రకు ప్రభువులకు సంబంధించిన కొన్ని సంఘటనలను రమణీయములగు గాథలరూపమున వెలువరించిరి. ఇవి “నైరెగోలకొండ” అను కథానికా సంపుటము రూపమున బ్రకటింపబడినది. ఈ కథానికలు బహుజన ఆదరపాత్రము లైనవి, చాలాకాలమువఱకు ఈ కథానికల సంపుటి పాఠ్యగ్రంథముగ ఉండెను ఇంద్రు గాథలను కొన్నింటిని డా. పల్లా దుర్గయ్యగారు అనువదించిరి. నేనుకూడ మిష్కె మహల్, అనార్ కే చాదాదానే అను రెండుకథలను అనువదించియుంటిని దాశరథి ఈ కథలలోని కొన్ని అంశములను సాక్షి అను కథలోని కొన్ని సంఘటనలను వస్తువుగా గ్రహించి రేడియోనాటిక వ్రాసియుండిరి ఇది “నమి” అను నాటికాసంపుటమున బ్రకటితము.

ప్రేమచంద్ కథలు - నవలలు :

ఉర్దూ హిందీ భాషలలో పెక్కు నవలలు కథానికలు రచించి ముస్లీ ప్రేమ్ చంద్ ఉపన్యాసనమ్రాట్ అను బిరుదము నొందెను. ప్రేమచంద్ గారి రచనలు 1901 నుండి వచ్చినవి నాటినుండియే ఉర్దూ హిందీసారస్వతములో నటనిపేరు మ్రోగినవి. వీరికథలు రొరిసారిగా జమానా అనుపత్రికలో బ్రకటింపబడినవి. ప్రేమచంద్ రచనలలో మొదటివిశిష్టమైననవల గోదా వరదా చిపిరిది. కథానికలు శతాధికములు, ప్రేమ వచ్చిసి, ప్రేమబత్తిసి, అఖరీ లోహపా ఘున్నగు కథానికాసంకలనములు ఎన్నియోడెలు పడినవి, ప్రేమచంద్ ఉరుదూలో వ్రాసిన కథలను నవలలను స్వయంఘుగ హిందీభాష యందును బ్రకటించెను. చివరిదశలో రచించిన “మంగళ సూత్రము” వంటి ఒకటి రెండుగ్రంథములు హిందీలోమాత్రమే వెలువడినవి.

ప్రేమచంద్ మానవతావాది. జాల్యదశనుండియు కష్టస్థములకు గుణియ య్యెను. జీవితములో అపారమైన అనుభవమును సంపాదించెను ఈలాకికానుభవము అతనిరచనకు సూత్తుశక్తిని ప్రసాదించినది సంఘసంస్కరణమునందును, మానవుని నైతికోన్నతయందును ప్రేమచంద్ కు అభిమానముమెండు. వ్యక్తిచిత్తవృద్ధియందును, సంఘమునందును సంస్థారమత్వావశ్యకమని భావించినవారిలో ప్రేమచంద్ ప్రపంచము ఇతడెంతసంస్కారప్రియుడో అంత ఆదర్శవాది. మానవత్వము స్థాపించుకొనుటయే మహావిద్యయని భావించినవాడు. స్వచ్ఛమైనప్రేమ శరచ్చంద్ర చంద్రిక వంటిదిని అతనిమతము. ఇరని ఆదర్శవాదమునకు యధార్థవాదమునకును భేదమంతగాగన్పిట్టదు.

స్వప్నలోకమునందుకాని, ఊహాప్రపంచమునందుకాని అలసకి విహరింపవలయునను ఆసక్తిలేదు. మానవుని నైతికోన్నతని ఆదర్శ పాత్రయముగ సాధింపవలయుననియు హృదయకాసారమును స్వచ్ఛమైన ప్రేమామృతముతో పూజింపవలయునని నితని ఆకాంక్ష. తన కిబ్బిస్తులైన ఇబ్బిఆదర్శములను యధార్థవాదముతో మేళవించి అత్యుత్తమ కథానికలను, నవలలను ప్రేమచందు రచించెను. ఈనవలలు కథానికలుకొన్ని ఆంగ్లము జాపానీ, గుజరాతీ మున్నగుభాషలలో ననుదీరములైనవి

శిల్పకోధితమైన ప్రేమచంద్ మహాోన్నతఆదర్శములు తెలుగు రచయితలను బ్రభావితములజేసినవి. శాంతినికేతనములో కఠోపాసనమొనర్చి వంగదేశసాహిత్యోద్యమములోని క్రొత్తరుచులను తెలుగువారు నవలల అనువాదరూపమున గ్రహించిన యుగమది. వంగసాహిత్యప్రభావ మొకివైపు ప్రసరించుచుండ ఉర్దూభాషతో బరిచయముకల రచయితలదృష్టి ప్రేమచందు రచనల అనువాదముపై మరలినది. ప్రేమచందు సాహిత్యములోని అభిరుచిని తెలుగువారికి ప్రథమముగ గురిగొందిన కీర్తిగౌరవములు ఆంధ్రపితామహ మాడపాటి హనుమంతరావు వెంతులుగారికి లభించుట ముదావహము. తెలుగు నవలయు కథానికయు అప్పుడప్పుడే కొద్దిరూపము దాల్చుచుండినకాలమది. క్రీ. శ. 1915 లో మాడపాటివారి అనువాదము బ్రకటింపబడినది నాటినుండి నేటివఱకును ప్రేమచందు కథలు నవలలు ఎన్నియోఅనువదించబడినవి

ఆంధ్రమునందనువదించబడిన ప్రేమచంద్ కథలు నవలలు రెండు వర్గములందుజేర్పదగియున్నవి. ఉరదూర్వాార అనుదీతములైనవి హిందీద్వారాఅనువదించబడినవి. ఏభాషనుండి అనువదించినను ప్రేమచందుప్రభావము మాత్రము స్పష్టముకదా! కేవలమనుసరణపాత్రయములైన రచనలుకూడ కొన్ని వచ్చినవి. ప్రేమచందు ఆంధ్రానువాదములలో ప్రతిదానినిగూర్చి వివరించుట ఇట సాధ్యముకాదు. కనుక విశిష్టములైన కొన్ని అనువాదములు మాత్రమే ప్రస్తావనము బరిశీలించబడినవి

రాణీ సారంధా:-

జైత్రము మూర్తీభవించిన చంపత్ రాయ్ రాణీ సారంధాదంపతుల గాధ ఇది. జైత్రయవంశమర్యాదను కాపాడుటకై తన పతీసుతుల ధారవోసి తుదకు ఆత్మార్పణము గావించిన వీరనారీ శివోమణి రాణీసారంధా. ప్రేమచందు చిత్రించిన ఈ వీరగాధను హనుమంతరావుగారు యథామూలముగ నాంధ్రీకరించిరి. మూలమునందలి సన్నివేశములను సంభాషణలను పంతులుగారు యథాతథముగ ననువదించిరి. వీర, కరణరస

ప్రధానమైన ఈ కథానికయందు ప్రేమచందు రాణీసారంధా శీలచిత్రణమునందు చూపిన ప్రత్యేకతకు అనువాదకు లెట్టి భంగమును వాటిల్లజేయలేదు.

తనరాజ్యము శత్రుహస్త గతమగుట చూడనేరని చంపత్ రాయ్ తన్ను కత్తితో పొడిచి చంపుమని రాణీసారంధాను కోర నామె చకితురాలయ్యెను. సారంధా భర్త అఖిలాషును దీర్చెదనని అంతకుమున్నే వాగ్దాన మొసగి యుండెను. తనభర్త ఇట్టి విపరీతమైన కోరికను వెలిబుచ్చునని ఆమె కలలోనైనను ఊహింపలేదు. మాటప్రకారము సారంధా గుండెను రాయిజేసికొని కంపితహస్తముతో కత్తిని గ్రహించి భర్తృవక్షమును చీల్చెను. శత్రుసైన్యములోని అధికారు లీదృశ్యమును జూచి సంభ్రమాశ్చర్యచకితులై రాణీసారంధా సమక్షమున వినమ్రుశిరస్కురై నిలిచిరి. తనపుత్రులలో నెవరైనను సజీవులై యున్నయెడల తమ శవములను వారి కప్పగింపుమని సైనికాధికారులను కోరుట, తుదకు పాగ్రిణస్త్రియుని గుండెను చీల్చుకొని ఎగచిమ్ము రక్తరాగసిక్తపునీతమైన కత్తిని తనఎడలో గ్రుచ్చుకొని భర్తృశవముపైవడి నిర్జీవయగుట మున్నగునవి పతాకస్థాయిలోని పీఠికరుణరసాత్మక సన్నివేశములు. ఈ ఘట్టములను హనుమంతరావు పంతులుగారు చెక్కుచెదరని విధముగా ననువదించిరి.

షాహి సిపాహి సారంధాకీ ఏజురఅత్ ఔర్ ఓసాన్ దేఖ్ కర్ దంగ్ రహె గయే. అదావత్నే ఎహత రాయ్ కొ జగ హొది. సర్దార్ నే ఆగేబడె కర్ కహా, “ఖుదా గవాహ్ హై. హమ్ నబ్ ఆవ్ కే బంద బేదరమ్ హై. అవ్ కా జో హుకుమ్ హో బసర్ ఓచమ్మ బజాలాయింగె.” సారంధానే హాంస్ కర్ కహా, “అగర్ హమారే బేటో, మేసే కోయీ జింధాహో తో దోనోలాష్ ఇసే సోంప్ దేనా.” ఏ కహకర్ వహి ఖాన్ ఆలూద్ తైగా అప్పే సీసేమే ఘాంవలియా. జబ్ ఓ జమీన్ వర్ గిరి తో ఉన్ కా సర్ చంపత్ రాయ్ కే సీసేవర్ థా.

“సారంధా యొక్క నిరుపమానమైన ధైర్యమును చూచి చక్రవర్తి నైనికులు చిత్రప్రతిమలైరి. వారిమనసు నందుండిన విరోధము గౌరవభావముగమాతెను. అంత వారి సరదారులు ముందడుగిడి యిట్లు విన్నవించిరి. “అమ్మా! మేమందఱమును మీ దాసులమని దైవసాక్షిగ బ్రమాణము సేసెదము. మీఅజ్ఞ మాకు శిరసాపంద్యము. రాణీ యామాటలకు జిఱునవ్వు నవ్వి మాకుమారులలో నెవ్వడైన బ్రతికియుండనేని మా శవములను వానికి నప్పగింపుడు” అని చెప్పి రిక్తసిక్తమైన యా కటారును దన రొమ్మున గుఱిమ్ముకొని భర్తృవక్షస్థలమున దలనునిచి నేలకొఱగి పాగ్రిణములబాసెను.”¹

¹ మల్లికా గుచ్ఛము — పుట 68

రాణీ సౌరంధా: ఈ కథకు ఇటీవల మఱియొక అనువాదము వెలువడినది. ప్రసాద్ గారి అనువాదము వివరితాత్మకముగ నున్నందున దాదాపు 60 పుటలవఱకు పెట్టె గినది. మూలవిధేయముగ నున్న అనువాదమిది. భాషయు సరళముగ నున్నది.

ముసలిదాని యుసురు:- హనుమంతరావు పంతులుగారు అనువదించిన ఈ కథకు మూలము పేరిమచందువ్రాసిన “ఆజేకన్” అను కథ. కథానామమును, కథ లోని పాత్రల నామములను పంతులుగారు తమ అనువాదమునందు మార్చివేసిరి. మాతృక లోని ప్రధానపాత్ర ముస్లీరామసేవక్ చాందాపురములోని భూస్వామి. అనువాదమున మాయవరము లోని సువ్రసిద్ధ దేశపాండ్యా భైరవమూర్తిగా మారినాడు. ‘మొంగా’ అను బ్రాహ్మణ వితంతువు “అంకమ్మ” అనునామము దాల్చినది. ముస్లీరామసేవక్ భార్య ‘నాగిన్’ తెలుగుకథలో నాగమ్మయైనది.

ఇట్టి స్వల్పములైన మార్పు లొనర్చినను పంతులుగారు కథాంశమును యథా మూలముగనే అనువదించిరి. ముస్లీరామసేవకుడు ‘లా’ పట్టము నొందకున్నను న్యాయ శాస్త్రపారీణుడు. గ్రామప్రజలకు ‘లా’ విషయమున సలహాలిచ్చుట ఆతనివృత్తి. ఆదాయ మంతంతయ. అప్పుడప్పుడు అప్పులుతీసికొని జీవనము గడుపుచుండెను. ఈరనిపైగల విశ్వాసముచే ఒకానొక ముడుసలి రణనిహతుడైన తనభర్తమూలకముగ వచ్చిన ఐదు వందలరూపాయలను ముస్లీపద్ద దాచియుంచెను. ఆతడు నెలకింత చొప్పున పెద్దవనిత కొనగూచుండెను. కొన్నినాళ్ళకు బాకీఅంతయు చెల్లిపోయినదని ముస్లీ ముసలిదానితో చెప్పెను. వృద్ధురాలు చకితయై తనకింకను రెండువందలు రావలసియున్నవని ముస్లీకి విన్నవించుకొనెను. కాని లాభములేదయ్యెను. ఆ ధనము నతనినుండి పొందుమార్గాంత రము గానక వృద్ధవనిత పంచాయతీవారి నాశ్రయించెను. వారును ముస్లీపక్షముననే తీర్పునొసగిరి. ముసలిది చేయునదిలేక అనుక్షణము ముస్లీని తిట్టచు హతభ్రమించి చివరకు కన్నుమూసెను. పీడ వదలినదని ముస్లీ ఊటలనొందెను. కాని దాని ఉసురు మాత్రము మిగిలిపోయెను. ఆ ఉసురు నాగమ్మప్రాణమును హరించినది. ముసలిదాని ఉసురు ఈకథయందు చిత్రీకరింపబడినది. కావున కథ కిట్టి పేరిడుట సమంజసముగనున్నది.

ఈ కథానువాదముకూడ మూలానుసారీగ సాగినది. ప్రేమచంద్ రీచనలోని జీవశక్తిని పంతులుగారు తమ అనువాదమునందు చక్కగా ప్రదర్శింపజేసిరి. ఒకటిరెండు సందర్భములందుమాత్రమే పంతులుగారు స్వేచ్ఛానువాద విధానము అవలంబించిరి.

ఖానున్ బొర్ అదాలత్ కారితో ఇన్స్టేట్ ఖాఫు నథా. ఇన్ మైదాన్ మే ఉకా సామ్మాకర్నా పానీమే రహ్ కార్ మగర్ సే బైర్ కర్ఖా.

ఈవాక్యము మున్నీ శీలమునకు పాఠము వంటిది. 'లా' విషయమునకు సంబంధించినంత వఱకు మున్నీ నీటియందలి మొసలి వంటివాడు ఆ అంశముపై నతని నెదుర్కొనుట కష్టము. తక్కిన అంశములలో మున్నీకి కొన్ని లోపములు కలవనియు నతడు శక్తిహీనుడనియు 'ప్రేమచంద్' మున్నీశీలములోని ఆంతర్యమును సూచించెను. "లాపాయింటు"లో ముసలిదానిపై గెలుపుసాధించెను. కాని చివరకు ముసలిదానియునును నెదుర్కొన లేడయ్యెనను అంశము సరసముగ వివరింపబడినది. పంతులుగా రీభాగము నిట్లనువదించిరి.

"లావిషయమున నతని కేమాలము భయములేదు. లారంగమున మన మూర్తితో బోరాడుట పర్వతమును డీకొనుటయే." ¹

ఈ వాక్యమునందు భావమున కెట్టిలోపము కలుగలేదు. కాని శీలచిత్రణమున ప్రేమచంద్రు చతురోక్తి అనువాదమున మృగ్యము.

అగ్నికుండము:—

క్షత్రియధర్మసిద్ధివాణములల్ల బాంధవ్యమునుకూడ త్రొనబెట్టిన సంఘటన ఇతివృత్తముగా గల కథయిది. పృథ్వీసింహుడు శౌర్యసాహసములకు ప్రసిద్ధి. ఆతని సోదరి రాజనందిని ధర్మసింహుడను పురుషసింహుని పరిణయమాడెను పృథ్వీసింహుని భార్య దుర్గాదేవి.

పృథ్వీసింహధర్మసింహులు అష్టనిస్తానముపై దండయాత్రకు వెడలివచ్చుడు. వదినమఱదండ్రు (దుర్గాదేవి, రాజనందిని) కష్టకాలమున తమనాశ్రయించి వచ్చిన వ్రజ విలాసినితో విద్యావ్యాసంగముల కాలక్షేప మొనర్చుచుండిరి. సందర్భానుసారముగ వారు వ్రజవిలాసిని వివాహమునుగూర్చి ప్రసంగించిరి వ్రజవిలాసిని తానొనర్చిన ప్రతిజ్ఞనుగూర్చియు. సంకల్పించిన కార్యమును గూర్చియు వివరించెను. వ్రజవిలాసిని తండ్రి తనపెంపుడు భేనువు కారణముగా నొకానొక రాజపుత్రునితో పోరాడి అనువుల వీడిన వృత్తాంతమును, అవసానసమయమున తండ్రి తనను హింసించిన రాజపుత్రునిపై సగదిర్చుకొనుమని వ్రజవిలాసిని కోరినవృత్తాంతమును వదినమఱదండ్రు వ్రజవిలాసిని వలన గ్రహించిరి. ప్రతిజ్ఞానుసారము వ్రజవిలాసిని ఆ రాజపుత్రు డోకనాడు కంటబడ నతనినెదుర్కొనుటయు నాతడు తప్పించుకొని పోవుటయు మున్నగు వృత్తాంతములను దెలిసికొని దుర్గారాజనందినులు వ్రజవిలాసిని సాహసమును ప్రశంసించిరి

పృథ్వీసింహ ధర్మసింహులు యుద్ధానంతరము స్వగృహమునకువచ్చిరి. వ్రజ విలాసిని ధర్మసింహునిచూచి చకితయయ్యెను. ఆమె ఈరాజపుత్రుని రిక్తమునే దప్పి గొనియుండెను. నాటిరేయి ధర్మసింహుడు వ్రజవిలాసినిని సందర్శించి ఆమె సమక్షమున మోకరిల్లిన దృశ్యమును రాజనందిని చూచినిశ్చేష్ట యయ్యెను.

పృథ్వీసింహ ధర్మసింహులు మరునాడు మృగయావినోదార్థము వనమునకేగిరి. వ్రజవిలాసిని తండ్రిని హత్యచేసిన రాజపుత్రుని సంహరించుటకు తాను ప్రతినఘాతమును పృథ్వాంతమును ధర్మసింహుడు పృథ్వీసింహునకు వివరించి, తానెట్టిపని యొనర్పజాల కున్న పృథ్వీసింహుని ఆ కార్యమును బూర్తిజేయుమని ప్రార్థించి అంగీకరింపజేసెను. వ్రజవిలాసిని తండ్రిని సంహరించిన వ్యక్తి ధర్మసింహుడనుట హాస్యము పృథ్వీసింహుడతని వలననే గ్రహించి, చేయునదిలేక జీత్యధర్మమునకు కట్టుబడి కత్తివేలితో ధర్మసింహుని చంపెను. రాజనందిని భర్తతో సహగమన మొనర్చెను. కొన్నినాళ్ళకు పృథ్వీసింహుడు రణనిహతుడగుటయు నాతనితో దుగ్గాదేవియు సహగమన మొనర్చుటయు జరిగినది.

ప్రేమచందు వ్రాసిన ఈ కథపేరు గునాహార్ అగ్నికుండ్. హనుమంతరావుగా రీకథను అగ్నికుండ మనుపేరి ననువదించిరి. మూలమునకు సరియైన అనువాదమిది. ఒకఘట్టమునందు మాత్రము స్వల్పమైన మార్పు కన్పట్టుచున్నది.

వ్రజవిలాసిని సమక్షములో మోకరిల్లి విడిచిన దృశ్యమును రాజనందిని చూచి ఆమెతండ్రిని సంహరించినవాడు తనభర్తయే యని గ్రహించినది. కర్తవ్య మామెకు బలీయమై తోచినది. తక్షణమే భర్తనుసమీపించి వ్రజవిలాసిని తండ్రిని సంహరించిన వానితల తనకు దెచ్చియిమ్మని రాజనందిని కోరినట్లును నందుల కాతడంగీకరించినట్లును మూలమున గలదు. అనువాదమునందు మృగయావినోదార్థము వెడలిన సందర్భమున ధర్మసింహుడే అట్టి ప్రతిజ్ఞ చేసినట్లుకలదు. రాజనందినియే అట్టి ప్రతిజ్ఞ చేయించిన పృథ్వాంతమును అనువాదకులు మార్చిరి. పంతులుగా రీతింశమును సూచ్యప్రాయముగ నొనర్చినను సమంజసముగా నుండెడిది రాజనందిని శీలమునకు దర్పణముగానుండెడిది.

ఆత్మ త్యాగము:-

ప్రేమచందుకృతమగు “ఆలహ” అను కథకు మాడపాటి హనుమంతరావు గారొనర్చిన అనువాదమిది. ఆలహుడు, ఓదలుడు ఇరువురు రాజపుత్ర సోదరులు. చందేలుప్రభువు సరిమళదేవుని పోషణమున బాల్యమునుండియు నున్నవారు. పోషక

ప్రభువు అనురాగమును సంపాదించినవారు. పరిమళదేవుని దర్బారులో ఈ రాజపుత్ర సోదరులు పొందుచున్న ప్రాభవమును జూచి సహింసనేరక వారి మనమామ మహి పాలుడు వారిని గూర్చి రాజునకు చాడీలుచెప్పుచుండెను. ఒకనాడు సందర్భమునందు ఆలహాదు జైత్రధర్మము ననుసరించి తన ఉర్తమాశ్వమును రాజున కొనగొట్టు నిరాకరించెను. వారి రాజుకిని పరీక్షించుటకై ఇట్టి ఉపాయమును సూచించినవారు మహి పాలుడే. పరిమళదేవు దీర్ఘి కుత్సితమైన పన్నాగమునకు వళుదై ఆలహాని రాజుకిని శంకించి రాజపుత్రసోదరులను దేశమునుండి వెడలగొట్టెను.

రాజపుత్రసోదరుల సాహస పరాక్రమములకు జంకి అంతపరికిను నణగి మణిగియున్న శత్రువులు తలలెత్తి పరిమళదేవుని రాజ్యమును గబళించుటకై ప్రయత్నించిరి. ఆలహసోదరులు పూర్వపు పోషక ప్రభురాజ్యమునకు వాటిల్లిన ఆపదనుమంచి మిన్నకుండిరి. తల్లిప్రేమలమున రాజ్యమును రక్షించుటకై ఆలహాదు మరచివచ్చి తత్కార్యనిర్వహణమున బ్రాణములు వీడెను.

ఈకథయందు ఆలహాదు ప్రధానపాత్ర. ప్రేమచందు అట్టిపాత్రకు ఒకనిన ప్రాధాన్యమునకు భంగమువాటిల్లకుండ పంతులుగారు ఆత్మత్యాగమని కథానామమును మార్చిరి. ఆలహాని త్యాగనిరతి, ఆత్మాత్మము సూచ్యములు

ఆలహాని సాహసోదంతమును ఆప్రాంతములందలి ప్రజలు జానపదగేయములందు గీర్తించుచుందురు. అట్టిగేయముల నాధారముగగాని ప్రేమచందు ఈ కథప్రాసిన నట్లు కథాప్రారంభమునకలదు. పంతులుగా రీఘట్టమును ననువదినపలేదు.

పెద్దయింటిపిల్ల:—

‘బడేచుర్ కీ బేటీ’ అనుపేర ముస్లి ప్రేమచందువ్రాసినకథకు వేమూరి అంజనేయశర్మ గారి తెలుగుసేత ఇది. సమష్టికుటుంబ జీవనమాధురీ చిత్రణమునకును, సంపన్నగృహస్థుల మనోవృత్తి చిత్రణమునకును ఈకథ మచ్చుతునకవలెదీది.

శ్రీకంఠుడు, లాల్ బహారీ, వేణుమాధవసింహుడను జమీందారు పుత్రులు. ఆనందీ, శ్రీకంఠునిభార్య, ఆమెపుట్టింటివారు సంపన్నగృహస్థులు ఇంటి పెద్దకోడలు. సమష్టికుటుంబమునకు పెట్టినదిపేరు మాధవసింహుని వంశము శ్రీకంఠునకు గ్రామాంతరము నందుచోగము, వాడమున కొకసారి ఇంటికి వచ్చుచుండెడివాడు.

లాల్ బహారీ ఒకనాటి మధ్యాహ్నము గబగబవచ్చి, తెచ్చిన రెండుపిట్టలను వదినెగారికిచ్చి మాంసము వండుమనెను. ఆనందీ ఇంటిలోనున్న పావుశేరు నేయితో

మాంసము వండి ముడిదికి వడ్డించినది. పప్పులో నేయి రేకపోవునరికి లాల్ బహారి ఉగ్రిడై నేయి అంతయు మాంసములో వేసినందులకు మందలించెను. మాటపైమాట పెరిగి పదినెగారి పుట్టింటిని నర్మొక్తులతో విమర్శించి లాల్ బహారి కంచమును నేలకు విసరి కొట్టి పాశుకోళ్ళను వదినెపై విసరెను. ఆనందీ క్రోధదీప్తయైనది. వారాంతమున నింటికివచ్చిన శ్రీకంఠునితో జరిగినకథ పూనగుచ్చినట్లు వివరించినది. శ్రీకంఠుడు ఇంటినుండి వెడలుటకు నిశ్చయించుకొనెను. వేణుమాధవసింహుడు వంశచుర్యాదను కాపాడుచునియు తమ్ముని ప్రేమానురాగములతో మందలించుట న్యాయమనియు నుపదేశించెను శ్రీకంఠుడు ఖండితముగ తమ్ముని ముఖమునైనను జూడననివలికెను. లాల్ బహారి ఈమాటలు విని గృహమును వదలివెడలుట కుద్యుక్తుడై పదినెగారివద్ద సెలవు పుచ్చుకొనుట కేగెను ఆనందీ శాంతించి ముడిదిని వెడలవలదని చెప్పి భర్తనుకూడ అతనిని వెళ్ళనీయ కుండునట్లు యత్నింపుమని ప్రార్థించెను. వారిహృదయముల నావరించిన ఆవేశపుపొరలు వీడిపోయినవి.

సోదరులు పరస్పర మాలింగనమొనర్చుకొనిన దృశ్యమును జూచి ఆనందీ ఆనందపరవశాత్మయైనది. మాధవసింహుడు పెద్దయింటిపిల్లలు కుటుంబవిచ్ఛేదమునకు దారితీయు పరిస్థితులనిట్లే చక్కదిద్దుదురిని సంతుష్టుడయ్యెను.

ఆనందీపాత్ర వైశిష్ట్యమిట్టిది. ఆనందీలాల్ బహారీల సంఘర్షణము శ్రీకంఠుని ఆవేశము, వేణుమాధవుని ఆవేదన లాల్ బహారి పశ్చాత్తాపము, సోదర అంతరాంతరములందఱిగిన ప్రేమానురాగముల వ్యక్తీకరిణము మున్నగునన్నివేళములు మనోరంగములందు నాట్యమాడు నట్లున్నవి. రసవత్తరములైన సన్నివేశములను ఆంజనేయశర్మ గారు మూలానుసారముగ జిత్రించిరి. ఆనందీ ప్రేమచందు సృష్టించిన సజీవపాత్ర. క్షణములో కోపము, క్షణములో శాంతిము, అభిమానము, ఆవేశము, పెద్దలయెడ గౌరవభావము, పిన్నలయెడ ఆదరము మున్నగుగుణములు రాశిపోసినట్లుండును. ఈ పాత్రను సజీవముగ చిత్రించుటయందు ఆంజనేయశర్మగారు సఫలయైరి. ప్రేమచందు రచనలోని నుడికారపు సౌందర్యమును కూడ అనువాదమునందు కాపాడుట ప్రశంసార్హము. అనువాదమునందు శిల్పదృష్టియు నవతరించినది.

పాడెబట్ట: ప్రేమచంద్ రచించిన విశిష్టములైన కథలలో 'కఫన్' యొకటి. శ్రీ బెల్లంకొండ చంద్రమౌళిశాస్త్రిగారు ఈకథను 'పాడెబట్ట' అనుపేర ననువదించిరి.

గేసూమాధవుల చిత్తవృత్తిని చిత్రించుటయందు ప్రేమచందుచూపినకౌశలము వర్ణనాతీతము. ఇంటిలోపల మాధవునిభార్య ప్రసవవేదన వడుచుండ బయటకూర్చొని

తండ్రికొడుకులు చేడివేడి అలుగడ్డలు నోరూర తినుచు పూర్వస్మృతులను తలచుకొని, తలచుకొని ఉవ్విళ్ళూరుచుండిరి.

దురదృష్టవశమున మాధవునిభార్య పరలోకమునకేగినది. తండ్రికొడుకులు గ్రామములోని ఒకానొకసంపన్నుని ఆశ్రయించి అంత్యక్రియలనిమిత్తమై కొన్నిరూకలు సంపాదించి మార్గమధ్యమున గల మదిరాగృహమున బ్రవేశించి, తిని, త్రాగి, మైమరచి పడిరి ఉన్నట్టులైయున్నవారు పరలోకమును గూర్చియు, పాడెబట్టగూర్చియు చేసిన పనిసంగములు వారి మనోవృత్తికి దర్పణములు.

చంద్రమాళిణిగారి రీకధను పదానువాదపద్ధతిలో నాంధ్రీకరించుట వలన మాతృకలోని రచనాశిల్పము పాత్రలసజీవధర్మములు లోపించినవి. భాషయు భావవ్యక్తికరణమున కనుగుణముగలేదు. వీరి అనువాదములోని కొన్ని ఘట్టములను మూలముతో బోల్చి చూచినచో ఈవిషయము సుస్పష్టమగును.

చమారోంకా కుంబాధా టౌర్ సారేగాఁవూమే బద్నామ్. ఘేసూ ఏక్ దిన్ కామ్ కర్తా తో తీన్ దిన్ ఆరామ్ మాధవ్ ఇత్నా కాంచోర్ ధా కే ఘంటభర్ కాంకర్తా తో ఘంటాభర్ చిలంపీతా.

“అది మాదుగుల కుటుంబం. అదీగాక ఊరంతా బద్నాం: కేశవుడు ఒక నాడు పనిజేస్తే మూడురోజులు ఆరాం. ఇక మాధవ్ ఇంత పనిదొంగ గదాంటే ఒక గంటనిండా పనిజేస్తే ఒకగంటపూర్తిగా చిలుము తాగుతాడు.”

(ఉర్దూ కథానికలు— పుట 204)

ఘంటాభర్ = గంటనిండా; ఇత్నా కాంచోర్ ధా కే = ఇంత పనిదొంగ గదాంటే; ఉర్దూవాక్యరచనావిధము వల్లే అనుసరించిన అనువాదమిది.

ఘేసూకి బీవికా తో మద్దత్ హుయి ఇంతఖాల్ హుఆ

గేసూభార్య చాలకాలముక్రిందటే పనిపోయినదను భావముగల ఈవాక్యమును శాస్త్రిగారి రిట్టనువదించిరి.

“కేశవుడి భార్యకు కాలంముద్దతు(గడువు)అయిపోయింది.

(ఉర్దూకథానికలు— పుట 204)

దోనో, ఆలునికాల్ నికాల్ టౌర్ జల్తే జల్తే ఖానేలగే. కల్ సేకుచ్ నహీ ఖాయా ధా ఇత్నా సబర్ నధా కే ఇన్నే రండా హోజానేదే. కయీబార్ దోనో, కీ జబానే.

జర్ గయీఁ, ఛిల్ జానేపర్ ఆలూరా దేరూనిహిస్సా తో బొహత్ జియాదా గరమ్ నమాలూమ్ హోతా తైకిన్ దాంతోతరే వచ్చేహి అందర్ కాహిస్సా జవాన్ బొర్ హుల్ఖ్ బొర్ తాలూక్ జలాదేతాదా. బొర్ ఇస్ అంగారే కో ముహ్ మే రఘ్నేసే జియాదా ఖెరియత్ ఇసీమేధీ కే ఓ అందర్ పొహంచ్ జాయ్, వహ్ ఇసే రందా కర్నేరేలియే కాఫీ సామాన్ థా ఇస్ లియే దోనో జర్దజర్ద నిగల్ జాలే. హాలాంకే ఇన్ కోషిష్ మే ఉన్కి ఆంఖోఁసే అంసూ నికల్ జాలే.

“ఇద్దరూ ఆలుగడ్డలు పైపొట్టు తీసివీసే కాలేవి కాలేవి తినటం మొదలెట్టారు. నిన్నటినుంచి తిండే లేదు. అవిచల్లారాక తిందామన్నంల ఓడికా లేదు. ఎన్నోసార్లు నోరు నాలికా తెగకాలాయి. పొట్టతీకార ఆలుగడ్డపైథాగం మార్చిం మిక్కిలిమిక్కిల వేడి అనిపించదు కాని దంతాలుదాటి లోపలికి పోయిందా నారికిను అంగిటినీ రక్తనాళాలనూ కాలేస్తుంది. మరి ఆ వేడిని నోట్లో పెట్టుకుంచే ఎంబోజీమం అందులోనే ఉంది. ఏమిట? అక్కడ లోపల చల్లారిపోతుందని, అక్కడ దాన్ని చల్లార్చేసామ ర్థ్యంగల వస్తువు లున్నాయి అందుకని వారిద్దరూ గిబగదా మింగేస్తున్నారు. సాచారణంగా వారి యీప్రయత్నంలో వాళ్ళకి కళ్ళమెంటు నీళ్ళమక్కలు గిరుసరిగిపడేవి.”

(పుట 208)

ఈ ఘట్టములోని కొంతభాగమునకు అనువాద మేమాత్రమును సరిగ గన్నట్లదు, అన్వయము కుదరని వాక్యరచనాధోరణిపలన మాతృకతోని రసవత్తర సన్నివేశము అనువాదమున మృగ్యము.

“క ఫ న్”:- పల్లభ్ గారు ప్రేమచందు కథ నదే పేర సనువదించిరి. ఈకథానువాదము “పరివర్తన”¹ అను కథానికానంపుటమున బ్రికటితము, అనువాదము యథామాతృకమైనను పాత్రం మనస్తత్వచిత్రణమున చిగువుతప్పినది,

శేరుంబావు గోధుమలు:-

ప్రేమచందు వ్రాసిన సవాసేర్ ఘోఁ అను కథకు చావలి రాంచంద్రరావుగారు సర్పిన ఆంధ్రానువాదమిది. పేరనువదించిన ప్రేమచందుకథానికలన్నియు సరళవ్యావహారిక భాషయందు కలవు. ఇవిచదరంగయోధులను గ్రంథరూపమున బ్రికటితములు.²

¹ కథా ప్రచురిణాలయము— విజయవాడ—1951

² విశాలాంధ్ర ప్రచురిణాలయము— 1963

శ్రీరంగాపు గోధుమలను కడలో వడ్డీవ్యాపారస్థుల తీరిని ఆశలు. కుత్సిత ప్రవృత్తి సహచరీతిలో జన్మించినది. శంకర్ కల్లపటము తెలుగని దరిదుర్గిడు. ఒకపూట నెనగలుతీని మదియొకపూట వస్త్రానికి యెటులో శివయాత్ర నొనర్చుచుండెను. ఒకానొక సాధువు తనయింటికి వచ్చినప్పుడు శంకర్ జొన్నరాజు రానగుటకు సందేహించి గ్రామపురోహితుని యొద్ద శ్రీరంగాపుగోధుమలు బదులుతెచ్చి పిండి విసిరించి రాజులుదేయించి స్వామిగారికి కడుపారబట్టి ఆస్థులనొందెను. సంవత్సరమునాటి రెండుసార్లు గ్రామపురోహితునకు ధన్యము దానముచేయుట పరిపాటి. శంకర్ రాదెచ్చిన శ్రీరంగాపుగోధుమలు తిరిగియిచ్చుటకు బదులు వానికదానరూపమున ఒంటి రెండు శేర్లు గోధుమలనడికలుగా మట్టజేసి బదులు తీరినదను భ్రమలోనుండెను.

అదేడు సంవత్సరముల అనంతరము గ్రామపురోహితుడు వడ్డీవ్యాపారిగా చూడెను. శంకరుని కరికొని తనలెక్కలో శ్రీరంగాపు గోధుమలు వడ్డీరూపమున పెరిగి మయిగులవజకు బాకీలేదనిదని గ్రామపురోహితుడు వివరింప శంకరుడు విశ్వేష్టుడై చేయునది లేక వస్త్రులంది గోధుమలకు తగినధర అణువది రూపాయల వజకు చెల్లించెను. ఇంకను కొంతవద్ది మిగిలిపోవ ఒంటిరెండుసంవత్సరములలో ఋణ మధి కమయ్యెను. ఇక వడ్డీచ్చెంచుట కుదురనిది శంకర్ మొండిరెత్తి స్వేచ్ఛావిహారి యయ్యెను. ధనరూపమున ఋణమును తిరిగిచ్చెంచడని గ్రామపురోహితుడు శంకరించి ఆతనివఱన కాయకష్టముచేయించుకొనెను. శంకర్ జీవితాంత మట్టికష్టము చేసినను వడ్డీరూపమున రెట్టింపైన ఋణము మాత్రము తీరలేదు. ఆతని పుత్రుడు కూడ వడ్డీ వ్యాపారుని సేవకు కుదురవలసివచ్చినది శ్రీరంగాపుగోధుమల ఋణము శంకర్ ను జీవితాంతము బాధించినది.

సిద్ధుడు శంకర్ యింటికి అలిగిగావచ్చుట, శంకర్ శ్రీరంగాపు గోధుమలకు పరుగులుతీయుట, వడ్డీ పెనుభూతమావరించిన గ్రామపురోహితుని కుత్సితప్రవృత్తి, మున్నగునన్ని వేళములను ప్రేమచందు సరసముగవర్ణించెను. ఈ కథానువాదము మూలమునకు నన్నిహితముగ నున్నది. నన్నివేళములందుకాని, పాత్రచిత్రణమునందు కాని యెట్టిమార్పులను కన్పట్టవు.

చావలి రామచంద్రరావుగారి అనువాదవిధానమును బరిశీలించుటకు ఒక ఉదాహరణము చాలును.

సాల్ సాల్ గుఱర్ గయే. ఏక్ దిన్ శంకర్ మజ్జారీ కర్కేలోటా తో రాస్తే మేఁ పురోహిత్ జీనే టోకర్ కహా “షంకర్ కత్ ఆకే అప్పే బీజ్ బెంకా హిసాబ్

కర్లే. తేరే యహాఁ సాథేపాంచ్ మన్ హ్యాఁ కబ్బే వాఖీవదే హైఁ, టార్ తు దేనేకా నాం నహీలేతా క్యా హజమ్ కర్నేకీ నియ్యత్ హైక్యాఁ.

“ఏడుసంవత్సరాలు గడిచిపోయినాయి. ఒకరోజు శంకర్ కూరికివెళ్ళి తిరిగి వస్తున్నాడు. ఏమోయ్ శంకర్ రేపువచ్చి నీధాన్యం బాకీలెక్త చూసుకో. అయిదున్నర మణుగుల ధాన్యం యివ్వవలసి ఎన్నాళ్ళయింది నువ్వు? ఇద్దామని అనుకోనైనా అనుకోవేం? పంగనామాలు పెడదామనుకున్నావా ఏం” దారిలో ఆపి అడిగాడు పులోహితుడు

(చదరింగయోధులు— పుట 63)

ఉర్దూభాషలోని నుడికారమును అందరిభాషమును అనువాదకులు చక్కగా జీర్ణించుకొని తెలుగునుడికారముతో మూలములోని భావములను శక్తిమంతముగను, విస్పష్టముగను వ్యక్తీకరించిరి.

లాటరీ:- ఆకాశములో గాలిషేడలు కట్టు చిత్తవృత్తిని చక్కగా దర్శింప జేయు కథయిది. విక్రమ్ అతనిసహచరుడు ఇరువురు కలిసి లాటరీలో లక్షలువచ్చునని ఆశపడి పుస్తకములను విక్రయించి పదిరూపాయలు సంపాదించి లాటరీటిక్కుట్టుకొనిరి. దానిఫలితము తెలియకపూర్వమే తీయని కిలలు కనుచు, అనుదినము దైవప్రార్థన మొనర్చుచు, లక్షలువచ్చినట్లే ఊహించి ఎట్లు ఖర్చుపెట్టవలయునో రెక్కలువేయుచు వారు ఆకాశహర్యమును నిర్మించుకొనుచుండిరి. ఫలితము ఇక ఒకటి రెండు దినము లలో తెలియుననగా దైవారాధనలు ప్రార్థనలు ఎన్నడులేనిభక్తితో సాగినవి. లాటరీలో వచ్చులక్షలకొలది రూపాయలనెవరెట్లు పంచుకొనవలయునో యని తీవ్రమైన వాదోప వాదములుజరిగినవి తుదకు ఫలితము ప్రకటింపబడినది, ఎవరికివారు తమకే వచ్చి నట్లుగ ఊహించుకొనుచుండిరి ఎవరికిని బహుమతి రాలేదు. వారందఱును నిరాశా హతు లైరి.

ఆశ, నిరాశలమధ్య ధోలాందోళికమనస్కులైన ప్రజల చిత్తవృత్తిని ప్రేమ చందు నిశితముగ బరిశీలించి ఈకథయందు చిత్రించెను. అనువాదము మూలానుసారిగ నరసముగ నున్నది. చాపలి రామచంద్రరావుగారు ప్రేమచందుకథలకు పరియైన న్యాయమును చేకూర్చినటులో సందేహములేదు.

పోటాపోటీ: గ్రామరాజకీయములను ప్రేమచందు ఈ కథయందు చక్కగా జిత్రించెను, జోఖాభగత్, బేచనచౌధరి అనువారికి దాదాపు మూడు తరములనుండి శత్రుత్వముండెను వారికిగల ఆభిప్రాయభేదములు గ్రామములో రెండువర్గములను స్థాపించినవి. ఒకరు దేశభక్తిని ప్రోత్సహించువారు. మఱియొకరు రాజభక్తిని ప్రజ

లకు ప్రచారము చేయువారు. వారి సిద్ధాంతభేదములవలన రెండుపక్షము లేర్పడినవి. చివరికి వారిరువురు అభిప్రాయభేదములను విస్మరించి స్వరాజ్యస్థాపనోద్యమము సమంజసమైన మార్గమని నిశ్చయించుకొనిరి భగత్ జీ చాధరిగారి అభిప్రాయములను హృదయపూర్వకముగ సమర్పించెను.

ఈకిధయందును రామచంద్రరావుగారు భావప్రధానమైన అనువాదవిధానమునే అవలంబించిరి. ఈకథానువాదము కూడ మాతృకననుసరించినది. ఇంతకుమించి అనువాదమునందు ప్రత్యేకముగ గమనింప దగిన అంశములులేవు.

ఆత్మారామ్:—

భౌతికాధ్యాత్మిక తత్త్వమును భంగ్యంతరముగ తెలుపు కథ యిది. మహాదేవ్ ఆను కంసాచి, జీవితసౌఖ్యములను బాగుగ ననుభవించినవాడు. గంపెడంత సంసారము కొడుకులు, కోడండ్రు, మనుమలు, మనుమరాండ్రు మున్నగు వారితో నాతనిగృహము కోలాహలకేంద్రముగ నుండెను. వృద్ధాప్యమున క్షణకాలము మనస్సు నేకాగ్రస్థితిలో నుంచుకొని రామకృష్ణ యనుకొనుటకై నను నిఁటిలో ప్రశాంతమైన వాతావరణము లేనందున మహాదేవ్ మధ్య మధ్య పిల్లలను జూచి చీదరించుకొనుచుండెను పెంపుడు చిలుక నుద్దేశించి కల్లెంత నిజమెంతో గురుడు హరు డెరుగులే అని మహాదేవ్ అప్పుడప్పుడు రాగాలాపన చేయుచుండువాడు దురిదృష్టవశమున నతనికి ప్రేమాన్నదమైన చిలుక పంజరద్వారములు తెఱచియున్నపుడు రివ్వున ఎగిరిపోయెను. బాలబాలికలు అల్లరిచేయుచు నొకనాడు పంజరపుతలుపును తెఱచివేసిరి. ఆ చిలుకను వెంటాడుచు మహాదేవ్ చెట్లు పుట్టలు గుట్టలు తిరిగెను. కాని చిలుకను పొందలేకపోయెను. తత్త్వ గీతములైనను చిలుకను ఆకర్షింపలేకపోయినవి. చిలుకను వెంబడించుట మాత్రము మానలేదు. ఒక్కనాటి రేయి మహాదేవుడు చిలుకను కనిపెట్టుకొని తత్త్వగీతము నాలాపించుచుండ సమీపస్థులైన దొంగలు భయమునొంది పారిపోయిరి. వారు తమలోతాము పంచుకొనుటకు సిద్ధముగా నుంచిన నవరసులన్నియు మహాదేవుని హస్తగతమైనవి.

కాంచనదర్శన మాతని దృక్పథమును మార్చివేసినది. నవరసులను గ్రహించి గామమునకు మరలివచ్చి పెద్దఎత్తున వ్రతములు సమారాధనలు చేసెను. అప్పులవారి బాకీ తీర్చెను. గామవాసులందఱును ఒక క్షణములో ధనికుడై ధనమును మంచినీళ్ళ ప్రాయముగ ఖర్చుపెట్టుచున్న మహాదేవుని మహద్భాగ్యమును జూచి విస్మితచిత్తులైరి. వ్రతము లొనర్చి మహాదేవుడు తీర్థయాత్ర లొనర్చుటకు వెడలి తిరిగి రాలేదు. గామ ప్రజలలో నతని పేరు ఆత్మారామ్ గా సుప్రసిద్ధమైనది.

అతినిగూఢములైన వేదాంతరహస్యములను సామాన్యమైన ఇరిప్పింపులలో సంధించుట ప్రేమచందు రచించిన ఈ కథలో గడువినిపించిన అంశము. మాయా మోహములు చిలుక మహాదేవ్ రూపములో సంగత్యంబుగ సూచించబడినవి ఇట్లర కథలవలె ఈ కథయు మూలానుసారిగ నున్నది. రామచంద్రరావుగారి సరిసమైన అనువాద విధానమందును ప్రశంసలకుగ కన్పిస్తును.

ప్రేరణ:- రామచంద్రరావుగారి రచనవదించినందులో నిదియు విద్వత్ప్రేరణ. విద్యాధులకును, ఉపాధ్యాయులకును నుండివలసిన సన్నిహితసంబంధమిందు సూచ్యము. ప్రేమచందు జాతీయతావాది. కొన్నినాళ్లు ఉపాధ్యాయుడుగను నున్నందున ఈ కథలోని అంశములు స్వానుభవముతో గూడినవి భావింపవచ్చును. విద్యార్థులను దండించు శిక్షించుట సాధ్యము కాదనియు, వారి హృదయములో బరివర్తనము గలుగునట్లు యత్నించుట శ్రేయస్కరమనియు ప్రేమచందు ఈ కథానికల్లో వ్యక్తపరిచెను.

సూర్యప్రకాశ్ అను విద్యార్థి పోకిరీ కుర్చీవాడుగ పేరుగాంచెను. చదువు సంధ్యలలో మాత్రము మిలిచేసి చుటుకుదనము చూపువాడు. తరగతిలో ప్రవేశించి నప్పటినుండియు నల్లరిచేయుటకు బూనుకొనిన సూర్యప్రకాశ్ పరీక్షలలో నుత్తమ శ్రేణిలో నెట్లు విజయము నొందుమందెనో అధ్యాపకులకే విడదీయరాని సమస్యగా నుండెను. కాలముగడచినది. ఉపాధ్యాయుడు ఉపకారవేదనమునొంది బూనొక గ్రామ మున ఆదర్శప్రాయమగు విద్యాలయమును ప్రారంభించెను. సూర్యప్రకాశ్ విదేశము లందున్నతవిద్యాభ్యాస మొనర్చి ఉన్నతపదవిని అలంకరించి ఒకనాడు ఈ పాఠశాలకు వచ్చెను. సూర్యప్రకాశ్ తనకు పూర్వము గురువుగా నుండిన అధ్యాపకుని గౌరవించి తన కథను వివరించెను. అల్లరిపిల్లవాడుగ పేరుమోసిన సూర్యప్రకాశ్ ఎంటి శిష్యుడు మహాన్నతపదవితో నుండినందులకు గురువుగారెంతయు సంతసించిరి. ఇది అంతయు గురువుల ప్రేరణఫలితమని ప్రకాశ్ భావించెను.

సంఘములోని భిన్నభిన్నములైన నజీవసమస్యలకు ప్రాతినిధ్యము వహించి న కథల నెన్నుకొని రామచంద్రరావుగారి రచనవదించుట ప్రశంసార్హము. ఉర్దూకథాని కలలోని వస్తువును తెలుగువారు గ్రహించుట కిట్టి అనువాదములు తోడ్పడును.

బిళ్ళంగోడు:- ఇది పేరునకు కథానిక యైనను స్కెచ్ వలె నున్నది. ఇరువురు బాల్యమిత్రులు బిళ్ళంగోడు అటలో ఆరిచేరినవారు. జయాపజయములగూర్చి వారు వరస్పరము సంఘర్షణకు దిగిన సందర్భములును కొన్ని కలవు. వారిలో నొకరు

మహాన్నతపదవిని పొంది గ్రామమునకు వచ్చి తన బాల్యనఖునితో బిల్బంగోడుఆడుట పరాజయము నొందిన స్మృతులను వినిపించి మధురానుభూతు లొందుట ఈ కథలోని ప్రధానాంశము. అధికారము, ధనము స్నేహమున కతీతములని ప్రేమచందు ఇందు నిరూపించెను

రసిక సంపాదకుడు:—

ప్రేమచందు రచించిన కథలలో నాల్గింటిని లల్లన్ గారు అనువదించి “మన స్తత్వం” అను కథానికా సంపుటము¹ నందు చేర్చి ప్రకటించిరి. వివిధరంగములలో నున్న మానవుల మనస్తత్వము ఈ కథలందు చిత్రితము.

నవరసవత్రికాసంపాదకుడు చోభేలాల్ శర్మ తనభార్య గతించి నప్పటినుండి మహిళలన్న ప్రత్యేకాభిమానము చూపుచుండెను. తన పత్రిక యందు కవయిత్రులు వంపిన గేయముల కధికప్రాధాన్యమొనగూటయే కాక వారికి ప్రశంసాపూర్వకములగు లేఖలు వ్రాసి దర్శనాభిలాషను వ్యక్తీకరించుచుండెను. సంపాదకుడు చూపుచున్న ఆదరానురాగములకువశులై కొందఱు కవయిత్రులు సంపాదకుని గృహమునకు వచ్చుటయు నాతనికి పరిచర్య చేయుటయు జరుగుచుండెను. ఒకానొక కవయిత్రి వ్రాసిన భావగీతమును చదివి ముగ్ధుడై ఆమె కవితాసౌందర్యమును మనసార మెచ్చుకొనుచు చోభేలాల్ లేఖను వ్రాసెను. కవిత కంటెను కవయిత్రి నుందరియై యుండునని యాతడుభావించెను. తన కవిత నోరగంట యైనను చూడని వారికంటె కోరినక్షణమే పత్రికలో ప్రకటించుట కంగీకరించిన సంపాదకుని ఔదార్యమును ప్రశంసించి ఆమె సంపాదకుడు కోరినట్లు కార్యాలయమునకు వచ్చుటకు అంగీకరించెను. అపూర్వసుందరి కవయిత్రి దర్శనోత్సుకత తోడ సంపాదకుడు రసికతామూర్తియై అనుక్షణ మామెకై విరీక్షించుచుండెను. కవయిత్రి రానే వచ్చినది. రసికసంపాదకుని హృదయభాండ మామెను జూచిన మరుక్షణముననే భగ్నుమైనది. ఉత్సుకత పాలిపొంగువలె నుండి గడియలో నడుగంటినది. కవయిత్రియందపూర్వ సౌందర్యరేఖ లేమాత్రము గోచరించలేదు. రసికసంపాదకు డాశాభంగము నొంది ముద్రాణమునకు సిద్ధముగానున్న కవితను తీసివేయుమని ముద్రాపకుల కాజ్ఞ యొసగుట, ముద్రాపకులు అప్పటికే ముద్రాణ మారంభమైనదని చెప్పుట మున్నగు ఘట్టములందు రసికశేఖరుడగు సంపాదకుని మనస్తత్వము చక్కగా ప్రతిబింబించినది.

¹ జనతా ప్రచురణాలయ c. విజయవాడ—2 డిసెంబరు 1958

లల్లన్ గారి అనువాదములు సరిశవ్యావహారికభాషలో నున్నవి. భావవ్యక్తిక రణములో స్పష్టతకలదు. మాతృకను యథాతథముగ ననువదించినవారిలో లల్లన్ గారు నొకరు. మధ్యమధ్య ఒకటి రెండు వాక్యములు పదానువాదరీతిలో సాగినట్లు తోచును. ఇట్టివాక్యములలో మాత్రము స్పష్టతాగుణము కొంతవఱకు లోపించినది.

“కాని మహాత్ములకు గానీ, మహాత్మాతనానికి దరిదాపులకు చేరిన వాళ్ళకు గానీ, ప్రేమఖర్చుదారుగాక పోవడమేగాక ఏదో ఒక వస్తువును ఎదురుపొందుతుంది.”

విందు:- హాస్యమును అధిక్షేపముతో రంగరించిన కథ యిది. వేదశాస్త్రములను చూరుకు జెక్కి కేవలము భోజనస్మియులై వివాహవ్రతములు మున్నగు వానికి సంబంధించిన విందుల కెగబడు విపుల మనోవృత్తిని ప్రేమచందు హాస్యఅధిక్షేపధోరణిలో సరసముగా చిత్రించెను. లల్లన్ గారి అనువాదము మాతృకవలె సరసముగా సాగినది.

పండితయోతేరాం అను దరిద్రబ్రాహ్మణుడు భోజనస్మియుడు. రాణీగారు వ్రతార్థ మేడుగురు బ్రాహ్మణులను పిలుచుకొని రమ్మని కోరుట, షడ్రీసోపేతమై, అపూర్వమైన విందు అన్యులకు జెందుట కిచ్చింపక మోతేరాంపండితుడు తనవదుగురు పుత్రులను భిన్నభిన్ననామముల తోడను, భాగ్యను పురుషవేషమునను తీసికొనివెళ్ళుట కథ అడ్డము తిరిగి పండితుడు సరాభూతుడై వచ్చుట మున్నగు సన్నివేశములు హాస్య అధిక్షేపపూర్వకములు.

మనస్తత్వం = పుట-41

మనస్తత్వము:- ఒకానొక పార్కులో నొక యువతి మైమరచి నిద్ర పోయిన దృశ్యమును జూచి పలువురు పలువిధములుగా నృత్యముచేసికొనుట ఈ కథ యందలి ప్రధానవస్తువు ఒకలు మరచి పడియున్న శ్రీ వేశ్యమై యుండునని పలువురు ఊహించిరి. ఇది కథవలె గాక స్కెచ్ వలె నున్నది. అనువాదము మాతృకకు సన్నిహితముగ నున్నది

దేవాలయము:- కన్నబిడ్డలపై తల్లికి గల మమకారము ఈ కథానికలోని వస్తువు. మాతృమూర్తి తన చిన్నరిశికువు వ్యాధితో బాధపడుచుండ చూడలేక వేయి దేవతలకు మొక్కినది. దేవాలయములో ప్రవేశించి దేవుని భక్తిపురిస్సరముగా సేవించినది. ఆమె భక్తి నిష్ఫలమై పోయినది. అనువుల వీడిన శిశువును చూచి

కెవ్వన కేకవేసి మాతృమూర్తియు ప్రాణత్యాగ మొనర్చినది. మూలము ననుసరించిన అనువాద మిది. ప్రత్యేకముగ గమనింపవలసిన అంశములులేవు.

రెండు తరాలు¹ :—

ఒక కుటుంబములోని రెండుతరాల గాథ ఈ కథ యందలి యితీవృత్తము, భోలామహాకు ప్రధమ కళత్రము వలన నిరువురు. ద్వితీయ భార్య వలన నలుగురు మొత్తము ఆరుగురు సంతానము. రఘు అందరిలో పెద్దవాడు. భోలామహా మరణానంతరము రఘు కొన్నినాళ్లు బాధ్యతారహితముగ సంచరించువాడు. పినతల్లి పుత్రులపై నతని కెక్కడలేనిప్రేమ. కుటుంబభారమును నిర్వహించుటకు పూనుకొని తనయొద్ద నున్న బంగారు బిళ్ళ నమ్మి గోవును దెచ్చి వ్యవసాయము నారంభించి వ్యవహారి దక్షుడయ్యెను. అతని భార్య ఇంటిలో నడుగుపెట్టిన నాటినుండి పినతల్లితో మనస్పర్థ లారింభమైనవి. చివరకు కుటుంబవిచ్ఛేదనమైనది రఘు కాలదర్మము నొందినాడు. అతని సంతానముపట్ల పినతల్లి ఎంతయు శ్రద్ధ వహించినది, విడిగానుండిన సంతానము చివరికి ఏకమైనది. లల్లగారి అనువాదము మూలమునకు సన్నిహితముగ నున్నది.

జ్యోతి:— బూటీ భర్త మరణానంతరము తన మువ్వరు పిల్లలతో కాలక్షేపము చేయుచుండెను. పెద్దకుమారుడు మోహా రూపయా అను కన్నెను ప్రేమించ తల్లి అతనిని మందలించుచుండెను. ఉత్తమవంశ సంజాత కాదని విమర్శించెడిది. రూపయా గుణగణములను ప్రత్యక్షముగ దెలిసికొనిన తరువాత వివాహమున కంగీకరించినది. రూపయా జ్యోతివలె ఆ సంసారిమునకు వెలుగు నొసగినది. మూలము ననుసరించి ఈ కథను లల్లగా రనువదించిరి.

అమృత:- పాశ్చాత్యవిద్యావ్యామోహ మిందు భంగ్యంతరముగా విమర్శింపబడినది. మూడేళ్ళవఱకు ఖైదులోనుండి ఇంటికి తిరిగివచ్చిన ఆదిత్యుడు అవసానదశలో దేశాభిమానమును ఉన్నతాదర్శములతో జీవించవలయుననియు ఉన్నత ప్రభుత్వోద్యోగముల నాసింపవలదనియు పుత్రున కుపదేశ మొనర్చెను కాని అతని ఆదర్శము లడుగంటినవి. పుత్రుడు విద్యాభ్యాసములో విజయపరంపరల నొంది ఉపకారవేతనముపై పాశ్చాత్య దేశములకు వెడలినాడు, ప్రేమచంద్ రచించిన ఈ కథను కూడ లల్లగా రనువదించిరి. అనువాదము యధామూలము.

¹ జనతా పబ్లికేషన్సు విజయవాడ 1958 ఈ కథానిక సంపుటములో జ్యోతి, అమృత, అను రెండు కథలును గలవు.

ని ౦ ద¹:- స్వాతంత్ర్యరహితముగ సేవ యొనర్చినను సంస్థల నిర్వాహకులకు అపనిందలు తప్పవను సత్యమును ప్రేమచందు ఈకిటిలో సూచించెను. ఒకానొక సంస్థ నిర్వాహకుల గూర్చి మహిళామండలి సభ్యురాండ్రు విమర్శించు 'స్కెచ్' రూపములో వర్ణితములు. మూలానుసారముగ విశ్వప్రసాద్ గౌరనువలించిన ఈ కథ కళోపాసకులను కథాసంపుటమన ప్రకటితము ఇతరకథానువాదములలో ముప్పన విశ్వప్రసాదు గారి ప్రేమపీఠము సుఖదాసు² సోమయాజులుగారి నారీజీవనము; కే. జి. ఆచార్యగారి ప్రతిజ్ఞ³ ప్రేమచందు సాహిత్యము అను పేర అనువదించబడిన కథల సంపుటి మున్నగునవి. పేర్కొనదగిన అనువాదములు.

పెద్దకథలు—నవలలు:- ప్రేమచందు రచించిన పెద్దకథలకును నవలలకును తెలుగులో పెక్కు అనువాదములు వెలువడినవి. వీనిలో ప్రధానముగ బరిశీలించదగినవి ఇవి.

దామెర్ల భగీమరాంబ, విజయలక్ష్మిబాయమ్మ అను వారిరువురు కలిసి ప్రేమచందుగారి సేవాసదనము తెలుగులోనికి అనువదించిరి. రెండుభాగములలో బ్రకటింపబడిన ఈ అనువాదము చిలకమర్తివారి పీఠికతో 1933లో వెలువడినది.

నిర్మల⁴:- ఛాయేశ్వర్ గౌరనర్చిన అనువాదము మూలము ననుసరించి నది. ప్రేమచంద్ రచనా విధానము అనువాదము వందును చక్కగా గన్పట్టును.

సేవాసదనము⁵:- ఎన్. సోమయాజులుగా రొనర్చిన ప్రశస్తమైన అనువాదమిది. ఇది ఇప్పటికే మాడు నాలుగు మారులు ముద్రితమైనది. అనువాదము చక్కని వ్యావహారికభాషలో సాగినది. పాత్రప్రోక్షణము వందును సన్నివేశచిత్రణము వందును సోమయాజులు గారు ప్రేమచంద్ గారి రచనకు వన్నెలు గూర్చునట్లునర్పిరి.

మంగళసూత్రం:-⁶ చివరిదశలో ప్రేమచంద్ రచించిన వానిలో నిది విశిష్టమైనది. ఇది హిందీ నుండి అనూతము. చావలి రామచంద్రరావుగా రొనర్చిన

¹ కళోపాసకులు, ఉమాపబ్లిషర్సు విజయవాడ 1951

² ప్రేమచంద్ పబ్లికేషన్సు, విజయవాడ.

³ విశాలాంధ్ర ప్రచురణాలయము, విజయవాడ. 1962

⁴ ప్రేమచంద్ పబ్లికేషన్సు. 1963 ⁵ ప్రేమచంద్ పబ్లికేషన్సు 1963

⁶ విశాలాంధ్ర ప్రచురణాలయము, విజయవాడ. III Edit 1960

ఈ అనువాదము విశిష్టమైనది. పేర్లమచంద్ నిశితపరిశీలనాశక్తి, విమర్శనా విధాన మిందు చక్కగా ప్రకటించితము.

కొత్త యిల్లు

జామయ్య మిల్లియా ఇస్లామియా(ధిల్లీ)లో చరిత్ర ఆచార్యులుగా బనిచేసిన మహమ్మద్ ముజీబ్ గారు వ్రాసిన కథలు “కిమియాఘర్” అను కథానికా సంపుటము రూపమున వెలువడినవి. మానవ మనస్తత్వ చిత్రణ ప్రధానములుగ మనోవిజ్ఞాన దాయకములుగ నున్న వీరి కథలలో నొక కథను వేమూరి ఆంజనేయశర్మగారు అనువదించి “తల్లి” అను కథానికా సంపుటమున బ్రకటించిరి. ఆయాబ్ ఖాను కూతురు కొడుకు ఇరువురు కాలముచేయ తనగృహ మచ్చిరాలేదనియు, నా యింటిలో భగవదా రాధనకు దృష్టి మరల్చుకొని లేదనియు విశ్వశించి కొత్త యింటిని నిర్మించుటకు తల పెట్టెను గృహ నిర్మాణ సందర్భమున కూలికి వచ్చిన కన్నెపై మనసు మరలినది. ఆ కన్నె తావలచిన యువకునితో లేచిపోయినది. ఆయాబ్ ఖాను మనసు వికలమైనది. అయాబ్ మానసిక పరివర్తన మిందు చక్కగా చిత్రితము. శర్మగారి అనువాదము కూడ మూలానుసారిగ నున్నది.

“ఆ పిల్లను వివాహంచేసుకోవడమా లేదా అది ఒక సమస్య. ఆమెను వివాహమాడడమే మంచిది. అయితే బంధువులందరూ అంగీకరిస్తారా? కూలిపిల్లకదూ బంధువుల కోసం ఆలోచిస్తే బంధువులు సమాజంపేరుతో నిర్దోషుల్నిగూడా రోజూ కొరితన వేయిస్తున్నారు. అందువల్ల వాళ్ళకోసం లేళ్లు చేయకూడదు. కూలిదాన్ని పెళ్లి చేసుకున్నాడని ఇంటి నొకరుకూడా ఎగతాళి ప్రారంభిస్తారేమో! బహుజనాభిప్రాయం మార్చడం ఎలాగా? లారీ చూపించి ఆభిప్రాయం మార్పించగలమా? ఒకరు ఎగతాళి చేస్తారని మనం ఏపని మాని వేస్తున్నాం. అత్మశుద్ధిగా మనం చేసేపనికి ఇంకొకరి ఆభిప్రాయాలతో పని ఏమిటి?”

పుట 9.

కృష్ణ చందర్ కథలు¹

కృష్ణచందర్ ఉర్దూలో సుప్రసిద్ధ కథారచయిత. కథాశిల్పములో నితనిది అందెవేసినచేయి. పాత్రపోషణమందును, వస్తువివరణమునందును నితనికి ప్రత్యేకత గలదు. ఈత డభ్యుదయవాది సామాన్యమానవుడితని రచనకు వస్తువు. పీడితప్రజల

¹ విశాలాంధ్ర ప్రచురణాలయము 1962

బాధలను కథలందు రసవంతముగా జిత్రీంపటలో దిట్ట. సున్నితమైన హాస్యము, వ్యంగ్యమును చక్కని శిల్పములో మలచివేయు నేర్పు కలవాడు. ఈతని పాత్రలు ఊహాలోకములోనివారు కారు. వాస్తవిక జగత్తులో నిత్యము మన ఎదుట సాక్షాత్కరించువారే. దేశరక్షణకొరకు ప్రాణత్యాగము చేయు సైనికులు, పూలుఅమ్మి జీవించు దరిద్రులు, కాయకష్టము చేయువారు, మొదలగువారు ఈతని పాత్రలలో దోబూచు లాడుచుందురు. వినూతనమైన సంస్కారముగల మానవస్పృహ అవసరమని ఈతని వాదన. ప్రేమచంద్ వలె మానవతావాది. కథలలో భావనైశిత్యముతో పాటు కళా చాతుర్యము కూడ ఈతని కథలందు కలదు.

కృష్ణచందర్ కథలు ఆంగ్లము మున్నగు భాషలలోనికి అనువదించబడినవి. భిన్నభిన్న వస్తుకములగు ఎనిమిది కథలనేరి జ్ఞానేంద్రుగా రనువదించిరి. మాత్రికలోని చేవ, పటుత్వము తగ్గని విధముగా సరళవ్యావాహారిక భాషలో వీరి అనువాదము సాగినది. కృష్ణచందర్ గారి కథాశిల్పము మాయనివిధముగా ననువదించుట ప్రశంసించదగిన ఆంశము.

1. నేనెదిరిచూస్తా: పూల నమ్మకొనుచు బ్రతుకుచుండిన ఒక యువకునికి జీహీ అను చైనాయువతితో ప్రణయ చుంకురించినది. జీహీ కుటుంబముకూడ రంగు రంగుల పూలను విక్రయించుచు బొంబాయిలో జీవనము గడుపుచుండెను. జీహీ అందమునకు ముగ్ధులై ఎంతో యువకులొకటెను వరించవలయునని సంకల్పించుకొనుచుండిరి. జీహీ తండ్రి అందరి నుండి కొంత ధనము గ్రహించి ఎవరికి వారికే జీహీ నిచ్చి పెండ్లి చేసెదనని వాగ్దాన మొనర్చుచుండెను. జీహీ కొరియా వెళ్లిపోయినది. జీహీ తిరిగివచ్చునని కొత్తగా వలచిన యువకు డాశించినాడు. వేలకొలది సంవత్సరములకు పూర్వము భారతదేశముతో చైనీయులకు గల సంబంధము పునరుద్ధరింపబడునని కృష్ణచందర్ ఈ కథలో వ్యంగ్యముగ సూచించెను.

2. బాపూజీ పునరాగమనం: మహాత్ముడువాటిస రామరాజ్యము స్వరాజ్యానంతరము రావణరాజ్యముగ మారినదని ఆర్థిక సాంఘిక పరిస్థితులందు మానవుల చిత్తవృత్తులయందు కలిగిన పరివర్తనమును రసవంతముగ చిత్రించి ఈ కథ యందు కృష్ణచందర్ సూచించెను.

3. తుపాకీగుండ్లు - చెర్రీపూలు: ఈ కథను కృష్ణచందర్ ఆంగ్లములో 'క్వీన్ ఆఫ్ హార్డు' అనుపేర అనువదించియుండెను. జ్ఞానేంద్రుగారు ఉర్దూకథ ననువ

రించియే అనువదించిరి. సియోలు యుద్ధజ్ఞాలలో ఆహుతియైన సైనికులగాధ యిది. సామ్రాజ్యవాదులు సియోలును అగ్నిజ్ఞాలలో వేసినను ప్రజలను గెలువలేరను సిద్ధాంతమును రచయిత చాటెను. దేశము స్వాతంత్ర్యము గోల్పోయినను ప్రజా హృదయమున స్వేచ్ఛా స్వాతంత్ర్య జ్యోతులు వెలుగుచుండునని రచయిత విశ్వాసము.

4. వలపురేతిరి: ప్రేయసీప్రియుల వివాహమునకు అంతరాయముగ నిలచిన వరకట్నము పిశాచమువంటిదని కృష్ణచంద్రుడీ కథ యందు సూచించెను.

5. బియ్యపుదొంగ: పొలములో పండిన వాసన బియ్యపువాటా పండించు వారికిని పొందు అర్హత కలదని వీరిందు నిరూపించిరి. కష్టపడి పనిచేయు కర్షకులకు భూస్వాములకు మధ్యగల అంతరమును తొలగించ వలయునని ఆభ్యుదయవాదుల ఆదర్శము.

6. శాంతినికూర్చె చల్లనివేళ్ళు: ప్రేమ శారీరక వాంఛా పూర్ణమైనది మూర్తిమేకాదు. దాని పరిధి విస్తారిమైనది. హృదయ పద్మములోని పత్రిములలో నది యొకటి. సోదరీ సోదరుల యందలి అనురాగము మిత్రులయెడ ప్రేమ, దేశప్రేమ మున్నగునవి ప్రేమపుష్పములోని విభిన్నమైన రేకులు అని కృష్ణచందర్ భంగ్యంతరముగ ఇందు చాటెను.

7. ఐదురూపాయల స్వేచ్ఛ: దారిద్ర్యముతో క్రుంగిపోవువారు, దేశ స్వాతంత్ర్యానంతరము మిత్రులు బంధువులు భిన్న దేశవాసులుగనున్నవారు, మున్నగువారి చిత్తవృత్తులు పూర్వస్మృతు లిందు చిత్రింపబడినవి.

8. నేనెవ్వరినీ ద్వేషించను: కవులు రచయితలు అయిన కొందఱు మిత్రులు సీనిమా కథల సిండికేటు ఏర్పాటుచేసి, సినిమాలకు కథలు పాటలు వ్రాసి లక్ష లాభించవలయునని సంకల్పించుకొనిన యితివృత్తముగల కథ యిది. కళాకారుల దృక్పథములో వచ్చిన పరివర్తనము ఇందు చిత్రితము.

భైరవమందిరం లిమిటెడ్: హాస్యవ్యంగ ప్రధానమైన కృష్ణచంద్రుని కథను వేమూరి ఆంజనేయశర్మగా రచించిరి. దేశములోని మతసంస్థలు ఫీఠములు వానికి సంబంధించిన ఆస్తులు, పీఠాధిపతుల స్వార్థము, వారసత్వపు పేచీలు మున్నగు అంశములను భైరవమందిర మాధారముగ గొని కృష్ణచందర్ చిత్రించెను. ఈ అనువాదము తల్లి అను కథాసంపుటమున బ్రకటితము.

మో హి ని: భారతదేశము గూర్చి అమెరికా మున్నగు దేశముల భావములిందు వ్యంగ్యధోరణిలో వివరింపబడినవి. 'మోహీ' అను పేర గల కృష్ణచంద్రుని కథను 'మోహిని' అనుపేర చంద్రమౌళిశాస్త్రిగా రినువదించిరి. ఇది ఉర్దూకథానికలను సంపుటమున బ్రకటితము.

విరిగిన విగ్రహాలు: ఇది కృష్ణచందర్ వ్రాసిన నవల. పోలు శేషగిరి రావుగారు దీని ననువదించిరి విశాలాంధ్ర ప్రిచురిజాలయమువారు ప్రకటించినారు.

కృష్ణచందర్ గారి కథలు నవలలు మున్నగు వానియందు చిత్రింపబడిన ఇతివృత్తము. పాత్రల మనస్తత్వము, అభ్యుదయ వాదము మున్నగునవి తెలుగు వారికి మార్గదర్శకము లగుననుట తెట్టి సందేహములేదు.

మా వీ థి: అహమ్మదలీగారు వ్రాసిన "హమారీగలీ" అను కథ కిది తెలుగు అనువాదము. ఉర్దూ వాక్య విన్యాసరీతిని అనుసరించిన సందర్భము లిందు కొన్ని కలవు. దీని ననువదించినవారు చంద్రమౌళిశాస్త్రిగారు.

"పట్నంలోని ముస్లిం వర్గాలలో తీవ్రమైన ఆందోళన చెలరేగింది గదాంఠె రషీద్ ని ఉరితీస్తున్న జైలు ముందు వేలాది జనం గుంపు గూడింది."

ఈ కథానువాదమునందు ప్రత్యేకముగ గమనింపదగిన అంశము లేవియునులేవు.

ఆ న ం దీ: గులామ్ ఆబ్బాస్ గారు రచించిన విశిష్టకథానికలలో నిది యొకటి. చంద్రమౌళిశాస్త్రిగా రీ కథను మోహిని అను పేర అనువదించిరి. ఈ ఒక్క కథను మాత్రము శాస్త్రిగారు మాతృకానుసారముగను, చక్కగను తెనిగించిరి.

నగరమధ్యమున నివసించుచు రసికలోకమును తమ వయోవిలాసముల తోడను లలితకళావిన్యాసము తోడను ఆకర్షించుచు నగరవాతావరణమును కలుషిత మొనర్చిన విలాసినులను నగరమునకు సుదూర పార్శ్వము లందు వసింపజేయుటకు మునిసిపాలిటీ వారు సంకల్పించుటయు, వారు తఱచి వెళ్లిన ప్రాంతము కూడ కొన్ని నాళ్ళకు మహానగరమై విలసిల్లుటయు ఇందు వర్ణితములు.

అబ్బాస్ గారి రచనలోని వ్యంగ్య ధోరణిని, శక్తిమంతమైన భావవ్యక్తీకరణ పద్ధతిని, సజీవవర్ణనానైపుణిని, విశితమైన రథనావిధానమును శాస్త్రిగారు తమఅనువాదము నందు చక్కగా ప్రతిబింబింప చేసిరి. నూతన భవన ఫిర్మాణ కార్యక్రమమును

సరసముగను, వ్యంగ్యముగను, వర్ణించిన ఘట్టము నిందులకు తార్కాణముగ జూపవచ్చును

ఇన్ దేవావోంతే మకానోకి తామిరకి విగ్రాని ఇన్కే రిస్తుదార్ యా కారందే తొ కిర్రహిదే కిసీకిసీ దిన్ దోపహార్ కే ఖానేసే ఫాంగ్ హోకర్ అప్పే ఇష్టాబ్ కే హస్తూ ఖుద్ఖీ అప్పే అప్పే మకానోం కో బస్తా దేఖ్నే ఆజాతీఁ. ఔర్ గురూబ్ ఆప్తాబ్ సే పహలే యహోసే నజాతీఁ. ఇన్ మోఖ్సర్ ఫకీరోంకి దోలియాఁ నజానే కహోసే ఆజాతీఁ ఔర్ జబ్ తక్ ఖైరాత్ నలేతీఁ అప్పే సదావోసే బరాబర్ ఖోర్ మచాతి రహీతీఁ. ఔర్ ఇన్కే బత్ నకర్నే దేతీఁ కిఖీఖీ పహార్ కే లఫంగే పహార్ సే పైదల్ చల్ కే బేసావోఁకి ఇన్ బస్తీ సన్ గిన్ లేనే ఆజాతే ఔర్ అగర్ ఇన్ దిన్ బేసాయే ఫీ ఆయీహోతీఁ తొ ఇన్కీ ఈద్ హోజాతి వో ఇన్కే జరామాట్కర్ ఇన్ కే గిర్దాగిర్ద్ చక్కర్ లగాతే రహతే. ఫకీరోసే కహలే బేతుకే ఖహాఖహ లగాతే అజీబ్ అజీబ్ షక్లే బనారే శౌర్ మజ్నూనాన హర్కత్ కిర్రే ఇన్ రోజ్ కిదాబికి ఖూద్ బిక్రీహోతి.

ఈ ఘట్టమును శాస్త్రిగారు సరసముగ నిట్లనువదించిరి.

“వేశ్యవాటిక నిర్మాణము పర్యవేక్షణను యెక్కువగా వాళ్ళ సన్నిహిత బంధువులూ, ఇందుకోసం యేర్పాటు చేసుకొన్న పెద్ద గుమస్తాలు చేస్తుంటారు. ఒక్కో సారి మధ్యాహ్నం భోజనారైన తర్వాత వాళ్లే పట్నం నుండి స్వంతంగా బయలుదేరి, తమ ముఖ్యవిటులను వెంటచేసుకుని, నిర్మించబడే యిండ్లను చూట్టానికి విహారార్థముగా వచ్చేవాళ్ళు. పొద్దు కూకుతూ కూకుతూ ఉన్న సమయానికి తిరిగి పట్నానికి వెళ్ళి పోవటం జరుగుతుంది. వీళ్ళు నగరనుంచి బయలుదేరి యీ ప్రదేశానికి చేరుతున్నారని తెలిసినరోజు ఏక్కడెక్కడినుంచో వందలాది ఫకీర్లు బిచ్చగాళ్ళూ ఆడామగా ఇక్కడకు చేరుకుని చేరుకుని అణాలు పైసలూ దానం ధర్మం పుచ్చుకొనేదాకా వాళ్ళకు ఊపిరి సలపనంత స్తోత్రపారాలు మాటలూ ప్రారంభించి మరొక్కళ్ళతో నూట్లాడే అవకాశం లేకుండా చేస్తుండే వాళ్ళు

నగరంలో ఏమి పనిలేకుండా తిరిగే ఆవారా యువకులూ, నిరుద్యోగరాణీలు కూడా అప్పుడప్పుడు పొద్దు బుచ్చుకునేందుకు ఇచటికి రావటం అలవాటైంది. వీళ్ళంతా కాలినడకనే చేరుకుని, ఇక్కడ జరిగే కార్యక్రమాలని అనాహుతంగానే పర్యవేక్షించి వెళుతోండేవాళ్ళు. వీళ్ళు పున్నప్పుడు ఆ విలాస వతులు కూడా రావటం తటస్థమే వీళ్ళకి పెద్దపండుగ వలెనే ఉండేది, అందగత్తెలు ఎటు తిరుగుతూంటే అటే వాళ్ళు

పెనక పెనకనే తిరుగుతూ ఒయ్యారాన్ని అభివర్ణించి అభినందిస్తూ, వెకిలిమాటలు, నవ్వలతో చిత్ర విచిత్రంగా ఈ రాడీ రసిక బృందం నభ్యులు ప్రవర్తిస్తుంటాయి. ఈ సంఘటనల రోజున కవాయి లద్దే వ్యాపారి వంట పండినట్టే ఉంటుంది ¹

బిచ్చ గాడు

ఉర్దూ కథానికా కర్తలలో సుప్రసిద్ధుడైన లక్ష్మీహర్షా రాయపూరిగారు రచించిన బిచ్చగాడు శ్మశానము అను రెండు భాగాలు విశిష్టములైనవి. ఈ రచయిత జీవన మృత్యువుల సంఘటనలను రసవంతముగ వర్ణించినాడు.

బిచ్చగాడు అను భాగము రాయపూరిగారు చిత్రించిన సన్నివేశములు పరితలను కంపితగాతుల సొసబునట్టవి డరిదురిలపై ఆధారపడి జీవించువారియు, అంధభిక్షకుల స్వార్థమునకై వినియోగించుకొనువారియు చిత్రితమైన రాయపూరిగారు కన్నులకు గట్టునట్లు చిత్రించినది.

చౌదరి ఒక అనాధశరణాలయమునకు యజమాని, అనాథులును, అంధులును అగు భిక్షకులను చేరదీసి వారి ద్వారా ధనము సంపాదించుట అరెని పుర్తి. ఉదయముననే చౌదరి వచ్చి ఒక బంగారో ఈ భిక్షకుల బృందమును పసులమందవలె తీసికొని వెళ్ళి నగరమునందలె ప్రధాన పీఠులందును, చౌదరి స్థలములందును ఒక్కొక్కరిని దింపి సాయంకాలము మరిల వారిని తోలుకొని అనాధ శరణాలయములో దింపువాడు. బిచ్చమడిగి తెచ్చిన ధనము చౌదరిగారి జీవితకు ఆధారము. చౌదరికి హోటళ్ళ యజమానులతో సన్నిహిత సంబంధ ముండెను హోటళ్ళలో ఆమ్మగ మిగిలిన అహంము తినిపాక వేసిన అన్నము కూరలు మున్నగువానిని చౌదరి స్వల్పమైన ధరలకు కొనితెచ్చి ఈ భిక్షకుల కుడిరో బడచేయువాడు.

భిక్షకమండలిలో యువలీ యువకులు కొందఱుండిరి. కనులు చేకున్నను మనసులతో చూచుపేర్మికుల జంటఒకటి అందులో నుండెను రాత్రిపూట వారి ప్రణయము సాగుచుండెను. చౌదరిగారి కీ విషయము తెలిసినది ఆంధయువతిని ఒక ధనికునకు విక్రియించినాడు. యువకుని కొరడా దెబ్బలతోపాటు అనాధశరణాలయమునుండి బహిష్కారము శిక్ష నిలువనీడలేని ఈ ఆంధయువకుడు పుట్టి పాతపై కాలక్షేపము చేయుచుండెడివాడు ఒకనాటిరాత్రి యజమాని కొట్టిన కొరడా దెబ్బలు ఎంతయో బాధించినవి. దుప్పిమైన చు దానికి తోడు పుట్పాతలపై పోలీసు

వారి దెదిరింపుల; అర్థరాత్రి పీడలు తిరుగుచు ఒక ధనికుని ఇంటి ముందు పడి యుండెను. సౌభాంతర్యాగమునుండి వివేచింప నంగీకరింపలేక కలకంఠము వివేచింపనది. శారీరక మానసిక బాధలతో ఆ యింటిముందే ఆనాఁడశరణాలయములో వెలిగిన ప్రణయజ్యోతి చల్లారినది స్వాంతవరుల కుత్సితప్రవృత్తి దిక్కులేని అంధకుల దీనావస్థ ఈ కథయందు ప్రధానముగఁ జిత్రింపబడినది.

శ్లోకానం: ఈ కథలో నొకానొక వ్యక్తి సత్యాగ్రహోద్యమమున చాణిము లిప్పించిన వృత్తాంతము వర్ణితము. దీనిపేరులేని వ్యక్తి దేశమునకై ఎంత ర్యాగమునఁబడినను రెక్కలోనికి రాదను అంశము ఇందు నిరూపితము

ఆఘ్యదయ బావములకును, వాసవిక చిత్రణమునకును ప్రతీకలుగానున్న రాయపురిగారి ఈ కథలను వేమూరి అంజనేయశర్మగా రినువడించిరి

బిచ్చగాడు అను కథలో అనాఁడశరణాలయమునుండి క్షతిగాత్మకై, బహిష్కృతకై, చరితో పెణకుడు సగరి మధ్యమున తిరుగు నపుడు రాయపురిగారు “విధివరాలి కిన్నీరులాగ మంచు వర్షిస్తున్నది” అనుటయు శ్లోకానం అను కథలో అనుమకుని చితి “బీదవాడి గుడిసెలాగా భగభగమండిన” దనుటయు రాయపురిగారి ఆఘ్యదయ, వాస్తవికతామార్గమునకు నిదర్శనములు. వారి ఆదర్శములు అనువాదమునందును చక్కగా ప్రతిబింబించుచున్నవి.

అనుకోని ఆపదలు: డా॥ లక్ష్మీదేవహాః రచించిన “నయాముసీ బలే” అనుకథకు తెలుగులేత. చంద్రమౌళిశాస్త్రిగారి ఈ అనువాదముకూడా మూలమున ప్రతీతిముగా సాగినది. వీరదమున కా పదము తెలుగులో గూర్చినట్లున్నది. కొన్ని సందర్భములందు మూలమున కెట్టి సంబంధము లేక అనువాద మొనర్పబడినది.

యుద్ధము వలన ఉన్ని, పెట్రోలు, పంచదార, మున్నగు పదార్థముల ధరలు విపరీతముగ పెరిగిపోయినవి. కొందఱు వారీమణులు తమలో తాము ఈ అంశమును గూర్చియే చర్చించుకొనుట ఈ కథయందలి సారాంశము. పాత్రిక సంభాషణావైఖరి చిమత్కారపూర్వకముగను నరసముగను గలదు. అనువాదములో మాతృక యందలి ఈ గుణములు లోపించినవి; శాస్త్రిగారి అనువాదమునందు ఉర్దూ భాషలోని నుడికారములు, భాషాచమత్కృతులు తారుమారైనవి. ఈ ఉదాహరణములు వీరి అనువాద రీతిని వ్యక్తీకరించుచున్నవి.

1. “చిచాజా— బడ్ బడాచేహుయే ఖానేకేలియే రయార్ హానే చలేగియే బస్ ఇత్నా సమయ్మే ఆయా “ఫైరు తుమ్ మల్ లేనా ముయెహ్ ఊన్ చాహియే. మై జహర్ ఖరీదుంగా”

ఉన్నిధర పెరిగిపోయినందున కొందఱు కొనుటకు సందేహించుచున్నారు. మఱికొందఱు విధిలేక కొనుటకే నిశ్చయించుకొనిరి. ఆ సందర్భమునందలి వాక్యమిది. శాస్త్రిగారీ వాక్యముల నిట్లనువదించిరి

“బాబయ్యగారు తనలో తాను ఏదో గొణుక్కుంటూ అన్నం తినటానికి తయారయి వెళ్ళిపోయాడు చాలు. ఇంత జ్ఞాపకం వచ్చింది.

బాబయ్యగారు గొణుగుచు మాట్లాడిరి. వారి మాటలలో నింత చూత్రిమ్మ మైనది అనుభావము మూలమున కలదు “బస్ ఇత్నా సమయ్మే ఆయా” అను వాక్యమునకు గలఅర్థము అనువాదమున పూర్తిగ మారిపోయినది.

2. “నాకరోంకి వస్తయాతొ హర్ సాల్ సా సవాసా మె బన్ జాలీదీ. ఉన్ కొతొ ఆదత్ హై ఔంఛా ధంద్ ఉరానే కీ.”

నేవకులకై బట్టలుకుట్టించుటకు నూలు నూట్ల పాతిక రూపాయలు సరిపోవు చుండెను. ఆజాగ్రతగా నుపయోగించుట వారికి అలవాటుకదా అని పై వాక్యమునకు సందర్భార్థము. శాస్త్రిగారి అనువాదము మాతృకకు భిన్నముగానున్నది

“ఉద్యోగం రోజుల్లో అయితే ఏటా వంద నూటయ్యై రూపాయల్లో బట్టలు అయ్యేవి” పు. 3

3. “హా యహితొ మైఖీ కహతీ హుఁ రె ఏ పెట్రోల్ పర్ పాబందీ సర్దార్ న్నె క్యాఁ లగాదీ. అబ్ దామ్ దో రూపేచార్ ఆనే గ్యాలన్ ఛే; చలో తీన్ రూపే కర్డతీ ట్రెకిన్ ఏ బారాబార్ చాదా గ్యాలన్ కీ ఫైద్ నలగ్గీ జిస్ కేపాస్ దామ్ హోతే వో ఖరీద్ తా జిస్ కేపాస్ నహోతే వో సఖరీద్ తా.”

పెట్రోలు వాడకముపై ప్రభుత్వము విధించిన నిర్బంధమునుగూర్చి జరిగిన సంభాషణ ఇది. నియమిత పరిమితిలో పెట్రోలు నుపయోగించవలయునని నిర్బంధించుటకంటె ధర నధికముచేసిన సరిపోయెడిదిగా; శక్తియున్నవాడు కొనేవాడు లేనివాడు మిన్నకుండునుగదా అని ఈ వాక్యమున కర్థము

“అవును! నేననేదీనూ, ఈ పెబ్బోలు మీద కందోలు ఎందుకు పెట్టారు సర్కారు. ఇప్పుడు గ్యాలను ఖరీదు రెండు రూపాయల పావలా ఉంది. నడిచిచూడు మూడురూపాయలు చేస్తుంది కాని ఈ పన్నెండు మరిపడ్డాలుగు గ్యాలన్నా ఫ్రెడు పెట్టదుగా ఎవరిదగ్గర బేరసారాలుంటాయో వారే కొంటారు”, పు. 5

“చలో టీ రూపే కర్దేతి” = పోనీ రెండుకాదు మూడు చేసిన బాగుండేది అనిభావము. నడిచిచూడు మూడురూపాయలు చేస్తుంది అని శాస్త్రీగా రనువ దించుటలో అర్థమేమియో తెలియదు.

4. “ఏలో తొ మైక్యాకరూఁ దూక్తా. కూకింగ్ చీజ్ తొ ఐసా గాయబ్ హుఆహై అబ్ దిఖాయీ నహీదేతా మై అస్లమ్ కీ దుకాన్ వర్ గయీ బోర్ ఓహాతె భయ్ సోనేకే మోర్ దేదో, హమారే బచ్చేకా దిల్ బొహత్ చాహోరహాహై”.

కుకింగ్ చీజ్ (Cooking cheese) ను ఎత్తుకెత్తు బంగారు ఇచ్చి కొనుటకై నను ఒకరు సిద్ధముగా నున్నట్లు ఒకరు చెప్పిన వాక్యమిది. దూల్హన్ పదమును భిన్నార్థ ములో గ్రహించియు, కూకింగ్ అనుపదమును వేరొక అర్థమున గ్రహించియు, శాస్త్రీగా రనువదించుట సమంజసముగా గన్పట్టదు.

“పెండ్లికూతురుకు మంచిగాజులు కావాలంటే దొరకటంలేదు. ఇప్పుడైతే అవుపించనే అవుపించవు. నేను అస్లమ్ కొట్టుమీదికిపోయాను అడిగాను బొంబాయిలో ఉన్నరేటుకే బంగారము ఇయ్యమని” పుట-8

“దూలహా కుకింగ్” దీని నొకపదముగానే గ్రహించి “ కింగ్” ను ‘కంగన్’ అనుకొని గాజులుఅనియు, ‘భయి’ అను పదమును బొంబాయి అనుకొనియు చేసిన అనువాదమిది. మూలముతో ఏమాత్రము పొత్తుకుదరని అనువాదమిది.

5 “ఏ నచ్ తొ హై ఇస్ కమ్ బఖ్త్ వాటిద్ నే నతో లక్ష్మీ పూరిడాల్ బోర్ న హీటర్ అబ్తక్ లగాయా. అర్థమంద్! జరా ఇస్ మంటీకా బటన్ దబానా , చార్ చార్ తొ హీటర్ హై, బోర్ ఫిర్ శీ బైరే సర్దీమే సుక్తాకరో. లా ఆజ్ తొ కోయిలా ఫీ దోఅనేసే దోరూపయా హోగయా. బిజీహి సస్తీహై.

నేవకుడు తనగదిలో వెచ్చదనము గలిగించుటకై కట్టెల మంటనుగాని ఎలక్ట్రిక్ పొయ్యినిగాని వెలిగించనప్పుడు ఒకరినిన మాటయిది. శాస్త్రీగారు “హీటరు”ను ‘పేడ్’ గాచదివి ఈ వాక్యము ననువదించిరి. “పేడ్” చెట్టుఅను అర్థము గ్రహించినను వాక్య మున కర్థముకూడ పొసగలేదు.

“ఇది నిజమేగదా! ఆ తాగిస్తుడు వాజిద్ లేకపోతే కష్టమైనా పూర్తిగా వేశాడుగాడు. చెట్టుకూ పోలేదు. అరిజోమండ్. కొంచెమంత బటను నొక్కు బెలుకు . . నాలుగునాలుగు చెట్లున్నాయి అయినా మళ్ళీ కూచో చలిలో ముడిచుకో పో” పు-7.

ఇన్ని హీటర్లు ఉన్నా చలికి వణకివణకి పోవలసినదేనా అను మాతృకలోని భావమును గ్రహింపక పదమునకు పదమువేసి అనువదించిన విధాన మిది! హీటర్ అనుపదమును ఉర్దూలిపిలో వ్రాసినచో కిరిపిచ్చాతలోను ఒకటిరెండు సంకేతములు తారు మారైనను “పేడ్” అను భ్రమకలుగుట కవకాశము కలదు. శాస్త్రీగా రీపదమును గ్రహించునప్పుడిట్టి భ్రమకు గురియైరి.

“వాజిద్ చెట్టుగొట్టడానికి పొయ్యాడు” అని అనువదించుట కిదియేకారణము. దీనికి మూలము “వాజిద్ హీటర్” లగానే చలాగయా” అని కలదు. పు-8

6 ‘‘ఫూర్జీనలాడ్ బగైర్ ప్రోన్స్ కేబచ్చే తో చప్తేహీ నహీ’’

ప్రోన్స్ లేని ఫూర్జీలు నలాడ్ ను పిల్లలు రుచియైనను చూడరని భావము. “బగైర్” అనుపదమునకు “లేకుండా” అను పదమును వేసి వాక్యము నల్ల అనువదించుట వలన వాక్యములోని అర్థము తారుమారైనది.

“ఫూర్జీనలేడ్ లేకుండా ప్రోన్స్ ను పిల్లలుకూడా ముట్టు..”

పేదలకోరిక:- ఉపేంద్రనాథ్ అష్కెగారు రచించిన ‘దాచీ’ అను కథకు చంద్రమౌళిశాస్త్రీగారి తెలుగుసేత. వీరు కథను మార్పు ననుసరించి అనువదించి కథ పేరును మాత్రము మార్చిరి.

దాచీ’ ఒక ఒంటెపిల్ల. బాఖర్ తన అల్లారుముద్దుమాతరునకు దాచీని కొని సంతోషముతో స్వగృహమునకు పయనమై మౌళిమధ్యమునగల గ్రామమునందు కొన్ని గంటలకొఱకు ఆగెను ఒంటెకు చక్కని ప్లక్కికొకై అన్వేషణ పూరింభించి గ్రామాధికారింటి కేగెను. గ్రామాధికారి అందమైన దాచీపై కన్నువేసి మారుచెప్పటకై నను అవకాశమొసగక బాఖర్ కు కొంత అధికధనము మట్టజెప్పి దానినితనయింట నుంచుకొనెను. బాఖర్ కనినకల లన్నియు వ్యర్థములైనవి. చేయునది లేక నిట్టూర్పులువదలుచు స్వగృహమున కేగిన బాఖరు మానసికాందోళనము వర్ణనాతీతము.

ఈ కథ ననువదించుట యందు ఉద్దాభాషలోని పలుకుబడిని పదానువాదపద్ధతిలో ననువదించుటవలన కొన్ని కొన్ని సందర్భములు పేలవముగ గన్పట్టుచున్నవి. బాఖర్ సంతకు వెళ్ళినపుడు తన అమ్మాయికి ఏమైనను తెచ్చువాడు. ఒకసారి మిరాయి, మరొకసారి అటబొమ్మలు తెచ్చి ఇచ్చువాడు. ఈ సందర్భము సందర్భాన్ని.

“ఎప్పుడైనా మిరాయి ఎప్పుడైనా అటబొమ్మలు తెచ్చి ఆమె వడి నింపుతోందేవాడు” పు-16. “కబీమిరాయి కబీగుడియా” అను వాక్యమున కబీ అను పదమును ‘ఎప్పుడైనా’ అని శాస్త్రీగా రనువదించిరి.

గులాబి చెక్కిళ్ళు:— ఇబ్రహీంఁలీన్ గారు “జర్ద చహారే” అను కథానిక యందు ఒకరికొకరు త్యాగముచేయ సంకల్పించిన సోదరీ సోదరుల అనురాగమును రసవంతముగ జీత్రించిరి. ఈ కథానికలోని సంభాషణలు, వర్ణనలు, సన్నివేశములు కవితాసౌరభమును గుబాళింపజేయు నట్లున్నవి.

ఆసఫ్ అను యువకుడు వ్యాకులహృదయమగు తన సోదరి చెక్కిళ్ళపైని పచ్చనివర్ణము (వైవర్ణ్యము)ను జూచి విచారించుచుండెను సోదరివివాహ మతనికి సమస్యగా బరిణమించెను. తండ్రివలె వకీలువృత్తిని స్వీకరించి స్వతంత్రజీవనము గడపవలయునను ఆశయము కలవాడు ఆసఫ్. కాని తండ్రి అకాలమరణము వలన ఆదర్శమును మార్చుకొనవలసివచ్చినది. ఒక ఉద్యోగము సంపాదించి అహోరాత్రములు కష్టపడి ఆసఫ్ తన సోదరి వివాహము నిమిత్తమై కొంతధనము కూడబెట్టెను. వెదకి వెదకి వరునికూడ సంపాదించి సోదరివివాహముచేసెను. చెల్లెలు అత్తవారింటికి వెడలినప్పటి నుండి ఆసఫ్ కు ఒంటరిజీవనము దుర్భరమైనది. నిర్విరామముగ కృషిచేసినందు వలన శరీరముకూడ కృశించియుండెను, దీనికి తోడుగ తా పేరిమించిన యువతి తనకు లభించనందునను ఆసఫ్ హృదయము చిన్నాభిన్నమయ్యెను. ఏకాకిగ జీవించుటకంటె తోడుగా నెవరినో యొకరిని పరిణయమాడుట శ్రేయస్కరమను నిష్ఠియమనకు వచ్చి ఫాక్స్ అను క్రైస్తవయువతిని పెండ్లాడెను. కాని కొన్నినాళ్ళకే అతనిజీవితాంబరమున విషాదమేఘములు కగిమ్మినవి.

ఒకనాటి సాయంకాలము ఆసఫ్ భార్య విఠహగీత్రి పాడుచుండెను. ఆ సమయమునందే తన సోదరిభర్త ఇంటియెదుట ప్రత్యక్షమయ్యెను. ఫాక్స్ అతనిని చిరునగవుతో నెదుర్కొనెను, అతడు తనకు చింతకాలమిత్రుడనియు తన్ను దర్శించుటకు వచ్చుచుండుననియు ఫాక్స్ తెలిపినపుడు ఆసఫ్ నిర్విణ్ణుడయ్యెను.

బంతిపూలవలె పచ్చనివర్ణముతో నుండిన తనసోదరిచెక్కిళ్లు వివాహానంతరము గులాబిచెక్కిళ్లుగా మారునని ఆసఫ్ ఆశించియుండెను. తన సోదరికి దాంపత్యసుఖము లేదను విచారముతోపాటు తనభార్య కుటీలప్రవృత్తియు ఆసఫ్ కు విపాదహేతువులైనవి. తనచెల్లెలి దాంపత్యసుఖమునకు తనభార్య అభ్యంతరము కలిగించుచున్నదని నిశ్చయించుకొని ఉన్నత్ర అవస్థలో నొకసారి మృదుధ్యమునందే భార్యను కత్తితో పొడిచిచంపెను.

ఆసఫ్ ఆశయమును ప్రతిఘటించునట్లుగా కవి ఈకథపేరు జర్నల్ వహలే అని పెట్టియుండెను. అనువాదకులు గులాబిచెక్కిళ్లుగా మార్చిరి. ఆసఫ్ తనసోదరి చెక్కిళ్ళయందు గులాబి రేఖలు చూడవలయునని సంకల్పించెను. అది నెరవేరినదో లేదో తెలియదు కాని అనువాదకులు మాత్రము కథానామమును మార్చి ఆసఫ్ ఆశయమును వ్యక్తీకరించిరి.

ఇబ్రహీంజలీన్ గారి నజీవరిచనను అనువదించుటలో చంద్రమౌళిశాస్త్రిగారు సామాన్యమైన అనువాదపద్ధతినే ఆవలంబించిరి. పాత్రిక గుణాల చిత్రణమునందు సన్నివేశకల్పనములందు జలీన్ గారు కవిత్వాసౌందర్యమును చర్చింపజేసిరి. అనువాదమునం దీగుణము మృగ్యము.

ఆసఫ్ నే బర్జీస్ జహానే బాన్ కొ చేత కల్లుఫ్ దోస్తో, బార్ ఆజీజో, సే కహల్యా భేజా కె వో బర్జీస్ సే మొహబ్బత్ కర్తా హై.

“ఆసఫ్ బర్జీస్ జహానే తండ్రీకీ, ఆమె ఇబ్బందిలేని చుట్టాలకూ ఇంకా అలాంటి సన్నహితులకు కబురుపెట్టాడు, తాను బర్జీస్ జహాన్ ను మనసారప్రేమిస్తున్నానని” పు-309 చేత కల్లుఫ్ అనుపదమును వీరు బేరక్లీఫ్ గా స్వీకరించిరి. అట్లమొకరిని అనువాద విధానము, పదసామ్యమువలన భిన్నత్వముగ్రహించుపద్ధతి ఇందును కన్పట్టును.

అల్పత్రా ఉస్కి జవానీకే ఖలామే ఓస్కో ఇత్నా సన్నాటా సుహార్ బార్ డర్ మహసూస్ హోతాకే ఉస్కా జీ చాహతాకే ఇస్ ముహీబ్ నన్నాటే మే ది. ఆస్ కాంచీకి చూడియా, బజ్జేలగీ.

ప్రేమించిన యువతి లభించనపుడు ఆసఫ్ కు ఏకాకిగా జీవించుట దుష్పరిమైనది. అగాధమైన ఈ ఏకాంతములో అప్పుడప్పుడు కంకణధ్వనులు వినిపించెడివి. అని మూలమునందలి భావము, ‘బజ్జేలగీ’ అనుపదమును బిక్నేలగీ అని అనువాదకులు గ్రహించిరి. దానిని అనుసరించి వాక్యమును కూర్చుట మాతృకలోని అర్థమును రూపుమాపినట్లైనది ఈ వాక్యానువాదమును గమనించినచో నిది స్పష్టము.

“ఈ భయంకరమైన అల్లకలోలంలో అద్దాలగాజులు అమ్మటంమొదలెట్టింది.”

పు-309.

కొత్త చట్టము

సాదత్ హసన్ మంటోగారి 'నయాఖానూన్' అనుకథను చంద్రమౌళిశాస్త్రిగారు కొత్తచట్టము అనుపేర ననువదించిరి. ఇండియాచట్టము ప్రజే పెట్టిన సందర్భమును పురస్కరించుకొని ఆచట్టము సామాన్య ప్రజానీతిమునకు ఆశాభంగము గలిగించినదని మంటోగా రీకథయందు సూచించిరి.

మంగూ విద్యావంతుడు కాకున్నను వినికిడివలన కొన్నిరాజకీయాంశములను గ్రహించుచుండెడివాడు టాంగా ఆతని జీవితం. కొత్తచట్టము రానున్నదని విని ఇక క్షణములో దేశము కొత్త ఊపిరిపీల్చునని సంతసముతో గండులుచేసిన ఆశాజీవి అట్టి ఆవేశమున నొకసారి మంగూ ఒకనొక ఆంగ్లేయునితో స్పృహహించెను ముష్టాముష్టి రణంబువరకు వ్యవహారము ముడిరినది. ఫలితము మంగూ బంధీఖాన పాలగుట.

మంటోగారిది సునిశితమైన చేఖిని, భావయందును భావములందును తీవ్ర శక్తి కలదు ఎత్తిపొడుపు, ఆధిక్షేపధోరణి వీరించనకు ప్రాణమువంటిది అలతిఅలతి వదములతో వాచిచురుకులు వేయుశక్తి మంటోగారి లేఖినికి గలదు. శాస్త్రిగారి అనువాదమునందు మార్మిక యందలి ఈధర్మములు లోపించినవి

వో ఆజ్ నయేఖానూన్ కొ దేఖ్నేకేరియే ఘర్సే నిక్లా రీక్ ఇస్ తరహా జై సే గాంధీ యా జవహర్ లాల్ కే జులూస్ కా ఇంతెజార్ కర్నేకేరియే నికల్తాధా. లీడర్ లోంకి అజ్మత్ కా అదాజా ఉస్తాద్ మంగూ హమేషా ఉన్ కే జులూస్ కే హంగామోఁ బార్ ఉన్ కే గలేమే డాలేహుయే పూలోంకే హోలోంసే కియాకర్తాధా అగర్ కోయా లీడర్ గేందేకేపూలోంసే అదాహుఆహో తో ఉస్తాద్ మంగూ కేనజీక్ వో బడాఆద్యీధా. బార్ అగర్ కిసీ లీడర్ కే జులూస్ మే ఛీద్ కే బాలస్ దోతీన్ ఫసాద్ హోతే రహా జాతీఁ తో ఉన్ కే నిగహోఁమే వో బార్ ఖి బడాధా. ఆజ్ నయేఖానూన్ కొ వో అప్పే జహన్ కే ఇసీ తరాజూ మే తోల్నా చాహతాధా.

“మంగూ కొత్తచట్టపు ఫలితాన్ని చూడబోయినాడు. ఊరేగింపుల వైభవమును, అలజడిని, నాయకుల మెడలో వ్రేలాడు పూలదండలనుబట్టి మంగూ నాయకుల గొప్పతనాన్ని నిరూపించుకునేవాడు. పుష్పహారిముల భారముతో క్రుంగినవాడు ఈతని దృష్టిలో మహానాయకుడు. ఊరేగింపులగుంపులో ఒకటింటి సంతోషనలు జరిగినదైన మంగూదృష్టికి అదొకగొప్ప. ఆనాయకుడే గొప్పనాయకుడు కొత్తచట్టాన్ని మంగూ ఈదృష్టితోనే చూడబోయాడు” అని మాతృకలోనిభావము.

“అత డోనాడు కొత్తచట్టపు పర్యయోగాన్ని చూట్టానిఁని ఊళ్ళోకి బైరేరాదు ఎలాఅయితే గాంధీగారు ఉపహరాలగురి ఓత్సవోత్సాహాన్ని చూడటానికి బయలు దేరుతారో అలా: గొప్పనాయకుల మెడలో దండలా మంగూవంతులు కొత్తచట్టాన్ని తనమెడలో ఎప్పుడుధరిస్తాడు. ఎవరైనా బంతిపూల దండవేసుకుంటే ఎంతఆనందంగా అందంగా అనిపిస్తుందో మంగూ పంతులుకు గూడా తన కొత్తఖానూను మీద అలానే ఉండేది. సభలో నాయకుడికి ఉపన్యాసం మీద ఎంత ఉత్సాహమూ ఉబలాటమూ ఉంటుందో మంగూపంతులుకు తన కొత్తఖానూన్ పర్యవారం చేయాలని అంతగానూ ఉండేది.”

పు-294

పామరులు ఊరేగింపులను గూర్చి దేశనాయకులగూర్చి వహించు అభిప్రాయ ములను, మంటోగారు హాస్య అధికేపథోరణిలో వ్యక్తీకరించి యుండిరి. అనువాద మునందు మూలమునందలి అభిప్రాయముకాని, వ్యక్తీకరింపబడినవి ముందునైనను గన్పట్టవు.

ఆపా: ఒక యువకుని మనసారీ ప్రేమించి, ఎన్నడును హృదయగతాను రాగమును స్పృహముగ వ్యక్తీకరించక చివరికి కుమిలిపొయిన ‘ఆపా’ భగ్నప్రియము నితివృత్తముగా గ్రహించి మంతాబేమ్మ గారు కరుణరసాత్మకమైన ‘ఆపా’అనురీధను రచించిరి. చంద్రిమోశాస్త్రిగారు దానిని ‘అప్ప’అనుపేర తెనిగించిరి ముక్తి భాష, పలుకుబడి విశిష్టమైనది. ఏవదమునరాపదమును, ఏవాక్యమునరావాక్యమును ఛిన్నభిన్న ముగా నర్థముజేసికొని శాస్త్రిగారి రీతధ ననువదించినట్లుతోచును. ఏకసూత్రత మృగ్యము.

కథారంభమునందే ఈఅనువాదపద్ధతి ప్రత్యక్షమగుచున్నది.

జబ్బిభీ బైరేబిరాయె ముఝె ఆపా చూచి అత్తీహై రో మేరే అంఖోరే ఆగే ఎక్ ఛోటాసా బిలోరిదియా ఆజాతాహై ఖో మస్దమ్ లూసే జరరహోహో,

“అప్పుడప్పుడు నాకు కూచుని చూచోచెట్టకున్న అప్పజ్ఞాపకం వస్తోంటుంది. అప్పుడు నాకెలా అనిపిస్తోందంటే నా ఉద్గ్రహములనే ఏదోఒక మధ్యలో వెలుగుచున్న చిన్నబిళ్ళోరి అద్దాన్ని ఇవ్వకవస్తోందా అన్నట్లుగా”

పు-293

“బైరేబిరాయె” నుడికారములో “బిరాయె”ను విడిగాగ్రహించి “కూచోబెట్టు కున్న”అని అనువదించిరి. మద్దమ్ను మధ్యమ్అనుకొని ఏదోఒక మధ్యలో అని తెని గించిరి. బిల్లోరి దీపము బిళ్ళోరిఅర్థముగా మారినది. దియా అనగా దీపము. కాని అనువాదకులు ‘దియాఆజాతాహై’ అనుపదమును క్రియగాగ్రహించి “ఇవ్వవస్తోందా”

అని తెనిగించిరి. పూర్తి వాక్యమున కర్థము గ్రహించుటయే కష్టముగనున్న వాక్యమిది. ఉర్దూపదములను రూపసామ్యముచేత భిన్నార్థములందు స్వీకరించిన సందర్భములందును కొన్ని కలవు.

1 వో భీగిభీగి అంఖేఁ ఛాలే మే నాచై హుయే ఖోలోంకి తరహా యూమ్మిఁ

“ఛాలే” అను పదము శాస్త్రీగారు చదివినప్రతిలో నచ్చుపొరపాటువలన యూలే అని యిండవచ్చును. అందువలన ఊయేల అర్థమును గ్రహించి శాస్త్రీగా రీ వాక్యము నిట్లనువదించిరి

“ఇక ఆ తిడిసినకళ్ళు ఉయ్యోల్లో ఎగురుతూ ఆడుతోన్న నిప్పుకణాల్లాగా ఊగుతోంటాయి ” పు—269

ఊయేలలో నిప్పుకణము లెట్లుండునో ఊహింపరాని అంశము. కేవలము పదములనే కాక నుడికారములను కూడ శాస్త్రీగా రీపద్ధతిలో ననువదించిరి.

‘ఇలాఅని ఆమె వంటింట్లోకి పోయింది నేను వండ్లు పటపటాకొరికినాను. అనుభావము మాత్రక యందు కలదు.

2. ఏ కిహకర్తో వా బాపర్పీఖానెమె చరీగయీ బౌర్ మై దాంతపీస్ రిహీథీ.

దాంతపీస్నా. ఇది ఒకజాతీయము పండ్లుకొరుకుటఅని అర్థము శాస్త్రీగారి అనువాద మిట్లుకలదు “ఈమాట అంటూ ఆమె వంటింట్లోకి వెళ్ళిపోయింది. మరి నేను పళ్ళు తోముకుంటున్నాను.” పు—273

3 ‘బాజీకే ఖహఖహోఁసే కమాగ్ గూంజ్ఉరా. బౌర్ బుద్దూకీ బాత్ అగయీహోగయీ.

“అగయీ హోగయీ” ఉర్దూలో చక్కని పదబంధము, దీనికి శాస్త్రీగారి పదానువాదమిట్లున్నది. ‘బుద్ధుమాట వచ్చింది పోయింది అయింది. పు—277

4. “నీ ముఖమైనా చూచుకో, కొంచెం ఆ ముఖం కడుక్కొనిరా” అని నుడికారార్థములో గలవాక్యము.

షక్ల్తొ దేఖో అప్పి. వహాలె ముహ్ ధోఆవో.

షకల్ అనుపదాన్ని ముష్కిల్ అనుకొని ఇట్లనువదించినారు శాస్త్రీగారు

మా ఇబ్బంది ఏమిటో చూడు, ముందు మొహం కడుక్కురా” పు—279

5. ఉర్దూవాక్యము నందలి పదక్రమము నట్లే అనువాదమున పాటించిన నందర్బములు ఈ అనువాదమున గలవు

“అపా ఇన్ సే మిల్నాతో క్యా దాత్ తక్ కర్నా పనంద్ సహీ కర్తీ నీ.”

“అప్పు ఆమెను కలిస్తే ఏమాటదాక చెయ్యటానికి ప్రితిపడదు” పు-273

“మాట్లాడటానికైనా ఇష్టపడదని” మూలముననుండ ఏమాటదాక చెయ్యటానికి” అనుటలో భావమేమియో తెలియదు.

ఉర్దూ వాక్యరచనా విధానమునకును, తెలుగు వాక్యముల కూర్పు పద్ధతిని ఎంతయు భేదముకలదు. వాక్యరచనాన ప్రధానమును పాటించక చేసిన అనువాదము వలన వాక్యార్థమే తెలియుటలేదు. అన్వయముకుదరిని ఇట్టివాక్యములు పదములు వీరి అనువాదమునం దెన్నియోకలవు

అబ్బూఖాన్ - అలనిమేర: -

డా. జాకిర్ హుస్సేన్ గారు “అబ్బూఖాన్ కి బిక్రీ” అనుపేరించిన ఉధాని కకు వేమూరి అంజనేయశర్మగారి రచనలైన అంధాగ్రనువాదమిది. జాకిర్ హుస్సేన్ గారు బాలబాలికల నిమిత్తమై యిట్టికథలు పదునాలుగు రచించిరి. ఇవి అన్నియు “అబ్బూఖాన్ కీ బిక్రీ టౌర్ చౌదాఅవుర్ రిహానియా” అను కథానికానంపుటము రూపమున నిటీవల బ్రికటింపబడినవి.¹

అబ్బూఖాన్ మేకలను పెంచుటయు నవియన్నియు పండితప్రాంతములకు పారిపోవుటయు తుదకు తోడేలున కాహారమగుటయు నిందలి ఉధాంశము మేరల పెంపకమునుగూర్చి అబ్బూఖాన్ పాటించిన శ్రద్ధ, చాంపినీ అను మేక నాటడు ప్రాణ తుల్యముగ చూచుట మున్నగు అంశములు సరసమైన సరిణిలో చాలురకు సుబోధమగు నట్లును, హృదయాహ్లాదకరమగు వ్రాయబడినవి. పాగ్రిణికోటి స్వేచ్ఛా స్వతంత్ర్యములు కోరుట సహజమనియు, నట్టిస్వేచ్ఛ ఒక్కొక్కసారి ప్రాణాంతకముగ బరిణామించుననియు పెద్దలచత్రాధాయలు బాల్యదశలో నత్యవసరమనియు జాకిర్ హుస్సేన్ గారు ఈకథయందు సూచించిరి.

వేమూరి అంజనేయశర్మగారి అనువాదము మాతృకవలె సరిశక్తైతిలో నుచి నది. మేకలను అబ్బూఖాన్ ప్రేమించిన విధము, అనువాదములోని మాధురి మున్నగు

¹ ముక్తబై జామయెనయిదహిలీ లిమిటెడ్ వా రీగ్రింధమును 1963 సంవత్సరములో బ్రికటించిరి.

నవి సరసముగ నిందుచిత్రంపబడినది. శర్మగారి అనువాదవిధానమునకు ఈ ఘట్టమున తార్కాణముగ చూపవచ్చును.

విభక్తి దేఖ్నే మేహి అచ్చీనధీ మిజాత్ కీఫీ బొహత్ అచ్చీదీ. ప్యార్ అబూఖాన్ కా హాద్ చాట్టి. దూద్ చాహేతో కోయా బచ్చా దోహలే న లాత్ మార్తీ దూద్ తేబ ర్తన్ కో గిరాతీ. అబూఖాన్ తో ఇన్ పర్ లట్టూ హోగయేదే ఇస్కానాక్ చాంద్నీ రఖాదా.

“... దాని స్వభావంకూడా మంచిదే, అబ్బూఖాన్ చెయ్యి నాకుతు ఉండేది. పసిపిల్లవాడువచ్చి పాలుపిండినా గంగగోవులాగా పాలిచ్చేది. అబ్బూఖాన్ నకు మేకఅంటే ప్రాణంతో సమానం, దానికిదాండినీ అని పేరుపెట్టారు ¹ పు. 1 మూలమును భావప్రధానముగ ననునదించిన సందర్భమిది, శర్మగారి రనువదించిన కలన్నియు నిశ్లేఖావప్రధానముగ నున్నవి.

తల్లి : రుత్తె య్యారీహానాపేర డార్జరు జాకిర్ హుస్సేన్ గారు వ్రాసిసభిఇది పూర్వోదాహృత కథానికాసంపుటములోని కథలన్నియు మొదట రుత్తె య్యారీహానాగా పేర ప్రకటింపబడినవి. తరువాత జాకిర్ హుస్సేన్ గారు తమపేర ప్రకటించిరి. రుత్తె య్యారీహానాగారు ఆ కథలను చెప్పిన ప్రకారము జాకిర్ హుస్సేన్ గారు రచించినట్ల “అబ్బూఖాన్ కీ బకిరీ అవుర్ చాదా అవుర్ కహానియా” అను గ్రంథపీరికయందీట్ల వివరించిరి.

మైనే ఇన్నే పాయిదీఁ ఇన్నీ కే నామ్మే పహలే షాయికీఁ. ఫిర్ రుఖయా హానా హామేషాకో రుఖ్నత్ హోగయీఁ. జార్ మై వీఖీ నహుచ్ పాయూకే మైనే జీ తరహ్ ఇస్కీ కహానియోఁ కొ లిఖాహై వా ఇన్నే పసంద్ బీహై యానహీ. లైకిన్ చూంకే మేరే హాద్ సే గయీఁ ధీఁ ఔర్ లోగ్ ఇసేజాన్తేహైఁ ఇస్లియే అబ్ ఇన్నే అప్పేహి నామ్మే షాయ కర్తాహూఁ.

హామిద్ అను యువకుడు తన తల్లి యొద్ద సెలవుగైకొని విద్యాభ్యాసము నిమిత్తము ఢిల్లీవెడలుట, విద్య పూర్తిగావించి ఉద్యోగముచేయుట, వివాహానంతరము కాపుర మచటనేచేయుట, ఈ వీడేండ్లకాలమున హామిద్ తల్లి పుత్రవియోగమున కుమి కృశించుట, ఆమె తనకుమారునకు, మనుమలు మనుమరాండ్రకు అందమైనదుస్తుల

¹ “తల్లి” ఉర్దూ కథానికా సంపుటము. ఆదర్శ సాహిత్యమాల- హైదరాబాదు.

కుట్టియుంచుట, హామిద్ తల్లిని దర్శించుట మున్నగు అంశములు “మాఁ” అను కథలో వర్ణింపబడినవి. మాతృహృదయ వేదనను జాకిర్ హుస్సేన్ గారు రసవంతముగ నిందు చిత్రించిరి.

అంజనేయశర్మగా రీతిధనుకూడ మూలమునకు విధేయముగా రచించిరి. అనువాదము నందెట్టి మార్పులును లేవు.

మాఁకీ అందీ అంఖోన్నే పాసీకీ దోచార్ బుందేఁ బప్పేఁ. ఔర్ ఇస్నే జసీ ఆవాజ్ మే జిస్మే నజానే మలామత్ కా జియాదా అసర్థా యా మొహబ్బత్ కా కహా “దేటా తూ ఔర్ ఏ పూచ్చాహై. ఏక్ ఏక్ దిన్ తేరేహీ ఇంతెజార్ మే కటాహై. సాత్ బరస్ మే ఏతయారీ కర్ పాయీ దేటా: సాత్ బరస్.

ఈ ఘట్టమునకు శర్మగారొనర్చిన అనువాదమును పరిశీలించిన వారి అనువాద రీతి సువ్యర్తమగును.

“తల్లి జేడివేడి కన్నీళ్ళు కార్చింది. మాతృదేవతావాత్సల్యం అనువమానం నీకోసం నీపిల్లలకోసం ఈ వస్తువుల్ని సేకరించాను. నీకోసం ఎదురు చూసి చూసి కళ్ళు కాయలుగాచినవి. నాయనా! ఈ వస్తువుల్ని సేకరించటానికి ఏడుసంవత్సరాలు పట్టింది.”¹

వంకరగీత²: సాదత్ హాస-మంబోగారు రచించిన కథకీది వేమూరి అంజనేయశర్మ గారొనర్చిన అనువాదము. ఒకసారి చదివినంతమాత్రమున వీరికథలో సంతర్పిగూఢముగ తొంగిచూచు అధిక్షేపధోరణి అర్థముకాదు ఇది మంబోగారి రచనలోని విశిష్టత. తనభార్యతో లేచిపోయినవ్యక్తి చిత్రమైన చిత్రప్రవృత్తి ఇందు చిత్రితము. ఈతడు తన మిత్రునకు వ్రాసిన లేఖలో లోకపుకుత్సితప్రవృత్తిని ఆలోచనావిధానమును వంకరగీతలతో సూచించెను. అంజనేయశర్మగారు మూలమునందలి భావమును మార్చక సంగ్రహరూపములో ఈ కథ ననువదించిరి. చిత్రమైన వ్యక్తి మనస్తత్వచిత్రణము నందు శర్మగారి అనువాదము మూలమునకు సన్నిహితముగ నున్నది. ఒకటిలెండు సన్నివేశములను బరిశీలించినచో ఈ అంశము స్పష్టమగును.

“దోష తిన్నగా ఉన్నా ఆదోషలో అతడు సరిగానడిచేవాడుగాడు. జీవితమొక్కం ఎప్పుడూ వంకరటింకరగా ఉంటుందని అతని అభిప్రాయం. అప్పుడప్పుడు మేమిద్దరం

1 పు-92

2 “తల్లి” కథానికాసంపుటములో బ్రకటితము.

కలిసి షికారుకు బయలుదేరితే అందమైన ప్రదేశాలు ఎన్నో ఉన్నా అన్నింటినీ వదలి ఒక మూల వంకరటింకరగా ఉన్న బొదలదగ్గరకు వెళ్ళి కూర్చునేవాడు.” పు-87

“స్కూలులో చదువుకునేటప్పుడు ఒకసారి బ్లెడు పెట్టి కావలెనని చెయ్యి కోసు కున్నాడు” ఏమిటి యిది అంటే నాప్పిలోనే నా కానందమన్నాడు. ఎప్పుడూ టీకాలు వేయించుకునేవాడు. ఆ టీకాలు మశూచికము, కలరా మొదలైనవి రాకుండా ఉండటానికి కాదు. టీకాలు వేయించుకుంటే రెండురోజులు బాగా జ్వరం వస్తందట. ఆ జ్వరంలో వాళ్లు మండిపోతూ ఉంటే మనవాడికి ఆనందం.” పు-89

ఆరోహణ-అవరోహణ¹: ఖాజా అహమ్మద్ అబ్బాస్ గారు రచించిన కథను రచిగా రాయను వదించిరి. ఇది ప్రపంచ కథలు అను కథానికాసంపుటమున బ్రకటి తము. దూరపుకొండ నునుపు అను లోకోక్తిలోని అంతర్యమును అబ్బాస్ గారు సరస ముగా కథయందు సూచించిరి. కృతకమైన సింగురంగుల కాగితపుపూల కాకర్షితులై చేతిలోని మల్లెను వీడట సాధారణమనస్తత్వము, నిర్మల్ కుమార్ అను యువకుడు పాత కాలపుత్రీ అని భార్యయగుగోవిందిపై ఆశ్చర్యపడు విసుగుకొనుచుండెను. ఉద్యోగము ఇల్లు రెండును ఆతనికి విసువును గలిగించినవి. గుమాస్తాగిరి తోపాటు గోవింది వంటి చలనములేని ప్రతిమతో సంసారము దుర్భరమనిపించినది. కథలు, గేయములు వ్రాసి సంపాదించిన కొంత డబ్బును కూడబెట్టుకొని రెండు మాసములు పెలవుతీసికొని కాశ్మీర మనకు విహారయాత్రకు వెడలినాడు. ప్రయాణములో శీరి అను అందాలబరిణితో పరిచయమైవది. స్నో, లిప్ స్టిక్, రఫ్, పొడరుమున్నగువానితో కన్నులుమిరుమిట్లుగొల్పు అందము నిర్మల్ కుమార్ ను ఆలోచనాసముద్రములో ముంచెత్తినది. శీరికి గోవిందికి స్వర్ణమర్త్యముల అంతరమును కల్పించుకొనినాడు. శీరియు నిర్మల్ కుమార్ పై కొంత వ్యామోహమును ప్రకటించెను. ఎత్తయిన కొండలపై విహరించునప్పుడు కళ్ళుతిరుగునని తనకు గోవింది ఒకచిన్న పొట్లములో నేదో కట్టియిచ్చియుండెను. పాతకాలపుబుర్ర అని చీదరించుకొని పొట్లమునల్లే జేబులో పడవేసియుంచెను. ఒకనాడు శీరికి కళ్ళుతిరిగినవి కొండలపై ప్రయాణములో, తనకును అట్టి అవస్థ ఒకసారి కలిగినది. గోవింది చిట్కా ఈ సమయమున బాగుగ పనిజేసినది. శీరి అన్యులతోడను స్వేచ్ఛగా తిరుగుట చూచి నిర్మల్ కుమార్ మనసు చలించినది. భారతీయ సంస్కార విలసితయైన గోవిందియందు ఇపుడాతడు నిమిలమైన ప్రణయమును అర్థముచేసికొనగలిగెను. రచిగారి అనువాదము యథామాతృకము, ఆరోహణ అవరోహణలోని అంతరభావములను చక్కగా వ్యక్తీకరించిరి.

¹ ప్రజాసాహిత్య పరిషత్తు తెనాలి 1954

మ టీ కొన్ని క థ లు: ఆంధ్రప్రదేశ్ సాహిత్య అకాడమీవారు ప్రచురించిన మఱికొన్ని అనువాదములు ఈ సందర్భమున పేర్కొనదగినవి. 'అగ్ కదరయా' అను సుప్రసిద్ధ నవలను రచించి ప్రశస్తిపహించిన ఖుర్రతుల్ ఆయిన్ హైదరీగారి ఆస్మాఖి హైసితమ్ ఈజాద్ కియా, దేవేంద్రసత్యార్థిగారి లాల్ మిట్టి, హయాతుల్లా అన్నారీగారి చిచ్చాజాన్, అస్మత్ చుగ్తాయిగారి దోజఖీ, రాజేంద్రసింగ్ బేదీగారి అప్పాదుఖ్ ముయే దేహో, ఖ్వాజా అహమ్మద్ అబ్బాస్ గారి డెడ్ లేటర్ మున్నగు కథానికలను శ్రీబెల్లంకొండ చంద్రమౌళిశాస్త్రిగారు అనువదించిరి. అనువాదము మూలాను సారిగనున్నది ప్రత్యేకముగ గమనింపదగిన అంశము లిందులేవు.

ఇటీవల బహుముఖముగా విస్తరిల్లిన తెలుగుకథానికా సాహిత్యములో పేర్కొనదగిన చంద్, క్రిష్ణచందర్ మున్నగు కథానికాకర్తల ఛాయలు అక్కడక్కడ గోచరించుచున్నవి. అనువాదసాహిత్యములో ఉర్దూ కథానికల ప్రభావమిట్టిది.

శాస్త్రవాజ్ఞయము

ఇలా జుల్ గుర్బా¹: శాస్త్రగ్రంథానువాదములో రెండు యూనానీ వైద్య గ్రంథములు ప్రత్యేకముగ బేర్కొనదగియున్నవి. వీనిలో ఇలాజుల్ గుర్బా ప్రశస్తమైనది. ఇలాజుల్ గుర్బా అను వైద్యగ్రంథమును గులాం అస్సర్ గారు ఉర్దూ భాషయందునువదించిరి. ఉర్దూఅనువాదము ననుసరించి ఉమర్ అలీషా, మున్షీమహమ్మదు హుస్సేను అనువారు కలిసి ఆంధ్రమునందనువదించిరి పాఠశీక గ్రంథకర్తను గూర్చియు, ఉర్దూగ్రంథరచయితను గూర్చియు వివరించుటలో ఉమర్ అలీషా, మున్షీమహమ్మదుహుస్సేనుగారు కొంత పొరపడినారు గ్రంథకర్తను గూర్చి అనువక్తను గూర్చి అనువాదగ్రంథ ఉపోద్ఘాతమున వారిట్లు వ్రాసిరి.

“ఈ ఇలాజుల్ గుర్బా” ఉర్దూభాషలో హకీం గులాం యిమాం తర్జుమా జేసెను.”²

ఇది సరియైనది కాదు. హకీం గులాం ఇమాం పాఠశీక గ్రంథకర్త, అనువక్త అస్సర్ అలీ.

“ఈఇలాజుల్ గుర్బా” అనగా పేదలచికిత్స అను పేరుతో తొలుత పాఠశీక భాషయందు మొహమ్మద్ ఆజ్ గర్ అను వైద్యకులకేఖరునిచే రచింపఁబడినది.”

ఇదియు పొరపాటు అనువక్త అస్సర్ అలీ. ఈఅంశము పాఠశీక మాతృకను, ఉరుదూ అనువాదమును బరిశీలించినచో స్పష్టమగును. పాఠశీక గ్రంథారంభమున గులాం ఇమాంగారు స్పష్టముగ వివరించియే యున్నారు. గులాం ఇమామ్ గారు స్వహస్తమున వ్రాసిన గ్రంథప్రతిని ప్రకటన కర్తలు సంపాదించి ప్రకటించిన గ్రంథములో దొసగులుండుట అసాధ్యమురదా.

ఉరుదూ అనువాద గ్రంథ పీఠికలోని అంశములివి.

మహమ్మద్ అస్సర్ అలి. ఇబ్న్ హకీం అమీర్ అలి, ఇబ్న్ మూల్క్స్ హాజీ ఫజల్ అలీఖాన్ గోపాల్స్థి ఖిద్మత్ అరబాబ్ వ అఖిల్ వ ఫహమ్ యై గుజారిష్ కర్తయై

¹ వావిళ్ళవారి ప్రచురణము 1923.

² గ్రంథపీఠిక పుట-6.

. ఏక్ కితాబ్ ముసమ్మె ఇలాజుల్గుర్నా ఛాపీగయ్యాహై ఉస్కే ముసన్నీఫ్ హాకిం గులాంఘమాం సాహెబు మర్తూమ్ నే. ¹తై నే తై నే నుస్సే సహార్ దొర్ ఆసాన్ హార్ మర్తూత ఉస్మే లిఖే సహర్ హాసిల్ హాక్ మున్నీ నవర్ కిశోర్ కి నజర్ నే ఏ కితాబ్ గుజ్రి. ఇస్ ఖాత్సార్ దేఖిఖ్తార్ కొ మామూత్ ఫర్మాయా కె కితాబ్ మజ్కూర్ కొ జబాన్ ఫార్సీసే ఉరుదూ మే తర్జుమా కరే¹

ఈ గ్రంథము హిందీ భాషయందును బ్రకిటింపబడినది. గ్రంథప్రతుల సంఖ్య యొకిటియే ఈ గ్రంథ ప్రాశస్యమును నిరూపించుచున్నది.

ఈ గ్రంథమునం దైదుప్రకరణములు గలవు. 135 విధములగు రోగములకు వివిధచికిత్స లిందు సూచింపబడినవి. ఔషధచికిత్సలతోపాటు ఆహారనియమముల గూర్చియు నిందు వివరములు కలవు. “ఇలాజుల్ గుర్నా” ఒకటి రెండు అంశములలో విశిష్టమైనదిగ బరిగిణింపబడుచున్నది. ఔషధాన్ని అష్టాంగహృదయమునందును, శుశ్రుతుని శారీరమునందును, మాధవుని నిదానము నందును, స్త్రీల రోగములగూర్చియు వంధ్యాప్రకరణము నందా అంశములు అతివిపులముగా వివరింపబడినవి.

గ్రంథనామమున కర్థము పేదలచికిత్స, పేదలపొడిన వైద్యులను దర్శించి, వారుకోరిన ప్రతిఫలము నిచ్చి చికిత్స చేయించుకొనుటకు పేదలకు శక్తిచాలదు. అకస్మాత్తుగ గలుగు తలనొప్పి చెవి నొప్పి మున్నగువానికి చికిత్స తక్షణమే జరుగవలయునన్న ఆసమయమునకు వైద్యులసహాయముకాని వైద్యసౌకర్యముకాని లభించుట కొన్ని కొన్ని సందర్భములందు కుదురదు. కనుక సామాన్యపరిజ్ఞానము కలవారికి గూడ అర్థమగునట్లు అతిసులభముగ స్వల్పధరలలో దొరుకు మూలికలద్వారా చికిత్సావిధానమిందు సూచింపబడినది. ఈ చిట్కాలు నేడును వాడులో నున్నవి.

వైద్యశాస్త్ర గ్రంథముల అనువాదము పద్యగద్య కావ్యములనుగాని తదితర శాస్త్రగ్రంథములగాని అనువదించుటవంటిది కాదు తిక్కినగ్రంథానువాదములం దొకటి రెండుదొనగు లేర్పడినను ప్రమాదము కలుగదు. వైద్యశాస్త్రమునకు చెందిన అంశములు, చికిత్సావిధానము, మూలికల పేర్లు, మందుమోతాదు మున్నగుఅంశముల ననువదించు పట్ల ఏమాత్రము దారితప్పినను చికిత్సావిధానమును అనుసరించువారికి ప్రాణహాని తప్పదు. వైద్యశాస్త్రగ్రంథానువాదము కత్తిమీదిసాము వంటిది. మనకు పరిచితముకాని యానానీవైద్యమునుగూర్చి వ్రాయునప్పుడు జాగరూకత మఱింతఅవసరము.

¹ ఉరుదూ గ్రంథపీఠిక - పుట 3. జూలై 1900 నవలకిశోర్ పెర్సె లక్నో 16వ ప్రచురణము. 11వ ప్రచురణము వఱకే ఈ గ్రంథము 23800 ప్రతులు వెలువడినవి.

హుస్సేన్ ఉమర్ అలీషాలు అనువాద మొనర్చువట్ల పైఅంశమును ప్రధానముగ గమనించిరి. కొన్ని సందర్భములందు మాత్రము శాస్త్ర సంప్రదాయము ననుసరించి కొన్నిమార్పులు చేసిరి. మఱికొన్ని సందర్భములందు భావానువాద మొనర్చిరి.

ఇలాజ్ సభా ౭. యానె దర్దెసర్ కే బయాన్ మే, అగర్ సర్ మే ఏక్ తరిఫ్ దర్దె హో ఉస్కో షఖీఖా కస్తా హై. వస్ అగర్ ఉస్కా సబిత్ చారో, ఖిత్తా సే కోయా ఖిలత్ యా రీహ్ హో ఉస్కో మాదీ కస్తా హై. బార్ అగర్ ఉస్కా సబిత్ ఇన్ మే సే కోయా చీజ్ నహో ఉస్కో సాజఖ్ కస్తా హై. బార్ అగర్ ధూప్ యా ఆగ్ యా హవా కీ గర్మి యా దవాయె గర్మి ఖానే సే హైదా హో వా హోర్ సాజక్ హై. బార్ అగర్ హవాయె సర్ద కే ఇస్తమాల్ యా మఖామ్ సర్ద మే రైచ్చే యా బార్ సర్ద ఖానే సే హైదా హో ఓబార్ సాజక్ హై ¹.

ఉమర్ అలీషాగారు దీని నిట్లనువదించిరి.

“అలలో నొకపైపు మాత్రము నొప్పి యుండిన యెడల ఒంటిపాశ్వపు నొప్పియందురు. ఎండ, అగ్ని, గాలి, వీనియొక్క వేడిమివల్లను, వేడిచేయు నొషధములం దినుటవల్లను సంభవించు తలనొప్పి వేడివలన గలిగినదనియు చల్లనిగాలి సోకుట వలనగాని చల్లనినీరు త్రాగుటవలనగాని శీతలప్రదేశముల నుండుటచేత గాని చల్లని పదార్థములను తినుటవలన గాని కిలుగు తలనొప్పి శీతలమువలన గలిగినదనియు భావించవలయును.” ²

మాతృకలోని ఒకభాగమును అనువాదకు లనువదించలేదు. మందుమోతాదులను వివరించునపుడు అనువక్తలు శాస్త్ర సంప్రదాయమును పాటించిరి ఇత్రీఫల్ కిష్నీజీ పూటకు 1 తులము మొదలు 1½ తులములవఱకు మోతాదు పుచ్చుకొనవలయునని అనువాదకులు వ్రాసిరి. మూలములో 2 నుండి 2½ తులముల వఱకు వాడవచ్చునని కలదు. ఈ గ్రంథము వ్రాయునప్పుడు అప్పటి మానవుల శారీరకశక్తి ననుసరించి ఎక్కువమోతాదు సూచించబడెను. కాలక్రిమానుసారముగ మానవుల దౌషధస్వీకరణ శక్తి తగ్గవచ్చును. ఈ శాస్త్రసంప్రదాయము ననుసరించి అనువాదకులు మోతాదును తగ్గించిరి.

యూనానీ వైద్యము నం దుపయుక్తములగు మూలికలకు మనభాష యందు పేర్లు కొన్ని లభించును. కొన్ని మూలికలు లేహ్యములు మన కపరిచితములు. పారిశ్రీక

¹ ఇలాజుల్ గుర్బా — ఉర్దూ అనువాదము పు-11

² తెలుగు అనువాదము, పుట-14

నామములకు సరియైన పేర్లు లభించనప్పుడు అనువాదకులు మాతృకలోని పదజాలమునే ఉపయోగించుకొనిరి. ఇది ఉత్తమమైన పద్ధతి. రోగములను, చికిత్సావిధానములను వివరించుపట్ల అనువాదకులు మూలమును వ్యాఖ్యాన ప్రియముగ నొనర్చిరి. యూనానీ వైద్యగ్రంథము ననువదించి తెలుగువారికి సుబోధమొనర్చి ఉమర్ అలీషాగారు వాఙ్మయమునకును వైద్య విద్యకును మహోపకారమొనర్చిరి.

“తిబ్బె అక్బర్ షాహి”:-

హాకీం డి. రహమతుల్లాగారు ప్రాచీన యూనానీవైద్యగ్రంథము నాధారముగ గొని “తిబ్బె అక్బరు షాహి” అను పరిశుద్ధగ్రంథమును రచించిరి. ఇందు యూనానీ వైద్య చరిత్ర, మానవశరీర నిర్మాణ పద్ధతి, తత్తదవయవములం దేర్పడు రోగములు వాని లక్షణములు, చికిత్సావిధానము, రోగివరీక్షావిధానము, వివిధదౌషధములు, లేహ్యములు, షర్బతులు మున్నగునవి తయారచేయుపద్ధతులు, ఈగ్రంథములో పరళభాషలో వివరింపబడినవి తెలుగువారి కిది ఉపయుక్తమగు గ్రంథము. రహమతుల్లాగారు ఈ గ్రంథమును ఆంధ్రభాషలో గ్రామ్యపదములతో “ననువదించితి”నని పీఠికలో వివరించినారు.

రహమతుల్లాగారు యూనానీ గ్రంథము నందలి పదములకు సంస్కృతము తెలుగు హిందీ మున్నగుభాషలందు పర్యాయపదముల నొనగిరి. గ్రంథాంతమునందు చేర్చబడిన ఈపదసూచి పారిభాషిక పదజాలమును గ్రహించుటకు చక్కగా దోడ్పడుచున్నది.

వివిధ గ్రంథములు

అబ్దుల్ రజాక్¹

కమారుద్దీన్ అబ్దుల్ రజాక్ సమరఖండ దేశవాసి. పారశీక చక్రివర్తి సుల్తాన్ ఫారుక్ దర్బారులో నుండిన ఈతడు పారశీక రాయబారిగ ఇమ్మడి దేవరాయలు మల్లికార్జునరాయల కాలములో విజయనగరమును సందర్శించెను. రజాక్ రచించిన “మల్లాఉస్సయీదయిన్” అను గ్రంథము చారిత్రక ప్రాధాన్యము గలది. పృథమ సంపుటమునందు తైమూరు చక్రివర్తి వృత్తాంతము విపులముగా వర్ణితము రెండవ సంపుటమునందు తైమూరు వంశీయుల చరిత్రము మొదలుకొని కడపటిపారశీక సుల్తాను

¹ భారతి సం 1 సంచి 9-12

హసకామిర్జా వృత్తాంతము వఱకుగల చరిత్ర ముల్లేఖింపబడినది. ౬ జూన్ 1442 ప్రాంతమున విజయనగరమును సందర్శించి విజయనగరమును గూర్చియు, విచటి మత, సాంస్కృతిక, రాజకీయ, విషయములను గూర్చియు, గ్రహించిన విశేషాంశముల నీ గ్రంథము లందు వివరించెను. పారశీకమునందు రచింపబడిన ఈ గ్రంథమును బెంగాలు సివిల్ సర్వీసులో కొంతకాలము పనిచేసిన సి. జే. ఓల్డ్ఫీల్డ్ గారాంగ్లము నందనువదించి యుండిరి. ఈ అంగ్లానువాదము ననుసరించి భావరాజు వేంకటకృష్ణారావుగారు ఆంధ్రదేశమునకును, విజయనగరమునకును సంబంధించిన భాగములను మాత్రము ఆంధ్రీకరించిరి. ఇది స్వేచ్ఛానువాదము. కళిక్ ఓకు అబిసీనియా, జింజిబారు దేశీయులు వర్తకము నిమిత్తమై వచ్చుట, ఆంధ్రదేశమునందు మహమ్మదీయులు మసీదులు కట్టించుట, రంజాను మున్నగు పండుగలు వానివిశేషములు, ఉత్తమాశ్వములు, పట్టునూలు మున్నగు వానికి సంబంధించిన వ్యాపారము, మొదలగు అంశములన్నియు నిందు వివరింపబడినవి. పారశీకాంగ్లభాషా పరిచయము లేనివారికి భావరాజుగారి అనువాదము విజయనగర విశేషములు గ్రహించుటకు చక్కగా తోడ్పడుచున్నది.

ఔరంగజేబు లేఖలు¹:-

మేధాకాలిగను మతావేశపరుడుగను చరిత్రప్రసిద్ధుడైన మొగలాయి చక్రవర్తి ఔరంగజేబు తన అవసానకాలమున కుమారునకు కొన్ని లేఖలు వ్రాసియుండెను. వీనిని పురిపండ అప్పలస్వామిగారు ఆంగ్లానువాదము ద్వారా తెలుగొనర్చిరి. ఈ లేఖలందు ఔరంగజేబు భగ్నహృదయము అతడు పశ్చాత్తాపము నొందిన అంశము వ్యక్తమగుచున్నవి. ఈ లేఖానువాదములోని ఒకభాగ మిట్లుకలదు.

కడసారి కుమారుడగు కామబక్షునకు:-

అత్మాధికుడా! నే నిపుడు ఒంటరిగ పోవుచున్నాను. నీ నిస్సహాయతకెంతయు శోకించుచున్నాను. కాని ప్రయోజనమేమి? నేను గావించిన ప్రతిహత్యయు నే నొనర్చిన ప్రతిపాదమును నేను సలిపిన ప్రతిదోషమును వీనిఫలితము నాతోమోసికొని పోవుచున్నాను.

కరినచిత్తుడగు ఔరంగజేబు అంత్యదశలో ఎంత వ్యాకులము నొందెనో ఈ లేఖలు నిరూపించుచున్నవి. యవరాజు అగు ఆజమునకు కనిష్ఠపుత్రుడగు కామబక్షునకు ఔరంగజేబు వ్రాసినరెండులేఖలను పురిపండ అప్పలస్వామి గారు అనువదించిరి. ఆలంగీర్ వ్రాసిన పారసీ లేఖలు చాల కలవు. షిల్లీగా రీలేఖలను “రుఖత్ ఆలంగీర్” అనుపేర ప్రకటించియుండెను. వీని ననువదించినచో లేఖాసాహిత్యమునకు కొత్త రూపులేఖ లేర్పడుననుటకు సందేహములేదు.

పరిశిష్టము

ప్రాచీన కాలమునుండి నేటివఱకు తెలుగుపై ఉరుదూపారశీకముల ప్రభావమును గూర్చి విభిన్నదృక్పథములతో పరిశీలించుట జరిగినది. దీనికి సంబంధించిన అంశములలో ఒక్కొక్కదానిని గూర్చి ఇంకను విపులముగ పరిశోధనమొనర్చి వ్రాయుట కవకాశము, సాధనసామగ్రియు కలదు. ఈ గ్రంథము నందు అతిప్రధానములైన అంశములు మాత్రమే స్పృశింపబడినవి. ఈవిషయమును గూర్చి వ్రాయవలసిన దింతియనుట సాహసమే యగును అతివిస్తృతమైన పరిధి గల విషయమిది. శక్త్యనుసారముగ కొంతవఱకు సాధించితిమను తృప్తిమాత్రము కలదు. సాహిత్యఅకాడమీవారు నిర్ణయించిన పరిమిత పరిధిలోమాత్రమే రచన సాగినది. వ్రాయదగినదియు, వ్రాయవలసినదియు నింకను గలదు గ్రంథవిస్తరణ భీతిచే ఎన్నియో అంశములు స్థానీవులా కన్యాయముని మాత్రమే పరిశీలించబడినవి.

ఇందు ప్రాచీన కావ్యములందరి ప్రయోగములు పెక్కు చూపబడినవి. కాని ఆధునిక వాఙ్మయములోని విభిన్న ప్రక్రియలలో కన్నట్లు ప్రయోగము లన్నియు వివరించుటకు సాధ్యము కాలేదు. ప్రాచీన కావ్యములలోని ప్రయోగములు కూడ కొన్ని పరిశీలించ దగినవి కలవు వచనములు, యక్షగానములు, దండకములు, శతకములు,¹ జానపదగేయములు, చాటువులు మున్నగు వానిని నిశిత దృష్టితో పరిశీలించినచో మఱి కొన్ని ప్రయోగములు లభించును. అముద్రిత కావ్యములందును పెక్కు ప్రయోగములు కన్పించునను విశ్వాసము కలదు. ఆధునిక వచనవాఙ్మయములోని విభిన్న ప్రక్రియలు, నవలలు, కథానికలు, శాస్త్రగ్రంథములు, చరిత్రలు, కైరీలు, రేఖలు మున్నగు వానినుండి ప్రయోగములు సేకరించ వలసి యున్నది స్థానికచరిత్రలు, కైఫియతులు, శాసనములు మొదలగువానిలో చక్కని ప్రయోగములు ఇంకను లభించును. గ్రంథస్థమగు భాషతోపాటు, సామాన్య వ్యవహారమునందును, ప్రభుత్వ వ్యవహారమునందును, కన్పించు పదజాల మనంతము. సత్వికలను, ప్రభుత్వ వ్యవహారములను చూచిన వేలకొలది ప్రయోగములు లభించు ననుటకు సందేహము లేదు. వీనియందు సామాన్య

¹ నేను ఆంధ్రశతకవాఙ్మయమునుగూర్చి సిద్ధాంత గ్రంథము వ్రాసిన సందర్భమున శతకములలో ప్రయోగింపబడిన ఉరుదూపారశీక పదములను సేకరించినాను.

పదములతోపాటు పారిభాషిక పదములపై ప్రత్యేకముగ దృష్టి కేంద్రీకరించుట అవసరమని తోచును ఈ గ్రంథమున బందోబస్తు విధానమునకును, రాచరికమునకును, సంబంధించిన కొన్నిపదములే ఉదాహృతములు. గమనింప దగినవి మఱికొన్ని కలవు. వివిధ శాస్త్రగ్రంథముల యందు, బందోబస్తు విధానమునకు సంబంధించిన వ్యవహార పత్రములందును, భాస్వామ్యము, నీటిపారుదల, విద్య, వైద్యము, తంతిపాల, మద్య నిషేధము, వ్యవసాయము, వివిధపరిశ్రమలు మున్నగువానికి సంబంధించిన వ్యవహార పత్రములందు ప్రత్యేక పరిశీలనమున కర్హము లైన ప్రయోగము లెన్నియో లభించును. ఇప్పుడు దేశము నందు కాని, రాష్ట్రమునందుకాని ఉరుదూపారిశీకములకు అధికార భాషాస్థాయి లేదు కొన్ని రాష్ట్రములలో మాత్రమే ఉరుదూ అనుబంధ అధికారభాషగ స్వీకరింప బడినది. ఇట్టి పరిస్థితు లందును ఉరుదూపారిశీక ప్రభావము ప్రసరించుచున్న అంశము విస్మరింపరానిది. పత్రికలభాష, వివిధసంస్థల ప్రకటనలు, ప్రభుత్వశాసనములు, చట్టములు, వ్యవహారభాష మున్నగువానిని కొన్ని పరిశీలించినచో ఈఅంశము సుస్పష్టమగును బందోబస్తు పత్రములు మున్నగునవి ప్రత్యేకముగ పరిశీలించదగినవి. పక్షేలుపట్వారీలు నిర్ణీతపత్రములందు వివిధ అంశములు వ్రాసి ప్రభుత్వమునకు పంపుచుందురు. పూర్వపు హైదరాబాదురాష్ట్రము నిర్ణయించిన పత్రములలో నేడు కొన్ని మార్పులు మాత్రమే కనిపించుచున్నవి. ఇందును ఉరుదూపారిశీకపదముల ప్రయోగములు తప్పలేదు. ఇట్టి పత్రముల నమూనాలు నలుపదివఱకు ఉన్నవి. వీనిలోనికొన్ని ప్రయోగములివి.

నఖల్ పహణిపత్రిక, పట్టా లేక ఇనాంఖూమి, ఖజ్జాదారుపేరు, హక్కుల రికార్డు, కౌలరకం, తతిమ్మ, ఖానాలో చూపిన అంశము, హస్తమాహి, చార్ మాహి, ఫైనల్ పట్టి, ఖాస్రాపహణి మున్నగునవి ఆంధ్రప్రదేశ్ ప్రభుత్వము ప్రకటించుచున్న శాసనము లందును ఇట్టి పారిభాషిక పదములు పెక్కు చేరినవి.

ప్యాక్టరీల చట్టము - తెలుగుతర్జుమా:-

1. ప్యాక్టరీ యొక్క "అనుభవదారు" అనగా ప్యాక్టరీ వ్యవహారములపై పూర్తి అధికారముగల వ్యక్తి అని అర్థము.
2. రోజువారీ గంటలు.
3. కొన్ని మినహాయింపులు విధింపబడినవి.
4. షరతులు విధింపబడినవి.
5. యజమాని అను పదమునందు ఆవరిణయొక్క గుత్తదారు లేక ఆవరణము స్వామీనమునందుగల తాకట్టుదారు చేరును.

వివిధ ప్రకటనలు:-

1. తెండరు :- వసుల జాబితా : దిగువ సంతకందారు పేర సక్రమంగా తనఖా పెట్టవలయును.
2. కలప వేలం నోటీసు : ఇతర షరతులకు అధికారి నుండి తెలిసికొనవచ్చును.
3. ఉద్యోగ ప్రకటనలు : అభ్యర్థులు దరఖాస్తులను .. వివరాలతో దాఖలు చేయవలయును.
4. వ్యాపారి ప్రకటనలు : జంపఖానా ... వగైరాలకు .. ఏజంట్లు కావలెను.
5. హెచ్చు పాటదారుల పాటలనుకమిటీవారి అంగీకారమును పొంది ఖాయపఱచబడును.
6. వేలము రద్దు చేయుటకుగాని నిలుపుదల చేయుటకుగాని సర్వహక్కులు కలవు.
7. పదరు భూములగూర్చి ఎట్టి లావాదేవీలు లేవు.
8. నమను జారీ అయినది.
9. సమావేశము వాయిదా పడినది.
10. నాలుగు వాయిదాలలో చెల్లించవలయును.

పత్రికలు:-

1. రైళ్ళ బిస్సుల అటకాయంపు.
2. అమెరికాలో చేతి సంచులుగా పాన్దానులు.
3. వర్తకుల హర్తాక్.
4. అన్ని స్థానాలు భర్తీ.
5. విద్యార్థులు పరీక్షలకు గైర్ హాజర్ అయినారు.
6. కార్యదర్శి రాజీనామా.
7. ఆ రసీదు పుస్తకాలను పోస్టాఫీసుకు దాఖలా చేయవలసి ఉంటుంది.
8. దుకాణాలు బండ్.

వ్యవహారములోని ప్రయోగములు:—

1. మజాకా (పరిహాసం) అనుకున్నావా ?
2. వాయియ్ (బహీ) తీసికొని రా :
3. నాకు యాది (జ్ఞాపకం) లేదు.
4. నీకింత దిమాకీ (గర్వం) ఎక్కడినుండి వచ్చినది

శ్రేష్టేతరుల వ్యవహారములోని కొన్ని ప్రయోగములు:—

1. నేను భీ (కూడా) వస్తా.
2. ఇది లేదు న అది లేదు.

పదబంధములు, ప్రత్యయ ఉపసర్గ సహితములైన రూపములు. ఇంచుగా గమక్రియలు, అవ్యయములు, సంఖ్యావాచకములు. తద్ధితములు మున్నగు వానిని సేకరించుట వానిని గూర్చి పరిశీలించుట అవసరము.

కొన్ని లోకోక్తులు సామెతలు కూడ ఇందు చేర్చదగినవికలవు తెలుగువారు మహమ్మదీయుల సంప్రదాయములను పురిస్కరించుకొనియు. వారిభాషలోని నుడికారములను, లోకోక్తులను రూపొందించుకొనిరి. “ఉంటే పీరుసాబు లేకుంటే ఫకీర్ సాబు” “తిండికి లేదు ఎల్లికొ బులావ్” కొన్ని సామెతలను ఆభాషలనుండి యధాతథముగ వ్యవహృతములగుచున్నవి. ఊపర్ షేర్వాని అందర్ పరేషాని. మాన్ న మాన్ మై తేరా మహమాన్. మున్నగునవి ఇట్టివి. జనవ్యవహారమున నున్న ఇట్టి సామెతలను సంపాదించవలసియున్నది. తెలంగాణా మండలమునందు వ్యవహారములో ప్రచులితములైన సామెతలు పెక్కు లభించగలవు.

కొన్ని పదముల స్వరూపమునందును అర్థములందును ఏర్పడిన మార్పులను భాషాశాస్త్ర దృష్టితో పరిశీలించ వలయును. వాయదా అనగా వాగ్దానము తెలుగులో Postpone, Instalment అను అర్థములందు ప్రయోగింప బగుచున్నది తెలుగు దేశములోని వివిధ మండలములందు ప్రయోగింపబడుచున్న పదముల మాండలిక స్వరూపమును, మాండలికములతో ఏర్పడిన అర్థభేదములను, వ్రాతయందు కన్పించు తారతమ్యమును, ఉచ్చారణ రీతులను భాషాశాస్త్ర దృష్టిలో నిశితముగ పరిశీలించినచో ఎన్నియో నూతన విషయములు వెల్లడియగును

ఇట్లు సేకరించిన పదములనుగూర్చి కొన్ని వ్యాసముల రూపమున పరిశీలన మొనర్చుటతో తృప్తిపడరాదు. ఈ పదజాలమునకు నిఘంటువులందు సముచిత స్థానము లభింపజేయుట నిఘంటుకారుల ధర్మమై యున్నది. తెలుగులో వెలువడిన నిఘంటువు లలో ఉర్దూ పాఠశీఘములకు సంబంధించిన పదజాలము అధికముగా కన్పించదు. బ్రౌను పండితులు పరిశ్రమ యొనర్చి ప్రకటించిన మిశ్రభాషా నిఘంటువునందు ఇట్టి ప్రయోగ ములను బహుళ సంఖ్యలో చేర్చిరి. అందును చేరిదగినవి ఎన్నియో కలవు. ప్రామాణికములగు ఆంధ్ర నిఘంటువులలో పదముల స్వరూపమును గూర్చియు, పదముల మూలమును గూర్చియు, అర్థవివరణమును గూర్చియు, వ్రాయునపుడు ప్రవాద వశమున కొన్ని దొనగులు దొరికినవి. వానిని సంస్కరించు అవసర మెంతయుకలదు. బహుజనవల్ల సీతారామచార్యులుగారు శబ్దరత్నాకరమును వ్రాయుట కేల్పిచికొనిన నియమ విధాన క్రిమములోని ఒకటి, రెండు అంశములకు పరిశీలించదగియున్నవి. అన్యదేశీయ శబ్దములగూర్చి వారిట్లు వ్రాసిరి.

“తెలుగు వాడుకలోనికి వచ్చిన యన్యదేశీయ శబ్దములకొన్ని యీ క్రొత్త కూర్పునందుఁ జేర్చబడినవి. బ్రౌన్య నిఘంటువులోనుండి యిట్టి శబ్దములుకొన్ని చేర్చబడినవి. ఇట్టి శబ్దములకు గ్రంథ దృష్టాంతములు దొలుకుట దుస్సాధ్యము గాని నట్టివాని నిందు జేర్పలేదు.”

పెక్కు ప్రయోగములకు గ్రంథస్థ దృష్టాంతములు లభించని అంశము ఈ నా గ్రంథమునందు ఉదాహృతములైన ప్రయోగములను బరిశీలించిన స్పష్టము. ఇటీవల శబ్దరత్నాకరమునకు చక్కని అనుబంధమును చేర్చిన శ్రీ నిడుదవోలు వేంకటరావుగారి కృషి ప్రశంసనార్హము. ఈ అనుబంధమున పెక్కు ఉర్దూ పాఠశీక పదములు చేర్చబడినవి. తెలుగు నిఘంటువులందు ఇంకిను చేర్చదగిన ప్రయోగములు ఎన్నియో కలవు. శబ్దరత్నాకరమున ఉర్దూ పాఠశీకములను హిందీ పదములను ఆచార్యులవారు హిందుస్తానీ పదములు స్వీకరించి వానికి “హిం” అను సంకేతమును స్వీకరించిరి. కొన్ని అన్యదేశ్యములను వీరు దేశ్యములనియే పేర్కొనిరి ఈ సందర్భమున గ్రహించిన నియమమును వారిట్లు వివరించిరి.

“సంస్కృతము, చైత్యము, దేశ్యము, గ్రామ్యము వీని కాయా సంజ్ఞ లిడఁబడును. అన్యదేశ్యము దేశ్యముతో జేర్చబడినదిగాన దానికి బ్రత్యేకముగా సంజ్ఞ యిడఁబడదు.” ఆంధ్రభాషా ప్రశంస యొనర్చు సందర్భమున ఆచార్యుల వారిట్లు వ్రాసిరి.

“దేశ్యము, ఆంధ్రదేశ్యము, అన్యదేశ్యమని ద్వివిధము, ఆంధ్రదేశ్యము తల్లి తండ్రిలో” నగునది.

ఆచార్యులవారు స్వీకరించిన నియమవిధాన క్రమమునకు, అన్యదేశ, శబ్ద లక్షణ వివరణమునకును, వానికి చూపిన సంకేతములకును ఏ విధముగను పొత్తు కుదు రుటలేదు. ఇప్పటికైనను నిఘంటువులు కూర్చు వారీ విషయమున ప్రత్యేకముగ శ్రద్ధ వహించి జాగరూకతలో నిర్దుష్టమైన మార్గము ననుసరించుట సమంజసమని తోచు చున్నది.

ప్రయోగములను సేకరించి నిఘంటువు లందు చేర్చుట ఒకయెత్తు. వానికి ప్రామాణికత కలిగించుట మఱియొకయెత్తు. ఆ యాపదముల మూలరూపమును అరబీ, పారశీ, ఉర్దూ, హిందీ మూలకములని నిర్ణయించి చూపుటయు అవసరము. ఈ సందర్భమునందు శ్రీ తూమాటి రోణప్పగారు రాజమార్గమును చూపించి యున్నారు. శ్రీనాథుని యుగములోని అన్యదేశ్యములనుగూర్చి వారువివరించినపద్ధతి పరమ ప్రామాణిక మనుటకు సందేహలేదు. లకసాని చక్రధరిరావుగారి పరిశోధనగ్రంథము వెలుగు నకు వచ్చినచో అన్యదేశ్యముల స్వరూపమును గూర్చి ఇంకను కొత్తి విషయములు వెల్లడియగును.

ప్రాచీన లాక్షణికులు అన్యదేశ్యములను గూర్చి స్పష్టముగ వివరించలేదు. అధర్వణాచార్యులమార్గము మాత్రము విశిష్టముగా గన్పట్టుచున్నది. కావ్యములందు అన్యదేశ్యములను ప్రయోగింప వచ్చునని చెప్పినవారిలో అధర్వణాచార్యులు ప్రథమ గణ్యులు. అన్యదేశ్యములకు సంబంధించిన వర్ణములు, అవ్యయములు మున్నగువానిని గూర్చియు, క్రియాస్వరూపమునుగూర్చియు, సందిసహసకార్యములగూర్చియు ప్రాచీన లాక్షణికులుకొందులు ఏమాత్రము శ్రద్ధవహింపలేదనుట సగ్గునత్యము. చిన్నయసూరి గారుకూడ ఈసందర్భమున అనుసరించిన విధానమును వ్యాఖ్యాతలు విమర్శించియున్నారు. తిప్పమ పరిచ్ఛేదమునందలి 5వ సూత్రమును వ్యాఖ్యానించుచు విద్వాన్ దూసిరామ మూర్తి శాస్త్రిగా రిట్లువ్రాసిరి.

“...కాగా దేశ్యాన్యదేశ్యములు దీర్ఘాంతములు బహ్వక్షర శబ్దములైనను వానికి దీర్ఘము సామాన్యముగ గలుగదని తేలినది. కాని ‘హ్రస్వో దేశ్యే తు వాక్యచిత్’ అని యధర్వణుడు దీర్ఘాంత దేశ్యములకును గొన్ని యెడల హ్రస్వమునుశాసించి ‘కల్ప లకోరియు; చక్రేరభాణపుఁదేజి; మున్నగువానికి గతికల్పించుచుండ సూరి యట్టివానిని దలంపకుండుట చింత్యమనక తీరదు.”

ఆధునిక లాక్షణికులలో మల్లాది సూర్యనారాయణ శాస్త్రిగారును వడ్లమూడి గోపాలకృష్ణయ్యగారును అన్యదేశ్యములకు సంబంధించిన అంశములను సూత్రీకరించి యున్నారు. బ్రహ్మశ్రీ మల్లాది సూర్యనారాయణశాస్త్రిగారు ఆంధ్రీభాషానుశాసనతత్వ పరికరణమునందు కూర్చిన సూత్రమిట్లుకలదు.

సూ: “కొన్నికొన్ని శబ్దములకు తాచ్చీల్లము మున్నగు న్నవిశేషములందు మారి, పోతు, కోరు, వారు, గొట్టు మొదలగు ప్రత్యయములగును,

ఉదా:— మాయలహరి, తిండిపోతు, జగదాలకోరు, పెత్తనదారు మొదలగు నవి, తక్కుంగల తద్వితవిశేషములను ప్రయోగవ్యవహారముల దెలియునది.

కోరు, దారు మున్నగు ప్రత్యయములతో నేర్పడిన తద్వితములు ఈపరిశీలక గ్రంథమున కొన్నింటినిమాత్రము చూపితిని. ఇట్టివి ఇంకను వలెవు లక్కిన అంశములగుర్చియు లాక్షణికులు శ్రద్ధవహించి వానికి ప్రామాణికత గలిగించినచో లక్షణ గ్రంథములును సర్వసమగ్రమగును భాషకు పుష్టి చేకూరును.

ఆంధ్రప్రదేశ్ సాహిత్యఅకాడమీవారు నిర్ణయించిన విషయము ననుసరించి ఈగ్రంథమున తెలుగుపై ఉర్దూపాఠశీకముల ప్రభావము మాత్రమే నిరూపింపబడినది. ఉర్దూపాఠశీకములందు అరబీభాషనుండి పెక్కుపదములు ప్రవేశించినవి. కనుక పరోక్షముగ అరబీపదములుకూడ తెలుగులో చేరినవనుట నిశ్చయము. అరబీ మూలరములగు పదములు కొన్నింటికి ఇందు ప్రయోగములు చూపబడినవి. ఉరుదూ పాఠశీకములు రాజభాషగా తెలుగుపై ముద్రవేసినవి. అరబీకి అట్టి స్థానముఁబడలేదు. ఐనను మహమ్మదీయులతో ఆ భాషయు వచ్చినది. మతగ్రంథము లా భాషయందు కలవు. చారిత్రకదృష్టితో చూచినచో ద్రావిడభాషలపై అరబీభాష ప్రభావమే మొట్టమొదట కలిగినట్లు కన్పించును. డా. చిలుకూరి నారాయణరావుగారు పరిశ్రమయొనర్చి నావికుల పరిభాషనుపరిశీలించి పదజాలమును సేకరించి ఆంధ్రీభాషా చరిత్రమున ప్రకటించి యున్నారు. ఆ పదజాలమును భాషాశాస్త్రజ్ఞులు, పండితులు సూక్ష్మముగ బరిశీలించినచో అమూల్యములైన అంశములు వెల్లడియగును.

నేడు భాషాశాస్త్రము బహుమూలముగ అభివృద్ధి నొందినది. వర్ణములు, పదములు, మాండలికములు, ఉచ్చారణరీతులు, ధ్వనివిపరిణామము, అర్థవిపరిణామము మున్నగునవి అధునాతన శాస్త్రీయదృక్పథముతో పరిశీలించబడుచున్నవి. ఈ అంశము లీగ్రంథమునందు శాస్త్రీయదృష్టితో గ్రహింపబడినవి. ఇంకను వివరింపవలసిన అంశ

ములు కొన్నికలవు. ఒక్కొక్క మండలమున ఒక్కొక్క పదము ఉచ్చారణరీతులలో పొందినమార్పును భాషాశాస్త్రజ్ఞులు శాస్త్రీయదృక్పథముతో దేశ భౌగోళిక మండలముల పటములద్వారా నిర్ణయించి సూచించుచున్నారు. డా. భద్రరాజుకృష్ణమూర్తిగారు వ్యవసాయపృష్ఠిపదకోశము ను దిట్టివిధానము ననుసరించి యున్నారు. ఆన్యదేశ్యముల మాండలిక భేదములను కూడ ఇట్టి దృష్టితో పరిశీలించుట అవసరము. ఈదృక్పథముతోడనే తెలంగాణామండలముపై ఉరుదూపారశీకముల ప్రభావమునుగూర్చి సమగ్రముగ పరిశీలించవలసి యున్నది. గోలకొండ సుల్తానులు అసఫ్ జాహివంశీయుల పరిపాలనా కాలములో ఉరుదూపారశీకములు రాజభాషా గౌరవమునొంది తెలుగుపై ప్రగఢమైన ముద్ర వేసినవి. గ్రామీణ ప్రాంతమునందరి ప్రభుత్వవ్యవహారభాష యందును, నిత్య వ్యవహారభాషయందును ఈమద్ర ప్రస్ఫుటముగ కన్పించుచున్నది. పటేల్ పట్వారీల భాష తొరుక్యాంధ్రమునకు అచ్చమైన ప్రతిబింబము. పటేలుపట్వారీలు గిర్దావరుకుకాని తహసీలుదారు మున్నగు అధికారులకుగాని వ్రాసిన విన్నపములను గ్రామమునకు సంబంధించినరికార్డులను పరిశీలించినచో అది తెలుగుభాషయేనా అను సందేహము కలుగును. వారిభాష మచ్చున కిట్లుండును.

1. బఖిద్దుత్ షరీఫ్ అలీజనాబు తాసిల్దారు సాహెబుకు మొజె.. తాలుకా . పటేలు దాఖలుచేయు మహజరు ఇదిగదాంటె.

సర్దారు సాల్ హల్ జమాబంది అమలుచేయుటకు హుకుంజారీచేసియుంటిరి. దానిప్రకారము జనాబ్ గిర్దావర్ సాహెబుచే మోఖామానాయచేయించి తఫ్సీల్లు మామూలు ప్రకారం తయారుచేసి ఉంచినాను జేరుబావులీ కాష్టేజరిగే భూముల సిల్వీలాలో సాపుగా వ్రాసినాను. గుజిస్తాసాల్కంటె ఈసాలులో పంటలుచాలా కమ్మీఅయినవి. తాలాబు మరమ్మతుకై తమరి హుకుం లభించినది. అయినా అబీతాబీ ఫసఖు దెబ్బతిన్నవి. రియాయామీద మెహర్బానీచేసి మల్గులజారీ మాపు చేయిస్తే గరీబ్ పర్వరీ అవును.

2. తఖ్తా నెంబరు ఫలాన ప్రకారం, రహనుమాయే జమాబందీలోని ఫికార్ ప్రకారం నకలుసహీ.

బందోబస్తురికార్డుల, పల్లెటూరివ్యవహార పత్రములు ప్రత్యేకముగ సేకరించిన “తొరుక్యాంధ్రము” యొక్క సమగ్రస్వరూపమును నిరూపించుట కవకాశము లభించును.

తెలంగాణమున నిత్యవ్యవహారమునందు ప్రయోగించు పదజాలమునంతము. పలుకుబడి, వాక్యవిన్యాసరీతి, అచ్చముగా అనుకరించుట గమనార్హము. తెలుగు చక్కగావచ్చిన తెలుగువారుకూడ ఉర్దూపారశీక పదములను స్వేచ్ఛగా ప్రయోగింతురు

భారతము, రామాయణము, భర్తృహరి తీర్థతి మున్నగువాని నుండి నీతిసూక్తులను ఉదాహరించునట్లే గులిస్తాన్ టోస్తాన్ కావ్యములనుండి నీతిసూక్తుల నుద్ఘాతించుదురు.

ఈపదజాలమును సేకరించినచో కలుగు ప్రయోజన మేమియని కొందరికి సందేహము కలుగుట సహజమే. కాని బందోబస్తు, రాజరికవ్యవహారములకు సంబంధించిన పారిభాషిక పదములు బహుఃసంఖ్యలో లభించుననియు వానిని మార్పులతో చేర్పులతో స్వీకరించుట కవకాశము కలదనియు, అట్లుగచో రాష్ట్రాధికారిభాషతెలుగులో వ్యవహారము కొనసాగించుటకు అన్ని కార్యాలయములందును, అన్ని రంగములందును సంపూర్ణముగతెలుగులో వ్యవహారము ప్రారంభించుటకు తోడ్పడుననియు నిస్సందేహగ చెప్పవచ్చును. ఆంధ్రప్రదేశ్ శాసనసభ సచివాలయమువారు 1963 లో ప్రకటించిన పారిభాషికపదకోశ నిర్మాణమున ఉద్దేశపారిశీక పదము లధికముగ దోడ్పడినవి.¹ ఈ ఉదాహరణములు పరిశీలించినచో ఈ అంశము స్పష్టమగును.

Cash bill = నగదు పుస్తకము; Duplicate = ప్రతి, నకలు.

Mill = గిరి, మర, Millmade = మిల్లతయారీ.

Right = హక్కు; Plain = సీదా, కపటసులెని.

పారిభాషిక పదకోశనిర్మాణమున జాగరూకత ఎంతయు అవసరము. విలక్షణమైన శాస్త్రీయమార్గమును అనుసరించుట ఉచితము. కొన్ని పదములు తెలంగాణము వారికి మాత్రమేనులభ్యమగు అర్థమగును. తదితర మండలములవారికి అర్థపదములతో అంతగా పరిచయములేదు. అన్నిమండలములందును సులభముగ అర్థమగు పారిభాషిక పదములనుమాత్రమే స్వీకరించుట న్యాయము. అన్యదేశ్యముల మాండలిక స్వరూప పరిశీలనము భాషాశాస్త్రదృష్టితో జరిగినచో విపదము అన్ని మండలములకు పరిచితమౌ సులభముగా నిర్ణయింపవచ్చును. పారిభాషిక పదములరూపొందించుకొనుటలో తెలుగు వారు ఉదారదృష్టివహించుటయు అవసరమే. ప్రతి పదముకూడ అచ్చమైనతెలుగు పదముగా మాత్రమే ఉండవలయునను నిర్బంధమును పూనినచో కార్యము క్లిష్టతరమగును. సంకుచిత దృష్టితో మడిగట్టుకొని పారిభాషిక పదములను తెలుగు పదములతోడినే బలవంతముగ నిర్మించుకొనినచో అవి బహుజన ఆదరపాత్రములుకాక వ్యవహారమును కష్టతరమొనర్చును. శాస్త్రగ్రంథముల ననువదించువట్ల పూర్వపు హైదరాబాదు ప్రభుత్వమువారు “దారుల్తర్జుమా” అనువాద కార్యాలయమును ఏర్పరిచి యుండిరి.

¹ పారిభాషిక పదకోశము.- A glossary of Parliamentary, Legal and Administrative terms with Telugu equivalents.

ఉస్మానియా విశ్వవిద్యాలయమువారు ఇట్టిశాస్త్రగ్రంథములను అనువదించినపుడు మారుమూలపదములను సులభముగా అర్థముకాని అరబీపారశీ పదములతో పూర్తిమైన పారిభాషికపదములను కూర్చి యుండిరి. ఆ ప్రయత్నము సర్వజన ఆమోదయోగ్యముకాక విఫలమైనదని విజ్ఞులమతము. ఈ అనుభవమును పురస్థరించుకొని తెలుగువారు నియమ విధానక్రియమును రూపొందించుకొనుట సమంజసముగా గన్పట్టును. సాధ్యమైనంత వఱకు తెలుగుపదములను బహుళముగ స్వీకరించుట ధర్మము, న్యాయము. విధి లేనపుడు వింతిగొలుపు పదములను, చిత్రవిచిత్రములైన పదములను నిర్మించుకొనుట శాస్త్ర సిద్ధమైన మార్గముకాదు. జేబురుమాలు, గుండీ, అంగీ, కుడ్డా, బోడి, అమలు, వాయిదా, పంటిపదములకు సమానార్థకములగు తెలుగుపదములను ప్రత్యేకముగ కృషి సరిపి నిర్మించుకొనుట పృథాశ్రమయని అనుభవజ్ఞుల అభిప్రాయము. అన్యదేశ్యములను స్వీకరించినంత మాత్రమున తెలుగుభాష శక్తికికాని, గొప్పతనమునకు కాని, ఎట్టిరోటు రాదు. తెలుగువారికి అది అవమానకారణ మనుటయు భ్రమయే. కొందఱు లాక్షణికులు కవులు అన్యదేశ్యములను కావ్యములందు ప్రయోగించుటను నిషేధించినారు. అట్లు నిషేధించినవారి కావ్యములందే అన్యదేశ్యములు కన్పించున్నవి. వావింకొలను సుబ్బారావుగారు రోజు జమ, భర్చు మున్నగు అన్యదేశ్యములు ప్రయోగార్హములు కావని “సులభవ్యాకిరణము”లో వ్యాసించియుండిరి. వారురచించిన “సుభద్రావిజయ” మనుకావ్యమున “కంతులేజీ” అని ప్రయోగించిరి. ‘లేజీ’ అన్యదేశ్యముకదా? అని గిడుగువారు విమర్శించుట¹ ఈ సందర్భమున గమనింపదగినది.

నిత్యపరివర్తనశీలమైన భాషకు నిర్బంధములు తగవు. అన్యభాషలనుండి పదముల స్వీకరించినంత మాత్రమున తెలుగుభాష గౌరవప్రతిష్ఠలకెట్టి భంగము వాటిల్లదు. తెలుగు ఇంకను పరిపుష్టమగును. ఆంగ్లము ప్రపంచమునందలి భిన్న విభిన్నములైన భాషలనుండి వేలకొలది పదముల స్వీకరించినది. ఆ భాష పరిపుష్టమగుటకు అదికూడ ఒక కారణమే. అందు ఉర్దూ పారిశీకముల నుండియు ఎన్నియో పదములు చేరినవి. కొన్నిపదములవలన విలక్షణమైన అర్థమును విశిష్టరీతిలో వెలువరించుటకు సాధ్యమైనపుడు అట్టివానిని స్వీకరించుటలో తప్పులేదు. ఆంగ్లములో చక్కగా వ్రాయజాలు ఆంగ్ల న్యాయాధిపతులు తమతీర్పులలో “మనాఫా” అనుపదమును యథాతథముగ ప్రయోగించి యుండుట పరిశీలంపదగినది.

దాక్షిణాత్య భాషలపై ఉర్దూపారిశీకముల ప్రభావమును తులనాత్మకముగ పరిశీలించి తెలుగుపై ప్రసరింపజేసిన ప్రభావవైశిష్ట్యమునుకూడ నిరూపించుటకు పండితులు

¹ బాలకివి శరణ్యము— పుట—227

కృషి యొనర్పవలసియున్నది. డాక్టర్ అబ్దుల్ హక్ గారు మరాఠీపై పారశీ ప్రభావమును గ్రంథరూపమున పరిశీలించియున్నారు ఇది ఉర్దూలో వ్రాయబడినది¹. ఈగ్రంథము నందలి అంశములను పరిశీలించి తెలుగుపై ఉర్దూ పారశీకముల ప్రభావమే అధిరమని నాకుతోచినది. ఇతరభాషలపైగల ప్రభావమును పరిశీలించిన అనంతరమే ఇందుగల సత్యము తెలియగలదు. ఇట్టిపరిశోధనకు కృషికి పునాదిగా పనికివచ్చునది పదజాలము. ఈపదజాలమును నిమంటువు రూపమున సంతరించుట ఎంతయు అవసరము² ఇది ఒకరి వలనఅగు కార్యముకాదు. బహుభాషజ్ఞులగువండితుల సహాయముతో సాహిత్యసంస్థలు, అకాడమీలు బృహత్ప్రణాళికను సిద్ధముచేసి సాధింపదగిన కార్యము. ఆంధ్రప్రదేశ్ సాహిత్య అకాడమీవారు బ్రౌణ్యమును ముద్రప్రకటించి మహోపకార మొనర్చియున్నారు. అన్యదేశ్య నిమంటువునుకూడ నిర్మించుటకు వారే సాహసింపవలయునని వినయపూర్వకముగ విన్నవించుకొనుచున్నాను.

ఇక సాహిత్యముపై ఉరుదూపారశీక ప్రభావమును గూర్చియు కొంత కృషి జరుగవలసియున్నదని గ్రంథమునందలి విషయము నిరూపించుచున్నది. పద్య సాహిత్యమునందును, నవల, కథానిక మున్నగు వచనప్రక్రియలందును, ఉరుదూపారశీకముల ప్రభావము నిరూపించుటకు వలయుసామగ్రికలదు. ఈగ్రంథమున కొన్ని గ్రంథముల గూర్చియే వివరించుటకు సాధ్యమైనది. మణిప్రవాళతైలిని గూర్చి ఇంకను వ్రాయుట కవకాశముకలదు. అముద్రిత రచనలు పెక్కు కలవు. అవి వెలువడవలసియున్నవి. ఉదయరాజు శేషగిరిరావుగారు ఉరుదూపారశీక పదములతో మణిప్రవాళతైలిలో పద్యములు వ్రాసినట్లు మిత్రులవలన తెలిసికొంటినికాని అవి నాకు లభించలేదు ఇట్టిరచనలు సంపాదించుటకు కృషి చేయవలయును. పద్యసాహిత్యములో సదాశివగారి మౌలానా రూమీ మన్నవీల అనువాదము. కాళోజీ నారాయణరావు గారి అనువాదములు కూడ ఇందు చేర్చదగినవి. ఉమర్ ఖయ్యామ్, షేక్ సాదీ మున్నగువారి కావ్యానువాదములు అముద్రితములు కొన్ని కలవు.

గజల్, ఖవాళీలు మనకు క్రొత్త. దాశరథిప్రభృతుల అనువాదములవలనను అనుకరణగేయముల వలనను ఆధునికగేయసాహిత్యము పరిష్కృతమైనది. 'ఖవాళీ' గమకముతో దా. సి. నారాయణరెడ్డిగారు ఒకగేయమును కూడ వ్రాసిరి. అంత్యప్రాసలు, రదీఫ్ ఖాఫియాల, గమకముతో తెలుగుగేయము సంతరించుకొనిన అందచందములను

¹ మరాఠీపై ఫార్సీ కా ఆసర్.

² తెలుగులో ప్రవేశించిన ఉరుదూపారశీక పదములను కొన్నింటిని సేకరించినాను. వీనిని 'అన్యదేశ్యపదసూచిక' రూపములో ప్రకటించు సంకల్పముకలదు.

ఛందోరీతులతో పరిణతప్రజ్ఞులగు పండితులు నిరూపించుట కవకాశముకలదు. ఈఅంశ మీ గ్రంథమున సూచ్యప్రాయముగ మాత్రమే వివరింపబడినది. ఆధునిక గేయము లందును, చలనచిత్రమునకు వ్రాయబడిన గేయములందును ఈ విశిష్టధర్మము ప్రస్ఫుటముగా గన్పించుచున్నది. భావపూర్వక అన్యదేశ్యప్రయోగములు తోడ్పడినఅంశమింకను విపులముగ పరిశీలించదగియున్నది.

వివిధగ్రంథానువాదములలో సదాశివగారి ఉరుదూసాహిత్య చరిత్ర పేర్కొన దగినది. ఉరుదూపారిశీక సాహిత్యమునుగూర్చియు, ఉరుదూ కవిత్వవైశిష్ట్యమునుగూర్చి యు డా బూర్గుల రామకృష్ణరావుగారును, సదాశివగారును చక్కనివ్యాసములువ్రాసియు న్నారు. ఇవి సుజాత. స్రవంతి, భారతి మున్నగుసాహిత్యసంచికలలో బ్రకటితములు

ఉరుదూపారిశీక భాషాసాహిత్యముల ప్రభావ మింతగా తెలుగుపై ప్రసరించి నపుడు తెలుగు ప్రభావ మాభాషాసాహిత్యములపై పడలేదా? అనుశంక కలుగుట సహజము. ఈ అంశము గ్రంథవిషయ పరిధికి అతీతమగుట పరిశీలించలేదు. పరిస్పర్శ ప్రభావమును నిరూపించుటకు వీలుకలదు. దక్కనీ ఉరుదూభాషలోని పదజాలముపై తెలుగుముద్రకలదని దక్కనీ ఉరుదూనుగూర్చి పరిశోధనమొనర్చిన పండితులు భావించు చున్నారు. గోలకొండ సుల్తానులలో సుప్రసిద్ధులగు మహమ్మద్ ఖులీ మున్నగువారు దక్కనీభాషను అభిమానించి యుండిరి వారు వ్రాసిన ఉరుదూపద్యములు దక్కనీ ఉరుదూలో కలవు. మహమ్మద్ ఖులీవ్రాసిన “కులియాత్ ఖులీ” అనుపద్యకావ్యమునందలి ప్రయోగములను, తదితర దక్కనిభాషా కావ్యములను ఓపికతో పరించి, నిశితదృష్టితో పరిశీలించినచో తెలుగుముద్ర కొంతయైనను కనిపించునని విశ్వాసముకలదు యూనానీ వైద్యగ్రంథములందు దక్కను ప్రాంతములందు లభించు ఓషధుల నామములు తెలుగు రూపములో గన్పించును. ఖతుబ్ షాహిప్రభువులు దక్కనీయూనానీ వైద్యవిధానమును రూపొందించినట్లును, ప్రాంతీయఓషధులను అందు బహుళముగ వినియోగించినట్లును, యూనానీ వైద్యుల అభిప్రాయము. అట్టి ఓషధుల నామములందు ప్రాంతీయభాష యగు తెలుగుఛాయ గోచరింపవచ్చు ననుటకు సందేహములేదు.

కొన్నికొన్ని సంప్రదాయములను ఉరుదూభాషలో వ్యక్తీకరించుట ఇట పరిశీ లింపదగిన అంశము. ఒకరిని దర్శించివెడలునపుడు “మరలవచ్చెద”ననుట ఆమంగళ మును పరిహరించుటకే. పోయెద, వెళ్ళెద సనిఅనుట అశుభము. దక్కనుముసల్తా నులు “హజిర్ హా తాహు” అందురు. బెత్తరాహుల కిట్టి వ్యక్తీకరణ విధానము అపరిచితమట.

ఇటీవలి ఆదానప్రదాన మీ రెండు భాషలకును బహుళముగ ఉరుగుచున్నది. శ్రీ దేవులపల్లి రామానుజరావుగారు తెలుగు సాహిత్య చరిత్రను ఉరుదూభాషలో వ్రాసిరి అంజుమన్ తరిఖీ ఉరుదూ అను సాహిత్యసంస్థ రేంద్రప్రభుత్వమువారి ఆర్థిక సహాయమున రెండు నిఘంటువులను ప్రకటించినది. తెలుగు-ఉరుదూ నిఘంటువును నేనుకూర్చితిని. ఉరుదూ తెలుగు నిఘంటువును కూర్చినవారు డా॥ బి రామరాజుగారు ఇవి సామాన్యభాషాజ్ఞానము కలవారికిని, విద్యార్థులకును ఉపయుక్తమగునట్లు కూర్చిబడిన నిఘంటువులు. ఇట్టివి మరికొన్ని వెలువడినవి. శ్రీ కొండలరావుగారి నిఘంటువులు ఈకాళకు చెందిన ప్రకృత నిఘంటువులనుట తెట్టి సందేహము లేదు. తెలుగుసాహిత్యమునుగూర్చియు, గోలకొండ సుల్తానుల కాలము నాటి తెలుగు కవులను గూర్చియు నేను ఉరుదూలో కొన్ని వ్యాసములు ప్రకటించితిని. డా॥ దివాన్ల వేంటటావధానిగారి పంజీనేణమున శ్రీమతి వసుమతీదేవి గారు ఖతుబ్ షాహి సుల్తానుల పోషణలో తెలుగు సాహిత్యమునుగూర్చి ప్రశోభంధు గ్రంథమును వ్రాసిరి. రేంద్రరాష్ట్ర సాహిత్య అకాడమీవారు తెలుగులోని రచనలకు ఉరుదూ అనువాదములు వెలువరించుచున్నారు తెలుగు-ఉరుదూ; ఉరుదూ-తెలుగు వాచకములు ఆయాభాషల నిభ్యసించువారికి తోడ్పడు రీతిగ కొన్ని రచింపబడినవి.

ఆదాన ప్రదాన పద్ధతి ఉభయ భాషాసాహిత్యములకు లాభదాయకము. ఉరుదూపాఠశీకములోని ప్రకృతకావ్యములు మఱికొన్ని ఆంధ్రీకరింపబడుటకు మార్గము సుగమమగుచున్నది. ఉరుదూ పాఠశీకములను పెంపుడుబిడ్డగా ఆదరించిన తెలుగువారికి ఇది సాహిత్య చరిత్రలో విశిష్టస్థానము నొందుటకు తోడ్పడుగాక అని ఆశించము.

ఆధార గ్రంథములు

1. శ్రీనాథుని కావ్యములు
2. నందిమల్లయ ఘంటసంగనలు : ప్రబోధచంద్రోదయము
(చింతామణి ముద్రణాలయము 1904)
3. శ్రీకృష్ణదేవరాయలు : ఆముక్తమాల్యద (వేదంవారి వ్యాఖ్య) 1927.
4. రామరాజ భూషణుడు . వసుచరిత్ర (సవ్యాఖ్య) 1926
5. సారింగు తిమయ్య : వైజయంతీ విలాసము, కాకినాడ 1926
6. కుమారిద్వాటి . కృష్ణరాయ విజయము, వావిళ్ళ 1914
7. గోన బుద్ధారెడ్డి : రంగనాథ రామాయణము, (రెండవకూర్పు) వావిళ్ళ 1914
8. అయ్యలరాజు నారాయణకవి . హంసవింశతి. వావిళ్ళ 1920
9. శేషము వేంకటవతి : శశాంక విజయము, వావిళ్ళ 1918
10. చరిగొండ దర్మిన్న : చిత్రభారతము, వావిళ్ళ 1934
11. రుద్రకవి . నిఘంటుశోపాఖ్యానము, వావిళ్ళ 1935
12. దిట్టకవి నారాయణకవి : రంగిరాయ చరిత్రము, వావిళ్ళ 1914
13. దామెర్ర వేంగళభూపాలుడు . బహుళాశ్వ చరిత్ర. 1606
14. మొల్ల : రామాయణము, (వీరేశలింగపరిష్కృతము) 1906
15. పాలవేరిపర్తివతి : కుకనవతి, వావిళ్ళ 1935
16. పొన్నగంటి తెలగన్న : యయాతి చరిత్ర.
17. సురివరము ప్రతాపరెడ్డి : ఆంధ్రుల సాంఘిక చరిత్ర. మూడవ ముద్రణము.
18. కవిత్యవేది ఆంధ్రవాఙ్మయచరిత్ర సంగ్రహము,
19. డా. దివాకర్ల వేంకటాచారి . ఆంధ్రవాఙ్మయ చరిత్ర,
20. ఆచార్య ఖం లక్ష్మీరంజనము . ఆంధ్రసాహిత్య చరిత్ర సంగ్రహము,
21. కందుకూరి వీరేశలింగము పంతులు : ఆంధ్రకవుల చరిత్ర.
22. గుంజాడి శ్రీరామమూర్తి : కవిజీవితములు
23. చాగంటి శేషయ్య : ఆంధ్రకవితరంగిణి సంపుటములు.
24. దువ్వూరి రామిరెడ్డి : గులాబితోట-పండ్లతోట,
25. లక్ష్మీణరాయ పరిశోధకమండలి : తెలంగాణకావ్యము II 1960
26. శ్రీకోరాడ రామకృష్ణయ్య : భాషాచారిత్రిక వ్యాసములు, 1954
27. డా. చిలుకూరి నారాయణరావు : ఆంధ్రభాషా చరిత్ర, I, II సం.
28. డా. బూర్గుల రామకృష్ణారావు : సారస్వత వ్యాసముక్తావళి,
29. శేకుమళ్ళ కామేశ్వరరావు : వాడుకభాష,
30. పద్దమూడి గోపాలకృష్ణయ్య : వ్యావహారికాంధ్రభాషావ్యాకరణము

31. డా. బి. రామరాజు : ఆంధ్రజానపదగేయ వాఙ్మయము.
32. బి. సీతారామాచార్యులు : శబ్ద రత్నాకరము, (నిడుదవోలువారి అనుబంధ సహితము)
33. బులుసు వేంకటరమణయ్య : ఆంధ్ర కవిసప్తశతి.
34. కొమఱ్ఱాజు లక్ష్మణరావు : మహమ్మదీయ మహాయుగము, ప్రథమభాగము 1961
35. బ్రౌను : మిశ్రభాషా నిఘంటువు, అకాడమీ ప్రచురించు.
36. అధర్వణాచార్యులు : అధర్వణ కారికావళి.
37. చిన్నయసూరి : చాలవ్యాకరణము, (దూసివారివ్యాఖ్య)
38. వజ్రుల చినసీతారామశాస్త్రి : చాలవ్యాకరణోద్యోతము.
39. మల్లాది సూర్యనారాయణశాస్త్రి : ఆంధ్రశబ్దానుశాసనము, మున్నెగురు ప్రెస్, ఆంధ్రం
ధారతి, ఆంధ్రప్రదేశ్, ఆంధ్రప్రభ, స్రవంతి, సాహిత్య మున్నగు సంచికలు

ఉర్దూపాఠశీక గ్రంథములు:—

1. మిర్జా మహమ్మద్ అస్కరీ : తారీఖ్ అదద్ ఉర్దూ (అనువాదము) 1952
2. హమీద్ హుస్సేన్ ఖాదిరి : దస్తానె ఉర్దూ, 1957 ప్రచురించు
3. నసీర్-ఉద్-దీన్ హుస్సేన్ : చక్కన్ షే ఉర్దూ,
4. డా. జోర్ : ఉరుదూ లిస్సానియాత్.
5. డా. అబ్దుల్ హక్ : మురీషర్ పాల్సీకా అసర్.
6. డా. జోర్ : నైరె గోల్కొండ,
7. అబ్దుల్ మజీద్ సిద్దీఖి : తారీఖ్ గోల్కొండ,
8. మహమ్మద్ జాలి : కులయా తె ఖులి,
9. గాలిబ్ : దీవానే గాలిబ్,
10. జఫర్ : నవాయె జఫర్ 1958
11. మీర్ : ఇంతెఖాబ్ మీర్
12. ఉమర్ ఖయ్యామ్ : రుబాయియాతె ఖయ్యామ్
13. సుఖాష్ : అఫ్సానా సంబరు,
14. సర్కద్ : రుబాయియాత్ సర్కద్
15. సాదీ : గులిస్తాన్ సాది,
16. డా. అబ్దుల్ హక్ : ఉరుదూ సర్ప్ వ సహా,

ఆంగ్ల గ్రంథములు:—

1. Caldwell : Comparative grammar of Dravidian Languages IIIrd.
2. Bloomfield : Language
3. V. V. Datar : The Nector of grace, 1941
4. South Indian Inscriptions : Vol X

